叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000001

2. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000002

3. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000003

4. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑ:rks] , [ɔ:r] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'di:əz] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [mi:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[pi(:)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:r] [nɔ:rθ]
TALES OF THE FAR NORTH
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[æn'twɑ:n] [ænd; ənd] [ˌændʒə'li:k] [ðə; ði] ['saɪfər] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['nəubədiz] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri]
ANTOINE AND ANGELIQUE THE CIPHER A TRAGEDY OF NOBODIES A SANCTUARY
安托万 和 安吉莉克 这 密码 一个 悲剧 的 无名之辈 一个 避难所
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
OF THE PLAINS
的 这 平原

安托万与安吉莉克 密码 无人之悲剧 平原圣所

[æn'twɑ:n] [ænd; ənd] [ˌændʒə'li:k]
ANTOINE AND ANGELIQUE
安托万 和 安吉莉克

安托万和安吉莉克

" [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [saʊθ] , [æn'twɑːn] — [siː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɜːrli] ! "

"	The	birds	are	going	south	,	Antoine	—	see	—	and	it	is	so	early	!	"
"	这	鸟类	是	去	南	,	安托万	—	看	—	和	它	是	所以	早期的	!	"

“鸟儿们正在向南飞，安托万——你看——现在还这么早！”

" [jes] , [ˌændʒə'liːk] , [ðə; ði]['wɪntər] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] .

"	Yes	,	Angelique	,	the	winter	will	be	long	.
"	是的	,	安吉莉克	,	这	冬天	将要	是	长的	.

“是的，安吉莉克，冬天会很漫长。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] : " [æn'twɑːn] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld][kraɪ][ɪn][ðə; ði]

"	There	was	a	pause	,	and	then	:	"	Antoine	,	I	heard	a	child	cry	in	the
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	:	"	安托万	,	我	听到	一个	孩子	哭	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

沉默片刻后，他说道：“安托万，我夜里听到一个孩子的哭声，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] . "

and	I	could	not	sleep	.	"
和	我	可以	不是	睡觉	.	"

我睡不着觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['devə)l] - [bɜːrd] , [maɪ][waɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]

"	It	was	a	devil	-	bird	,	my	wife	;	it	flies	slowly	,	and	the	summer	is
"	它	曾是	一个	魔鬼	-	鸟	,	我的	妻子	;	它	苍蝇	缓慢地	,	和	这	夏天	是

[ded] . "

dead	.	"
死的	.	"

“那是一只魔鬼鸟，我的妻子；它飞得很慢，而夏天已经结束了。”

" [æn'twɑːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [baɪ][maɪ][bed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz]

"	Antoine	,	there	was	a	rushing	of	wings	by	my	bed	before	the	morn	was
"	安托万	,	那里	曾是	一个	匆忙	的	翅膀	经过	我的	床	前	这	早晨	曾是

['breɪkɪŋ] . "

breaking	.	"
打破	.	"

“安托万，天还没亮，我的床边就传来一阵翅膀拍打的声音。”

" [ðə; ði][waɪld] - [giːs] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˌændʒə'liːk] ;

"	The	wild	-	geese	know	their	way	in	the	night	,	Angelique	;
"	这	荒野	-	鹅	知道	他们的	方式	在	这	夜晚	,	安吉莉克	;

“野鹅在夜里知道该怎么走，安吉莉克；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fluː] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt] [nɪr] [ðaɪ][bed] . "

but	they	flew	by	the	house	and	not	near	thy	bed	.	"
但	他们	飞翔	经过	这	房子	和	不是	靠近	你的	床	.	"

但它们飞过房子，没有飞到你的床边。

" [ðə; ði] [tuː] [blæk] ['skwirəlz] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪkəri] [triː] . "

"	The	two	black	squirrels	have	gone	from	the	hickory	tree	.	"
"	这	二	黑色的	松鼠	有	已消失	从	这	山胡桃木	树	.	"

“那两只黑松鼠已经从山核桃树上消失了。”

" [ðeɪ] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [berz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst] [kʌmz] ,

"	They	have	hidden	away	with	the	bears	in	the	earth	;	for	the	frost	comes	,
"	他们	有	隐	离开	和	这	熊	在	这	地球	;	为了	这	霜	来	,

“他们与熊一起躲藏在地下；因为霜冻即将到来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] . "

and	it	is	the	time	of	sleep	.	"
和	它	是	这	时间	的	睡觉	.	"

现在正是睡觉的时间。

" [ə; eɪ][koʊld][hænd][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [sed] [maɪ]['eivi:z][læst] [naɪt] ,

"	A	cold	hand	was	knocking	at	my	heart	when	I	said	my	aves	last	night	,
"	一个	寒冷的	手	曾是	敲门	在	我的	心	什么时候	我	说	我的	鸟类	最后的	夜晚	,

“昨晚我忏悔的时候，感觉有一只冰冷的手在敲打我的心脏。”

[maɪ]

my
我的

我的

[æn'twɑːn] . "

Antoine	.	"
安托万	.	"

安托万。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [fiːlz] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] : [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] , [maɪ][waɪf] . "

"	The	heart	of	a	woman	feels	many	strange	things	:	I	cannot	answer	,	my	wife	.	"
"	这	心	的	一个	女士	感觉	许多	奇怪的	事物	:	我	不能	回答	,	我的	妻子	.	"

“女人的心会感受到许多奇怪的事情：我无法回答，我的妻子。”

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɔːlsoʊ] ['saʊθwərd] , [æn'twɑːn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]

"	Let	us	go	also	southward	,	Antoine	,	before	the	great	winds	and	the	wild
"	让	我们	去	还	向南	,	安托万	,	前	这	伟大的	风	和	这	荒野

[frɔːst] [kʌm] . "

frost	come	.	"
霜	来	.	"

“安托万，我们也趁着狂风和严寒来临之前，向南走吧。”

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ˌændʒə'liːk] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][goʊ] . "

"	I	love	thee	,	Angelique	,	but	I	cannot	go	.	"
"	我	爱	你	,	安吉莉克	,	但	我	不能	去	.	"

“我爱你，安吉莉克，但我不能走。”

" [ɪz][nɑːt] [lʌv] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] ? "

"	Is	not	love	greater	than	all	?	"
"	是	不是	爱	更大的	比	全部	?	"

难道爱不比一切都更伟大吗?

" [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɪz] ['greɪtər] . "

"	To	keep	a	pledge	is	greater	.	"
"	到	保持	一个	保证	是	更大的	.	"

“信守承诺更重要。”

" [jet] [ɪf] ['iːv(ə)l] [kʌm] ? "

"	Yet	if	evil	come	?	"
"	然而	如果	邪恶的	来	?	"

“但如果邪恶降临呢？”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][maɪn] . "

"	There	is	the	mine	.	"
"	那里	是	这	矿	.	"

“那里有矿井。”

" [nʌn] ['trævlz] ['hɪðər] ; [huː] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	None	travels	hither	;	who	should	find	it	?
"	没有任何	旅行	这里	;	WHO	应该	寻找	它	?

“无人到此，谁会发现它呢？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][waɪf] : - [æn'twɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][maɪn]
" He said to me , my wife : ' Antoine , will you stay and watch the mine
" 他 说 到 我 , 我的 妻子 : - 安托万 , 将要 你 停留 和 手表 这 矿
[ʌn'tɪl]
until
直到

他对我和我的妻子说："安托万，你愿意留下来看守矿井吗？"

[aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] ['nɔːrθwərd] , [ə'gen] ? -
I come with the birds northward , again ? '
我 来 和 这 鸟类 向北 , 再次 ? -

我又一次跟随鸟群北上?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd]
and I said : ' I will stay , and
和 我 说 : - 我 将要 停留 , 和

我说："我会留下来，而且

[ˌændʒə'liːk] [wɪl] [steɪ] ; [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði][maɪn] . - "
Angelique will stay ; I will watch the mine . ' "
安吉莉克 将要 停留 ; 我 将要 手表 这 矿 . - "

安吉莉克会留下来；我会看守矿井。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['perəl] , [æn'twɑːn] . "
" This is for his riches , but for our peril , Antoine . "
" 这 是 为了 他的 财富 , 但 为了 我们的 危险 , 安托万 . "

"安托万，这样做是为了他的财富，却是为了我们的危险。"

" [huː] [kæn; kən] [seɪ] ['wɪðər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] [goʊz] ?
" Who can say whither a woman's fancy goes ?
" WHO 能 说 往哪里去 一个 女性的 想要 去 ?

谁能说得清女人的心思呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .
It is full of guessing .
它 是 满的 的 猜测 .

这完全是靠猜测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] — [soʊ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] -
It is clouds and darkness to - day , and sunshine — so much — to -
它 是 云 和 黑暗 到 - 天 , 和 阳光 — 所以 很多 — 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

今天阴云密布，天色昏暗，明天阳光灿烂。

[aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] . "
I cannot answer . "
我 不能 回答 . "

我无法回答。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪr] ; [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] — "
" I have a fear ; if my husband loved me — "
" 我 有 一个 害怕 ; 如果 我的 丈夫 喜爱 我 — "

"我有一个恐惧；如果我的丈夫爱我——"

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][maɪn] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːrmli] .
" There is the mine , " he interrupted firmly .
" 那里 是 这 矿 , " 他 中断 牢牢 .

"那里有矿井，"他坚定地打断道。

" [wen] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [soʊ] — "
" When my heart aches so — "
" 什么时候 我的 心 疼痛 所以 — "

“当我的心如此疼痛——”

" [ˌændʒə'liːk] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][maɪn] . "
" Angelique , there is the mine . "
" 安吉莉克 , 那里 是 这 矿 . "

“安吉莉克，矿井就在那里。”

" [ɑː] , [maɪ][æn'twɑːn] !
" Ah , my Antoine !
" 啊 , 我的 安托万 !

“啊，我的安托万！”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [tuː] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] , [ɪn] [leɪk] [suː'pɪriər] ,
" And so these two stayed on the island of St . Jean , in Lake Superior ,
" 和 所以 这些 二 入住 在 这 岛 的 英石 . 让 , 在 湖 优越的 ,

于是，这两个人就留在了苏必利尔湖的圣让岛上。

[θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]['wɪntər] ,
through the purple haze of autumn , into the white brilliancy of winter ,
通过 这 紫色的 阴霾 的 秋天 , 进入 这 白色的 才华横溢 的 冬天 ,
['gaːdiŋ] [ðə; ði] [roʊz] [triː] [maɪn] ,
guarding the Rose Tree Mine ,
守护 这 玫瑰 树 矿 ,

穿过秋日的紫色薄雾，进入冬日的洁白光辉，守护着玫瑰树矿山，

[wɪtʃ] ['fɔːldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['prɑːˌspɛktɪd] [ænd; ənd]
which Falding the Englishman and his companions had prospected and
哪个 摇摇欲坠 这 英国人 和 他的 同伴 有 勘探 和
[dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['oʊfər] .
declared to be their Ophir .
声明 到 是 他们的 奥菲尔 .

英国人法尔丁和他的同伴们勘探过那里，并宣布那里就是他们的俄斐。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒiːn][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] ,
But St . Jean was far from the ways of settlement ,
但 英石 . 让 曾是 远的 从 这 方式 的 沉降 ,

但圣让远离了定居者的生活方式，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [hʌt] ,
and there was little food and only one hut ,
和 那里 曾是 小的 食物 和 仅有的 一 小屋 ,

食物很少，只有一间小屋。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊz] [triː] [maɪn][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer]
and many things must be done for the Rose Tree Mine in the places where
和 许多 事物 必须 是 完毕 为了 这 玫瑰 树 矿 在 这 地方 在哪里
[men] [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ;
men sell their souls for money ;
男人 卖 他们的 灵魂 为了 钱 ;

在那些人们为了金钱出卖灵魂的地方，玫瑰树矿需要做很多事情；

[ænd; ənd][æn'twɑːn][ænd; ənd][ˌændʒə'liːk] , [frentʃ] ['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][stiː] .
and Antoine and Angelique , French peasants from the parish of Ste .
和 安托万 和 安吉莉克 , 法语 农民 从 这 教区 的 圣 .
[ai'riːn][ɪn] [kə'bek] ,
Irene in Quebec ,
艾琳 在 魁北克 ,

还有来自魁北克省圣艾琳教区的法国农民安托万和安吉莉克，

[wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['treʒər] , [ʌn'tɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

were	left	to	guard	the	place	of	treasure	,	until	,	to	the	sound	of	the
是	左边	到	警卫	这	地方	的	宝藏	,	直到	,	到	这	声音	的	这

['læfɪŋ] [sprɪŋ] ,

laughing	spring	,
笑	春天	,

他们被留下来守护宝藏之地，直到，伴随着欢笑泉的声音，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['meni] [men] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːfts]

there	should	come	many	men	and	much	machinery	,	and	the	sinking	of	shafts
那里	应该	来	许多	男人	和	很多	机械	,	和	这	下沉	的	轴

[ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

in	the	earth	,
在	这	地球	,

应该会有很多人和很多机器来，还要在地上开凿竖井。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

and	the	making	,	of	riches	.
和	这	制作	,	的	财富	.

以及财富的创造。

[bʌt; bət] [wen] [æn'twɑːn] [ænd; ənd] [ˌændʒə'liːk] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ,

But	when	Antoine	and	Angelique	were	left	alone	in	the	waste	,
但	什么时候	安托万	和	安吉莉克	是	左边	独自的	在	这	浪费	,

但当安托万和安吉莉克独自留在荒地里时，

[ænd; ənd] [gɑːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [peɪl] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [frɔːst] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [lænd] [ænd; ənd]

and	God	began	to	draw	the	pale	coverlet	of	frost	slowly	across	land	and
和	上帝	开始	到	画	这	苍白	床单	的	霜	缓慢地	穿过	土地	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

于是，上帝开始慢慢地在陆地和水面上覆盖一层淡淡的霜。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [moʊt] [ʌv; əv] [aɪs] ,

and	to	surround	St	.	Jean	with	a	stubborn	moat	of	ice	,
和	到	环绕	英石	.	让	和	一个	固执的	护城河	的	冰	,

并用一道坚不可摧的冰护城河将圣让围起来，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər] ,

the	heart	of	the	woman	felt	some	coming	danger	,
这	心	的	这	女士	毛毡	一些	未来	危险	,

女人心中隐隐感到某种危险即将到来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] ['wɔːrnɪŋ] .

and	at	last	broke	forth	in	words	of	timid	warning	.
和	在	最后的	打破	前进	在	字	的	胆小	警告	.

最后，他怯怯地发出警告。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

When	she	once	had	spoken	she	said	no	more	,
什么时候	她	一次	有	说	她	说	不	更多的	,

她只说过一句话，之后便不再说话了。

[bʌt; bət] [steɪd] [ænd; ənd] ['bildid] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	stayed	and	builded	the	heaps	of	earth	about	the	house	,
但	入住	和	已建成	这	堆积如山	的	地球	关于	这	房子	,

但他留了下来，在房子周围堆起了土堆。

[ænd; ənd] [fɪld] ['evri] ['krevɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['waɪndz] ,

and	filled	every	crevice	against	the	inhospitable	Spirit	of	Winds	,
和	已填	每一个	裂缝	反对	这	不宜居住的	精神	的	风	,

并用它填满每一个缝隙，抵御无情的风之灵。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][wɜːrld]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ðeɪ]

and	drew	her	world	closer	and	closer	within	those	two	rooms	where	they
和	画	她	世界	更近	和	更近	之内	那些	二	房间	在哪里	他们

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [θruː] ['meni] [mʌnθs] .

should	live	through	many	months	.
应该	居住	通过	许多	几个月	.

她将自己的世界一步步拉近到那两间屋子里，她们将在那里生活好几个月。

[ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .

The	winter	was	harsh	,	but	the	hearts	of	the	two	were	strong	.
这	冬天	曾是	残酷的	,	但	这	心	的	这	二	是	强的	.

冬天虽然严寒，但两人的心却很坚强。

[ðeɪ] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] , [ðə; ði] [bɪ'getər] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

They	loved	;	and	Love	is	the	parent	of	endurance	,	the	begetter	of	courage	.
他们	喜爱	;	和	爱	是	这	父母	的	耐力	,	这	生育者	的	勇气	.

他们相爱；爱是忍耐之母，是勇气之源。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz]['duːti] , [æn'twɑːn] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [roʊz] [triː]

And	every	day	,	because	it	seemed	his	duty	,	Antoine	inspected	the	Rose	Tree
和	每一个	天	,	因为	它	似乎	他的	责任	,	安托万	检查	这	玫瑰	树

[maɪn] ;

Mine	;
矿	;

每天，安托万都视察玫瑰树矿，因为这似乎是他的职责所在；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ]['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːr; hər]['duːti] , [ˌændʒə'liːk] [sed] ['meni]

and	every	day	also	,	because	it	seemed	her	duty	,	Angelique	said	many
和	每一个	天	还	,	因为	它	似乎	她	责任	,	安吉莉克	说	许多

['eiviːz] .

aves	.
鸟类	.

而且每天，因为这是她的职责，安吉莉克说了很多话。

[ænd; ənd][wʌn] [prer] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] [ðæt]

And	one	prayer	was	much	with	her	—	for	spring	to	come	early	that
和	一	祷告	曾是	很多	和	她	—	为了	春天	到	来	早期的	那

[ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['sʌfər] :

the	child	should	not	suffer	:
这	孩子	应该	不是	遭受	:

她心中一直有一个祈祷——希望春天早日到来，这样孩子就不会受苦：

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][æn'twɑːn] .

the	child	which	the	good	God	was	to	give	to	her	and	Antoine	.
这	孩子	哪个	这	好的	上帝	曾是	到	给	到	她	和	安托万	.

上帝赐予她和安托万的孩子。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊərz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [æn'twɑːn] [smoʊkt] ,

In	the	first	hours	of	each	evening	Antoine	smoked	,
在	这	第一的	小时	的	每个	晚上	安托万	熏制	,

每天傍晚的前几个小时，安托万都会抽烟。

[ænd; ənd][ˌændʒə'liːk] [sæŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ænsestərz] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['nɔːrməndi] .

and	Angelique	sang	the	old	songs	which	their	ancestors	learned	in	Normandy	.
和	安吉莉克	唱	这	老的	歌曲	哪个	他们的	祖先	学习	在	诺曼底	.

安吉莉克唱起了她们的祖先在诺曼底学会的古老歌曲。

[wʌn] [naɪt] [ɑːn'twɑːnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv]

One	night	Antoine's	face	was	lighted	with	a	fine	fire	as	he	talked	of
一	夜晚	安托万的	脸	曾是	照明	和	一个	美好的	火	作为	他	谈话	的

['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][stiː] . [ai'riːn] ;

happy	days	in	the	parish	of	Ste	.	Irene	;
快乐的	天	在	这	教区	的	圣	.	艾琳	;

一天晚上，安托万谈起在圣艾琳教区度过的快乐时光，脸上洋溢着灿烂的笑容；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɜːrn] ['wɪntɚ-z] [ʌv; əv]

and	with	that	romantic	fervour	of	his	race	which	the	stern	winters	of
和	和	那	浪漫的	热情	的	他的	种族	哪个	这	船尾	冬天	的

['kænədə][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] ,

Canada	could	not	kill	,
加拿大	可以	不是	杀	,

以及他那民族特有的浪漫热情，即使是加拿大严酷的寒冬也无法磨灭。

[hiː; hi] [sæŋ] , - [ə; eɪ][lɑː] [kler] [fɔn'teɪn] , - [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sɔːŋ] - [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] -

he	sang	,	'	A	la	Claire	Fontaine	,	'	the	well	-	beloved	song	-	child	of	the	'
他	唱	,	-	一个	拉	克莱尔	方丹	,	-	这	出色地	-	心爱	歌曲	-	孩子	的	这	-

[vwɑː'jaːʒɜːrz] - - ['hɑːrts] .

voyageurs	'	'	hearts	.
旅行者	-	-	心	.

他唱起了《克莱尔·方丹之歌》，这首深受"旅行者"们喜爱的歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [smaɪld] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] — [fɑːr] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	the	wife	smiled	far	away	into	the	dancing	flames	—	far	away	,	because
和	这	妻子	微笑	远的	离开	进入	这	跳舞	火焰	—	远的	离开	,	因为

[ðə; ði]['faɪər] [ri'triːtid] ,

the	fire	retreated	,
这	火	撤退	,

妻子对着远处跳动的火焰微笑——之所以说是远处，是因为火焰已经退却了。

[ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][wed] ;

retreated	to	the	little	church	where	they	two	were	wed	;
撤退	到	这	小的	教会	在哪里	他们	二	是	结婚	;

他们退回到两人举行婚礼的小教堂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][moʊst] [gʊd] ['wɪmɪn] [duː] — [ðoʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,

and	she	did	as	most	good	women	do	—	though	exactly	why	,
和	她	做过	作为	最多	好的	女性	做	—	尽管	确切地	为什么	,

她像大多数善良的女人一样做了她会做的事——尽管具体原因是什么，

[mæn][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['kænɑːt] [dɪ'kler] — [ʃiː; ʃi] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər] [smaɪlz] .

man	the	insufficient	cannot	declare	—	she	wept	a	little	through	her	smiles	.
男人	这	不足的	不能	宣布	—	她	哭泣	一个	小的	通过	她	微笑	.

一个能力不足的人无法坦白——她带着微笑，眼中噙着泪水。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [keɪm] , [bəuθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ['siːst] .

But	when	the	last	verse	came	,	both	smiles	and	tears	ceased	.
但	什么时候	这	最后的	诗	来了	,	两个都	微笑	和	眼泪	停止	.

但当最后一节歌词唱完时，笑容和泪水都消失了。

[æn'twɑːn] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [mə'nɑːtəni] :

Antoine	sang	it	with	a	fond	monotony	:
安托万	唱	它	和	一个	喜爱	单调	:

安托万用一种略带喜爱的单调语气唱着这首歌：

" [wʊd] [ðæt] [iːtʃ] [roʊz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ]

"	Would	that	each	rose	were	growing
"	会	那	每个	玫瑰	是	生长

但愿每一朵玫瑰都能盛开

[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊz] - [triː] [geɪ] ,
Upon the rose - tree gay ,
之上 这 玫瑰 - 树 同性恋 ,

在欢快的玫瑰树上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][roʊz] - [triː]
And that the fatal rose - tree
和 那 这 致命的 玫瑰 - 树

而那棵致命的玫瑰树

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [leɪ] .
Deep in the ocean lay .
深的 在 这 海洋 躺 .

深海之中。

- [aɪ]
' I
- 我

'我

[jə] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm]
ya longtemps que je t'aime
是的 长时间 que 杰 你爱

ya longtemps que je t'aime

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - .
Jamais je ne t'oublierai .
jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

" [ˌændʒə'liːks] [hɑːrt] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['hevi] .
" Angelique's heart grew suddenly heavy .
" 安吉莉克的 心 生长 突然 重的 .

安吉莉克的心突然变得沉重起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][fled][ænd; ənd] ['ʃivəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
From the rose - tree of the song her mind fled and shivered before the
从 这 玫瑰 - 树 的 这 歌曲 她 头脑 逃亡 和 瑟瑟发抖 前 这
['liːfləs] [roʊz] - [triː] [baɪ][ðə; ði][maɪn] ;
leafless rose - tree by the mine ;
无叶 玫瑰 - 树 经过 这 矿 ;

她的思绪从歌中的玫瑰树中逃离，在矿井旁那棵光秃秃的玫瑰树前瑟瑟发抖；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [dred] [keɪm] [bæk] .
and her old dread came back .
和 她 老的 恐惧 来了 后退 .

她旧日的恐惧又回来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌændʒə'liːk] ;
Of course this was foolish of Angelique ;
的 课程 这 曾是 愚蠢 的 安吉莉克 ;

当然，这样做是安吉莉克的愚蠢之举；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [greɪt] [θroʊ] ['kɑːntuːm(ə)li][ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ;
of course the wise and great throw contumely on all such superstition ;
的 课程 这 明智的 和 伟大的 扔 傲慢 在 全部 这样的 迷信 ;

当然，智者和伟人对所有这些迷信嗤之以鼻；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['mi:nɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔ:r; fər]

and	knowing	women	will	smile	at	each	other	meaningly	,	and	with	pity	for
和	会心	女性	将要	微笑	在	每个	其他	有意义的	,	和	和	遗憾	为了

[ə; eɪ] [dʌl] [mæn] - ['raɪtər] ,

a	dull	man	-	writer	,
一个	乏味的	男人	-	作家	,

她们知道，女人们会彼此意味深长地微笑，并怜悯一个平庸的男作家。

[ænd; ənd] [wɪl] ['wɪspər] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	will	whisper	,	"	Of	course	,	the	child	.
和	将要	耳语	,	"	的	课程	,	这	孩子	.

然后低声说："当然，是孩子。"

" [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] , [jʊr; jər] ['mædʒistiz] , [ɑ:r; ər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

"	But	many	things	,	your	majesties	,	are	hidden	from	your	wisdom	and
"	但	许多	事物	,	你的	陛下	,	是	隐	从	你的	智慧	和

[jʊr; jər] ['greɪtnəs] ,

your	greatness	,
你的	伟大	,

"但是，陛下们，许多事情是你们的智慧和伟大所无法理解的。"

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] — [tu:; tə] ['beɪbz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['beɪbz]

and	are	given	to	the	simple	—	to	babes	,	and	the	mothers	of	babes
和	是	给定	到	这	简单的	—	到	宝贝们	,	和	这	母亲们	的	宝贝们

.

:

.

并且赐给愚昧人——婴儿和婴儿的母亲。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðæt] ['fɔ:ldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] [ɪn]

It	was	upon	this	very	night	that	Falding	the	Englishman	sat	with	other	men	in
它	曾是	之上	这	非常	夜晚	那	摇摇欲坠	这	英国人	卫星	和	其他	男人	在

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['tævərn] ,

a	London	tavern	,
一个	伦敦	酒馆	,

就在当晚，英国人法尔丁和几个男人坐在伦敦的一家酒馆里。

['tɔ:kɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

talking	joyously	.
说	欣喜地	.

愉快地交谈着。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'splɔɪt] .

"	There's	been	the	luck	of	Heaven	,	"	he	said	,	"	in	the	whole	exploit	.
"	有	到过	这	运气	的	天堂	,	"	他	说	,	"	在	这	所有的	开发	.

"整个过程中，我们都有上天的眷顾，"他说。

[wi:d] [bɪn] ['prɑ:spektɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

We'd	been	prospecting	for	months	.
我们会	到过	勘探	为了	几个月	.

我们已经寻找潜在客户好几个月了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [traɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] - ['wɔ:tər] [wi:; wi] [rəud] ['oʊvər] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə] [æn; ən]

As	a	sort	of	try	in	a	back	-	water	we	rowed	over	one	night	to	an
作为	一个	种类	的	尝试	在	一个	后退	-	水	我们	划船	超过	一	夜晚	到	一个

['aɪlənd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [tents] .

island	and	pitched	tents	.
岛	和	投球	帐篷	.

我们抱着试试看的态度，在一个偏僻的地方划船到了一个岛上，搭起了帐篷。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jaːdz][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [kæmpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] - [triː] - [θɪŋk] [ʌv; əv]

Not	**a**	**dozen**	**yards**	**from**	**where**	**we**	**camped**	**was**	**a**	**rose**	**-**	**tree**	**-**	**think**	**of**
不是	一个	打	码	从	在哪里	我们	露营	曾是	一个	玫瑰	-	树	-	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

离我们露营地不到十几码的地方有一棵玫瑰树——想想看，

[bɛl'gɑːrd] , [ə; eɪ][roʊz] - [triː] [ɑːn][ə; eɪ][ræg] - [tæg]['aɪlənd][ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] ! -

Belgard	**,**	**a**	**rose**	**-**	**tree**	**on**	**a**	**rag**	**-**	**tag**	**island**	**of**	**Lake**	**Superior**	**!**	**'**
贝尔加德	,	一个	玫瑰	-	树	在	一个	抹布	-	标签	岛	的	湖	优越的	!	-

贝尔加德，苏必利尔湖上一座破败小岛上的一棵玫瑰树！

[ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] [ɑːd] ['nʌmbərz] , [sez] ['rɔːri,'rəjri] - . -

There's	**luck**	**in**	**odd**	**numbers**	**,**	**says**	**Rory**	**O'More**	**.**	**'**
有	运气	在	奇怪的	数字	,	说道	罗里	-	.	-

罗里·奥莫尔说："奇数会带来好运。"

- [ðeəz; ðəz] [lʌk] [hɪr] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [went] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊz] - [triː]

'	**There's**	**luck**	**here**	**,**	**'**	**said**	**I**	**;**	**and**	**at**	**it**	**we**	**went**	**just**	**beside**	**the**	**rose**	**-**	**tree**
-	有	运气	这里	,	-	说	我	;	和	在	它	我们	去	只是	旁	这	玫瑰	-	树

.

:
:

"这里有好运，"我说；然后我们就走到玫瑰树旁边去了。

[wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What's	**the**	**result**	**?**
是什么	这	结果	?

结果如何?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [prə'spektəs] : [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

Look	**at**	**that**	**prospectus**	**:**	**a**	**company**	**with**	**a**	**capital**	**of**	**two**	**hundred**	**thousand**
看	在	那	招股说明书	:	一个	公司	和	一个	首都	的	二	百	千

;

;
;

看看那份招股说明书：一家资本为二十万的公司；

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;

the	**whole**	**island**	**in**	**our**	**hands**	**in**	**a**	**week**	**;**
这	所有的	岛	在	我们的	双手	在	一个	星期	;

一周之内，整个岛屿都掌握在我们手中；

[ænd; ənd][æn'twɑːn] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪk]['boʊnəˌpɑːrt][ɑːn]['elbə; elb] . "

and	**Antoine**	**squatting**	**on**	**it**	**now**	**like**	**Bonaparte**	**on**	**Elbe**	**.**	**"**
和	安托万	蹲姿	在	它	现在	喜欢	波拿巴	在	易北河	.	"

安托万现在正蹲在上面，就像拿破仑在易北河上一样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [æn'twɑːn][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ? " [sed] [bɛl'gɑːrd] .

"	**And**	**what**	**does**	**Antoine**	**get**	**out**	**of**	**this**	**?**	**"**	**said**	**Belgard**	**.**
"	和	什么	做	安托万	得到	出去	的	这	?	"	说	贝尔加德	.

"安托万从中能得到什么好处？"贝尔加德问道。

" ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːp] . "

"	**Forty**	**dollars**	**a**	**month**	**and**	**his**	**keep**	**.**	**"**
"	四十	美元	一个	月	和	他的	保持	.	"

"每月四十美元，外加他的食宿费。"

" [waɪ] [nɑːt] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['twenti] ['ʃɛrz] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [gɔdz] — [gɪfts] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði]
" Why not write him off twenty shares to propitiate the gods — gifts unto the
" 为什么 不是 写 他 离开 二十 分享 到 安抚 这 神 — 礼物 到 这
['niːdi] ,
needy ,
贫困 ,

"为什么不给他减免二十股股份以取悦神灵——作为对穷人的馈赠呢？"

[eɪ] ！ — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] — [wʌt] ？ "
eh ! — a thousand - fold — what ? "
嗯 ！ — 一个 千 - 折叠 — 什么 ？ "

呃！——一千倍——什么？

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , [bɛl'gɑːrd] , [ɪf] —
" Yes ; it might be done , Belgard , if —
" 是的 ; 它 可能 是 完毕 , 贝尔加德 , 如果 —

"是的，贝尔加德，如果——"

" [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [dʒʌst] [ðen] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [toʊst] , " [ðə; ði] [roʊz] [triː] [maɪn] !
" But someone just then proposed the toast , " The Rose Tree Mine !
" 但 某人 只是 然后 建议的 这 吐司 , " 这 玫瑰 树 矿 !

但就在这时，有人提议祝酒："玫瑰树矿！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wækst] [praʊd] [ænd; ənd] ['meri] ,
" and the souls of these men waxed proud and merry ,
" 和 这 灵魂 的 这些 男人 打蜡 自豪的 和 欢乐 ,

"这些人的灵魂感到无比自豪和快乐，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌɪn'vɛstɚz] [pɑːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv]
for they had seen the investor's palm filled with gold , the maker of
为了 他们 有 已见 这 投资者的 棕榈 已填 和 金子 , 这 制造商 的
['kɑːŋkwest] .
conquest .
征服 .

因为他们亲眼目睹了投资者的手掌里装满了黄金，那是征服的缔造者。

[waɪl] [æn'twɑːn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] ['revl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
While Antoine was singing with his wife , they were holding revel within the
尽管 安托万 曾是 歌唱 和 他的 妻子 , 他们 是 保持 陶醉 之内 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ] ['belz] .
sound of Bow Bells .
声音 的 弓 钟声 .

当安托万和他的妻子唱歌时，他们沉浸在弓钟的乐声中。

[ænd; ənd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [θruː] ['saɪlənt] ['tʃiːpˌsaɪd] , [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [vɔɪs] [sweld] [θruː]
And far into the night , through silent Cheapside , a rolling voice swelled through
和 远的 进入 这 夜晚 , 通过 沉默的 切普赛德 , 一个 滚动 嗓音 肿胀 通过
[mʌtʃ] ['læftər] [ðʌs] :
much laughter thus :
很多 笑声 因此 :

夜色渐深，寂静的切普赛德街上传来一阵笑声，声音洪亮而洪亮：

" [gaɪ] ['aɪənˌaɪɑːn] [lɑː] , [gaɪ] [lə] ['roʊziər] ,
" Gai Ion la , gai le rosier ,
" 盖伊 离子 拉 , 盖伊 勒 更红润 ,

"盖伊恩拉，盖勒罗齐尔，

[diː'ju] ['ʒɔːli] [mwɑː] [diː] ['maɪ] .
Du joli mois de Mai .
杜 乔莉 月份 德 麦 .

Du joli mois de Mai.

" [ðə; ði][nekst][deɪ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] ['hedz] [ɪn]['lʌndən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

"	The	next	day	there	were	heavy	heads	in	London	;	but	the	next	day	,
"	这	下一个	天	那里	是	重的	头部	在	伦敦	;	但	这	下一个	天	,

第二天，伦敦城里人头昏脑胀；但第二天，

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][mæn][leɪ] [ɪl] [ɪn][ðə; ði][hʌt][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] .

also	,	a	man	lay	ill	in	the	hut	on	the	island	of	St	.	Jean	.
还	,	一个	男人	躺	患病的	在	这	小屋	在	这	岛	的	英石	.	让	.

此外，圣让岛上的小屋里躺着一名病人。

[æn'twɑːn][hæd; həd] [sʌŋ] [hɪz; ɪz][læst] [sɔːŋ] .

Antoine	had	sung	his	last	song	.
安托万	有	唱	他的	最后的	歌曲	.

安托万唱完了他的最后一首歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][peɪn] ,

He	had	waked	in	the	night	with	a	start	of	pain	,
他	有	醒来	在	这	夜晚	和	一个	开始	的	疼痛	,

他夜里被一阵剧痛惊醒，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['hɔːltɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊz] [triː] [maɪn] ,

and	by	the	time	the	sun	was	halting	at	noon	above	the	Rose	Tree	Mine	,
和	经过	这	时间	这	太阳	曾是	停止	在	中午	多于	这	玫瑰	树	矿	,

当太阳在正午时分停在玫瑰树矿上方时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər]['truːli] [toʊld] ,

he	had	begun	a	journey	,	the	record	of	which	no	man	has	ever	truly	told	,
他	有	开始	一个	旅行	,	这	记录	的	哪个	不	男人	有	曾经	真的	讲述	,

他踏上了一段旅程，这段旅程的详细记录至今无人真正讲述过。

['niːðər] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][ɪts][end] ;

neither	its	beginning	nor	its	end	;
两者都不	它是	开始	也不	它是	结尾	;

既非开始，也非结束；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [riːfjuːsɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleʃ] .

because	that	which	is	of	the	spirit	refuseth	to	be	interpreted	by	the	flesh	.
因为	那	哪个	是	的	这	精神	拒绝	到	是	翻译	经过	这	肉	.

因为属灵的事物不能用肉体来解释。

[sʌm; səm][saɪnz][ðer; ðər][biː; bi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [briːf] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ;

Some	signs	there	be	,	but	they	are	brief	and	shadowy	;
一些	标志	那里	是	,	但	他们	是	简短的	和	阴暗的	;

或许有一些迹象，但它们短暂而模糊；

[ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['^əjiθ] [aʊt] ['loʊnli] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] .

the	awe	of	It	is	hidden	in	the	mind	of	him	that	goeth	out	lonely	unto	God	.
这	敬畏	的	它	是	隐	在	这	头脑	的	他	那	戈特	出去	孤独	到	上帝	.

对神的敬畏之心隐藏在独自前往神面前的人心中。

[wen] [ðə; ði][kɔːl][goʊz] [fɔːrθ] , [nɑːt][waɪf][nɔːr][tʃaɪld][nɔːr]['eni] ['ʌðər] [kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] ['weɪferər] [bæk] ,

When	the	call	goes	forth	,	not	wife	nor	child	nor	any	other	can	hold	the	wayfarer	back	,
什么时候	这	称呼	去	前进	,	不是	妻子	也不	孩子	也不	任何	其他	能	抓住	这	旅行者	后退	,

当召唤发出时，妻子、孩子或任何人都无法阻挡旅人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['lɔɪtər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] .

though	he	may	loiter	for	an	instant	on	the	brink	.
尽管	他	可能	游荡	为了	一个	立即的	在	这	边缘	.

虽然他可能会在悬崖边徘徊片刻。

[ðə; ði] [pʊr] ['mɪdɪkəmənts] [wɪtʃ] [ˌændʒə'liːk] [brɪŋz] [ə'veɪl] [nɑːt] ; [ðiːz] ['suːðɪŋ] [hændz] [ænd; ənd]

The	poor	medicaments	which	Angelique	brings	avail	not	;	these	soothing	hands	and
这	贫穷的	药物	哪个	安吉莉克	带来	可用	不是	;	这些	舒缓	双手	和

['hiːlɪŋ] [toʊnz] ,

healing	tones	,
康复	音调	,

安吉莉克带来的那些劣质药物毫无作用；只有她那双温柔的手和治愈的语调，

[ðeɪ] [pæs] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə]

they	pass	through	clouds	of	the	middle	place	between	heaven	and	earth	to
他们	经过	通过	云	的	这	中间	地方	之间	天堂	和	地球	到

[æn'twɑːn] .

Antoine	.
安托万	.

他们穿过天地之间的中庭云层，来到安托万那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪdnaɪt] [kʌmz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] ['pensɪv]

It	is	only	when	the	second	midnight	comes	that	,	with	conscious	,	but	pensive
它	是	仅有的	什么时候	这	第二	午夜	来	那	,	和	有意识的	,	但	沉思的

[ænd; ənd] [fɑːr] - [ɔːf] ,

and	far	-	off	,
和	远的	-	离开	,

只有当第二个午夜来临，意识清醒却又沉思恍惚，心不在焉的时候，

[aɪz] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : " [ˌændʒə'liːk] , [maɪ] [waɪf] .

eyes	,	he	says	to	her	:	"	Angelique	,	my	wife	.
眼睛	,	他	说道	到	她	:	"	安吉莉克	,	我的	妻子	.

他看着她，说道："安吉莉克，我的妻子。"

" [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] [hɜːr; hər] [lɪps] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər]

"	For	reply	her	lips	pressed	his	cheek	,	and	her	fingers	hungered	for
"	为了	回复	她	嘴唇	按下	他的	脸颊	,	和	她	手指	饥饿	为了

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

"她没有回应，而是用嘴唇贴着他的脸颊，手指贪婪地抚摸着他的脖子。

[ðen] : " [ɪz] [ðer; ðər] [peɪn] [naʊ] [æn'twɑːn] ? "

Then	:	"	Is	there	pain	now	Antoine	?	"
然后	:	"	是	那里	疼痛	现在	安托万	?	"

然后："安托万，现在疼吗？"

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [peɪn] , [ˌændʒə'liːk] .

"	There	is	no	pain	,	Angelique	.
"	那里	是	不	疼痛	,	安吉莉克	.

"安吉莉克，你一点也不疼。"

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [freɪmd] [æn; ən] ['ɑːveɪ] .

"	He	closed	his	eyes	slowly	;	her	lips	framed	an	ave	.
"	他	关闭	他的	眼睛	缓慢地	;	她	嘴唇	框	一个	大道	.

他缓缓闭上双眼；她的嘴唇勾勒出一道优美的线条。

" [ðə; ði] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [maɪn] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] . "

"	The	mine	,	"	he	said	,	"	the	mine	—	until	the	spring	.	"
"	这	矿	,	"	他	说	,	"	这	矿	—	直到	这	春天	.	"

"矿井，"他说，"矿井——直到春天到来。"

" [jes] , [æn'twɑːn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sprɪŋ] . "

"	**Yes**	,	**Antoine**	,	**until**	**the**	**spring**	.	"
"	是的	,	安托万	,	直到	这	春天	.	"

"是的，安托万，直到春天。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kændlz] — ['meni] ['kændlz] , [ˌændʒə'liːk] ? "

"	**Have**	**you**	**candles**	**—**	**many**	**candles**	**,**	**Angelique**	**?**	**"**
"	有	你	蜡烛	—	许多	蜡烛	,	安吉莉克	?	"

"安吉莉克，你有很多蜡烛吗？"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , [maɪ] ['hʌzbənd] . "

"	**There**	**are**	**many**	**,**	**my**	**husband**	**.**	**"**
"	那里	是	许多	,	我的	丈夫	.	"

"有很多，我丈夫。"

" [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][æz; əz]['aɪərn] ; [wʌn]['kænɑːt][dɪg] ,

"	**The**	**ground**	**is**	**as**	**iron**	**;**	**one**	**cannot**	**dig**	**,**
"	这	地面	是	作为	铁	;	一	不能	挖	,

地面坚硬如铁，无法挖掘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]['ʌndər][ðə; ði][aɪs][ɪz]['kruːəl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ˌændʒə'liːk] ? "

and	**the**	**water**	**under**	**the**	**ice**	**is**	**cruel**	**—**	**is**	**it**	**not**	**so**	**,**	**Angelique**	**?**	**"**
和	这	水	在下面	这	冰	是	残忍的	—	是	它	不是	所以	,	安吉莉克	?	"

冰层下的水是残酷的——难道不是吗，安吉莉克?

" [noʊ][æks][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['kruːəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**No**	**axe**	**could**	**break**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**the**	**water**	**is**	**cruel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	斧头	可以	休息	这	地面	,	和	这	水	是	残忍的	,	"	她	说	.

"斧头砍不开地面，水也很残酷，"她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] [feɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɪntər][ɪz] [gɔːn] , [maɪ][waɪf] .

"	**You**	**will**	**see**	**my**	**face**	**until**	**the**	**winter**	**is**	**gone**	**,**	**my**	**wife**	**.**
"	你	将要	看	我的	脸	直到	这	冬天	是	已消失	,	我的	妻子	.

"直到冬天过去，你都会看到我的脸，我的妻子。"

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [smuːðd] [hɪz; ɪz][hænd] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	**She**	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**but**	**smoothed**	**his**	**hand**	**meanwhile**	**,**	**and**	**her**
"	她	鞠躬	她	头	,	但	平滑	他的	手	同时	,	和	她

[θroʊt] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

throat	**was**	**quivering**	**.**
喉	曾是	颤抖	.

她低下了头，同时抚平了他的手，喉咙微微颤抖。

[hiː; hi]['pɑːrtli] [slept] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [slept] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə]

He	**partly**	**slept**	**—**	**his**	**body**	**slept**	**,**	**though**	**his**	**mind**	**was**	**feeling**	**its**	**way**	**to**
他	部分	睡着了	—	他的	身体	睡着了	,	尽管	他的	头脑	曾是	感觉	它是	方式	到

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

wonderful	**things**	**.**
精彩的	事物	.

他半睡半醒——他的身体睡着了，但他的思绪却在探索美好的事物。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " ['sʌmwʌn] [kɔːlz]

But	**near**	**the**	**morning**	**his**	**eyes**	**opened**	**wide**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Someone**	**calls**
但	靠近	这	早晨	他的	眼睛	打开	宽的	,	和	他	说	:	"	某人	呼叫

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

out	**of**	**the**	**dark**	**,**
出去	的	这	黑暗的	,

但临近黎明时分，他睁大了眼睛，说道："有人从黑暗中呼唤，

[ˌændʒə'liːk] .

Angelique	**.**
安吉莉克	.

安吉莉克。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

"	And	she	,	with	her	hand	on	her	heart	,	replied	:	"	It	is	the	cry	of
"	和	她	,	和	她	手	在	她	心	,	回复	:	"	它	是	这	哭	的

[ə; eɪ][dɔ:g] ,

a	dog	,
一个	狗	,

她手抚胸口，回答说："那是狗的叫声，

[æn'twɑ:n] . "

Antoine	.	"
安托万	.	"

安托万。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['futsteps] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [maɪ][waɪf] . "

"	But	there	are	footsteps	at	the	door	,	my	wife	.	"
"	但	那里	是	脚步声	在	这	门	,	我的	妻子	.	"

"可是，我的妻子，门口有脚步声。"

" [neɪ] , [æn'twɑ:n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [snoʊ] ['bi:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

"	Nay	,	Antoine	;	it	is	the	snow	beating	upon	the	window	.	"
"	不	,	安托万	;	它	是	这	雪	殴打	之上	这	窗户	.	"

"不，安托万；那是雪花拍打窗户的声音。"

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] [kloʊz][baɪ] — [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

"	There	is	the	sound	of	wings	close	by	—	dost	thou	not	hear	them	,
"	那里	是	这	声音	的	翅膀	关闭	经过	—	朋友	你	不是	听到	他们	,

"附近有翅膀拍打的声音——你难道听不见吗？"

[ˌændʒə'li:k] ? "

Angelique	?	"
安吉莉克	?	"

安吉莉克?

" [wɪŋz] — [wɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltərɪŋli] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hɑ:t][blæst] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

"	Wings	—	wings	,	"	she	falteringly	said	:	"	it	is	the	hot	blast	through	the	chimney	;
"	翅膀	—	翅膀	,	"	她	犹豫不决地	说	:	"	它	是	这	热的	爆炸	通过	这	烟囱	;

"翅膀——翅膀，"她结结巴巴地说："那是从烟囱里吹进来的热风；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] , [æn'twɑ:n] . "

the	night	is	cold	,	Antoine	.	"
这	夜晚	是	寒冷的	,	安托万	.	"

夜里很冷，安托万。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] [koʊld] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['trembld] . . .

"	The	night	is	very	cold	,	"	he	said	;	and	he	trembled	.	.	.
"	这	夜晚	是	非常	寒冷的	,	"	他	说	;	和	他	颤抖	.	.	.

"夜里很冷，"他说，说着，他浑身颤抖.....

" [aɪ] [hɪr] , [oʊ][maɪ][waɪf] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] . . .

"	I	hear	,	O	my	wife	,	I	hear	the	voice	of	a	little	child	.	.	.
"	我	听到	,	哦	我的	妻子	,	我	听到	这	嗓音	的	一个	小的	孩子	.	.	.

"我的妻子啊，我听见了，我听见了一个小孩的声音....."

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][laɪk] [ðaɪn] , [ˌændʒə'li:k] .

the	voice	is	like	thine	,	Angelique	.
这	嗓音	是	喜欢	你的	,	安吉莉克	.

安吉莉克，这声音跟你很像。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [sed] ['sɔ:ftli] :

"	And	she	,	not	knowing	what	to	reply	,	said	softly	:
"	和	她	,	不是	会心	什么	到	回复	,	说	轻轻	:

她不知如何作答，便轻声说道：

" [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn]
" There is hope in the voice of a child ; " and the mother stirred within
" 那里 是 希望 在 这 嗓音 的 一个 孩子 ; " 和 这 母亲 搅拌 之内
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

"孩子的声音里蕴藏着希望;"母亲心中涌起一股暖流;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [nu:] ['ɔ:lsoʊ][ðæt][ðə; ði]['spɪrɪts] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][tʃaɪld]
and in the moment he knew also that the Spirits would give her the child
和 在 这 片刻 他 知道 还 那 这 烈酒 会 给 她 这 孩子
[ɪn] ['seɪfti] ,
in safety ,
在 安全 ,

那一刻，他也知道神灵会安全地把孩子交给她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] .
that she should not be alone in the long winter .
那 她 应该 不是 是 独自的 在 这 长的 冬天 .

她不应该独自一人度过漫长的冬季。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [naɪt] [hæd; həd] ['si:st] — [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fləs]
The sounds of the harsh night had ceased — the snapping of the leafless
这 声音 的 这 残酷的 夜晚 有 停止 — 这 啪啪 的 这 无叶
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

凛冽的夜声已经停止——光秃秃的树枝断裂的声音，

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] :
the cracking of the earth , and the heaving of the rocks :
这 裂纹 的 这 地球 , 和 这 起伏 的 这 岩石 :

大地裂开，岩石隆起:

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:rk] ;
the Spirits of the Frost had finished their work ;
这 烈酒 的 这 霜 有 完成的 他们的 工作 ;

霜灵完成了他们的工作;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'pɪrd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][koʊld] [hɪlz] ,
and just as the grey forehead of dawn appeared beyond the cold hills ,
和 只是 作为 这 灰色的 前额 的 黎明 出现 超过 这 寒冷的 丘陵 ,

就在黎明灰蒙蒙的曙光出现在寒冷的山丘之外的时候，

[æn'twɑ:n][kraɪd] [aʊt]['dʒentli] : " [ˌændʒə'li:k] . . .
Antoine cried out gently : " Angelique . . .
安托万 哭 出去 轻轻地 : " 安吉莉克 . . .

安托万轻轻地喊道："安吉莉克....."

[ɑ:] , [mɒn] [ˌkæpɪ'teɪn] . . .
Ah , mon Capitaine . . .
啊 , 星期一 船长 . . .

啊，我的船长.....

['dʒi:zju:] " . . .
Jesu " . . .
耶稣 " . . .

耶稣"....

[ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [mɔ:r] .
and then , no more .
和 然后 , 不 更多的 .

然后，就再也没有了。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ˌændʒə'liːk] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [æn'twɑːn] [smaɪld] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]

Night	after	night	Angelique	lighted	candles	in	the	place	where	Antoine	smiled	on	in	his
夜晚	后	夜晚	安吉莉克	照明	蜡烛	在	这	地方	在哪里	安托万	微笑	在	在	他的

['froʊz(ə)n] ['saɪləns] ;

frozen	silence	;
冷冻	沉默	;

夜复一夜，安吉莉克在安托万沉默不语、面带微笑的地方点燃蜡烛；

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] — [ðə; ði] ['mæsɪz] [lʌv] ['məːməz] [fɔːr; fər][ɪts]

and	masses	were	said	for	his	soul	—	the	masses	Love	murmurs	for	its
和	群众	是	说	为了	他的	灵魂	—	这	群众	爱	低语	为了	它是

[ded] .

dead	.
死的	.

人们为他的灵魂举行了弥撒——爱为逝者低语。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ; [ɪts]['bʊzəm][wʌz; wəz]['ædəmənt] ; [bʌt; bət][noʊ] [dɪ'keɪ]

The	earth	could	not	receive	him	;	its	bosom	was	adamant	;	but	no	decay
这	地球	可以	不是	收到	他	;	它是	怀	曾是	坚定不移	;	但	不	衰变

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ;

could	touch	him	;
可以	触碰	他	;

大地无法接纳他；它的胸怀坚硬如铁；但任何腐朽都无法触及他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʌn'tɪl][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	she	dwelt	alone	with	this	,	that	was	her	husband	,	until	one	beautiful	,
和	她	居住	独自的	和	这	,	那	曾是	她	丈夫	,	直到	一	美丽的	,

她独自一人与她的丈夫——也就是她丈夫——生活在一起，直到一位美丽的.....

['bɪtər] [deɪ] , [wen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪ] [seɪv] ['gɑːdz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən]

bitter	day	,	when	,	with	no	eye	save	God's	to	see	her	,	and	no	human
苦的	天	,	什么时候	,	和	不	眼睛	节省	神的	到	看	她	,	和	不	人类

['kʌmfərt] [baɪ][hɜːr; hər] ,

comfort	by	her	,
舒适	经过	她	,

悲惨的一天，除了上帝的目光，没有人能看见她，也没有人能安慰她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] .

she	gave	birth	to	a	man	-	child	.
她	给予	出生	到	一个	男人	-	孩子	.

她生下了一个男孩子。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,

And	yet	that	night	she	lighted	the	candles	at	the	dead	man's	head	and	feet	,
和	然而	那	夜晚	她	照明	这	蜡烛	在	这	死的	男人的	头	和	脚	,

然而，那天晚上她还是在死者的头和脚边点燃了蜡烛。

['drægɪŋ] [hɜːr'self] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ;

dragging	herself	thither	in	the	cold	;
拖拽	她自己	那里	在	这	寒冷的	;

她拖着疲惫的身体，在寒冷中艰难地爬了过去；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][smaɪl][ɑːn][ɑːn'twɑːnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [diːpər]

and	in	her	heart	she	said	that	the	smile	on	Antoine's	face	was	deeper
和	在	她	心	她	说	那	这	微笑	在	安托万的	脸	曾是	更深

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

than	it	had	been	before	.
比	它	有	到过	前	.

她心里想，安托万脸上的笑容比以前更加灿烂了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['peɪnfəli] [briːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	early	spring	,	when	the	earth	painfully	breathed	away	the	frost	that	choked	it
在	这	早期的	春天	,	什么时候	这	地球	痛苦地	呼吸	离开	这	霜	那	窒息	它

,

,

,

初春时节，当大地艰难地吐出窒息的霜冻时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][fɔːr; fər] ['mɔːrnər] , [ænd; ənd][hɜːr'self][fɔːr; fər]['sekstən][ænd; ənd] [priːst] , [ʃiː; ʃi]

with	her	child	for	mourner	,	and	herself	for	sexton	and	priest	,	she
和	她	孩子	为了	哀悼者	,	和	她自己	为了	教堂司事	和	牧师	,	她

['berid] [æn'twɑːn][wɪð; wɪθ] [meɪmd] [raɪts] :

buried	Antoine	with	maimed	rites	:
埋葬	安托万	和	残废	仪式	:

她让自己的孩子担任哀悼者，自己担任司事和牧师，以残缺的仪式埋葬了安托万:

[bʌt; bət][hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ;

but	hers	were	the	prayers	of	the	poor	,	and	of	the	pure	in	heart	;
但	她的	是	这	祈祷	的	这	贫穷的	,	和	的	这	纯的	在	心	;

但她所祈祷的是穷人和心地纯洁的人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fret][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	she	did	not	fret	because	,
和	她	做过	不是	烦恼	因为	,

她并不担心，因为

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [hɜːr; hər]['kɑːmræd][wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,

in	the	hour	that	her	comrade	was	put	away	into	the	dark	,
在	这	小时	那	她	同志	曾是	放	离开	进入	这	黑暗的	,

在她同伴被送入黑暗的那一刻，

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] .

the	world	was	laughing	at	the	thought	of	coming	summer	.
这	世界	曾是	笑	在	这	想法	的	未来	夏天	.

全世界都在嘲笑即将到来的夏天。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [kleɪmd] [wʌt]

Before	another	sunrise	,	the	owners	of	the	island	of	St	.	Jean	claimed	what
前	其他	日出	,	这	所有者	的	这	岛	的	英石	.	让	声称	什么

[wʌz; wəz] [ðerz] ;

was	theirs	;
曾是	他们的	;

在又一个日出之前，圣让岛的主人收回了属于他们的东西;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [kɔːld]

and	because	that	which	had	happened	worked	upon	their	hearts	,	they	called
和	因为	那	哪个	有	发生	工作	之上	他们的	心	,	他们	称为

[ðə; ði][tʃaɪld][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] ,

the	child	St	.	Jean	,
这	孩子	英石	.	让	,

因为这件事触动了他们的心，他们便称这个孩子为圣让。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['gʊdli] [fruːts] [ʌv; əv]

and	from	that	time	forth	they	made	him	to	enjoy	the	goodly	fruits	of
和	从	那	时间	前进	他们	制成	他	到	享受	这	很好	水果	的

[ðə; ði] [roʊz] [triː] [maɪn] .

the	Rose	Tree	Mine	.
这	玫瑰	树	矿	.

从此以后，他们让他享受到了玫瑰树矿的丰厚果实。

[ðə; ði] ['saɪfər]
THE **CIPHER**
这 密码

密码

['hɪltən] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət] ['gaɪdən] [hɪl] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Hilton **was** **staying** **his** **horse** **by** **a** **spring** **at** **Guidon** **Hill** **when** **he** **first** **saw** **her** **.**
希尔顿酒店 曾是 入住 他的 马 经过 一个 春天 在 旗帜 爬坡道 什么时候 他 第一的 锯 她 .

希尔顿第一次见到她是在吉顿山的一处泉水边，当时他正把马拴在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [meɪ] - ['æplz] ; [hɜːr; hər]['eɪprən][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She **was** **gathering** **may** **-** **apples** **;** **her** **apron** **was** **full** **of** **them** **.**
她 曾是 采集 可能 - 苹果 ; 她 围裙 曾是 满的 的 他们 .

她正在采摘五月苹果；她的围裙里装满了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr][ʌn'tɪl][hiː; hi][roʊd]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
He **noticed** **that** **she** **did** **not** **stir** **until** **he** **rode** **almost** **upon** **her** **.**
他 注意到 那 她 做过 不是 搅拌 直到 他 骑 几乎 之上 她 .

他注意到，直到他几乎骑到她身上，她才动弹不得。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [dʌz] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
Then **she** **started** **,** **first** **without** **looking** **round** **,** **as** **does** **an** **animal** **,**
然后 她 开始 , 第一的 没有 寻找 圆形的 , 作为 做 一个 动物 ,

然后她开始行动，起初头也不回，就像动物一样。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
dropping **her** **head** **slightly** **to** **one** **side** **,** **though** **not** **exactly** **appearing** **to** **listen** **.**
下降 她 头 轻微地 到 一 边 , 尽管 不是 确切地 出现 到 听 .

她微微低下头，但看起来并没有认真听。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] .
Suddenly **she** **wheeled** **on** **him** **,** **and** **her** **big** **eyes** **captured** **him** **.**
突然 她 带轮子的 在 他 , 和 她 大的 眼睛 捕获 他 .

她突然转身看向他，她的大眼睛紧紧地盯着他。

[ðə; ði] [lʊk] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
The **look** **bewildered** **him** **.**
这 看 困惑 他 .

那表情让他感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
She **was** **a** **creature** **of** **singular** **fascination** **.**
她 曾是 一个 生物 的 单数 魅力 .

她是一个极具魅力的人物。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] .
Her **face** **was** **expressive** **.**
她 脸 曾是 富有表现力的 .

她脸上表情丰富。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['wʌndərf(ə)l] [laɪt] .
Her **eyes** **had** **wonderful** **light** **.**
她 眼睛 有 精彩的 光 .

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpi] , [jet] [greɪv] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][æn; ən]

She	looked	happy	,	yet	grave	withal	;	it	was	the	gravity	of	an
她	看起来	快乐的	,	然而	严重	此外	;	它	曾是	这	重力	的	一个

[ʌn'kɑːmən] ['ɜːrnɪstnəs] .

uncommon	earnestness	.
罕见	认真	.

她看起来很高兴，但同时又很严肃；那是一种非同寻常的认真。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [θruː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

She	gazed	through	everything	,	and	beyond	.
她	凝视	通过	一切	,	和	超过	.

她凝视着一切，以及更远的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr][soʊ] .

She	was	young	—	eighteen	or	so	.
她	曾是	年轻的	—	十八	或者	所以	.

她很年轻——大概十八岁左右。

['hɪltən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Hilton	raised	his	hat	,	and	courteously	called	a	good	-	morning	at	her	.
希尔顿酒店	提高	他的	帽子	,	和	礼貌地	称为	一个	好的	-	早晨	在	她	.

希尔顿脱帽致意，礼貌地向她道了声早安。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][baɪ]['eni][wɜːrd] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kweɪntli] ,

She	did	not	reply	by	any	word	,	but	nodded	quaintly	,
她	做过	不是	回复	经过	任何	单词	,	但	点头	古雅地	,

她没有回答，只是古怪地点了点头。

[ænd; ənd] [bliŋkt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [jet] ['blaɪðli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	blinked	seriously	and	yet	blithely	on	him	.
和	眨眼	严重地	和	然而	兴高采烈地	在	他	.

她认真又轻松地眨了眨眼看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

He	was	preparing	to	dismount	.
他	曾是	准备	到	下马	.

他正准备下马。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [pɔːzd] , [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

As	he	did	so	he	paused	,	astonished	that	she	did	not	speak	at	all	.
作为	他	做过	所以	他	暂停	,	惊讶	那	她	做过	不是	说话	在	全部	.

他这样做的时候，突然停了下来，惊讶地发现她一句话也没说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['læŋgwɪdʒ] ; [ɪts][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz][ɪts]

Her	face	did	not	have	a	familiar	language	;	its	vocabulary	was	its
她	脸	做过	不是	有	一个	熟悉的	语言	;	它是	词汇	曾是	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她的脸上没有我们熟悉的语言；它有它自己的语言。

[hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ,

He	slid	from	his	horse	,	and	,
他	滑行	从	他的	马	,	和	,

他从马上滑了下来，然后，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][ɪts] [nek] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [lʊkt] [æt; ət]

throwing	his	arm	over	its	neck	as	it	stooped	to	the	spring	,	looked	at
投掷	他的	手臂	超过	它是	脖子	作为	它	弯腰	到	这	春天	,	看起来	在

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'tentli] ,

her	more	intently	,
她	更多的	专注地	,

当它俯身靠近泉水时，他将手臂搭在它的脖子上，更加专注地看着她。

[bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] [tuː] .

but	**respectfully**	**too**	**.**
但	尊敬	也	.

但也要保持尊重。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [stɜːr] ,

She	**did**	**not**	**yet**	**stir**	**,**
她	做过	不是	然而	搅拌	,

她一动不动。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɔːr][pər'pleksəti] .

but	**there**	**came**	**into**	**her**	**face**	**a**	**slight**	**inflection**	**of**	**confusion**	**or**	**perplexity**	**.**
但	那里	来了	进入	她	脸	一个	轻微	拐点	的	困惑	或者	困惑	.

但她的脸上却闪过一丝困惑或不解的神色。

[ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] -

Again	**he**	**raised**	**his**	**hat**	**to**	**her**	**,**	**and**	**,**	**smiling**	**,**	**wished**	**her**	**a**	**good**	**-**
再次	他	提高	他的	帽子	到	她	,	和	,	微笑	,	希望	她	一个	好的	-

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

他再次向她脱帽致敬，面带微笑地祝她早安。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [θɔːt] [sprʌŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Even	**as**	**he**	**did**	**so**	**a**	**thought**	**sprung**	**in**	**him**	**.**
甚至	作为	他	做过	所以	一个	想法	弹簧	在	他	.

就在他这样做的时候，一个念头突然涌上心头。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['wʌndər] ; [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

Understanding	**gave**	**place**	**to**	**wonder**	**;**	**he**	**interpreted**	**the**	**unusual**	**look**	**in**	**her**
理解	给予	地方	到	想知道	;	他	翻译	这	异常	看	在	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

理解让位于惊奇；他解读了她脸上不同寻常的表情。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Instantly	**he**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**her**	**.**
即刻	他	制成	一个	符号	到	她	.

他立刻向她做了个手势。

[tuː; tə] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [spiːtʃ] — [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]

To	**that**	**her**	**face**	**responded**	**with**	**a**	**wonderful**	**speech**	**—**	**of**	**relief**	**and**
到	那	她	脸	回应	和	一个	精彩的	演讲	—	的	宽慰	和

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	**.**
认出	.

她的脸上流露出了美好的表情——如释重负和恍然大悟。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ]

The	**corners**	**of**	**her**	**apron**	**dropped**	**from**	**her**	**fingers**	**,**	**and**	**the**	**yellow**
这	角落	的	她	围裙	掉落	从	她	手指	,	和	这	黄色的

[meɪ] - ['æplz] [fel] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [fiːt] .

may	**-**	**apples**	**fell**	**about**	**her**	**feet**	**.**
可能	-	苹果	跌倒	关于	她	脚	.

她的围裙边角从指间滑落，黄色的五月苹果散落在她的脚边。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] .

She	**did**	**not**	**notice**	**this**	**.**
她	做过	不是	注意	这	.

她没有注意到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz][saɪn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ['ræpɪd] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .

She	answered	his	sign	with	another	,	rapid	,	graceful	,	and	meaning	.
她	回答	他的	符号	和	其他	,	迅速的	,	优美	,	和	意义	.

她迅速、优雅、意味深长地回应了他的手势。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	left	his	horse	and	advanced	to	her	,
他	左边	他的	马	和	先进的	到	她	,

他弃马而行，走向她。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['sɪmpli] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [mæn] .

holding	out	his	hand	simply	—	for	he	was	a	simple	and	honest	man	.
保持	出去	他的	手	简单地	—	为了	他	曾是	一个	简单的	和	诚实的	男人	.

他只是简单地伸出手——因为他是一个朴实诚实的人。

[hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] .

Her	response	to	this	was	spontaneous	.
她	回复	到	这	曾是	自发的	.

她对此的反应是即兴的。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn'veɪdɪd][hɪm; ɪm] .

The	warmth	of	her	fingers	invaded	him	.
这	温暖	的	她	手指	入侵	他	.

她指尖的温暖侵入了他的身体。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

Her	eyes	were	full	of	questioning	.
她	眼睛	是	满的	的	提问	.

她眼中充满了疑问。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [saɪn][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	gave	a	hearty	sign	of	admiration	.
他	给予	一个	爽朗	符号	的	钦佩	.

他热情地表示赞赏。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][naɪ'iːv] , [prəu'test, 'prəu-]['dʒestʃər] .

She	flushed	with	pleasure	,	but	made	a	naive	,	protesting	gesture	.
她	酡	和	乐趣	,	但	制成	一个	幼稚的	,	抗议	手势	.

她欣喜若狂，却又天真地做出了抗议的手势。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

She	was	deaf	and	dumb	.
她	曾是	聋	和	哑的	.

她又聋又哑。

['hɪltən] [hæd; həd][wʌns][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuːt] .

Hilton	had	once	a	sister	who	was	a	mute	.
希尔顿酒店	有	一次	一个	姐姐	WHO	曾是	一个	沉默的	.

希尔顿曾有一个失语的妹妹。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['praɪm(ə)l]['dʒestʃər] - ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [reɪs] ,

He	knew	that	amazing	primal	gesture	-	language	of	the	silent	race	,
他	知道	那	惊人的	原始	手势	-	语言	的	这	沉默的	种族	,

他了解这种沉默种族的神奇的原始手势语言，

[huːm] [gɑːd][hæz; həz][sent] [laɪk][wʌn] - [wɪŋd] [bɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

whom	God	has	sent	like	one	-	winged	birds	into	the	world	.
谁	上帝	有	发送	喜欢	一	-	有翅膀的	鸟类	进入	这	世界	.

上帝差遣他们如同独翼鸟一般来到世上。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər][dʒʌst] [sʌtʃ] [lʊks] [ʌv; əv]['æbsəluːt]['neɪtʃər][æz; əz] [flæʃt]

He	had	watched	in	his	sister	just	such	looks	of	absolute	nature	as	flashed
他	有	观看	在	他的	姐姐	只是	这样的	看起来	的	绝对	自然	作为	闪光灯

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gɜːrl] .

from	this	girl	.
从	这	女孩	.

他曾在妹妹身上看到过与这个女孩身上闪现的那种纯粹自然的神情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] ; [hiː; hi][ˌrevə'renʃ(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , [prə'tektɪv] ; [ʃiː; ʃi]

They	were	comrades	on	the	instant	;	he	reverential	,	gentle	,	protective	;	she
他们	是	同志们	在	这	立即的	;	他	敬畏的	,	温和的	,	保护的	;	她

['sæŋgwɪn] , ['kændɪd] ,

sanguine	,	candid	,
乐观	,	坦率	,

他们立刻成了战友；他恭敬、温柔、保护欲强；她乐观、坦率。

['bjuːtɪfli] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪfər] - [θɔːts] .

beautifully	aboriginal	in	the	freshness	of	her	cipher	-	thoughts	.
非常漂亮	土著	在	这	新鲜	的	她	密码	-	想法	.

她那神秘莫测的思想清新脱俗，充满原始之美。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld]['neɪkɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪkɪd] [aɪ] .

She	saw	the	world	naked	,	with	a	naked	eye	.
她	锯	这	世界	裸	,	和	一个	裸	眼睛	.

她赤裸裸地看到了这个世界，用她那双肉眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['nætʃ(ə)rəl] .

She	was	utterly	natural	.
她	曾是	完全地	自然的	.

她表现得非常自然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] , ['vaɪt(ə)l] ['dʒestʃər] - [spiːtʃ] .

She	was	the	maker	of	exquisite	,	vital	gesture	-	speech	.
她	曾是	这	制造商	的	精美的	,	必不可少的	手势	-	演讲	.

她擅长运用精妙绝伦、充满活力的肢体语言。

[ʃiː; ʃi][glaidid][aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪ] - ['æplz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sɪlkən] [græs] ,

She	glided	out	from	among	the	may	-	apples	and	the	long	,	silken	grass	,
她	滑翔	出去	从	之中	这	可能	-	苹果	和	这	长的	,	丝	草	,

她从五月苹果树和长长的丝状草丛中翩然出现。

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

to	charm	his	horse	with	her	hand	.
到	魅力	他的	马	和	她	手	.

她用手去讨好他的马。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , ['ʌtərli]

As	she	started	to	do	so	,	he	hastened	to	prevent	her	,	but	,	utterly
作为	她	开始	到	做	所以	,	他	加快	到	防止	她	,	但	,	完全地

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

她刚要这么做，他就赶紧阻止她，但却完全出乎意料。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] ['wɪni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

he	saw	the	horse	whinny	to	her	cheek	,
他	锯	这	马	嘶鸣	到	她	脸颊	,

他看到马儿对着她的脸颊嘶鸣，

[ænd; ənd][ɑːrtʃ][hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndər][hɜːr; hər] [waɪt] [pɑːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [waɪt] .

and	arch	his	neck	under	her	white	palm	—	it	was	very	white	.
和	拱	他的	脖子	在下面	她	白色的	棕榈	—	它	曾是	非常	白色的	.

他弓起脖子，趴在她白皙的手掌下——她的手掌非常白。

[ðen] [ðə; ði]['ænəməlz] [tʃɪn] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [steɪd] ['plæsɪd] .

Then	the	animal's	chin	sought	her	shoulder	and	stayed	placid	.
然后	这	动物	下巴	寻求	她	肩膀	和	入住	平静	.

然后，这只动物的下巴贴近她的肩膀，一动不动。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [soʊ][tu:; tə]['eniwʌn] [bɪ'fɔ:r] [seɪv] ['hɪltən] .

He	had	never	done	so	to	anyone	before	save	Hilton	.
他	有	绝不	完毕	所以	到	任何人	前	节省	希尔顿酒店	.

除了希尔顿之外，他以前从未对任何人这样做过。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ə; eɪ] ['steɪblmæn] [tu:; tə] [deθ] .

Once	,	indeed	,	he	had	kicked	a	stableman	to	death	.
一次	,	的确	,	他	有	踢	一个	马夫	到	死亡	.

他确实曾将一名马厩工人踢死过。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪps][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪr] .

He	lifted	his	head	and	caught	with	playful	shaking	lips	at	her	ear	.
他	抬起	他的	头	和	捕捉	和	顽皮的	摇晃	嘴唇	在	她	耳朵	.

他抬起头，用颤抖的嘴唇轻触她的耳朵。

['hɪltən] [smaɪld] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] , [ðer; ðər] ['kɑ:mrædʃɪp] [bɪ'gæn] .

Hilton	smiled	;	and	so	,	as	we	said	,	their	comradeship	began	.
希尔顿酒店	微笑	;	和	所以	,	作为	我们	说	,	他们的	同志情谊	开始	.

希尔顿笑了；于是，正如我们所说，他们的友谊就此开始。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət][fɔ:rt] ['gaɪdən] .

He	was	a	new	officer	of	the	Hudson's	Bay	Company	at	Fort	Guidon	.
他	曾是	一个	新的	官	的	这	哈德逊的	湾	公司	在	堡	旗帜	.

他是哈德逊湾公司在吉顿堡的一名新军官。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræntʃmən] .

She	was	the	daughter	of	a	ranchman	.
她	曾是	这	女儿	的	一个	牧场主	.

她是牧场主的女儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ] ['fɑ:ðər] - , [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['mɪʃəneri] , ['prɑ:tɪstənt]

She	had	been	educated	by	Father	Corraine	,	the	Jesuit	missionary	,	Protestant
她	有	到过	受过教育	经过	父亲	-	,	这	耶稣会	传教士	,	新教

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

though	she	was	.
尽管	她	曾是	.

她曾接受耶稣会传教士科兰神父的教育，尽管她本人是新教徒。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [waɪl] [ə'sɪstənt] - [pri:st] [ɪn][ə; eɪ][pə'rizjən]['tʃæp(ə)l]

He	had	learned	the	sign	-	language	while	assistant	-	priest	in	a	Parisian	chapel
他	有	学习	这	符号	-	语言	尽管	助手	-	牧师	在	一个	巴黎人	教堂

[fɔ:r; fər] [mju:ts] .

for	mutes	.
为了	静音	.

他在巴黎一座为哑巴设立的小教堂担任助理牧师时学会了手语。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['dʒestʃər] - [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , ['teɪkɪŋ] , ['rendərd] [dɪ'vaɪn] ; [ænd; ənd] ,

He	taught	her	this	gesture	-	tongue	,	which	she	,	taking	,	rendered	divine	;	and	,
他	教授	她	这	手势	-	舌头	,	哪个	她	,	采取	,	渲染	神圣的	;	和	,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

with	this	,
和	这	,

他教给她这种手势语言，她学成之后，将其奉为神圣；并且，凭借此，

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] .

she	learned	to	read	and	write	.
她	学习	到	读	和	写	.

她学会了读写。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['aɪdə] .

Her	name	was	Ida	.
她	姓名	曾是	艾达	.

她的名字叫艾达。

['aɪdə][wʌz; wəz] ['fɔːltləs] .

Ida	was	faultless	.
艾达	曾是	完美无瑕	.

艾达完美无瑕。

['hɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt] ; [bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪz] .

Hilton	was	not	;	but	no	man	is	.
希尔顿酒店	曾是	不是	;	但	不	男人	是	.

希尔顿不是；但世上没有完美的人。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi] .

To	her	,	however	,	he	was	the	best	that	man	can	be	.
到	她	,	然而	,	他	曾是	这	最好的	那	男人	能	是	.

但对她来说，他已经是男人所能达到的最好境界了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

He	was	unselfish	and	altogether	honest	,	and	that	is	much	for	a	man	.
他	曾是	无私	和	共	诚实的	,	和	那	是	很多	为了	一个	男人	.

他为人无私，为人诚实，这对于一个男人来说非常难能可贵。

[wen] [piː)'ɛə] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

When	Pierre	came	to	know	of	their	friendship	he	shook	his	head	doubtfully	.
什么时候	皮埃尔	来了	到	知道	的	他们的	友谊	他	摇晃	他的	头	怀疑地	.

皮埃尔得知他们的友谊后，怀疑地摇了摇头。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [hʌt] ,

One	day	he	was	sitting	on	the	hot	side	of	a	pine	near	his	mountain	hut	,
一	天	他	曾是	坐着	在	这	热的	边	的	一个	松树	靠近	他的	山	小屋	,

有一天，他坐在山间小屋附近一棵松树晒太阳的一侧，

['soʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

soaking	in	the	sun	.
浸泡	在	这	太阳	.

沐浴阳光。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	saw	them	passing	below	him	,	along	the	edge	of	the	hill	across	the
他	锯	他们	通过	以下	他	,	沿着	这	边缘	的	这	爬坡道	穿过	这

[rə'viːn] .

ravine	.
峡谷	.

他看到他们从他下方经过，沿着山坡边缘穿过峡谷。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

He	said	to	someone	behind	him	in	the	shade	,	who	was	looking	also	,
他	说	到	某人	在后面	他	在	这	阴影	,	WHO	曾是	寻找	还	,

他对身后阴凉处一个也在看着他的人说：

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] , [eɪ] ?

"	What	will	be	the	end	of	that	,	eh	?
"	什么	将要	是	这	结尾	的	那	,	嗯	?

“这件事最终会如何收场呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [rɪ'plaɪd] : " [feɪθ] , [wʌt] [ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['kudnt]
" And the someone replied : " Faith , what the Serpent in the Wilderness couldn't
" 和 这 某人 回复 : " 信仰 , 什么 这 蛇 在 这 荒野 不能
[kjʊr] . "
cure . "
治愈 . "

“有人回答说：‘信仰，连旷野中的蛇都无法治愈的疾病。’”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" You think he'll play with her ? "
" 你 思考 地狱 玩 和 她 ? "

你觉得他会和她玩吗?

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪn] - [ɔːr] ['wɪlɪn] - , ['meɪbi] .
" I think he'll do it without wishin ' or willin ' , maybe .
" 我 思考 地狱 做 它 没有 许愿 - 或者 威林 - , 或许 .

“我觉得他可能并非出于自愿或愿望，而是无意中就这么做了。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kɪs] [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] .
It'll be a case of kiss and ride away .
它将 是 一个 案件 的 吻 和 骑 离开 .

大概就是亲吻一下然后扬长而去吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
" There was silence .
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[suːn] [piː)'ɛə] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ə'gen] .
Soon Pierre pointed down again .
很快 皮埃尔 尖 向下 再次 .

很快，皮埃尔又指了指下方。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [griːn] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [hedʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She stood upon a green mound with a cool hedge of rock behind her ,
她 站立 之上 一个 绿色的 冢 和 一个 凉爽的 对冲 的 岩石 在后面 她 ,

她站在一个绿色的小土丘上，身后是一道凉爽的岩石篱笆。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['sʌnlaɪt] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['bɛrd] .
her feet on the margin of solid sunlight , her forehead bared .
她 脚 在 这 利润 的 坚硬的 阳光 , 她 前额 裸露 .

她的双脚站在阳光边缘，额头裸露在外。

[hɜːr; hər] [her] ['sprɪŋkld] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .
Her hair sprinkled round her as she gently threw back her head .
她 头发 撒上 圆形的 她 作为 她 轻轻地 扔 后退 她 头 .

她轻轻向后仰头，秀发散落在她周围。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɑːn] ['hɪltən] .
Her face was full on Hilton .
她 脸 曾是 满的 在 希尔顿酒店 .

她的脸上满是希尔顿的影子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
She was telling him something .
她 曾是 讲述 他 某物 .

她正在跟他说什么。

[hɜːr; hər]['dʒestʃərz][wɜːr; wər] ['rɪðmɪkl] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] ['bæləns] .
Her gestures were rhythmical , and admirably balanced .
她 手势 是 有节奏的 , 和 令人钦佩地 均衡 .

她的手势富有节奏感，而且平衡感极佳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəs] [ɔ:r]['oʊnli] ['regjələrli] ['broʊkən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃi:; ʃi]

Because	they	were	continuous	or	only	regularly	broken	,	it	was	clear	she
因为	他们	是	连续的	或者	仅有的	经常	破碎的	,	它	曾是	清除	她

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

was	telling	him	a	story	.
曾是	讲述	他	一个	故事	.

因为这些对话要么是连续的，要么只是偶尔中断，很明显她是在给他讲故事。

['hɪltən] ['greɪvli] , [dɪ'laɪtɪdli] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [rɪ'spɑ:ns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:r] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

Hilton	gravely	,	delightedly	,	nodded	response	now	and	then	,	or	raised	his
希尔顿酒店	严重地	,	欣喜地	,	点头	回复	现在	和	然后	,	或者	提高	他的

['aɪˌbraʊz] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [sər'praɪz] .

eyebrows	in	fascinated	surprise	.
眉毛	在	着迷	惊喜	.

希尔顿时而严肃，时而欣喜地点头回应，时而又惊讶地扬起眉毛。

[piː)'ɛə] , ['wɑtʃɪŋ] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv] [veɪg] [ɪm'preʃəns] — [nɑ:t]['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn]

Pierre	,	watching	,	was	only	aware	of	vague	impressions	—	not	any	distinct	outline
皮埃尔	,	观看	,	曾是	仅有的	意识到的	的	模糊的	印象	—	不是	任何	清楚的	大纲

[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

of	the	tale	.
的	这	故事	.

皮埃尔在一旁观看，只有些模糊的印象，并没有对故事有任何清晰的了解。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['pæstərəl] - [bɜ:rdz] , ['ri:pɪŋ] , [dɪr] , ['waɪndz] ,

At	last	he	guessed	it	as	a	perfect	pastoral	-	birds	,	reaping	,	deer	,	winds	,
在	最后的	他	猜对了	它	作为	一个	完美的	牧灵	-	鸟类	,	收割	,	鹿	,	风	,

['sʌndaɪəl] , ['kæt(ə)l] , ['ʃepərdz] , ['hʌntɪŋ] .

sundials	,	cattle	,	shepherds	,	hunting	.
日晷	,	牛	,	牧羊人	,	打猎	.

他最终猜到，这是一个完美的田园风光——鸟儿、收割、鹿、风、日晷、牛、牧羊人、狩猎。

[tuː; tə] ['hɪltən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

To	Hilton	it	was	a	new	revelation	.
到	希尔顿酒店	它	曾是	一个	新的	启示	.

对希尔顿来说，这却是一个全新的发现。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] .

She	was	telling	him	things	she	had	thought	,	she	was	recalling	her	life	.
她	曾是	讲述	他	事物	她	有	想法	,	她	曾是	回忆	她	生活	.

她向他讲述着她曾经思考过的事情，回忆着她的人生。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][læst] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]['dʒestʃər] : " [juː; jʊ][kæn; kən][fər'get][ðə; ði]['wɪntər] , [bʌt; bət][nɑ:t]

Towards	the	last	,	she	said	in	gesture	:	"	You	can	forget	the	winter	,	but	not
向	这	最后的	,	她	说	在	手势	:	"	你	能	忘记	这	冬天	,	但	不是

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

最后，她用手势说道："你可以忘记冬天，但不能忘记春天。"

[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

You	like	to	remember	the	spring	.
你	喜欢	到	记住	这	春天	.

你喜欢回忆春天。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	is	the	beginning	.
它	是	这	开始	.

这是开始。

[wen] [ðə; ði] ['deɪzi] [fɜːrst] [piːps] , [wen] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [dɪr] [fɜːrst][stændz][ə'pɑːn][ɪts] [fiːt] ,

When **the** **daisy** **first** **peeps** **,** **when** **the** **tall** **young** **deer** **first** **stands** **upon** **its** **feet** **,**

什么时候 这 雏菊 第一的 人群 , 什么时候 这 高的 年轻的 鹿 第一的 站立 之上 它是 脚 ,

当雏菊第一次鸣叫，当高大的小鹿第一次站起身来，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [eg] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [-] [nest] ,

when **the** **first** **egg** **is** **seen** **in** **the** **oriole's** **nest** **,**

什么时候 这 第一的 蛋 是 已见 在 这 黄鹂的 巢 ,

当在黄鹂鸟巢中发现第一枚蛋时，

[wen] [ðə; ði][sæp][fɜːrst] [swets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

when **the** **sap** **first** **sweats** **from** **the** **tree** **,**

什么时候 这 树液 第一的 汗水 从 这 树 ,

当树液第一次从树上渗出时，

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] — [ðiːz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər]

when **you** **first** **look** **into** **the** **eye** **of** **your** **friend** **—** **these** **you** **want** **to** **remember**

什么时候 你 第一的 看 进入 这 眼睛 的 你的 朋友 — 这些 你 想 到 记住

. . . .

: : : :

. . . .

当你第一次凝视朋友的眼睛时——这些是你想要记住的……

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒestʃər] — [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ðen] [ðə; ði][hændz]

" **She** **paused** **upon** **this** **gesture** **—** **a** **light** **touch** **upon** **the** **forehead** **,** **then** **the** **hands**

" 她 暂停 之上 这 手势 — 一个 光 触碰 之上 这 前额 , 然后 这 双手

[stretʃt] [aʊt] ,

stretched **out** **,**

拉伸 出去 ,

她停顿了一下，做了这个动作——轻轻地触碰额头，然后伸出双手。

[pɑːmz] ['ʌpwərd] , [wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] ['fɪŋgərz] .

palms **upward** **,** **with** **coaxing** **fingers** **.**

棕榈树 向上 , 和 哄骗 手指 .

掌心向上，手指轻柔地引导。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She **seemed** **lost** **in** **it** **.**

她 似乎 丢失的 在 它 .

她似乎完全沉浸其中。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪpld] , [hɜːr; hər][lɪps] [prest] ['slaɪtli] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪn] [krept] [θruː] [hɜːr; hər]

Her **eyes** **rippled** **,** **her** **lips** **pressed** **slightly** **,** **a** **delicate** **wine** **crept** **through** **her**

她 眼睛 涟漪 , 她 嘴唇 按下 轻微地 , 一个 精美的 葡萄酒 悄悄地爬 通过 她

[tʃiːk] ,

cheek **,**

脸颊 ,

她眼眶泛红，嘴唇微微抿起，一丝淡淡的酒红顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ['wɪmpəld] [ɔːl] .

and **tenderness** **wimpled** **all** **.**

和 压痛 褶皱 全部 .

温柔包裹着一切。

[hɜːr; hər][sɔːft] [brest] [roʊz] ['mɑːdɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['tekstʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

Her **soft** **breast** **rose** **modestly** **to** **the** **cool** **texture** **of** **her** **dress** **.**

她 柔软的 胸部 玫瑰 谦虚地 到 这 凉爽的 质地 的 她 裙子 .

她柔软的胸脯在凉爽的裙摆下微微起伏。

['hɪltən] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [baʊnd] ['dʒɔɪfəli] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [pə'zeʃn] .

Hilton **felt** **his** **blood** **bound** **joyfully** **;** **he** **had** **the** **wish** **of** **instant** **possession** **.**

希尔顿酒店 毛毡 他的 血 边界 欣喜地 ; 他 有 这 希望 的 立即的 拥有 .

希尔顿感到血液沸腾，欣喜不已；他渴望立刻占有对方。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪˈmiːdiətli]

But	yet	he	could	not	stir	,	she	held	him	so	;	for	a	change	immediately
但	然而	他	可以	不是	搅拌	,	她	握住	他	所以	;	为了	一个	改变	立即地

[pæst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

passed	upon	her	.
通过了	之上	她	.

但他却动弹不得，她就这样紧紧地抱着他；因为她突然间发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['stætʃuː] - [laɪk] [rɪ'poʊz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['dʒestʃər] .

She	glided	slowly	from	that	almost	statue	-	like	repose	into	another	gesture	.
她	滑翔	缓慢地	从	那	几乎	雕像	-	喜欢	休息	进入	其他	手势	.

她缓缓地从近乎雕像般的静止姿势过渡到另一个动作。

[hɜːr; hər] [aɪz] [druː] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['plʌmlis] ['dɪstəns] , [ɔːl]

Her	eyes	drew	up	from	his	,	and	looked	away	to	plumbless	distance	,	all
她	眼睛	画	向上	从	他的	,	和	看起来	离开	到	无铅	距离	,	全部

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ,

glowing	and	childlike	,
发光	和	孩子气	,

她的目光从他身上移开，望向无垠的远方，眼神中充满了光芒，如同孩童般纯真。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['saɪfərz] ['sloʊli] [sed] :

and	the	new	ciphers	slowly	said	:
和	这	新的	密码	缓慢地	说	:

新的密码缓缓说道：

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [daɪz] [əˈweɪ] .

"	But	the	spring	dies	away	.
"	但	这	春天	死亡	离开	.

但春天终会消逝。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɔːrn] [wʌns] .

We	can	only	see	a	thing	born	once	.
我们	能	仅有的	看	一个	事物	出生	一次	.

我们只能看到事物诞生一次。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['aʊərz] , [jet] [nɑːt] ['aʊərz] .

And	it	may	be	ours	,	yet	not	ours	.
和	它	可能	是	我们的	,	然而	不是	我们的	.

它可能是我们的，但又不完全属于我们。

[aɪ] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ʃærən] - ['flaʊər] , [fɑːr] [ʌp] [ɑːn] ['gaɪdən] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

I	have	sighted	the	perfect	Sharon	-	flower	,	far	up	on	Guidon	,	yet	it	was	not
我	有	目击者	这	完美的	莎伦	-	花	,	远的	向上	在	旗帜	,	然而	它	曾是	不是

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

我在吉登山很远的地方看到了一朵完美的木槿花，但它不是我的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪstənt] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	too	distant	;	I	could	not	reach	it	.
它	曾是	也	遥远	;	我	可以	不是	抵达	它	.

距离太远了，我够不着。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʊlfɪntʃ] ['floʊtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kænən] .

I	have	seen	the	silver	bullfinch	floating	along	the	canon	.
我	有	已见	这	银	红腹灰雀	漂浮的	沿着	这	正典	.

我曾见过银腹朱雀沿着大炮飘荡。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] ,

I	called	to	it	,	and	it	came	singing	;	and	it	was	mine	,
我	称为	到	它	,	和	它	来了	歌唱	;	和	它	曾是	矿	,

我呼唤它，它就歌唱着飞来；它是我的了。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɪts] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ;

yet	**I**	**could**	**not**	**hear**	**its**	**song**	**,**	**and**	**I**	**let**	**it**	**go**	**;**
然而	我	可以	不是	听到	它是	歌曲	,	和	我	让	它	去	;

但我听不到它的歌声，于是我放它走了；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . . .

it	**could**	**not**	**be**	**happy**	**so**	**with**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	可以	不是	是	快乐的	所以	和	我	.	.	.	.

它不可能对我这么满意……

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] ,

I	**stand**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**a**	**great**	**city**	**,**	**and**	**see**	**all**	**,**
我	站立	在	这	门	的	一个	伟大的	城市	,	和	看	全部	,

我站在一座大城的城门口，俯瞰全城。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃʌtlz] [ʌv; əv] [saʊndz] , [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [klæk] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

and	**feel**	**the**	**great**	**shuttles**	**of**	**sounds**	**,**	**the**	**roar**	**and**	**clack**	**of**	**wheels**	**,**
和	感觉	这	伟大的	班车	的	声音	,	这	吼	和	唠叨	的	车轮	,

感受那巨大的声音交织，车轮的轰鸣和咔嗒声，

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːf] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] ['belz] ; [ɔːl] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz][nɑːt][maɪn] ;

the	**horses**	**'**	**hoofs**	**striking**	**the**	**ground**	**,**	**the**	**hammer**	**of**	**bells**	**;**	**all**	**:**	**and**	**yet**	**it**	**is**	**not**	**mine**	**;**
这	马匹	-	蹄子	引人注目	这	地面	,	这	锤	的	铃铛	;	全部	:	和	然而	它	是	不是	矿	;

马蹄敲击地面，钟声响起；这一切：然而，它却不属于我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

it	**is**	**far**	**,**	**far**	**away**	**from**	**me**	**.**
它	是	远的	,	远的	离开	从	我	.

它离我很远很远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][wɜːrld] , [maɪn][ɪz] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] ,

It	**is**	**one**	**world**	**,**	**mine**	**is**	**another**	**;**	**and**	**sometimes**	**it**	**is**	**lonely**	**,**
它	是	一	世界	,	矿	是	其他	;	和	有时	它	是	孤独	,

这是另一个世界，我的世界是另一个世界；有时，我的世界会让人感到孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	**the**	**best**	**things**	**are**	**not**	**for**	**me**	**.**
和	这	最好的	事物	是	不是	为了	我	.

而最好的东西往往不属于我。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

But	**I**	**have**	**seen**	**them**	**,**	**and**	**it**	**is**	**pleasant**	**to**	**remember**	**,**
但	我	有	已见	他们	,	和	它	是	令人愉快的	到	记住	,

但我见过它们，回忆起来令人愉快。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['aʊər] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sprɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — ['nevər] !

and	**nothing**	**can**	**take**	**from**	**us**	**the**	**hour**	**when**	**things**	**were**	**born**	**,**	**when**	**we**	**saw**	**the**	**spring**	**—**	**nothing**	**—**	**never**	**!**
和	没有什么	能	拿	从	我们	这	小时	什么时候	事物	是	出生	,	什么时候	我们	锯	这	春天	—	没有什么	—	绝不	!

没有什么能夺走万物诞生的时刻，夺走我们看到春天的时刻——没有什么——永远不会！

" [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [æz; əz] [ðɪs] [went] [ɑːn] , [bɪ'keɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['faɪnnəs] , ['sloʊər] ,

"	**Her**	**manner**	**of**	**speech**	**,**	**as**	**this**	**went**	**on**	**,**	**became**	**exquisite**	**in**	**fineness**	**,**	**slower**	**,**
"	她	方式	的	演讲	,	作为	这	去	在	,	成为	精美的	在	精细度	,	慢点	,

随着谈话的进行，她的说话方式变得越来越精致细腻，语速也越来越慢。

[ænd; ənd] [mɔːr] [driːm] - [laɪk] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] [prəu'test, 'prəu-]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	more	dream	-	like	,	until	,	with	downward	protesting	motions	of	the
和	更多的	梦	-	喜欢	,	直到	,	和	向下	抗议	运动	的	这

[hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] — ['nevər] !

hand	,	she	said	that	"	nothing	—	never	!
手	,	她	说	那	"	没有什么	—	绝不	!

越来越像梦境，直到她用手向下抗议，说道："什么也没有——永远不会！"

" [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ['sɜːdʒd] [ʌp][hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] ,

"	Then	a	great	sigh	surged	up	her	throat	,	her	lips	parted	slightly	,
"	然后	一个	伟大的	叹	激增	向上	她	喉	,	她	嘴唇	分手了	轻微地	,

"然后，她长叹一声，嘴唇微微张开，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [mɔɪst] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] , [hɜːr; hər][hændz] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] ,

showing	the	warm	moist	whiteness	of	her	teeth	,	her	hands	falling	lightly	,
显示	这	温暖的	潮湿	白人	的	她	牙齿	,	她	双手	坠落	轻轻	,

露出她温暖湿润的洁白牙齿，双手轻轻垂下。

[druː] [tə'geðər] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

drew	together	and	folded	in	front	of	her	.
画	一起	和	折叠	在	正面	的	她	.

在她面前合拢折叠起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .

She	stood	still	.
她	站立	仍然	.

她静静地站着。

[piː)'ɛə][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðɪs] [siːn] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn]

Pierre	had	watched	this	scene	intently	,	his	chin	in	his	hands	,	his	elbows	on
皮埃尔	有	观看	这	场景	专注地	,	他的	下巴	在	他的	双手	,	他的	肘部	在

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

皮埃尔双手托着下巴，双肘撑在膝盖上，目不转睛地看着这一幕。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ræn][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['meditətivli] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [sed]

Presently	he	drew	himself	up	,	ran	a	finger	meditatively	along	his	lip	,	and	said
目前	他	画	他自己	向上	,	跑	一个	手指	冥想地	沿着	他的	唇	,	和	说

[tuː; tə][hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

他随即挺直身子，若有所思地用手指摩挲着嘴唇，自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrfɪkt] .

"	It	is	perfect	.
"	它	是	完美的	.

"它完美无瑕。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

She	is	carved	from	the	core	of	nature	.
她	是	雕刻	从	这	核	的	自然	.

她是大自然的化身。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz]['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . . .

But	this	thing	has	danger	for	her	.	.	.	.
但	这	事物	有	危险	为了	她	.	.	.	.

但这东西对她来说很危险……

- ['biːn] ! - . . .

'	bien	!	'	.	.	.
-	好	!	-	.	.	.

"好！"……

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [kɔːzd] [ðɪs] [læst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
" A change in the scene before him caused this last expression of surprise .
" 一个 改变 在 这 场景 前 他 导致 这 最后的 表达 的 惊喜 .

“眼前景象的变化让他露出了最后这般惊讶的表情。”

[ˈhɪltən] , [ˈraʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈpæntəmaɪm] , [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
Hilton , rousing from the enchanting pantomime , took a step towards her ;
希尔顿酒店 , 振奋人心的 从 这 妖娆 哑剧 , 采取 一个 步 向 她 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈpliːdɪŋli] ,
but she raised her hand pleadingly ,
但 她 提高 她 手 恳求地 ,

希尔顿从那场迷人的哑剧中回过神来，朝她走了一步；但她却举起手，表示恳求。

[rɪˈstreɪnɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
restrainingly , and he paused .
克制地 , 和 他 暂停 .

他克制地停顿了一下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmjuːtli] [waɪ] .
With his eyes he asked her mutely why .
和 他的 眼睛 他 问 她 默默地 为什么 .

他用眼神无声地问她为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [əˈbʌndənt]
She did not answer , but , all at once transformed into a thing of abundant
她 做过 不是 回答 , 但 , 全部 在 一次 转变 进入 一个 事物 的 丰富
[ˈspraɪtlinəs] ,
sprightliness ,
活泼 ,

她没有回答，但突然间，她变得异常活泼好动。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈgeɪli] .
ran down the hillside , tossing up her arms gaily .
跑 向下 这 山坡 , 抛掷 向上 她 武器 兴高采烈地 .

她欢快地挥舞着双臂，跑下了山坡。

[jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ˈbrɪliəns] .
Yet her face was not all brilliance .
然而 她 脸 曾是 不是 全部 辉煌 .

然而，她的脸上并非只有光彩照人。

[terz] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .
Tears hung at her eyes .
眼泪 悬挂 在 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [ˈhɪltən] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðiːz] .
But Hilton did not see these .
但 希尔顿酒店 做过 不是 看 这些 .

但希尔顿并没有看到这些。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rʌn] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]
He did not run , but walked quickly , following her ; and his face had
他 做过 不是 跑步 , 但 步行 迅速地 , 下列的 她 ; 和 他的 脸 有
[ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [lʊk] .
a determined look .
一个 决定 看 .

他没有跑，而是快步跟在她身后；他的脸上带着坚定的神情。

[ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ][mæn][roʊz][ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][rɑːk][ɑːn][ðə; ði][seɪm][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Immediately	**,**	**a**	**man**	**rose**	**up**	**from**	**behind**	**a**	**rock**	**on**	**the**	**same**	**side**	**of**	**the**
立即地	,	一个	男人	玫瑰	向上	从	在后面	一个	岩石	在	这	相同的	边	的	这

[rə'viːn] ,

ravine	**,**
峡谷	,

紧接着，一个男人从峡谷同一侧的一块岩石后面站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [klentʃt] [fɪsts]['æftər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjərz] ; [ðen] [stʊd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]['æŋgrəli]

and	**shook**	**clenched**	**fists**	**after**	**the**	**departing**	**figures**	**;**	**then**	**stood**	**gesticulating**	**angrily**
和	摇晃	紧握	拳头	后	这	离开	数据	;	然后	站立	做手势	愤怒地

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	**himself**	**,**
到	他自己	,

他朝离去的身影挥舞着紧握的拳头；然后站在那里，愤怒地自言自语地比划着手势。

[ʌn'tɪl] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [hiː; hi] ['saɪtɪd] [piː)'ɛə] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]

until	**,**	**chancing**	**to**	**look**	**up**	**,**	**he**	**sighted**	**Pierre**	**,**	**and**	**straightway**	**dived**	**into**	**the**
直到	,	机会	到	看	向上	,	他	目击者	皮埃尔	,	和	立刻	潜水	进入	这

['ʌndərbrʌʃ] .

underbrush	**.**
草丛	.

直到他偶然抬头，看到了皮埃尔，便立刻跳进了灌木丛中。

[piː)'ɛə][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] : " ['hɪltən] , [hɪr] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]

Pierre	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**said**	**slowly**	**:**	**"**	**Hilton**	**,**	**here**	**may**	**be**	**trouble**	**for**
皮埃尔	玫瑰	到	他的	脚	,	和	说	缓慢地	:	"	希尔顿酒店	,	这里	可能	是	麻烦	为了

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

you	**also**	**.**
你	还	.

皮埃尔站起身来，缓缓说道："希尔顿，你也可能遇到麻烦了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][wɜːrld] .

It	**is**	**a**	**tangled**	**world**	**.**
它	是	一个	纠缠不清	世界	.

这是一个错综复杂的世界。

" [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [piː)'ɛə] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aɪdəz]['fɑːðər] .

"	**Towards**	**evening**	**Pierre**	**sauntered**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Ida's**	**father**	**.**
"	向	晚上	皮埃尔	漫步	到	这	房子	的	艾达的	父亲	.

"傍晚时分，皮埃尔漫步来到伊达父亲的家。

[laɪt] [ʌv; əv] ['fʊtstep] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] .

Light	**of**	**footstep**	**,**	**he**	**came**	**upon**	**the**	**girl**	**suddenly**	**.**
光	的	脚步	,	他	来了	之上	这	女孩	突然	.

他脚步轻盈，突然发现了那个女孩。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [æt; ət] [ʌn'kɑːmən] [rɪsk] ,

They	**had**	**always**	**been**	**friends**	**since**	**the**	**day**	**when**	**,**	**at**	**uncommon**	**risk**	**,**
他们	有	总是	到过	朋友们	自从	这	天	什么时候	,	在	罕见	风险	,

自从那天，他们冒着极大的风险，就一直是朋友。

[hiː; hi]['reskjuːd][hɜːr; hər][dɔːg][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['freʃɪt] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [muːs] ['rɪvər] .

he	**rescued**	**her**	**dog**	**from**	**a**	**freshet**	**on**	**the**	**Wild**	**Moose**	**River**	**.**
他	获救	她	狗	从	一个	洪水	在	这	荒野	驼鹿	河	.

他从野麋鹿河的洪水中救出了她的狗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌtərli] [stɪl] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

She	**was**	**sitting**	**utterly**	**still**	**,**	**her**	**hands**	**folded**	**in**	**her**	**lap**	**.**
她	曾是	坐着	完全地	仍然	,	她	双手	折叠	在	她	膝	.

她一动不动地坐着，双手交叠放在膝上。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	struck	his	foot	smartly	on	the	ground	.
他	击	他的	脚	聪明地	在	这	地面	.

他用脚狠狠地跺了一下地。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

She	felt	the	vibration	,	and	looked	up	.
她	毛毡	这	振动	,	和	看起来	向上	.

她感觉到震动，抬起头来。

[hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

He	doffed	his	hat	,	and	she	held	out	her	hand	.
他	脱掉	他的	帽子	,	和	她	握住	出去	她	手	.

他脱帽致意，她伸出手。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

He	smiled	and	took	it	,	and	,	as	it	lay	in	his	,
他	微笑	和	采取	它	,	和	,	作为	它	躺	在	他的	,

他笑了笑，接过它，然后，它躺在他手中，

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mjuːziŋli] .

looked	at	it	for	a	moment	musingly	.
看起来	在	它	为了	一个	片刻	若有所思地	.

他若有所思地看了看。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['sloʊli] .

She	drew	it	back	slowly	.
她	画	它	后退	缓慢地	.

她缓缓地把它抽了回去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	was	then	thinking	that	it	was	the	most	intelligent	hand	he	had
他	曾是	然后	思维	那	它	曾是	这	最多	聪明的	手	他	有

['evər] [siːn] . . . .

ever	seen	.	.	.	.
曾经	已见	.	.	.	.

他当时心想，这是他见过的最聪明的手.....

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [boʊld] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [geɪm] .

He	determined	to	play	a	bold	and	surprising	game	.
他	决定	到	玩	一个	大胆的	和	奇怪	游戏	.

他决心打一场大胆而出人意料的比赛。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] — [ðæt] [ɪz] , [haʊ]

He	had	learned	from	her	the	alphabet	of	the	fingers	—	that	is	,	how
他	有	学习	从	她	这	字母	的	这	手指	—	那	是	,	如何

[tuː; tə] [spel] [wɜːrdz] .

to	spell	words	.
到	拼写	字	.

他从她那里学会了手指字母表——也就是如何拼写单词。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] - ['læŋgwɪdʒ] .

He	knew	little	gesture	-	language	.
他	知道	小的	手势	-	语言	.

他不太懂手势语言。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [speld] ['sloʊli] : " ['hɔli] [ɪz] ['æŋgri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [lʌv] ['hɪltən] .

He	,	therefore	,	spelled	slowly	:	"	Hawley	is	angry	,	because	you	love	Hilton	.
他	,	所以	,	拼写	缓慢地	:	"	霍利	是	生气的	,	因为	你	爱	希尔顿酒店	.

因此，他慢慢地拼写道："霍利很生气，因为你喜欢希尔顿。"

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]

"	The	statement	was	so	matter	-	of	-	fact	,	so	sudden	,	that	the	girl	had
"	这	陈述	曾是	所以	事情	-	的	-	事实	,	所以	突然	,	那	这	女孩	有

[noʊ] [tʃæns] .

no	chance	.
不	机会	.

"声明语气非常平静，非常突然，女孩根本没有机会反驳。"

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [peɪld] .

She	flushed	and	then	paled	.
她	酡	和	然后	苍白	.

她先是脸颊绯红，然后脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['fɜːrmli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['sloʊli] [freɪmd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ]

She	shook	her	head	firmly	,	however	,	and	her	fingers	slowly	framed	the	reply
她	摇晃	她	头	牢牢	,	然而	,	和	她	手指	缓慢地	框	这	回复

: " [juː; jʊ] [ges] [tuː] [mʌtʃ] .

:	"	You	guess	too	much	.
:	"	你	猜测	也	很多	.

然而，她坚定地摇了摇头，手指缓缓地勾勒出答案："你猜得太多了。"

['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] . "

Foolish	things	come	to	the	idle	.	"
愚蠢	事物	来	到	这	闲置的	.	"

懒惰的人容易做傻事。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi]['saɪləntli]['ɝːdʒd] .

"	I	saw	you	this	afternoon	,	"	he	silently	urged	.
"	我	锯	你	这	下午	,	"	他	默默	敦促	.

"我今天下午见过你，"他默默地催促道。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['trembld] ['slaɪtli] .

Her	fingers	trembled	slightly	.
她	手指	颤抖	轻微地	.

她的手指微微颤抖。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

"	There	was	nothing	to	see	.
"	那里	曾是	没有什么	到	看	.

"什么也看不到。"

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər]['dʒestʃərz] .

"	She	knew	he	could	not	have	read	her	gestures	.
"	她	知道	他	可以	不是	有	读	她	手势	.

她知道他不可能读懂她的手势。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] . "

"	I	was	telling	a	story	.	"
"	我	曾是	讲述	一个	故事	.	"

"我当时在讲故事。"

" [juː; jʊ][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [waɪ] ?

"	You	ran	from	him	—	why	?
"	你	跑	从	他	—	为什么	?

你为什么要逃离他?

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz]['kruːəl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi][kaɪnd] .

"	His	questioning	was	cruel	that	he	might	in	the	end	be	kind	.
"	他的	提问	曾是	残忍的	那	他	可能	在	这	结尾	是	种类	.

"他一开始的质问或许很残酷，但最终他可能会展现出善良的一面。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [rʌnz] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][ɪts] [nest] ,
" The child runs from its shadow , the bird from its nest ,
" 这 孩子 跑步 从 它是 阴影 , 这 鸟 从 它是 巢 ,

孩子躲避影子，鸟儿逃离巢穴，

[ðə; ði] [fɪʃ] [dʒʌmps][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
the fish jumps from the water — that is nothing .
这 鱼 跳跃 从 这 水 — 那 是 没有什么 .

鱼跃出水面——那算什么。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] .
" She had recovered somewhat .
" 她 有 恢复 有些 .

她已经有所好转。

[bʌt; bət][hiː; hi] : " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði][bɜːrd] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [nest] ,
But he : " The shadow follows the child , the bird comes back to its nest ,
但 他 : " 这 阴影 跟随 这 孩子 , 这 鸟 来 后退 到 它是 巢 ,

但他却说："影子跟着孩子，鸟儿回到巢里，

[ðə; ði] [fɪʃ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
the fish cannot live beyond the water .
这 鱼 不能 居住 超过 这 水 .

这种鱼无法在水之外生存。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] ['rʌnɪŋ] , ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['luːzɪz][ɪts] ['ʃædoʊ] ;
But it is sad when the child , in running , rushes into darkness , and loses its shadow ;
但 它 是 伤心 什么时候 这 孩子 , 在 跑步 , 冲刺 进入 黑暗 , 和 失败 它是 阴影 ;

但令人难过的是，孩子奔跑时冲进了黑暗，失去了自己的影子；

[wen] [ðə; ði][nest] [fɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['hæpi] [fɪʃ] .
when the nest falls from the tree ; and the hawk catches the happy fish .
什么时候 这 巢 瀑布 从 这 树 ; 和 这 鹰 捕获物 这 快乐的 鱼 .
. . .
: : :
. . .

当鸟巢从树上掉下来，老鹰就抓住了快乐的小鱼.....

['hɔli] [sɔː] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .
Hawley saw you also .
霍利 锯 你 还 .

霍利也看到你了。

" ['hɔli] , [laɪk]['aɪdə] , [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" Hawley , like Ida , was deaf and dumb .
" 霍利 , 喜欢 艾达 , 曾是 聋 和 哑的 .

"霍利和艾达一样，又聋又哑。"

[hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [bʌt; bət] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] .
He lived over the mountains , but came often .
他 居住地 超过 这 山脉 , 但 来了 经常 .

他住在山那边，但经常过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
It had been understood that , one day , she should marry him .
它 有 到过 理解 那 , 一 天 , 她 应该 结婚 他 .

人们一直都明白，总有一天她会嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɪtɪŋ] .
It **seemed** **fitting** **.**
它 似乎 配件 .

这似乎很合适。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['niːðər] [jes] [nɔːr][noʊ] .
She **had** **said** **neither** **yes** **nor** **no** **.**
她 有 说 两者都不 是的 也不 不 .

她既没有说"是"，也没有说"不"。

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And **now** **?**
和 现在 ?

现在呢?

[ə; eɪ] [kwɪk] ['tremər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [treɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] .
A **quick** **tremor** **of** **trouble** **trailed** **over** **her** **face** **,** **then** **it** **became** **very** **still** **.**
一个 快的 震颤 的 麻烦 拖着 超过 她 脸 , 然后 它 成为 非常 仍然 .

她脸上闪过一丝不安的颤抖，然后就变得非常平静。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['stedəli] .
Her **eyes** **were** **bent** **upon** **the** **ground** **steadily** **.**
她 眼睛 是 弯曲 之上 这 地面 稳步 .

她的目光始终低垂在地面上。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][bɜːrd] [hɑːpt] [nɪr] , [ɪts] [hed] [kəu'ketɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Presently **a** **bird** **hopped** **near** **,** **its** **head** **coquetting** **at** **her** **.**
目前 一个 鸟 跳跃 靠近 , 它是 头 卖弄风情 在 她 .

这时，一只鸟儿蹦蹦跳跳地飞到她身边，对着她抛媚眼。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
She **ran** **her** **hand** **gently** **along** **the** **grass** **towards** **it** **.**
她 跑 她 手 轻轻地 沿着 这 草 向 它 .

她轻轻地将手沿着草地向它伸去。

[ðə; ði][bɜːrd] [trɪpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
The **bird** **tripped** **on** **it** **.**
这 鸟 绊倒了 在 它 .

鸟儿被它绊倒了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pekt] ['tendərli] .
She **lifted** **it** **to** **her** **chin** **,** **at** **which** **it** **pecked** **tenderly** **.**
她 抬起 它 到 她 下巴 , 在 哪个 它 啄食 温柔地 .

她把它举到下巴处，它温柔地啄了一下。

[piː)'ɛə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kiːnli] - [əd'maɪərɪŋ] , ['pɪtiɪŋ] .
Pierre **watched** **her** **keenly** **-** **admiring** **,** **pitying** **.**
皮埃尔 观看 她 敏锐地 - 钦佩 , 怜悯 .

皮埃尔满怀钦佩和怜悯地注视着她。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .
He **wished** **to** **serve** **her** **.**
他 希望 到 服务 她 .

他想为她服务。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] [tɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
At **last** **,** **with** **a** **kiss** **upon** **its** **head** **,** **she** **gave** **it** **a** **light** **toss** **into** **the** **air** **,**
在 最后的 , 和 一个 吻 之上 它是 头 , 她 给予 它 一个 光 折腾 进入 这 空气 ,

最后，她亲吻了一下它的头，然后轻轻地把它抛向空中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] , [lɑːrk] - [laɪk] , [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [sæŋ]

and	it	soared	,	lark	-	like	,	straight	up	,	and	hanging	over	her	head	,	sang
和	它	飙升	,	云雀	-	喜欢	,	直的	向上	,	和	绞刑	超过	她	头	,	唱

[ðə; ði] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	day	into	the	evening	.
这	天	进入	这	晚上	.

它像云雀一样，笔直地向上飞去，悬在她头顶上方，从白天一直唱到傍晚。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	eyes	followed	it	.
她	眼睛	随后	它	.

她的目光追随着它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

She	could	feel	that	it	was	singing	.
她	可以	感觉	那	它	曾是	歌唱	.

她能感觉到它在唱歌。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ['laɪtli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	smiled	and	lifted	a	finger	lightly	towards	it	.
她	微笑	和	抬起	一个	手指	轻轻	向	它	.

她笑了笑，轻轻抬起一根手指向它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [speld] [tuː; tə][piː)'ɛə] [ðɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	she	spelled	to	Pierre	this	:	"	It	is	singing	to	me	.
然后	她	拼写	到	皮埃尔	这	:	"	它	是	歌唱	到	我	.

然后她向皮埃尔拼写道：“它在对我唱歌。”

[wiː; wi] [ɪm'pɜːrfɪkt] [θɪŋz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	imperfect	things	love	each	other	.	"
我们	不完善	事物	爱	每个	其他	.	"

我们这些不完美的事物彼此相爱。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] ['hɔli] , [ðen] ?

"	And	what	about	loving	Hawley	,	then	?
"	和	什么	关于	爱	霍利	,	然后	?

那么，爱上霍利又该如何解释呢?

" [piː)'ɛə] [pə'sistid] .

"	Pierre	persisted	.
"	皮埃尔	持续	.

皮埃尔坚持不懈。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She	did	not	reply	,	but	a	strange	look	came	upon	her	,
她	做过	不是	回复	,	但	一个	奇怪的	看	来了	之上	她	,

她没有回答，但脸上却浮现出一种奇怪的表情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] ['hɪltən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	in	the	pause	Hilton	came	from	the	house	and	stood	beside	them	.
和	在	这	暂停	希尔顿酒店	来了	从	这	房子	和	站立	旁	他们	.

就在这时，希尔顿从房子里走了出来，站在他们旁边。

[æt; ət] [ðɪs] , [piː)'ɛə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [nɑːd][tuː; tə]

At	this	,	Pierre	lighted	a	cigarette	,	and	with	a	good	-	natured	nod	to
在	这	,	皮埃尔	照明	一个	卷烟	,	和	和	一个	好的	-	自然	点头	到

['hɪltən] , [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Hilton	,	walked	away	.
希尔顿酒店	,	步行	离开	.

这时，皮埃尔点燃了一支香烟，友好地向希尔顿点了点头，然后走开了。

['hɪltən] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['iːgər] .

Hilton	**stooped**	**over**	**her**	**,**	**pale**	**and**	**eager**	**.**
希尔顿酒店	弯腰	超过	她	,	苍白	和	渴望的	.

希尔顿俯身看着她，脸色苍白，神情急切。

" ['aɪdə] , " [hiː; hi] ['dʒestʃəd] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	**Ida**	**,**	**"**	**he**	**gestured**	**,**	**"**	**will**	**you**	**answer**	**me**	**now**	**?**
"	艾达	,	"	他	做手势	,	"	将要	你	回答	我	现在	?

“艾达，”他做了个手势，“你现在可以回答我了吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Will	**you**	**be**	**my**	**wife**	**?**
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

"	**She**	**drew**	**herself**	**together**	**with**	**a**	**little**	**shiver**	**.**
"	她	画	她自己	一起	和	一个	小的	颤抖	.

她微微颤抖了一下，然后收敛了情绪。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['stedi] [rɪ'plaɪ] .

"	**No**	**,**	**"**	**was**	**her**	**steady**	**reply**	**.**
"	不	,	"	曾是	她	稳定的	回复	.

“不，”她坚定地回答。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

She	**ruled**	**her**	**face**	**into**	**stillness**	**,**	**so**	**that**	**it**	**showed**	**nothing**	**of**	**what**	**she**	**felt**	**.**
她	裁决	她	脸	进入	寂静	,	所以	那	它	显示	没有什么	的	什么	她	毛毡	.

她强忍着不让脸上流露出任何情绪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kuːl] ['flaʊərɪŋ] [brænʧ] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] ,

She	**came**	**to**	**her**	**feet**	**wearily**	**,**	**and**	**drawing**	**down**	**a**	**cool**	**flowering**	**branch**	**of**	**chestnut**	**,**
她	来了	到	她	脚	疲劳	,	和	绘画	向下	一个	凉爽的	开花	分支	的	板栗	,

她疲惫地站起身，取下一根凉爽的栗树开花枝条，

[prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

pressed	**it**	**to**	**her**	**cheek**	**.**
按下	它	到	她	脸颊	.

她把它贴在脸颊上。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	**You**	**do**	**not**	**love**	**me**	**?**
"	你	做	不是	爱	我	?

你不爱我吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['nɜːrvəsli] .

"	**he**	**asked**	**nervously**	**.**
"	他	问	紧张地	.

他紧张地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [luːk] ['hɔli] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sloʊ] ['ænsər] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**marry**	**Luke**	**Hawley**	**,**	**"**	**was**	**her**	**slow**	**answer**	**.**
"	我	是	去	到	结婚	卢克	霍利	,	"	曾是	她	慢的	回答	.

“我要嫁给卢克·霍利，”她缓缓回答道。

[ʃiː; ʃi] [speld] [ðə; ði][wɜːrdz] .

She	**spelled**	**the**	**words**	**.**
她	拼写	这	字	.

她拼写了这些单词。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [noʊ]['dʒestʃər][tuː; tə] [ðæt] .
She used no gesture to that .
她 用过的 不 手势 到 那 .

她对此没有任何反应。

[ðə; ði][fækt] [lʊkt] ['terəbli] [hɑːrd][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][soʊ] .
The fact looked terribly hard and inflexible so .
这 事实 看起来 可怕 难的 和 不灵活的 所以 .

事实看起来非常艰难，毫无变通余地。

['hɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][veɪn][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌvd] .
Hilton was not a vain man , and he believed he was not loved .
希尔顿酒店 曾是 不是 一个 徒劳 男人 , 和 他 相信 他 曾是 不是 喜爱 .

希尔顿并非一个虚荣的人，而且他认为自己不被人爱戴。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His heart crowded to his throat .
他的 心 挤 到 他的 喉 .

他感觉心脏快要跳到喉咙里了。

" [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['dʒestʃər] .
" Please go away , now , " she begged with an anxious gesture .
" 请 去 离开 , 现在 , " 她 乞求 和 一个 焦虑的 手势 .

“求求你，现在就走吧，”她焦急地哀求道。

[waɪl] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
While the hand was extended , he reached and brought it to his lips ,
尽管 这 手 曾是 扩展 , 他 达到 和 带来 它 到 他的 嘴唇 ,

他伸出手，伸过去放到嘴边。

[ðen] ['kwɪkli] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
then quickly kissed her on the forehead , and walked away .
然后 迅速地 亲吻 她 在 这 前额 , 和 步行 离开 .

然后迅速在她额头上亲了一下，就走开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn][hænd] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
She stood trembling , and as the fingers of one hand hung at her side ,
她 站立 发抖 , 和 作为 这 手指 的 一 手 悬挂 在 她 边 ,

她浑身颤抖地站着，一只手的五指无力地垂在身侧。

[ðeɪ] [speld] [mə'kænɪkli] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] .
they spelled mechanically these words : " It would spoil his life .
他们 拼写 机械地 这些 字 : " 它 会 剧透 他的 生活 .

他们机械地拼写出这些字：“这将毁了他的一生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][mjuːt] — [ə; eɪ] ['dʌmi] !
I am only a mute — a dummy !
我 是 仅有的 一个 沉默的 — 一个 假的 !

我只是个哑巴——一个傻子！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .
" As she stood so , she felt the approach of someone .
" 作为 她 站立 所以 , 她 毛毡 这 方法 的 某人 .

她站着的时候，感觉有人靠近了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['ɪnstɪŋkt] , ['lisnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
She did not turn instantly , but with the aboriginal instinct , listened , as it
她 做过 不是 转动 即刻 , 但 和 这 土著 本能 , 听着 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

她没有立刻转身，而是凭借着原始的本能，仿佛倾听了一般。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [feɪst] [ə'baʊt] — [tuː; tə] ['hɔli] .

with	her	body	;	but	presently	faced	about	—	to	Hawley	.
和	她	身体	;	但	目前	面对	关于	—	到	霍利	.

她的身体；但随即转过身——面向霍利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

He	was	red	with	anger	.
他	曾是	红色的	和	愤怒	.

他气得满脸通红。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['hɪltən] [kɪs] [hɜːr; hər] .

He	had	seen	Hilton	kiss	her	.
他	有	已见	希尔顿酒店	吻	她	.

他亲眼看到希尔顿吻了她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər]['smɑːrtli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [bʌt; bət] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv]

He	caught	her	smartly	by	the	arm	,	but	,	awed	by	the	great	calmness	of
他	捕捉	她	聪明地	经过	这	手臂	,	但	,	敬畏	经过	这	伟大的	平静	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

他利落地抓住了她的胳膊，但却被她脸上那份平静的神情所震撼，

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] .

dropped	it	,	and	fell	into	a	fit	of	sullenness	.
掉落	它	,	和	跌倒	进入	一个	合身	的	阴郁	.

他扔下书，陷入了深深的闷闷不乐之中。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

She	spoke	to	him	:	he	did	not	reply	.
她	辐	到	他	:	他	做过	不是	回复	.

她跟他说话了，但他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] : [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['gluːmi] .

She	touched	his	arm	:	he	still	was	gloomy	.
她	感动	他的	手臂	:	他	仍然	曾是	阴沉	.

她碰了碰他的手臂：他依然闷闷不乐。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

All	at	once	the	full	price	of	her	sacrifice	rushed	upon	her	;	and
全部	在	一次	这	满的	价格	的	她	牺牲	匆忙	之上	她	;	和

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .

overpowered	her	.
实力悬殊	她	.

她突然意识到自己牺牲的全部代价，并被这种感觉彻底压垮了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][help][æt; ət][hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l]['aʊər] ,

She	had	no	help	at	her	critical	hour	,
她	有	不	帮助	在	她	批判的	小时	,

在她最危急的时刻，她没有得到任何帮助。

[nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bles] .

not	even	from	this	man	she	had	intended	to	bless	.
不是	甚至	从	这	男人	她	有	故意的	到	保佑	.

甚至连她原本打算祝福的这个人，也没能得到。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ɔːl] ['pæʃnz] ['stɔrmd] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

There	came	a	swift	revulsion	,	all	passions	stormed	in	her	at	once	.
那里	来了	一个	迅速	厌恶	,	全部	激情	暴风雨	在	她	在	一次	.

她顿时感到一阵强烈的厌恶，各种情绪瞬间在她心中翻腾。

[dɪ'sper] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] .

Despair	**was**	**the**	**resultant**	**of**	**these**	**forces**	**.**
绝望	曾是	这	结果	的	这些	力量	.

绝望是这些因素共同作用的结果。

[ʃiː; ʃi] [swəːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ræn][hɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] - [bæŋkt]

She	**swerved**	**from**	**him**	**immediately**	**,**	**and**	**ran**	**hard**	**towards**	**the**	**high**	**-**	**banked**
她	急转弯	从	他	立即地	,	和	跑	难的	向	这	高的	-	银行

['rɪvər] !

river	**!**
河	!

她立刻转身躲开他，拼命地朝河岸高高的河岸跑去!

['hɔli] [dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ges] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

Hawley	**did**	**not**	**follow**	**her**	**at**	**once**	**:**	**he**	**did**	**not**	**guess**	**her**	**purpose**	**.**
霍利	做过	不是	跟随	她	在	一次	:	他	做过	不是	猜测	她	目的	.

霍利没有立刻跟上她：他没有猜到她的目的是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] - [pleɪs] , [wen] [pi(ː)'ɛə] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,

She	**had**	**almost**	**reached**	**the**	**leaping**	**-**	**place**	**,**	**when**	**Pierre**	**shot**	**from**	**the**	**trees**	**,**
她	有	几乎	达到	这	跳跃	-	地方	,	什么时候	皮埃尔	射击	从	这	树木	,

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] .

and	**seized**	**her**	**.**
和	查获	她	.

她几乎就要到达跳跃点时，皮埃尔从树林里冲出来，抓住了她。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [slɪpt] , [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɑːn][ðə; ði]

The	**impulse**	**of**	**this**	**was**	**so**	**strong**	**,**	**that**	**they**	**slipped**	**,**	**and**	**quivered**	**on**	**the**
这	冲动	的	这	曾是	所以	强的	,	那	他们	滑倒了	,	和	颤抖	在	这

[prɪ'sɪpɪtəs] [edʒ] :

precipitous	**edge**	**:**
陡峭	边缘	:

这股冲动如此强烈，以至于他们滑倒了，在陡峭的边缘颤抖不已：

[bʌt; bət][pi(ː)'ɛə] ['raɪtɪd] [ðen] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

but	**Pierre**	**righted**	**then**	**,**	**and**	**presently**	**they**	**were**	**safe**	**.**
但	皮埃尔	右	然后	,	和	目前	他们	是	安全的	.

但皮埃尔随即纠正了错误，他们很快就安全了。

[pi(ː)'ɛə][held][hɜːr; hər][hɑːrd][baɪ][bəuθ] [rɪsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Pierre	**held**	**her**	**hard**	**by**	**both**	**wrists**	**for**	**a**	**moment**	**.**
皮埃尔	握住	她	难的	经过	两个都	手腕	为了	一个	片刻	.

皮埃尔紧紧抓住她的双手手腕，愣了一会儿。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'weɪ] , [hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [speld] [ðiːz] [wɜːrdz] ['sloʊli] : "

Then	**,**	**drawing**	**her**	**away**	**,**	**he**	**loosed**	**her**	**,**	**and**	**spelled**	**these**	**words**	**slowly**	**:**	**"**
然后	,	绘画	她	离开	,	他	松开	她	,	和	拼写	这些	字	缓慢地	:	"

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .

I	**understand**	**.**
我	理解	.

然后，他把她拉开，放开她，慢慢地念出这些话：“我明白了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

But	**you**	**are**	**wrong**	**.**
但	你	是	错误的	.

但你错了。

['hɔli] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] .

Hawley	**is**	**not**	**the**	**man**	**.**
霍利	是	不是	这	男人	.

霍利不是合适的人选。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

You	must	come	with	me	.
你	必须	来	和	我	.

你必须跟我走。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .

It	is	foolish	to	die	.
它	是	愚蠢	到	死	.

死亡是愚蠢的。

" [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [hɜːr; hər]['moʊmənteri] [dɪ'sper] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

"	The	riot	of	her	feelings	,	her	momentary	despair	,	were	gone	.
"	这	暴动	的	她	情怀	,	她	瞬间	绝望	,	是	已消失	.

“她汹涌澎湃的情绪，她短暂的绝望，都消失了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] [baɪ] [piː'ɛrz] ['fɜːrmnəs] .

It	was	even	pleasant	to	be	mastered	by	Pierre's	firmness	.
它	曾是	甚至	令人愉快的	到	是	精通	经过	皮埃尔的	硬度	.

甚至被皮埃尔的严厉管教也是一种享受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪv] .

She	was	passive	.
她	曾是	被动的	.

她性格被动。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mechanically	she	went	with	him	.
机械地	她	去	和	他	.

她机械地跟着他走了。

['hɔli] [ə'proʊtʃt] .

Hawley	approached	.
霍利	接近	.

霍利走了过来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][piː)'ɛə] .

She	looked	at	Pierre	.
她	看起来	在	皮埃尔	.

她看着皮埃尔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	she	turned	on	the	other	.
然后	她	转向	在	这	其他	.

然后她转向了另一个人。

" [jɔːrz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][best] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] ;

"	Yours	is	not	the	best	love	,	"	she	signed	to	him	;	"	it	does	not	trust	;
"	此致	是	不是	这	最好的	爱	,	"	她	签名	到	他	;	"	它	做	不是	相信	;

“你的爱不是最好的爱，”她用手语对他说；“它不信任；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['selfɪʃ] .

it	is	selfish	.
它	是	自私	.

这是自私的行为。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] .

"	And	she	moved	on	.
"	和	她	已搬	在	.

然后她继续生活下去了。

[bʌt; bət] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['hɪltən] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

But	,	an	hour	later	,	Hilton	caught	her	to	his	bosom	,
但	,	一个	小时	之后	,	希尔顿酒店	捕捉	她	到	他的	怀	,

但一个小时后，希尔顿就把她搂在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] . . . .

and	kissed	her	full	on	the	lips	.	.	.	.
和	亲吻	她	满的	在	这	嘴唇	.	.	.	.

然后狠狠地吻了她的嘴唇.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

And	his	right	to	do	so	continues	to	this	day	.
和	他的	正确的	到	做	所以	继续	到	这	天	.

他至今仍然拥有这样做的权利。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['nəubədiz]

A	TRAGEDY	OF	NOBODIES
一个	悲剧	的	无名之辈

一场无名小卒的悲剧

[æt; ət] [fɔːrt] [lɑː'troʊb] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [kaɪnd] .

At	Fort	Latrobe	sentiment	was	not	of	the	most	refined	kind	.
在	堡	拉特罗布	情绪	曾是	不是	的	这	最多	精制	种类	.

在拉特罗布堡，人们的情感并不高雅。

['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [kruːd] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ; ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

Local	customs	were	pronounced	and	crude	in	outline	;	language	was	often
当地的	海关	是	发音	和	原油	在	大纲	;	语言	曾是	经常

['haɪli] ['kʌlərd] ,

highly	coloured	,
高度	有色	,

地方风俗习惯鲜明而粗犷；语言往往带有浓厚的色彩。

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

and	action	was	occasionally	accentuated	by	a	pistol	shot	.
和	行动	曾是	偶尔	强调	经过	一个	手枪	射击	.

枪声偶尔会加剧紧张气氛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɪts][laɪf][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

For	the	first	few	months	of	its	life	the	place	was	honoured	by	the	presence
为了	这	第一的	很少	几个月	的	它是	生活	这	地方	曾是	荣幸	经过	这	在场

[ʌv; əv] ['niːðər] [waɪf] ,

of	neither	wife	,
的	两者都不	妻子	,

在它诞生的最初几个月里，两位妻子都未曾到场，这让这个地方显得格外珍贵。

[nɔːr]['sɪstər] , [nɔːr] ['mʌðər] .

nor	sister	,	nor	mother	.
也不	姐姐	,	也不	母亲	.

既不是姐姐，也不是母亲。

[jet] ['wɪmɪn] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Yet	women	lived	there	.
然而	女性	居住地	那里	.

然而，那里却居住着女性。

[wen] [sʌm; səm][men][dɪd] [brɪŋ] [waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

When	some	men	did	bring	wives	and	children	,
什么时候	一些	男人	做过	带来	妻子们	和	孩子们	,

有些男人确实带来了妻子和孩子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz]['seldəm] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

it	was	noticed	that	the	girl	Blanche	was	seldom	seen	in	the	streets	.
它	曾是	注意到	那	这	女孩	布兰奇	曾是	很少	已见	在	这	街道	.

人们注意到，布兰奇这个女孩很少出现在街上。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

And	,	however	it	was	,	there	grew	among	the	men	a	faint	respect	for
和	,	然而	它	曾是	,	那里	生长	之中	这	男人	一个	头晕的	尊重	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不管怎样，男人们对她渐渐产生了一种淡淡的敬意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

They	did	not	talk	of	it	to	each	other	,	but	it	existed	.
他们	做过	不是	讲话	的	它	到	每个	其他	,	但	它	存在	.

他们彼此没有谈论过这件事，但它确实存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['blɑːnʃ] [ri'zentid] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl]['noʊtɪs][frʌm; frəm] [ðoʊz]

It	was	known	that	Blanche	resented	even	the	most	casual	notice	from	those
它	曾是	已知	那	布兰奇	怨恨	甚至	这	最多	随意的	注意	从	那些

[men] [huː] [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd]['hoʊmz] .

men	who	had	wives	and	homes	.
男人	WHO	有	妻子们	和	房屋	.

众所周知，布兰奇对那些有妻子和家庭的男人哪怕最随意的关注都感到不满。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

She	gave	the	impression	that	she	had	a	remnant	of	conscience	.
她	给予	这	印象	那	她	有	一个	剩	的	良心	.

她给人的印象是她还有一丝良知。

" [goʊ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hæri] [də'lɔŋ] ,

"	Go	home	,	"	she	said	to	Harry	Delong	,
"	去	家	,	"	她	说	到	哈里	德隆	,

“回家吧，”她对哈里·德隆说。

[huː] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɪŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

who	asked	her	to	drink	with	him	on	New	Year's	Day	.
WHO	问	她	到	喝	和	他	在	新的	年	天	.

元旦那天，他邀请她一起喝酒。

" [goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][hoʊm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

"	Go	home	,	and	thank	God	that	you've	got	a	home	—	and	a	wife	.
"	去	家	,	和	感谢	上帝	那	你已经	得到	一个	家	—	和	一个	妻子	.

“回家吧，感谢上帝让你拥有一个家——和一个妻子。”

" ['æftər][ʒɑːk,dʒeiks] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [taɪm] [frend] [ʌv; əv] ['prɪti] [piː)'ɛə] , [keɪm] [tuː; tə][fɔːrt] [lɑː'troʊb] ,

"	After	Jacques	,	the	long	-	time	friend	of	Pretty	Pierre	,	came	to	Fort	Latrobe	,
"	后	雅克	,	这	长的	-	时间	朋友	的	漂亮的	皮埃尔	,	来了	到	堡	拉特罗布	,

“雅克，也就是普雷蒂·皮埃尔的老朋友，来到拉特罗布堡之后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [aɪ] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [niːt] [ə'taɪər] , ['blɑːnʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

with	his	sulky	eye	and	scrupulously	neat	attire	,	Blanche	appeared	to
和	他的	闷闷不乐的	眼睛	和	一丝不苟地	整洁的	服装	,	布兰奇	出现	到

[wɪð'drɔː] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [geɪz] ,

withdraw	still	more	from	public	gaze	,
提取	仍然	更多的	从	民众	目光	,

布兰奇眼神阴郁，衣着一丝不苟，似乎更加不愿出现在公众视野中。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [sɔː] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ɪ'vents] .

though	no	one	saw	any	connection	between	these	events	.
尽管	不	一	锯	任何	联系	之间	这些	活动	.

虽然没有人看出这些事件之间有任何联系。

[ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [fə'stɪdiəs] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

The	girl	also	became	fastidious	in	her	dress	,
这	女孩	还	成为	挑剔	在	她	裙子	,

这女孩也变得非常讲究穿着打扮。

[ænd; ənd][lɔːst][ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [dæʃ] [ænd; ənd][smɑːrt] [ə'greʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	lost	all	her	former	dash	and	smart	aggression	of	manner	.
和	丢失的	全部	她	以前的	短跑	和	聪明的	侵略	的	方式	.

她失去了以往的干练和机敏进取。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

She	shrank	from	the	women	of	her	class	,	for	which	,	as	might	be
她	缩小	从	这	女性	的	她	班级	,	为了	哪个	,	作为	可能	是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

她疏远了同阶层的女性，这也不难理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːli] [rɪ'vaɪld] .

she	was	duly	reviled	.
她	曾是	正式地	被唾弃	.

她理所当然地遭到了唾弃。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔksiz][hæv; həv][hoʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæv; həv] [nests] ,

But	the	foxes	have	holes	,	and	the	birds	of	the	air	have	nests	,
但	这	狐狸	有	孔	,	和	这	鸟类	的	这	空气	有	巢穴	,

但是狐狸有洞，鸟儿有巢。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [nɑːt][kloʊz][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

nor	has	it	been	written	that	a	woman	may	not	close	her	ears	,
也不	有	它	到过	书面	那	一个	女士	可能	不是	关闭	她	耳朵	,

也没有规定女人不能捂住耳朵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第2/4页

[ænd; ənd] ['beri] [hɜːr'self][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['dezərt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	bury	herself	in	darkness	,	and	travel	alone	in	the	desert	with	her
和	埋葬	她自己	在	黑暗	,	和	旅行	独自的	在	这	沙漠	和	她

['piːp(ə)l] — [ðoʊz] ['goʊsts][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

people	—	those	ghosts	of	herself	,
人们	—	那些	鬼魂	的	她自己	,

然后将自己埋葬在黑暗中，独自与她的人民——她自己的那些幽灵——在沙漠中旅行。

[huːz] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] ,

whose	name	is	legion	,
谁	姓名	是	军团	,

其名称为军团，

[ænd; ənd] [huːz] [sloʊ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [mɑːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] [der] [æt; ət][ɪts][wɜːrst] .

and	whose	slow	white	fingers	mock	more	than	the	world	dare	at	its	worst	.
和	谁	慢的	白色的	手指	嘲笑	更多的	比	这	世界	敢	在	它是	最差	.

那双迟钝的白手指，嘲弄着世人最丑恶的一面，甚至超过了世人最黑暗的一面。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['wiːrz] ['tævərn][æt; ət]['siːdər] [pɔɪnt] ,

Suddenly	,	she	was	found	behind	the	bar	of	Weir's	Tavern	at	Cedar	Point	,
突然	,	她	曾是	成立	在后面	这	酒吧	的	堰的	酒馆	在	雪松	观点	,

突然，人们发现她躺在雪松角威尔酒馆的吧台后面。

[ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [moʊst] ['friːkwəntid] [baɪ][ʒɑːk,dʒeiks] .

the	resort	most	frequented	by	Jacques	.
这	采取	最多	经常光顾	经过	雅克	.

雅克最常去的度假村。

[wɜːrd] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ðæt] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr]

Word	went	about	among	the	men	that	Blanche	was	taking	a	turn	at	religion	,	or
单词	去	关于	之中	这	男人	那	布兰奇	曾是	采取	一个	转动	在	宗教	,	或者

, ['ʌðərwaɪz] , [ˌrefər'meɪʃn] .

,	otherwise	,	reformation	.
,	否则	,	改革	.

男人们之间传言，布兰奇开始信奉宗教，或者说，改过自新。

['soʊldʒər][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['skeptɪk(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Soldier	Joe	was	something	sceptical	on	this	point	from	the	fact	that	she
士兵	乔	曾是	某物	怀疑论者	在	这	观点	从	这	事实	那	她

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] .

had	developed	a	very	uncertain	temper	.
有	发达	一个	非常	不确定	脾气	.

士兵乔对此持怀疑态度，因为她变得脾气非常不稳定。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] .

This	appeared	especially	noticeable	in	her	treatment	of	Jacques	.
这	出现	尤其	显	在	她	治疗	的	雅克	.

这一点在她对待雅克的方式上尤为明显。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpəst] ['sɑːrkæzəm] .

She	made	him	the	target	for	her	sharpest	sarcasm	.
她	制成	他	这	目标	为了	她	最锋利	讽刺	.

她用最尖刻的讽刺挖苦他。

[ðoʊ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [gloʊ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][taɪmz] ,

Though	a	peculiar	glow	came	to	his	eyes	at	times	,
尽管	一个	奇特	辉光	来了	到	他的	眼睛	在	时代	,

虽然他的眼睛有时会闪过一种奇异的光芒，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['ku:lnəs] .

he	was	never	roused	from	his	exasperating	coolness	.
他	曾是	绝不	唤醒	从	他的	可气	凉爽	.

他始终保持着令人恼火的冷漠态度。

[wen] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:fts] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][də'rekt][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

When	her	shafts	were	unusually	direct	and	biting	,	and	the
什么时候	她	轴	是	异常地	直接的	和	咬	,	和	这

[temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'zent] [wʌz; wəz] [ki:n] ,

temptation	to	resent	was	keen	,
诱惑	到	怨恨	曾是	敏锐的	,

当她的言语异常直接而尖锐，让人忍不住想要怨恨时，

[hi:; hi] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ɔ:lmoʊst]['dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] : " [eɪ] , [sʌtʃ] ['wɪmɪn] !

he	merely	shrugged	his	shoulders	,	almost	gently	,	and	said	:	"	Eh	,	such	women	!
他	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	,	几乎	轻轻地	,	和	说	:	"	嗯	,	这样的	女性	!

他只是耸了耸肩，几乎是轻轻地说道：“唉，这样的女人！”

" [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][men][æt; ət][fɔ:rt][lɑ:'troʊb] [hu:] ['prɔfɪˌsaɪd] ['trʌb(ə)l] ,

"	Nevertheless	,	there	were	men	at	Fort	Latrobe	who	prophesied	trouble	,
"	尽管如此	,	那里	是	男人	在	堡	拉特罗布	WHO	预言	麻烦	,

然而，拉特罗布堡里有些人预言会有麻烦发生。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [streɪn] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [hæf] - [bri:d]

for	they	knew	there	was	a	deep	strain	of	malice	in	the	French	half	-	breed
为了	他们	知道	那里	曾是	一个	深的	拉紧	的	恶意	在	这	法语	一半	-	品种

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [rer] [ju:z] .

which	could	be	the	more	deadly	because	of	its	rare	use	.
哪个	可以	是	这	更多的	致命	因为	的	它是稀有的		使用	.

因为他们知道法国混血儿身上有一种深藏的恶意，由于这种恶意很少被使用，因此可能更加致命。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [mu:vd] ,

He	was	not	easily	moved	,
他	曾是	不是	容易地	已搬	,

他不容易被感动。

[hi:; hi] [vju:d] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ðə; ði]

he	viewed	life	from	the	heights	of	a	philosophy	which	could	separate	the
他	已查看	生活	从	这	高度	的	一个	哲学	哪个	可以	分离	这

['peti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] .

petty	from	the	prodigious	.
小气	从	这	惊人	.

他以高屋建瓴的哲学视角看待人生，能够区分琐碎之事与伟大之事。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][goʊts] ,

His	reputation	was	not	wholly	disquieting	;	he	was	of	the	goats	,
他的	名声	曾是	不是	完全	令人不安的	;	他	曾是	的	这	山羊	,

他的名声并非完全令人不安；他是山羊之子，

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:p] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi]

he	had	sometimes	been	found	with	the	sheep	,	he	preferred	to	be
他	有	有时	到过	成立	和	这	羊	,	他	首选	到	是

['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træns'grɛsərz] .

numbered	with	the	transgressors	.
编号	和	这	违规者	.

人们有时会发现他与羊群在一起，他宁愿与那些违法者为伍。

[laɪk] [pi(:)'ɛə] , [hɪz; ɪz][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] .

Like	Pierre	,	his	one	passion	was	gambling	.
喜欢	皮埃尔	,	他的	一	热情	曾是	赌博	.

和皮埃尔一样，他唯一的爱好就是赌博。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ledʒəndz] [ðæt] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər]

There	were	legends	that	once	or	twice	in	his	life	he	had	had	another
那里	是	传说	那	一次	或者	两次	在	他的	生活	他	有	有	其他

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

坊间传闻，他一生中曾有一两次有过其他爱好。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm]['gɔ:rgən] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rtstrɪŋz] ['peɪnfəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

but	that	some	Gorgon	drew	out	his	heartstrings	painfully	,	one	by	one	,
但	那	一些	戈耳工	画	出去	他的	心弦	痛苦地	,	一	经过	一	,

但某个戈耳工却痛苦地一根根拨开了他的心弦，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] ['spɪrɪt] [naʊ] [kɔ:ld] ['aɪrəni] ,

and	left	him	inhabited	by	a	pale	spirit	now	called	Irony	,
和	左边	他	有人居住的	经过	一个	苍白	精神	现在	称为	讽刺	,

并留下一个苍白的幽灵附身在他身上，这个幽灵现在被称为"讽刺"。

[naʊ] [ɪn'dɪfrəns] — ['ʌndər] ['i:ðər] [neɪm] [ə; eɪ][fret][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgər][tu:; tə] ['wɪmɪn] .

now	Indifference	—	under	either	name	a	fret	and	an	anger	to	women	.
现在	漠不关心	—	在下面	任何一个	姓名	一个	烦恼	和	一个	愤怒	到	女性	.

现在，冷漠——无论用哪个名字来称呼它，都是一种对女性的忧虑和愤怒。

[æt; ət][læst] ['blæntʃɪz] [ə'tæks] [ɑ:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [kɔ:ld] [aʊt] ['æŋkʃəs] ['prəutests][frʌm; frəm][men][laɪk]

At	last	Blanche's	attacks	on	Jacques	called	out	anxious	protests	from	men	like
在	最后的	布兰奇的	攻击	在	雅克	称为	出去	焦虑的	抗议活动	从	男人	喜欢

['rɑ:lɪkɪŋ] ['soʊldʒər][dʒoʊ] ,

rollicking	Soldier	Joe	,
欢快的	士兵	乔	,

最终，布兰奇对雅克的攻击引起了像爱开玩笑的士兵乔这样的男人的焦虑抗议。

[hu:] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [naɪt] , " ['blɑ:nʃ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ʒɑ:k,dʒeiks] .

who	said	to	her	one	night	,	"	Blanche	,	there's	a	devil	in	Jacques	.
WHO	说	到	她	一	夜晚	,	"	布兰奇	,	有	一个	魔鬼	在	雅克	.

一天晚上，有人对她说："布兰奇，雅克身上有魔鬼的影子。"

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:l] ['stɑ:rt(ə)l][hɪm; ɪm] ,

Some	day	you'll	startle	him	,
一些	天	你会	惊吓	他	,

总有一天你会吓到他。

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] [ʃu:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][hi:; hi] ['emptiz] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] ['frɛdi]

and	then	he'll	shoot	you	as	cool	as	he	empties	the	pockets	of	Freddy
和	然后	地狱	射击	你	作为	凉爽的	作为	他	空瓶	这	口袋	的	弗雷迪

['tɑ:rltən]['oʊvər][ðer; ðər] .

Tarlton	over	there	.
塔尔顿	超过	那里	.

然后他会像掏空弗雷迪·塔尔顿的口袋一样冷静地开枪打死你。

" [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [rɪ'plaɪd] : " [wen] [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , [dʒoʊ] ? "

"	And	Blanche	replied	:	"	When	he	does	that	,	what	will	you	do	,	Joe	?	"
"	和	布兰奇	回复	:	"	什么时候	他	做	那	,	什么	将要	你	做	,	乔	?	"

布兰奇回答说："如果他那样做，你打算怎么办，乔？"

" [du:] ?

"	Do	?
"	做	?

"做？

[duː] ?
Do **?**
做 ?

做?

" [ðə; ði][mæn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['sɔːftli] .
" **The** **man** **stroked** **his** **beard** **softly** **.**
" 这 男人 抚摸 他的 胡须 轻轻 .

男人轻轻抚摸着胡须。

" [waɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm]['dɪtoʊ] — [koʊld] . "
" **Why** **,** **give** **him** **ditto** **—** **cold** **.** **"**
" 为什么 , 给 他 同上 — 寒冷的 . "

为什么？给他同样的——冷的。

" [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [ə'baʊt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" **Well** **,** **then** **,** **there's** **nothing** **to** **row** **about** **,** **is** **there** **?**
" 出色地 , 然后 , 有 没有什么 到 排 关于 , 是 那里 ?

"那么，就没什么好争论的了，对吧？"

" [ænd; ənd]['soʊldʒər][dʒoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər]
" **And** **Soldier** **Joe** **was** **not** **on** **the** **instant** **clever** **enough** **to** **answer** **her**
" 和 士兵 乔 曾是 不是 在 这 立即的 聪明的 足够的 到 回答 她
['sɑːfɪstri] ;
sophistry **;**
诡辩 ;

"而士兵乔当时并没有足够的智慧来反驳她的诡辩；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [sed] ,
but **when** **she** **left** **him** **and** **he** **had** **thought** **awhile** **,** **he** **said** **,**
但 什么时候 她 左边 他 和 他 有 想法 一会儿 , 他 说 ,
[kən'vɪnsɪŋli] :
convincingly **:**
令人信服地 :

但当她离开他，他想了一会儿之后，语气肯定地说：

" [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ðen] , ['blɑːnʃ] ? . . .
" **But** **where** **would** **you** **be** **then** **,** **Blanche** **?** **.** **.** **.**
" 但 在哪里 会 你 是 然后 , 布兰奇 ? . . .

"但那时你会在哪里呢，布兰奇？....."

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's **the** **point** **.**
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

" [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] : ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ]
" **One** **thing** **was** **known** **and** **certain** **:** **Blanche** **was** **earning** **her** **living** **by**
" 一 事物 曾是 已知 和 肯定 : 布兰奇 曾是 收入 她 活的 经过
['ɑːnɪst] , [ɪf] [nɑːt] [haɪ] - [klæs] , ['leɪbər] .
honest **,** **if** **not** **high** **-** **class** **,** **labour** **.**
诚实的 , 如果 不是 高的 - 班级 , 劳动 .

有一件事是确定无疑的：布兰奇靠诚实的劳动（即使不是上流社会的劳动）谋生。

[wɪr] [ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " [wɜːrθ] ['hʌndrədz] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Weir **the** **tavern** **-** **keeper** **said** **she** **was** **"** **worth** **hundreds** **"** **to** **him** **.**
堰 这 酒馆 - 守门员 说 她 曾是 " 值得 数百 " 到 他 .

酒馆老板威尔说，她对他来说"价值连城"。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [pɪ'kju:liərli] ['brɪliənt] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ]

But	she	grew	pale	,	her	eyes	became	peculiarly	brilliant	,	her	voice	took	a
但	她	生长	苍白	,	她	眼睛	成为	奇特地	杰出的	,	她	嗓音	采取	一个

['loʊər] [ki:] ,

lower	key	,
降低	钥匙	,

但她脸色变得苍白，双眼异常明亮，声音也变得低沉。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsnəs] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] .

and	lost	a	kind	of	hoarseness	it	had	in	the	past	.
和	丢失的	一个	种类	的	嘶哑	它	有	在	这	过去的	.

而且失去了以前那种沙哑的声音。

[men] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [taɪmz] ['mɪrli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪk'spens] ,

Men	came	in	at	times	merely	to	have	a	joke	at	her	expense	,
男人	来了	在	在	时代	仅仅	到	有	一个	开玩笑	在	她	费用	,

有时，一些男人进来只是为了拿她开玩笑。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'tempts]

having	heard	of	her	new	life	;	but	they	failed	to	enjoy	their	own	attempts
拥有	听到	的	她	新的	生活	;	但	他们	失败的	到	享受	他们的	自己的	尝试

[æt; ət] ['hju:mər] .

at	humour	.
在	幽默	.

他们听说了她的新生活，但却没能欣赏自己努力营造的幽默感。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [klæs] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [dʒaɪbz] , [sʌm; səm]

Women	of	her	class	came	also	,	some	with	half	-	uncertain	jibes	,	some
女性	的	她	班级	来了	还	,	一些	和	一半	-	不确定	嘲讽	,	一些

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wɪstflnəs] ,

with	a	curious	wistfulness	,
和	一个	好奇的	怅惘	,

与她同阶层的女性也来了，有的带着半不确定的嘲讽，有的则带着一种奇特的惆怅。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [wɪð; wɪθ] ['skɔ:nf(ə)l] [oʊðz] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dʒaɪbz] [ænd; ənd] [oʊðz] [wɜ:r; wər] ['oʊnli]

and	a	few	with	scornful	oaths	;	but	the	jibes	and	oaths	were	only
和	一个	很少	和	轻蔑的	誓言	;	但	这	嘲讽	和	誓言	是	仅有的

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

有些人甚至破口大骂；但这些嘲讽和咒骂只是暂时的。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [fer] [ʌv; əv] [mɪs] ['daɪdoʊ] ([æz; əz] [ʃi:; ʃi]

It	became	known	that	she	had	paid	the	coach	fare	of	Miss	Dido	(	as	she
它	成为	已知	那	她	有	有薪酬的	这	教练	票价	的	错过	蒂朵	(	作为	她

[wʌz; wəz] [kɔ:ld]) [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [æt; ət] ['wɑ:pɪti] ,

was	called	)	to	the	hospital	at	Wapiti	,
曾是	称为	)	到	这	医院	在	麋鹿	,

后来人们得知，她支付了迪多小姐（人们都这么称呼她）到瓦皮蒂医院的马车费。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['meɪntənəns] [ðer; ðər] , ['hedɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	had	raised	a	subscription	for	her	maintenance	there	,	heading	it
和	有	提高	一个	订阅	为了	她	维护	那里	,	标题	它

[hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [sʌm; səm] .

herself	with	a	liberal	sum	.
她自己	和	一个	自由主义	和	.

她还为在那里的生活筹集了一笔捐款，自己更是慷慨解囊，领头捐了一大笔钱。

[ðen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [les] ['traɪɪŋ] ; [jet] [hɜːr; hər] ['tempər] [rɪ'meɪnd]

Then	the	atmosphere	round	her	became	less	trying	;	yet	her	temper	remained
然后	这	气氛	圆形的	她	成为	较少的	尝试	; 然而	她	脾气	剩余	

['tʃeɪndʒəb(ə)l] ,

changeable	,
多变	,

之后，她周围的气氛变得轻松了一些；然而，她的脾气依然阴晴不定。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪti] , [hɜːr; hər]

and	had	it	not	been	that	she	was	good	-	looking	and	witty	,	her
和	有	它	不是	到过	那	她	曾是	好的	-	寻找	和	机智	,	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsɪ'kjʊr] .

position	might	have	been	insecure	.
位置	可能	有	到过	不安全	.

如果不是因为她长相漂亮又机智，她的处境可能并不稳固。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ruːld] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['terətɔːri] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

As	it	was	,	she	ruled	in	a	neutral	territory	where	she	was	the	only
作为	它	曾是	,	她	裁决	在	一个	中性的	领土	在哪里	她	曾是	这	仅有的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

事实上，她统治着一个中立地区，而她是那里唯一的女性。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər][æn; ən] [ɪn'klemənt] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə][ʒɑːk,dʒeiks] , [ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] , ['blɑːnʃ]

One	night	,	after	an	inclement	remark	to	Jacques	,	in	the	card	-	room	,	Blanche
一	夜晚	,	后	一个	恶劣天气	评论	到	雅克	,	在	这	卡片	-	房间	,	布兰奇

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

came	back	to	the	bar	,
来了	后退	到	这	酒吧	,

一天晚上，布兰奇在牌室里对雅克说了句不中听的话后，回到了酒吧。

[ænd; ənd][nɑːt]['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	not	noticing	that	,	while	she	was	gone	,
和	不是	注意到	那	,	尽管	她	曾是	已消失	,

而她离开期间，却没有注意到这一点。

['soʊldʒər][dʒoʊ][hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd][leɪd][hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Soldier	Joe	had	entered	and	laid	himself	down	on	a	bench	in	a	corner	,
士兵	乔	有	进入	和	铺设	他自己	向下	在	一个	长椅	在	一个	角落	,

士兵乔走了进来，躺在角落里的长凳上。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] ['pæʃənətli] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]

she	threw	her	head	passionately	forward	on	her	arms	as	they	rested	on	the
她	扔	她	头	热情地	向前	在	她	武器	作为	他们	休息	在	这

['kaʊntər] ,

counter	,
柜台	,

她热情地将头向前甩去，双臂搭在柜台上。

[ænd; ənd][kraɪd] : " [oʊ][maɪ][gɑːd] !

and	cried	:	"	O	my	God	!
和	哭	:	"	哦	我的	上帝	!

然后喊道："我的上帝啊！"

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

" ['soʊldʒər][dʒoʊ][leɪ] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ə'gen]

"	Soldier	Joe	lay	still	as	if	sleeping	,	and	when	Blanche	was	called	away	again
"	士兵	乔	躺	仍然	作为	如果	睡眠	,	和	什么时候	布兰奇	曾是	称为	离开	再次

[hiː; hi][roʊz] ,

he	rose	,
他	玫瑰	,

“士兵乔一动不动地躺着，就像睡着了一样，当布兰奇再次被叫走时，他才起身。”

[stoʊl] [aʊt] , [went] [daʊn] [tuː; tə] ['frɛdi] - ['ɑːfɪs] ,

stole	out	,	went	down	to	Freddy	Tarlton's	office	,
偷窃	出去	,	去	向下	到	弗雷迪	-	办公室	,

偷偷溜出去，去了弗雷迪·塔尔顿的办公室，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][bet] ['frɛdi] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['blɑːnʃ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] .

and	offered	to	bet	Freddy	two	to	one	that	Blanche	wouldn't	live	a	year	.
和	提供	到	赌注	弗雷迪	二	到	一	那	布兰奇	不会	居住	一个	年	.

并向弗雷迪打赌，以二比一的赔率赌布兰奇活不过一年。

['dʒoʊz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

Joe's	experience	of	women	was	limited	.
乔的	经验	的	女性	曾是	有限的	.

乔对女性的了解有限。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['smʌðəd]

He	had	in	his	mind	the	case	of	a	girl	who	had	accidentally	smothered
他	有	在	他的	头脑	这	案件	的	一个	女孩	WHO	有	偶然	窒息

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

her	child	;
她	孩子	;

他脑海中浮现出一个女孩不慎闷死了自己孩子的案例；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] :

and	so	he	said	:
和	所以	他	说	:

于是他说：

" ['blɑːnʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæts] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , ['frɛdi] .

"	Blanche	has	something	on	her	mind	that's	killing	her	,	Freddy	.
"	布兰奇	有	某物	在	她	头脑	那就是	杀	她	,	弗雷迪	.

“布兰奇心事重重，快要崩溃了，弗雷迪。”

[wen] ['trʌb(ə)l] ['fɪksɪz][ɑːn][hɜːr; hər][sɔːrt][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

When	trouble	fixes	on	her	sort	it	kills	swift	and	sure	.
什么时候	麻烦	修复	在	她	种类	它	杀戮	迅速	和	当然	.

当麻烦出现在她身上时，它会迅速而确定地杀死她。

[ðeɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][bʌt; bət][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [siː]

They've	nothing	to	live	for	but	life	,	and	it	isn't	good	enough	,	you	see
他们有	没有什么	到	居住	为了	但	生活	,	和	它	不是	好的	足够的	,	你	看

,

,

,

他们除了活着本身之外别无所求，但这还不够好，你看。

[fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — " [dʒoʊ] [pɔːzd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

for	—	for	—	"	Joe	paused	to	find	out	where	his	philosophy	was	taking
为了	—	为了	—	"	乔	暂停	到	寻找	出去	在哪里	他的	哲学	曾是	采取

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“为了——为了——”乔停顿了一下，想看看他的哲学会把他引向何方。

['frɛdi] ['tɑ:rltən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : " [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnər] ['sɑ:roʊ] [ɪz][ə; eɪ]

Freddy	Tarlton	finished	the	sentence	for	him	:	"	For	an	inner	sorrow	is	a
弗雷迪	塔尔顿	完成的	这	句子	为了	他	:	"	为了	一个	内	悲哀	是	一个

[kən'su:mɪŋ] ['faɪər] .

consuming	fire	.
消费	火	.

弗雷迪·塔尔顿替他把话说完了："因为内心的悲伤就像一团吞噬一切的火。"

" [fɔ:rt] [lɑ:'troʊb] [su:n] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['stʌdi] ['soʊldʒər]['dʒoʊz] ['θi:əri]

"	Fort	Latrobe	soon	had	an	unexpected	opportunity	to	study	Soldier	Joe's	theory
"	堡	拉特罗布	很快	有	一个	意外	机会	到	学习	士兵	乔的	理论

.

:
.

"拉特罗布堡很快就获得了一个意想不到的机会来研究士兵乔的理论。"

[wʌn] [naɪt] [ʒɑ:k,dʒeiks][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət] ['wi:rz] ['tævərn][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə]

One	night	Jacques	did	not	appear	at	Weir's	Tavern	as	he	had	engaged	to
一	夜晚	雅克	做过	不是	出现	在	堰的	酒馆	作为	他	有	已订婚的	到

[du:] ,

do	,
做	,

一天晚上，雅克没有像约定的那样出现在威尔酒馆。

[ænd; ənd]['soʊldʒər][dʒoʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɔ:g] - [hʌt]

and	Soldier	Joe	and	another	went	across	the	frozen	river	to	his	log	-	hut
和	士兵	乔	和	其他	去	穿过	这	冷冻	河	到	他的	日志	-	小屋

[tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm] .

to	seek	him	.
到	寻找	他	.

于是，士兵乔和另一名士兵穿过冰封的河流，前往他的小木屋寻找他。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['faɪər] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['nɪrli]

They	found	him	by	a	handful	of	fire	,	breathing	heavily	and	nearly
他们	成立	他	经过	一个	少数	的	火	,	呼吸	重度	和	几乎

[ʌn'kɑ:nʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

他们发现他躺在一堆火堆旁，呼吸急促，几乎失去知觉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['feɪt(ə)l]['koʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd]

One	of	the	sudden	and	frequently	fatal	colds	of	the	mountains	had
一	的	这	突然	和	频繁地	致命的	感冒	的	这	山脉	有

['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

fastened	on	him	,
系紧	在	他	,

他患上了山区一种突发且常致命的寒流。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ][wɔ:r][fɔ:r; fər][laɪf] .

and	he	had	begun	a	war	for	life	.
和	他	有	开始	一个	战争	为了	生活	.

他开始了一场为生存而战的战争。

[dʒoʊ]['stɑ:rtɪd] [bæk] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] ['lɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ,

Joe	started	back	at	once	for	liquor	and	a	doctor	,
乔	开始	后退	在	一次	为了	酒	和	一个	医生	,

乔立刻动身回去买酒和找医生。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:mræd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

leaving	his	comrade	to	watch	by	the	sick	man	.
离开	他的	同志	到	手表	经过	这	生病的	男人	.

他留下同伴在病人身边看望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['blɑːnʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [ænd; ənd] [groʊ] [waɪt] [wen] [hiː; hi]

He	could	not	understand	why	Blanche	should	stagger	and	grow	white	when	he
他	可以	不是	理解	为什么	布兰奇	应该	错开	和	生长	白色的	什么时候	他

[toʊld][hɜːr; hər] ;

told	her	;
讲述	她	;

他无法理解，当他告诉布兰奇这个消息时，为什么布兰奇会踉跄后退，脸色煞白；

[nɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] [hɜːr'self] .

nor	why	she	insisted	on	taking	the	liquor	herself	.
也不	为什么	她	坚持	在	采取	这	酒	她自己	.

也没有解释她为什么坚持要自己喝酒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [ges] [ðə; ði] [truːθ] .

He	did	not	yet	guess	the	truth	.
他	做过	不是	然而	猜测	这	真相	.

他当时还不知道真相。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl] [fɔːrt] [lɑː'troʊb] [nuː] [ðæt] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

The	next	day	all	Fort	Latrobe	knew	that	Blanche	was	nursing	Jacques	,
这	下一个	天	全部	堡	拉特罗布	知道	那	布兰奇	曾是	护理	雅克	,

第二天，拉特罗布堡所有人都知道布兰奇正在照顾雅克。

[ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][noʊ] - [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

on	what	was	thought	to	be	his	no	-	return	journey	.
在	什么	曾是	想法	到	是	他的	不	-	返回	旅行	.

人们认为这是他有去无回的旅程。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [keɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt]['lɪt(ə)l][hoʊp] .

The	doctor	said	it	was	a	dangerous	case	,	and	he	held	out	little	hope	.
这	医生	说	它	曾是	一个	危险的	案件	,	和	他	握住	出去	小的	希望	.

医生说这是一个危险的病例，他不抱太大希望。

['nɜːrsɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz]['veri] [slaɪt] .

Nursing	might	bring	him	through	,	but	the	chance	was	very	slight	.
护理	可能	带来	他	通过	,	但	这	机会	曾是	非常	轻微	.

护理或许能让他挺过来，但机会非常渺茫。

['blɑːnʃ] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [left][ðə; ði] [sɪk] ['mænz]['bedsaɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ]['soʊldʒər][dʒoʊ]

Blanche	only	occasionally	left	the	sick	man's	bedside	to	be	relieved	by	Soldier	Joe
布兰奇	仅有的	偶尔	左边	这	生病的	男人的	床头	到	是	松了口气	经过	士兵	乔

[ænd; ənd] ['frɛdi] ['tɑːrltən] .

and	Freddy	Tarlton	.
和	弗雷迪	塔尔顿	.

布兰奇只是偶尔离开病人的床边，由士兵乔和弗雷迪·塔尔顿来接替她。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][dʒoʊ][æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɔːnd] [ɑːn] ['frɛdi] [bɪ'fɔːr] ,

It	dawned	on	Joe	at	last	,	it	had	dawned	on	Freddy	before	,
它	黎明	在	乔	在	最后的	,	它	有	黎明	在	弗雷迪	前	,

乔终于明白了，其实弗雷迪之前就已经明白了。

[wʌt] ['blɑːnʃ] [ment] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['wiːrz] ['tævərn] .

what	Blanche	meant	by	the	heart	-	breaking	words	uttered	that	night	in	Weir's	Tavern	.
什么	布兰奇	意思是	经过	这	心	-	打破	字	说出	那	夜晚	在	堰的	酒馆	.

布兰奇那天晚上在威尔酒馆里说出的那些令人心碎的话是什么意思？

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] ['dʒɔɪfl]

Down	through	the	crust	of	this	woman's	heart	had	gone	something	both	joyful
向下	通过	这	地壳	的	这	女性的	心	有	已消失	某物	两个都	快乐

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

and	painful	.
和	痛苦	.

在这个女人的心底深处，既有喜悦，也有痛苦。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['blɑːnʃ] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɑːθəkeri] ;

Whatever	it	was	,	it	made	Blanche	a	saving	nurse	,	a	good	apothecary	;
任何	它	曾是	,	它	制成	布兰奇	一个	保存	护士	,	一个	好的	药剂师	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

不管是什么，它都使布兰奇成为了一名救人如麻的护士，一名出色的药剂师；因为，

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [ʒɑːk,dʒeiks] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

one	night	the	doctor	pronounced	Jacques	out	of	danger	,
一	夜晚	这	医生	发音	雅克	出去	的	危险	,

一天晚上，医生宣布雅克脱离了危险。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] .

and	said	that	a	few	days	would	bring	him	round	if	he	was	careful	.
和	说	那	一个	很少	天	会	带来	他	圆形的	如果	他	曾是	小心	.

他说，如果他小心一些，几天后就会好起来。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ʒɑːk,dʒeiks] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [dʌn]

Now	,	for	the	first	time	,	Jacques	fully	comprehended	all	Blanche	had	done
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	雅克	完全	理解	全部	布兰奇	有	完毕

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

现在，雅克第一次完全理解了布兰奇为他所做的一切。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

though	he	had	ceased	to	wonder	at	her	changed	attitude	to	him	.
尽管	他	有	停止	到	想知道	在	她	已更改	态度	到	他	.

虽然他已经不再对她对他态度的转变感到惊讶。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Through	his	suffering	and	his	delirium	had	come	the	understanding	of	it
通过	他的	痛苦	和	他的	谵妄	有	来	这	理解	的	它

.

:

.

在他的痛苦和谵妄中，他领悟到了这一点。

[wen] , ['æftər] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [ʒɑːk,dʒeiks] [lʊkt]

When	,	after	the	crisis	,	the	doctor	turned	away	from	the	bed	,	Jacques	looked
什么时候	,	后	这	危机	,	这	医生	转向	离开	从	这	床	,	雅克	看起来

['stedəli] ['ɪntuː] ['blæntʃɪz] [aɪz] ,

steadily	into	Blanche's	eyes	,
稳步	进入	布兰奇的	眼睛	,

危机过后，医生转身离开病床时，雅克凝视着布兰奇的眼睛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [wet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	she	flushed	,	and	wiped	the	wet	from	his	brow	with	her
和	她	酡	,	和	擦拭	这	湿的	从	他的	眉头	和	她

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

她脸红了，用手帕擦去他额头上的泪水。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] [bɪ'fɔːr] ['soʊldʒər] [dʒoʊ] [keɪm]

He	took	the	handkerchief	from	her	fingers	gently	before	Soldier	Joe	came
他	采取	这	手帕	从	她	手指	轻轻地	前	士兵	乔	来了

['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .

over	to	the	bed	.
超过	到	这	床	.

在士兵乔走到床边之前，他轻轻地从她手中接过手帕。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['blɑ:nʃ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] ['wi:rz] ['tævərn][ænd; ənd][get][ðə; ði]

The	doctor	had	insisted	that	Blanche	should	go	to	Weir's	Tavern	and	get	the
这	医生	有	坚持	那	布兰奇	应该	去	到	堰的	酒馆	和	得到	这

['naɪts] [rest] ,

night's	rest	,
夜晚	休息	,

医生坚持让布兰奇去威尔酒馆休息一晚。

['ni:dɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [naʊ] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] .

needed	so	much	,	and	Joe	now	pressed	her	to	keep	her	promise	.
需要	所以	很多	,	和	乔	现在	按下	她	到	保持	她	承诺	.

她非常需要这份爱，而乔现在催促她信守承诺。

[ʒɑ:k,dʒeiks] ['ædɪd] [æn; ən][ɜ:rdʒɪŋ][wɜ:rd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] .

Jacques	added	an	urging	word	,	and	after	a	time	she	started	.
雅克	额外	一个	敦促	单词	,	和	后	一个	时间	她	开始	.

雅克又说了句鼓励的话，过了一会儿，她就开始了。

[dʒoʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [roʊd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

Joe	had	forgotten	to	tell	her	that	a	new	road	had	been	made	on	the
乔	有	被遗忘的	到	告诉	她	那	一个	新的	路	有	到过	制成	在	这

[aɪs] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] ,

ice	since	she	had	crossed	,
冰	自从	她	有	交叉	,

乔忘了告诉她，自从她过河之后，冰面上已经修出了一条新路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][roʊd][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

and	that	the	old	road	was	dangerous	.
和	那	这	老的	路	曾是	危险的	.

而且那条老路很危险。

['wɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] [spru:s] [bʊʃɪz] [set][ʌp][fɔ:r; fər]

Wandering	with	her	thoughts	she	did	not	notice	the	spruce	bushes	set	up	for
漫游	和	她	想法	她	做过	不是	注意	这	云杉	灌木丛	放	向上	为了

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

她沉浸在自己的思绪中，没有注意到用来发出信号的云杉树丛。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪn] [pi:s] [ʌv; əv][aɪs] .

until	she	had	stepped	on	a	thin	piece	of	ice	.
直到	她	有	步	在	一个	薄的	片	的	冰	.

直到她踩到了一块薄冰。

[ˌaɪ 'ti:] [bent] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .

It	bent	beneath	her	.
它	弯曲	下面	她	.

它弯在了她的身下。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] , [ðen] [ə'nʌðər] ,

She	slipped	:	there	was	a	sudden	sinking	,	a	sharp	cry	,	then	another	,
她	滑倒了	:	那里	曾是	一个	突然	下沉	,	一个	锋利的	哭	,	然后	其他	,

她滑倒了：突然下沉，一声尖叫，然后又是一声。

['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] — " [ʒɑ:k,dʒeiks] !

piercing	and	hopeless	—	and	it	was	the	one	word	—	"	Jacques	!
冲孔	和	绝望	—	和	它	曾是	这	一	单词	—	"	雅克	!

刺耳而绝望——就用了一个词——“雅克！

" [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

"	Then	the	night	was	silent	as	before	.
"	然后	这	夜晚	曾是	沉默的	作为	前	.

“然后，夜色像之前一样寂静无声。”

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ] .

But	someone	had	heard	the	cry	.
但	某人	有	听到	这	哭	.

但有人听到了呼救声。

['frɛdi] ['tɑ:rltən][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][aɪs]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['desəleɪtɪŋ] [ʒɑ:k,dʒeiks] ! [hæd; həd]

Freddy	Tarlton	was	crossing	the	ice	also	,	and	that	desolating	Jacques	!	had
弗雷迪	塔尔顿	曾是	过境	这	冰	还	,	和	那	荒凉的	雅克	!	有

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

reached	his	ears	.
达到	他的	耳朵	.

弗雷迪·塔尔顿也正在穿越冰面，他听到了那声凄厉的"雅克！"

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] [left] .

When	he	found	her	he	saw	that	she	had	been	taken	and	the	other	left	.
什么时候	他	成立	她	他	锯	那	她	有	到过	已采取	和	这	其他	左边	.

他找到她时，发现她已经被带走了，其他人则离开了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] , [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi]['pɑ:rtɪd] ,

But	that	other	,	asleep	in	his	bed	at	the	sacred	moment	when	she	parted	,
但	那	其他	,	睡着了	在	他的	床	在	这	神圣	片刻	什么时候	她	分手了	,

但另一个人，在她离去的那个神圣时刻，正睡在他的床上，

['sʌd(ə)nli] [weɪkt] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]['soʊldʒər][dʒoʊ] : " [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] , [dʒoʊ] ?

suddenly	waked	,	and	said	to	Soldier	Joe	:	"	Did	you	speak	,	Joe	?
突然	醒来	,	和	说	到	士兵	乔	:	"	做过	你	说话	,	乔	?

突然醒了过来，对士兵乔说："乔，你刚才说话了吗？"

[dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] ?

Did	you	call	me	?
做过	你	称呼	我	?

你给我打电话了吗?

" [bʌt; bət][dʒoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['hævnt] [sed]

"	But	Joe	,	who	had	been	playing	cards	with	himself	,	replied	,	"	I	haven't	said
"	但	乔	,	WHO	有	到过	玩耍	牌	和	他自己	,	回复	,	"	我	还没有	说

[ə; eɪ][wɜ:rd] .

a	word	.
一个	单词	.

"但是，一直在和自己玩牌的乔回答说：'我一个字也没说。'

" [ænd; ənd][ʒɑ:k,dʒeiks] [ðen] ['ædɪd] : " [pər'hæps][aɪ] [dri:m] — [pər'hæps] .

"	And	Jacques	then	added	:	"	Perhaps	I	dream	—	perhaps	.
"	和	雅克	然后	额外	:	"	也许	我	梦	—	也许	.

雅克接着说："也许我在做梦——也许吧。"

" [ɑ:n][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['frɛdi] ['tɑ:rltən] , [ðə; ði][bæd] [nu:z] [wʌz; wəz][kept]

"	On	the	advice	of	the	doctor	and	Freddy	Tarlton	,	the	bad	news	was	kept
"	在	这	建议	的	这	医生	和	弗雷迪	塔尔顿	,	这	坏的	消息	曾是	保留

[frʌm; frəm][ʒɑ:k,dʒeiks] .

from	Jacques	.
从	雅克	.

"在医生和弗雷迪·塔尔顿的建议下，雅克没有听到这个坏消息。"

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ;

When	she	did	not	come	the	next	day	,	Joe	told	him	that	she	couldn't	;
什么时候	她	做过	不是	来	这	下一个	天	,	乔	讲述	他	那	她	不能	;

第二天她没有来，乔告诉他她来不了；

[ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][rest][fɔ:r; fər] [wi:ks] ,

that	he	ought	to	remember	she	had	had	no	rest	for	weeks	,
那	他	应该	到	记住	她	有	有	不	休息	为了	周	,

他应该记住，她已经好几个星期没休息了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] .

and	had	earned	a	long	rest	.
和	有	获得	一个	长的	休息	.

他理应好好休息。

[ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .

And	Jacques	said	that	was	so	.
和	雅克	说	那	曾是	所以	.

雅克说确实如此。

[wɪr] [bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [bʌt; bət] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt]

Weir	began	preparations	for	the	funeral	,	but	Freddy	Tarlton	took	them	out
堰	开始	准备工作	为了	这	葬礼	,	但	弗雷迪	塔尔顿	采取	他们	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — ['frɛdi] ['tɑːrltən] ,

of	his	hands	—	Freddy	Tarlton	,
的	他的	双手	—	弗雷迪	塔尔顿	,

威尔开始筹备葬礼，但弗雷迪·塔尔顿却接管了这一切——弗雷迪·塔尔顿，

[huː] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][fɔːrt][lɑː'troʊb] .

who	visited	at	the	homes	of	Fort	Latrobe	.
WHO	到访	在	这	房屋	的	堡	拉特罗布	.

他们曾到访拉特罗布堡的居民家中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	he	had	the	strength	of	his	convictions	such	as	they	were	.
但	他	有	这	力量	的	他的	定罪	这样的	作为	他们	是	.

但他对自己的信念却十分坚定。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ]['raɪdɪŋ] ['θɜːrti] [maɪlz][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən][æt; ət]

He	began	by	riding	thirty	miles	and	back	to	ask	the	young	clergyman	at
他	开始	经过	骑术	三十	英里	和	后退	到	问	这	年轻的	牧师	在

['pɜːrp(ə)l] [hɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['beri] ['blɑːnʃ] .

Purple	Hill	to	come	and	bury	Blanche	.
紫色的	爬坡道	到	来	和	埋葬	布兰奇	.

他先是骑行了三十英里，然后返回紫山，请求那里的年轻牧师来安葬布兰奇。

[ʃiːd] [rɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] [bɪn] [bæp'taɪzd] , ['frɛdi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

She'd	reformed	and	been	baptised	,	Freddy	said	with	a	sad	sort	of	humour	.
棚	改革后的	和	到过	受洗	,	弗雷迪	说	和	一个	伤心	种类	的	幽默	.

“她已经改过自新，接受了洗礼，”弗雷迪带着一丝悲伤的幽默说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

And	the	clergyman	,	when	he	knew	all	,	said	that	he	would	come	.
和	这	牧师	,	什么时候	他	知道	全部	,	说	那	他	会	来	.

牧师知道一切后，说他会来。

['frɛdi] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə'kɜːrd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .

Freddy	was	hardly	prepared	for	what	occurred	when	he	got	back	.
弗雷迪	曾是	几乎	准备	为了	什么	发生	什么时候	他	得到	后退	.

弗雷迪回到家后，完全没有预料到接下来会发生什么。

[men][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Men	were	waiting	for	him	,	anxious	to	know	if	the	clergyman	was	coming
男人	是	等待	为了	他	,	焦虑的	到	知道	如果	这	牧师	曾是	未来

.

:

.

男人们都在等着他，焦急地想知道这位牧师是否会来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

They	had	raised	a	subscription	to	cover	the	cost	of	the	funeral	,
他们	有	提高	一个	订阅	到	覆盖	这	成本	的	这	葬礼	,

他们发起募捐来支付葬礼费用。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][men] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hæri] [də'lɔŋ] .

and	among	them	were	men	such	as	Harry	Delong	.
和	之中	他们	是	男人	这样的	作为	哈里	德隆	.

其中就包括像哈里·德隆这样的人。

" [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][mɪks] [jɔ:r'selvz] [ʌp][ɪn] [ðɪs] , " [sed] ['frɛdi] .

"	You	fellows	had	better	not	mix	yourselves	up	in	this	,	"	said	Freddy	.
"	你	伙伴们	有	更好的	不是	混合	你们自己	向上	在	这	,	"	说	弗雷迪	.

“你们最好不要卷入这件事，”弗雷迪说道。

[bʌt; bət] ['hæri] [də'lɔŋ] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] .

But	Harry	Delong	replied	quickly	:	"	I	am	going	to	see	the	thing	through	.
但	哈里	德隆	回复	迅速地	:	"	我	是	去	到	看	这	事物	通过	.

但哈里·德隆很快回答说：“我会把这件事做完。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'dɔ:rst] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

"	And	the	others	endorsed	his	words	.
"	和	这	其他的	认可	他的	字	.

其他人也赞同他的说法。

[wen] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [keɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mægdəli:n] ,

When	the	clergyman	came	,	and	looked	at	the	face	of	this	Magdalene	,
什么时候	这	牧师	来了	,	和	看起来	在	这	脸	的	这	抹大拉的玛格达琳	,

当牧师来了，看到抹大拉的玛利亚的脸时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɪts] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

he	was	struck	by	its	comeliness	and	quiet	.
他	曾是	击	经过	它是	美丽	和	安静的	.

他被它的优美和宁静所打动。

[ɔ:l] [els] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] .

All	else	seemed	to	have	been	washed	away	.
全部	别的	似乎	到	有	到过	洗过	离开	.

其他一切似乎都被冲走了。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] [leɪ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] — [waɪt] ['roʊziz][ɪn] [ðɪs] ['wɪntər] ['dezərt] .

On	her	breast	lay	a	knot	of	white	roses	—	white	roses	in	this	winter	desert	.
在	她	胸部	躺	一个	结	的	白色的	玫瑰	—	白色的	玫瑰	在	这	冬天	沙漠	.

她胸前放着一束白玫瑰——在这片冬日沙漠中，白玫瑰显得格外珍贵。

[wʌn][mæn]['prez(ə)nt] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] [aɪz] , [sed] ['kwaɪətli] :

One	man	present	,	seeing	the	look	of	wonder	in	the	clergyman's	eyes	,	said	quietly	:
一	男人	展示	,	看到	这	看	的	想知道	在	这	神职人员的	眼睛	,	说	悄悄	:

在场的一名男子看到牧师眼中流露出惊奇的神色，便轻声说道：

" [maɪ] — [maɪ][waɪf] [sent][ðem; ðəm] .

"	My	—	my	wife	sent	them	.
"	我的	—	我的	妻子	发送	他们	.

“我的——我妻子寄来的。”

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði][plænt][frʌm; frəm] [kə'bek] .

She	brought	the	plant	from	Quebec	.
她	带来	这	植物	从	魁北克	.

她从魁北克带来了这株植物。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [blu:md] .

It	has	just	bloomed	.
它	有	只是	盛开	.

它刚刚盛开。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

She	knows	all	about	her	.
她	知道	全部	关于	她	.

她对她了如指掌。

" [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['hæri] [də'lɔŋ] .

"	That	man	was	Harry	Delong	.
"	那	男人	曾是	哈里	德隆	.

那个人是哈里·德隆。

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊmləs] ['wʊmən] .

The	keeper	of	his	home	understood	the	other	homeless	woman	.
这	守门员	的	他的	家	理解	这	其他	无家可归者	女士	.

他的住所的主人理解了另一位无家可归的妇女。

[wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] ['blæntʃɪz] [deθ] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [pʊr] [gɜ:rl] , [pʊr] [gɜ:rl] !

When	she	knew	of	Blanche's	death	she	said	:	"	Poor	girl	,	poor	girl	!
什么时候	她	知道	的	布兰奇的	死亡	她	说	:	"	贫穷的	女孩	,	贫穷的	女孩	!

当她得知布兰奇的死讯时，她说："可怜的女孩，可怜的女孩！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒentli] ['ædɪd] , " [pʊr] [ʒɑ:k,dʒeiks] !

"	and	then	she	had	gently	added	,	"	Poor	Jacques	!
"	和	然后	她	有	轻轻地	额外	,	"	贫穷的	雅克	!

然后她又轻轻地补充道："可怜的雅克！"

" [ænd; ənd][ʒɑ:k,dʒeiks] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [fɔ:r] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]

"	And	Jacques	,	as	he	sat	in	a	chair	by	the	fire	four	days	after	the
"	和	雅克	,	作为	他	卫星	在	一个	椅子	经过	这	火	四	天	后	这

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

"而雅克，在悲剧发生四天后，坐在火炉旁的椅子上，

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

did	not	know	that	the	clergyman	was	reading	over	a	grave	on	the	hillside	,
做过	不是	知道	那	这	牧师	曾是	阅读	超过	一个	严重	在	这	山坡	,

他并不知道这位牧师正在山坡上的一座坟墓前诵读经文。

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌn'tenəntid] [ded] .

words	which	are	for	the	hearts	of	the	quick	as	for	the	untenanted	dead	.
字	哪个	是	为了	这	心	的	这	快的	作为	为了	这	空置的	死的	.

这些话语既能触动鲜活的生命之心，也能触动无人居住的亡灵之心。

[tu:; tə] [ʒɑ:ksɪz] [in'kwaiəriz]['æftər] ['blɑ:nʃ] , ['soʊldʒər][dʒoʊ][hæd; həd] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]

To	Jacques's	inquiries	after	Blanche	,	Soldier	Joe	had	made	changing	and
到	雅克的	查询	后	布兰奇	,	士兵	乔	有	制成	变化	和

[veɪg] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .

vague	replies	.
模糊的	回复	.

在布兰奇去世后，雅克多次询问士兵乔的情况，但士兵乔的回答总是含糊不清、反复无常。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ; [ðen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

At	last	he	said	that	she	was	ill	;	then	,	that	she	was	very	ill	,
在	最后的	他	说	那	她	曾是	患病的	;	然后	,	那	她	曾是	非常	患病的	,

最后他说她病了；然后又说她病得很重。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] , [ɔ:l'maɪti] ['betər] — [naʊ] .

and	again	,	that	she	was	better	,	almighty	better	—	now	.
和	再次	,	那	她	曾是	更好的	,	全能的	更好的	—	现在	.

而且，她现在的情况好多了，好太多了。

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl] , [ʒɑ:k,dʒeiks] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:]

The	third	day	following	the	funeral	,	Jacques	insisted	that	he	would	go	and	see
这	第三	天	下列的	这	葬礼	,	雅克	坚持	那	他	会	去	和	看

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

葬礼后的第三天，雅克坚持要去看望她。

[ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['wiːrz] ['tævərn] , [wer] ,
The doctor at length decided he should be taken to Weir's Tavern , where ,
这 医生 在 长度 决定 他 应该 是 已采取 到 堰的 酒馆 , 在哪里 ,

医生最终决定将他送到威尔酒馆，在那里，

[ðeɪ] [dɪ'klerd] , [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .
they declared , they would tell him all .
他们 声明 , 他们 会 告诉 他 全部 .

他们宣称，他们会把一切都告诉他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] ,
And they took him , and placed him by the fire in the card - room ,
和 他们 采取 他 , 和 放置 他 经过 这 火 在 这 卡片 - 房间 ,

他们把他带走，放在牌室的火炉旁。

[ə; eɪ]['weɪstɪd] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] [fə'stɪdiəs] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [niːt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]
a wasted figure , but fastidious in manner and scrupulously neat in person as
一个 浪费 数字 , 但 挑剔 在 方式 和 一丝不苟地 整洁的 在 人 作为
[ʌv; əv][oʊld] .
of old .
的 老的 .

虽然身形消瘦，但举止一丝不苟，外表依然像以前一样整洁。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər]
Then he asked for Blanche ; but even now they had not the courage for
然后 他 问 为了 布兰奇 ; 但 甚至 现在 他们 有 不是 这 勇气 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后他要见布兰奇；但即使到了现在，他们仍然没有勇气这样做。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['nɜːrvəsli] [went] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['frɛdi] ['tɑːrltən] [sed]
The doctor nervously went out , as if to seek her ; and Freddy Tarlton said
这 医生 紧张地 去 出去 , 作为 如果 到 寻找 她 ; 和 弗雷迪 塔尔顿 说
,
,
,

医生紧张地走了出去，好像要去找她似的；弗雷迪·塔尔顿说道：

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [dʒʌst][fɔːr; fər]['kwɔːrtərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Jacques , let us have a little game , just for quarters , you know .
" 雅克 , 让 我们 有 一个 小的 游戏 , 只是 为了 四分之一 , 你 知道 .

“雅克，咱们玩个小游戏吧，就投几个硬币，你知道的。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːgərnəs] : " [vwɑː'lɑː] , [wʌn] [geɪm] , [ðen] !
" The other replied without eagerness : " Voila , one game , then !
" 这 其他 回复 没有 渴望 : " 瞧! , 一 游戏 , 然后 !

另一个人不耐烦地回答道：“瞧，一局就结束了！”

" [ðeɪ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] ['lɪstləsli] .
" They drew him to the table , but he played listlessly .
" 他们 画 他 到 这 桌子 , 但 他 玩 百无聊赖地 .

“他们把他拉到牌桌旁，但他却无精打采地打球。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['evər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
His eyes shifted ever to the door .
他的 眼睛 转移 曾经 到 这 门 .

他的目光不由自主地转向了门口。

[lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Luck **was** **against** **him** **.**
运气 曾是 反对 他 .

他运气不好。

['faɪnəli] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪlvər] [piːs] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ðiː][læst] .
Finally **he** **pushed** **over** **a** **silver** **piece** **,** **and** **said** **:** **"** **The** **last** **.**
最后 他 推动 超过 一个 银 片 , 和 说 : " 这 最后的 .

最后，他推过一枚银币，说道："最后一个。"

[maɪ] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] .
My **money** **is** **all** **gone** **.**
我的 钱 是 全部 已消失 .

我的钱全没了。

- ['biːn] ！ -
' **Bien** **!** **'**
- 比恩 ！ -

"好！"

" [hiː; hi][lɔːst] [ðæt] [tuː] .
" **He** **lost** **that** **too** **.**
" 他 丢失的 那 也 .

他也失去了那份。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðiː] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræntʃmən] [frʌm; frəm]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] ['entərd] .
Just **then** **the** **door** **opened** **,** **and** **a** **ranchman** **from** **Purple** **Hill** **entered** **.**
只是 然后 这 门 打开 , 和 一个 牧场主 从 紫色的 爬坡道 进入 .

就在这时，门开了，一个来自紫山牧场的牧场主走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerləsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['laʊdli] :
He **looked** **carelessly** **round** **,** **and** **then** **said** **loudly** **:**
他 看起来 粗心大意 圆形的 , 和 然后 说 高声 :

他漫不经心地环顾四周，然后大声说道：

" [seɪ] , [dʒoʊ] , [soʊ] [juːv] ['berid] ['blɑːnʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Say** **,** **Joe** **,** **so** **you've** **buried** **Blanche** **,** **have** **you** **?**
" 说 , 乔 , 所以 你已经 埋葬 布兰奇 , 有 你 ?

"乔，你说你已经把布兰奇埋葬了吗？"

[pʊr] [oʊld][gɜːrl] !
Poor **old** **girl** **!**
贫穷的 老的 女孩 !

可怜的老太太!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **heavy** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 重的 沉默 .

一片死寂。

[noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] .
No **one** **replied** **.**
不 一 回复 .

无人回复。

[ʒɑːk,dʒeiks]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [geɪzd] [ə'raʊnd] ['sɜːrtʃɪŋli] , ['peɪnfəli] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]
Jacques **started** **to** **his** **feet** **,** **gazed** **around** **searchingly** **,** **painfully** **,** **and** **presently**
雅克 开始 到 他的 脚 , 凝视 大约 仔细地 , 痛苦地 , 和 目前
[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gæsp] .
gave **a** **great** **gasp** **.**
给予 一个 伟大的 喘气 .

雅克站起身来，痛苦地环顾四周，随即长长地喘了口气。

[hɪz; ɪz][hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] ,

His	hands	made	a	chafing	motion	in	the	air	,
他的	双手	制成	一个	摩擦	运动	在	这	空气	,

他的双手在空中做了个摩擦的动作，

[ænd; ənd] [ðen] [blʌd] [ʃoʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	then	blood	showed	on	his	lips	and	chin	.
和	然后	血	显示	在	他的	嘴唇	和	下巴	.

然后，他的嘴唇和下巴上出现了血迹。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

He	drew	a	handkerchief	from	his	breast	.
他	画	一个	手帕	从	他的	胸部	.

他从胸前掏出一块手帕。

" ['pɑ:rd(ə)n] ! . . .

"	Pardon	!	.	.	.
"	赦免	!	.	.	.

“什么！.....

['pɑ:rd(ə)n] !

Pardon	!
赦免	!

赦免！

" [hi:; hi] ['feɪntli] [kraɪd][ɪn][ə'pɑ:lədʒi] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	he	faintly	cried	in	apology	,	and	put	it	to	his	mouth	.
"	他	淡淡的	哭	在	道歉	,	和	放	它	到	他的	嘴	.

他低声啜泣着道歉，然后把它放到嘴边。

[ðen] [hi:; hi] [fel] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['soʊldʒər][dʒoʊ] ,

Then	he	fell	backwards	in	the	arms	of	Soldier	Joe	,
然后	他	跌倒	向后	在	这	武器	的	士兵	乔	,

然后他向后倒在了士兵乔的怀里。

[hu:] [waɪpt] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪfləs] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi][leɪd][ðə; ði]['bɑ:di][ɑ:n][ə; eɪ]

who	wiped	a	moisture	from	the	lifeless	cheek	as	he	laid	the	body	on	a
WHO	擦拭	一个	水分	从	这	无生命	脸颊	作为	他	铺设	这	身体	在	一个

[bed] .

bed	.
床	.

他把尸体放在床上，一边擦去尸体冰冷脸颊上的泪水。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪnd] ['hæŋkərtʃɪf] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði][wɜ:rd] ,

In	a	corner	of	the	stained	handkerchief	they	found	the	word	,
在	一个	角落	的	这	染色	手帕	他们	成立	这	单词	,

他们在沾满污渍的手帕一角发现了这个词：

['blɑ:nʃ] .

Blanche	.
布兰奇	.

布兰奇。

[ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]

A	SANCTUARY	OF	THE	PLAINS
一个	避难所	的	这	平原

平原上的圣地

['fɑːðər] - [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

Father	Corraine	stood	with	his	chin	in	his	hand	and	one	arm	supporting	the
父亲	-	站立	和	他的	下巴	在	他的	手	和	一	手臂	支持	这

['ʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

other	,	thinking	deeply	.
其他	,	思维	深	.

科兰神父一手托着下巴，一手托着另一只胳膊，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [həˈraɪz(ə)n] , [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ]

His	eyes	were	fixed	on	the	northern	horizon	,	along	which	the	sun	was	casting
他的	眼睛	是	固定的	在	这	北方	地平线	,	沿着	哪个	这	太阳	曾是	铸件

[əˈbliːk] ['reɪz] ;

oblique	rays	;
斜	射线	;

他的目光紧紧盯着北方的地平线，太阳斜照在那里；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ['siːz(ə)n] .

for	it	was	the	beginning	of	the	winter	season	.
为了	它	曾是	这	开始	的	这	冬天	季节	.

因为那时正值冬季的开始。

[wer] [ðə; ði] ['preri] [tʌtʃt] [ðə; ði][sʌn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈspɑːnsɪv] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ;

Where	the	prairie	touched	the	sun	it	was	responsive	and	radiant	;
在哪里	这	草原	感动	这	太阳	它	曾是	响应式设计	和	辐射状	;

草原与阳光接触的地方，生机勃勃，光彩夺目；

[bʌt; bət][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] ['tæpəstri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːni]

but	on	either	side	of	this	red	and	golden	tapestry	there	was	a	tawny
但	在	任何一个	边	的	这	红色的	和	金的	挂毯	那里	曾是	一个	黄褐色

[gloʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʌskɪnəs] [wɪtʃ] ,

glow	and	then	a	duskiness	which	,
辉光	和	然后	一个	昏暗	哪个	,

但在这幅红金相间的挂毯两侧，先是泛着黄褐色的光芒，然后是昏暗的光线，

[ˈkəːviŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

curving	round	to	the	north	and	east	,
弯曲	圆形的	到	这	北	和	东方	,

向北和向东弯曲，

[bɪˈkeɪm] [bluː] [ænd; ənd][koʊld] — [æn; ən][ɪmˈpælpəb(ə)l][bʌt; bət][pərˈseptəb(ə)l] ['bæriər] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

became	blue	and	cold	—	an	impalpable	but	perceptible	barrier	rising	from
成为	蓝色的	和	寒冷的	—	一个	无形的	但	可感知的	障碍	上升	从

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

变得冰冷而湛蓝——一道无形却又清晰可见的屏障从大地升起。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] ['fɑːðər] - [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔːl] .

and	shutting	in	Father	Corraine	like	a	prison	wall	.
和	关闭	在	父亲	-	喜欢	一个	监狱	墙	.

将科兰神父像监狱的围墙一样封闭起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [krept] ['stelθɪli] [ɑːn][ænd; ənd][ɪnˈveɪdɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l] , [ʌnˈtɪl] , [wer]

And	this	shadow	crept	stealthily	on	and	invaded	the	whole	circle	,	until	,	where
和	这	阴影	悄悄地爬	悄悄地	在	和	入侵	这	所有的	圆圈	,	直到	,	在哪里

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [bɪn] ,

the	radiance	had	been	,
这	辐射	有	到过	,

这片阴影悄无声息地蔓延开来，侵蚀了整个圆圈，直到原本光芒四射的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [wɔ:l][ʌv; əv] [glu:m] , ['raɪzɪŋ][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ɑ:r; ər][tu:; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n]

there	was	one	continuous	wall	of	gloom	,	rising	are	upon	are	to	invasion
那里	曾是	一	连续的	墙	的	愁云	,	上升	是	之上	是	到	入侵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['zi:nɪθ] ,

of	the	zenith	,
的	这	天顶	,

那里有一道绵延不绝的阴霾之墙，层层叠叠，直逼天顶。

[ænd; ənd] [pɪrst] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] [ɪn'tru:sɪv] ['wɑ:ndərɪŋ] [stɑ:rz] .

and	pierced	only	by	some	intrusive	wandering	stars	.
和	穿孔	仅有的	经过	一些	侵入性的	漫游	明星	.

只有一些游荡的恒星穿透了这片天地。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pri:st] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ,

And	still	the	priest	stood	there	looking	,
和	仍然	这	牧师	站立	那里	寻找	,

牧师仍然站在那里看着，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [kloʊzd] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['tændʒəb(ə)l] [kən'sɪstənsi] .

until	the	darkness	closed	down	on	him	with	an	almost	tangible	consistency	.
直到	这	黑暗	关闭	向下	在	他	和	一个	几乎	有形	一致性	.

直到黑暗以一种几乎触手可及的质感将他彻底吞噬。

[ðen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

Then	he	appeared	to	remember	himself	,	and	turned	away	with	a	gentle
然后	他	出现	到	记住	他自己	,	和	转向	离开	和	一个	温和的

[rɪ'mɑ:nstrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

remonstrance	of	his	head	,
抗议	的	他的	头	,

然后他似乎想起了自己，轻轻地摇了摇头，表示歉意，转过身去。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hʌt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	entered	the	hut	behind	him	.
和	进入	这	小屋	在后面	他	.

然后跟在他身后进了小屋。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['daʊtfəli] , [blu:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [set][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] ,

He	lighted	a	lamp	,	looked	at	it	doubtfully	,	blew	it	out	,	set	it	aside	,
他	照明	一个	灯	,	看起来	在	它	怀疑地	,	吹	它	出去	,	放	它	旁边	,

他点亮一盏灯，疑惑地看了看，然后吹灭了灯，把它放到一边。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	lighted	a	candle	.
和	照明	一个	蜡烛	.

然后点燃了一支蜡烛。

[ðɪs] [hi:; hi][set][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][west] .

This	he	set	in	the	one	window	of	the	room	which	faced	the	north	and	west	.
这	他	放	在	这	一	窗户	的	这	房间	哪个	面对	这	北	和	西方	.

他把这扇窗户安装在了房间里唯一一扇朝北朝西的窗户上。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][hʌt] ,

He	went	to	a	door	opening	into	the	only	other	room	in	the	hut	,
他	去	到	一个	门	开幕	进入	这	仅有的	其他	房间	在	这	小屋	,

他走到小屋里唯一另一个房间的门前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfəli] [æt; ət]

and	with	his	hand	on	the	latch	looked	thoughtfully	and	sorrowfully	at
和	和	他的	手	在	这	闩锁	看起来	深思熟虑	和	悲伤地	在

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .

something	in	the	corner	of	the	room	where	he	stood	.
某物	在	这	角落	的	这	房间	在哪里	他	站立	.

他一只手放在门闩上，若有所思地、悲伤地望着他所站的房间角落里的某个东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['mætər] ,

He	was	evidently	debating	upon	some	matter	,
他	曾是	显然	辩论	之上	一些	事情	,

他显然在思考某个问题，

— ['prɑːbəbli][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

—	probably	the	removal	of	what	was	in	the	corner	to	the	other	room	.
—	大概	这	移动	的	什么	曾是	在	这	角落	到	这	其他	房间	.

—可能是把角落里的东西搬到另一个房间。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] .

If	so	,	he	finally	decided	to	abandon	the	intention	.
如果	所以	,	他	最后	决定	到	放弃	这	意图	.

如果真是这样，他最终决定放弃这个念头。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [feɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ə'gen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	sat	down	in	a	chair	,	faced	the	candle	,	again	dropped	his	chin	upon	his
他	卫星	向下	在	一个	椅子	,	面对	这	蜡烛	,	再次	掉落	他的	下巴	之上	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他坐到椅子上，面对着蜡烛，再次用手托着下巴。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mjuːziŋli] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

and	kept	his	eyes	musingly	on	the	light	.
和	保留	他的	眼睛	若有所思地	在	这	光	.

他若有所思地望着灯光。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ,

He	was	silent	and	motionless	a	long	time	,	then	his	lips	moved	,
他	曾是	沉默的	和	静止不动	一个	长的	时间	,	然后	他的	嘴唇	已搬	,

他沉默不语，一动不动地待了很久，然后嘴唇动了动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn] ['hwispəz] .

and	he	seemed	to	repeat	something	to	himself	in	whispers	.
和	他	似乎	到	重复	某物	到	他自己	在	低语	.

他似乎在低声自语，重复着什么。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Presently	he	took	a	well	-	worn	book	from	his	pocket	,
目前	他	采取	一个	出色地	-	磨损	书	从	他的	口袋	,

他随即从口袋里掏出一本破旧的书，

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	read	aloud	from	it	softly	what	seemed	to	be	an	office	of	his
和	读	大声	从	它	轻轻	什么	似乎	到	是	一个	办公室	的	他的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

他轻声朗读着，内容似乎是他所在教会的一份文件。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['slaɪtli] ['laʊdər][æz; əz][hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] ,

His	voice	grew	slightly	louder	as	he	continued	,	until	,	suddenly	,
他的	嗓音	生长	轻微地	更大声	作为	他	持续	,	直到	,	突然	,

他的声音随着说话渐渐增大，直到突然间，

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm'self] .

there	ran	through	the	words	a	deep	sigh	which	did	not	come	from	himself	.
那里	跑	通过	这	字	一个	深的	叹	哪个	做过	不是	来	从	他自己	.

话语中夹杂着一声深深的叹息，但那并非他本人发出的声音。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

He	raised	his	head	quickly	,	started	to	his	feet	,	and	turning	round	,
他	提高	他的	头	迅速地	,	开始	到	他的	脚	,	和	转弯	圆形的	,

他猛地抬起头，站起身来，转过身来，

[lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

looked	at	that	something	in	the	corner	.
看起来	在	那	某物	在	这	角落	.

我看了看角落里的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [reɪzd] [ɪt'self][ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd]

It	took	the	form	of	a	human	figure	,	which	raised	itself	on	an	elbow	and
它	采取	这	形式	的	一个	人类	数字	,	哪个	提高	本身	在	一个	弯头	和

[sed] :

said	:
说	:

它化作一个人形，用手肘撑起身子，说道：

" ['wɔːtər] — ['wɔːtər] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	Water	—	water	—	for	the	love	of	God	!
"	水	—	水	—	为了	这	爱	的	上帝	!

“水——水——看在上帝的份上！”

" ['fɑːðər] - [stʊd] ['peɪnfəli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Father	Corraine	stood	painfully	staring	at	the	figure	for	a	moment	,
"	父亲	-	站立	痛苦地	凝视	在	这	数字	为了	一个	片刻	,

科兰神父痛苦地盯着那个身影看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] " [nɑːt] [ded] — [nɑːt] [ded] — ['wʌndərf(ə)l] !

and	then	the	words	broke	from	him	"	Not	dead	—	not	dead	—	wonderful	!
和	然后	这	字	打破	从	他	"	不是	死的	—	不是	死的	—	精彩的	!

然后他突然说道：“没死——没死——太好了！”

" [ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

"	Then	he	stepped	quickly	to	a	table	,	took	therefrom	a	pannikin	of	water	,
"	然后	他	步	迅速地	到	一个	桌子	,	采取	由此	一个	潘尼金	的	水	,

然后他迅速走到一张桌子旁，从桌上拿起一小罐水，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] , [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæspɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

and	kneeling	,	held	it	to	the	lips	of	the	gasping	figure	of	a	woman	,
和	跪着	,	握住	它	到	这	嘴唇	的	这	喘息	数字	的	一个	女士	,

他跪下来，将它举到喘息着的女人嘴边，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

throwing	his	arm	round	the	shoulder	,	and	supporting	the	head	on	his	breast	.
投掷	他的	手臂	圆形的	这	肩膀	,	和	支持	这	头	在	他的	胸部	.

他用手臂环住她的肩膀，让她的头靠在他的胸前。

[ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] " [ə'laɪv] — [ə'laɪv] !

Again	he	spoke	"	Alive	—	alive	!
再次	他	辐	"	活	—	活	!

他又说：“还活着——还活着！”

['blesɪd; blest][biː; bi] ['hev(ə)n] !

Blessed	be	Heaven	!
蒙福	是	天堂	!

愿上天保佑！

" [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [wɪtʃ] [held][ðə; ði]
" The hands of the woman seized the hand of the priest , which held the
" 这 双手 的 这 女士 查获 这 手 的 这 牧师 , 哪个 握住 这
['pænɪkɪn] ,
pannikin ,
潘尼金 ,

“女人的手抓住了牧师拿着小平底锅的手，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['feɪntli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .
and kissed it , saying faintly : " You are good to me . . . .
和 亲吻 它 , 说 淡淡的 : " 你 是 好的 到 我 . . . .

然后亲吻了一下，轻声说道：“你对我真好……”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sliːp] — [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ; [ænd; ənd] [aɪv] — ['veri]
But I must sleep — I must sleep — I am so tired ; and I've — very
但 我 必须 睡觉 — 我 必须 睡觉 — 我 是 所以 疲劳的 ; 和 我已经 — 非常
[fɑːr] — [tuː; tə][goʊ] — [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] .
far — to go — across the world .
远的 — 到 去 — 穿过 这 世界 .

但我必须睡觉——我必须睡觉——我太累了；而且我还有很长的路要走——要穿越整个世界。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['veri] ['sloʊli] ,
" This was said very slowly ,
" 这 曾是 说 非常 缓慢地 ,

这句话说得很慢。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [kəːlz] [drɑːpt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [brest] , ['hevi]
then the head thick with brown curls dropped again on the priest's breast , heavy
然后 这 头 厚的 和 棕色的 卷发 掉落 再次 在 这 牧师的 胸部 , 重的
[wɪð; wɪθ] [sliːp] .
with sleep .
和 睡觉 .

然后，那颗长满棕色卷发的脑袋又垂落在牧师的胸前，睡意袭人。

['fɑːðər] - , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'keɪm] [naʊ] ['slaɪtli] [peɪl] ,
Father Corraine , flushing slightly at first , became now slightly pale ,
父亲 - , 冲洗 轻微地 在 第一的 , 成为 现在 轻微地 苍白 ,

科兰神父起初面色微红，现在却略显苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
and his brow was a place of war between thankfulness and perplexity .
和 他的 眉头 曾是 一个 地方 的 战争 之间 感恩 和 困惑 .

他的眉宇间交织着感激与困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['prɛrfəli] , [ðen] [kloʊzd][hɪz; ɪz][lɪps]['fɜːrmli] , [ænd; ənd]['dʒentli][leɪd]
But he said something prayerfully , then closed his lips firmly , and gently laid
但 他 说 某物 虔诚地祈祷 , 然后 关闭 他的 嘴唇 牢牢 , 和 轻轻地 铺设
[ðə; ði] ['fɪgjər] [daʊn] ,
the figure down ,
这 数字 向下 ,

但他虔诚地念了些什么，然后紧紧闭上嘴唇，轻轻地把那具雕像放下。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kloʊðd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] .
where it was immediately clothed about with slumber .
在哪里 它 曾是 立即地 穿着衣服 关于 和 睡眠 .

它立刻被睡意笼罩。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] ,
Then he rose ,
然后 他 玫瑰 ,

然后他站了起来，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klɑːspɪŋ]

and	standing	with	his	eyes	bent	upon	the	sleeper	and	his	fingers	clasping
和	常设	和	他的	眼睛	弯曲	之上	这	轨枕	和	他的	手指	紧握

[iːtʃ] ['ʌðər] ['taɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

each	other	tightly	before	him	,
每个	其他	紧紧	前	他	,

他站着，目光紧盯着熟睡的人，双手紧紧地交握在身前。

[sed] : " [pʊr] [gɜːrl] !

said	:	"	Poor	girl	!
说	:	"	贫穷的	女孩	!

他说："可怜的女孩！"

[soʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] .

So	,	she	is	alive	.
所以	,	她	是	活	.

所以，她还活着。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	now	what	will	come	of	it	?
和	现在	什么	将要	来	的	它	?

那么接下来会发生什么呢?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɪn] [daʊt] ,

"	He	shook	his	grey	head	in	doubt	,
"	他	摇晃	他的	灰色的	头	在	怀疑	,

他疑惑地摇了摇灰白的脑袋。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər]

and	immediately	began	to	prepare	some	simple	food	and	refreshment	for
和	立即地	开始	到	准备	一些	简单的	食物	和	清爽	为了

[ðə; ði] ['sʌfərər] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] .

the	sufferer	when	she	should	awake	.
这	患者	什么时候	她	应该	醒	.

然后立即开始为病人准备一些简单的食物和饮料，等她醒来后就可以享用。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['duːɪŋ][soʊ][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

In	the	midst	of	doing	so	he	paused	and	repeated	the	words	,
在	这	中间	的	正在做	所以	他	暂停	和	重复	这	字	,

说着说着，他停顿了一下，重复了一遍那些话：

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	what	will	come	of	it	?
"	和	什么	将要	来	的	它	?

"那将会如何呢？"

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [pʌls] [nɔːr] [hɑːrt] - [biːt] [wen] [aɪ] [faʊnd]

"	Then	he	added	:	"	There	was	no	sign	of	pulse	nor	heart	-	beat	when	I	found
"	然后	他	额外	:	"	那里	曾是	不	符号	的	脉冲	也不	心	-	打	什么时候	我	成立

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后他又补充道："我发现她的时候，她既没有脉搏也没有心跳。"

[bʌt; bət][laɪf]['haɪdz][ɪt'self] [wer] [mæn]['kænɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	life	hides	itself	where	man	cannot	reach	it	.
但	生活	隐藏	本身	在哪里	男人	不能	抵达	它	.

但生命总是隐藏在人类无法触及的地方。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [dru:] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hoʊli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'gen]
" **Having** **finished** **his** **task** **,** **he** **sat** **down** **,** **drew** **the** **book** **of** **holy** **offices** **again**
" 拥有 完成的 他的 任务 , 他 卫星 向下 , 画 这 书 的 圣 办公室 再次
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
from **his** **bosom** **,**
从 他的 怀 ,

"他完成任务后，便坐了下来，再次从怀里拿出圣礼经书，

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɪspərɪŋli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ðen] [fel] [tu:; tə]['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] ,
and **read** **it** **,** **whisperingly** **,** **for** **a** **time** **;** **then** **fell** **to** **musing** **,** **and** **,**
和 读 它 , 低声说道 , 为了 一个 时间 ; 然后 跌倒 到 沉思 , 和 ,
['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,
after **a** **considerable** **time** **,**
后 一个 大量 时间 ,

于是他低声读了一会儿；然后陷入沉思，过了相当长一段时间后，

[nelt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
knelt **down** **as** **if** **in** **prayer** **.**
跪下 向下 作为 如果 在 祷告 .

他跪了下来，仿佛在祈祷。

[waɪl] [hi:; hi] [nelt] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər]
While **he** **knelt** **,** **the** **girl** **,** **as** **if** **startled** **from** **her** **sleep** **by** **some** **inner**
尽管 他 跪下 , 这 女孩 , 作为 如果 惊慌 从 她 睡觉 经过 一些 内
[ʃɑ:k] ,
shock **,**
震惊 ,

他跪下时，女孩仿佛被某种内在的冲击从睡梦中惊醒，

['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðen]
opened **her** **eyes** **wide** **and** **looked** **at** **him** **,** **first** **with** **bewilderment** **,** **then**
打开 她 眼睛 宽的 和 看起来 在 他 , 第一的 和 困惑 , 然后
[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
with **anxiety** **,**
和 焦虑 ,

她睁大眼睛看着他，先是困惑，然后是焦虑。

[ðen] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] ['θæŋkfulnəs] .
then **with** **wistful** **thankfulness** **.**
然后 和 怅惘 感恩 .

然后带着一丝惆怅的感激之情。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
" **Oh** **,** **I** **thought** **—** **I** **thought** **when** **I** **awoke** **before** **that** **it** **was** **a** **woman** **.**
" 哦 , 我 想法 — 我 想法 什么时候 我 醒来 前 那 它 曾是 一个 女士 .

"哦，我以为——我之前醒来的时候以为是个女人。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] - — - , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .
But **it** **is** **the** **good** **Father** **Corraine** **—** **Corraine** **,** **yes** **,** **that** **was** **the** **name** **.**
但 它 是 这 好的 父亲 - — - , 是的 , 那 曾是 这 姓名 .

但那是善良的科兰神父——科兰，是的，他的名字就是科兰。

" [ðə; ði] ['pri:sts] [kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [lɔ:ŋ] [her] , [ænd; ənd] [blæk] ['kæsək] [hæd; həd] , [ɪn][hɜ:r; hər]
" **The** **priest's** **clean** **-** **shaven** **face** **,** **long** **hair** **,** **and** **black** **cassock** **had** **,** **in** **her**
" 这 牧师的 干净的 - 剃光 脸 , 长的 头发 , 和 黑色的 袍 有 , 在 她
[fɜ:rst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
first **moments** **of** **consciousness** **,**
第一的 时刻 的 意识 ,

"在她最初的意识清醒时刻，她看到的是牧师干净的脸庞、长发和黑色长袍，

[di'si:vd] [hɜ:r; hər] .

deceived	**her**	**.**
受骗	她	.

欺骗了她。

[naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [brɔ:t] [ə; eɪ] [moʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dru:] [ðə; ði] ['pri:sts] [ə'tenʃ(ə)n] .

Now	**a**	**sharp**	**pain**	**brought**	**a**	**moan**	**to**	**her**	**lips**	**;**	**and**	**this**	**drew**	**the**	**priest's**	**attention**	**.**
现在	一个	锋利的	疼痛	带来	一个	呻吟	到	她	嘴唇	;	和	这	画	这	牧师的	注意力	.

一阵剧痛让她忍不住呻吟出声；这引起了牧师的注意。

[hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

He	**rose**	**,**	**and**	**brought**	**her**	**some**	**food**	**and**	**drink**	**.**
他	玫瑰	,	和	带来	她	一些	食物	和	喝	.

他起身，给她拿了些食物和饮料。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ði:z] .

"	**My**	**daughter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**must**	**take**	**these**	**.**
"	我的	女儿	,	"	他	说	,	"	你	必须	拿	这些	.

"我的女儿，"他说，"你必须带上这些。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] , ['sɑ:ləmli] :

"	**Something**	**in**	**her**	**face**	**touched**	**his**	**sensitive**	**mind**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**solemnly**	**:**
"	某物	在	她	脸	感动	他的	敏感的	头脑	,	和	他	说	,	庄严地	:

她脸上的某种神情触动了他敏感的心灵，他郑重地说道：

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [gɑ:d] , [ðɪs] ['aʊər] .

"	**You**	**are**	**alone**	**with**	**me**	**and**	**God**	**,**	**this**	**hour**	**.**
"	你	是	独自的	和	我	和	上帝	,	这	小时	.

"此时此刻，只有你和我以及上帝在一起。"

[bi:; bi] [æt; ət] [pi:s] .

Be	**at**	**peace**	**.**
是	在	和平	.

保持平静。

[i:t] .

Eat	**.**
吃	.

吃。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [swæm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [terz] .

"	**Her**	**eyes**	**swam**	**with**	**instant**	**tears**	**.**
"	她	眼睛	游泳	和	立即的	眼泪	.

"她的眼睛瞬间充满了泪水。"

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**know**	**—**	**I**	**am**	**alone**	**—**	**with**	**God**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	知道	—	我	是	独自的	—	和	上帝	,	"	她	说	.

"我知道——我独自一人——与上帝同在，"她说。

[ə'gen] [hi:; hi] ['dʒentli] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [fu:d] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

Again	**he**	**gently**	**urged**	**the**	**food**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**she**	**took**	**a**	**little**	**;**
再次	他	轻轻地	敦促	这	食物	之上	她	,	和	她	采取	一个	小的	;

他又轻轻地把食物递给她，她吃了一点；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

but	**now**	**and**	**then**	**she**	**put**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**side**	**as**	**if**	**in**	**pain**	**.**
但	现在	和	然后	她	放	她	手	到	她	边	作为	如果	在	疼痛	.

但她时不时会把手放在身侧，好像很痛苦似的。

[ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪv] [fɑ:r][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪz][bæd]

And	once	,	as	she	did	so	,	she	said	:	"	I've	far	to	go	and	the	pain	is	bad
和	一次	,	作为	她	做过	所以	,	她	说	:	"	我已经	远的	到	去	和	这	疼痛	是	坏的

.

:

.

有一次，她一边这样做一边说："我还有很长的路要走，而且很痛苦。"

[dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

Did	they	take	him	away	?
做过	他们	拿	他	离开	?

他们把他带走了吗?

" ['fɑ:ðər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Father	Corraine	shook	his	head	.
"	父亲	-	摇晃	他的	头	.

科兰神父摇了摇头。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	not	know	of	whom	you	speak	,	"	he	replied	.
"	我	做	不是	知道	的	谁	你	说话	,	"	他	回复	.

"我不知道你在说谁，"他回答说。

" [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

"	When	I	went	to	my	door	this	morning	I	found	you	lying	there	.
"	什么时候	我	去	到	我的	门	这	早晨	我	成立	你	说谎	那里	.

"今天早上我去开门的时候，发现你躺在那里。"

[aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ju:; jʊ] , [sent] ,

I	brought	you	in	,	and	,	finding	no	sign	of	life	in	you	,	sent	Featherfoot	,
我	带来	你	在	,	和	,	寻找	不	符号	的	生活	在	你	,	发送	羽足	,

我把你带了进来，发现你没有生命迹象，就派了羽足去救你。

[maɪ] ['ɪndiən] , [tu:; tə][fɔ:rt] ['saɪprəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tru:pər] [tu:; tə] [kʌm] ;

my	Indian	,	to	Fort	Cypress	for	a	trooper	to	come	;
我的	印度	,	到	堡	柏	为了	一个	骑警	到	来	;

我的印第安人，去赛普拉斯堡等骑兵来;

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .

for	I	feared	that	there	had	been	ill	done	to	you	,	somehow	.
为了	我	害怕	那	那里	有	到过	患病的	完毕	到	你	,	不知何故	.

因为我担心你遭遇了什么不测。

[ðɪs] ['bɔ:rdər] - [saɪd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] .

This	border	-	side	is	but	a	rough	country	.
这	边界	-	边	是	但	一个	粗糙的	国家	.

这片边境地区简直就是一片蛮荒之地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə]['træv(ə)l][ə'loʊn] .

It	is	not	always	safe	for	a	woman	to	travel	alone	.
它	是	不是	总是	安全的	为了	一个	女士	到	旅行	独自的	.

女性独自旅行并不总是安全的。

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʃʌdəd] .

"	The	girl	shuddered	.
"	这	女孩	颤抖	.

女孩浑身颤抖。

" ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] " ['fɑ:ðər] - , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?

"	Father	,	"	she	said	"	Father	Corraine	,	I	believe	you	are	?
"	父亲	,	"	她	说	"	父亲	-	,	我	相信	你	是	?

"神父，"她说，"科林神父，我想您就是吧？"

" ([hɪr] [ðə; ði] [priːst] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .)
" (Here the priest bowed his head .)
" (这里 这 牧师 鞠躬 他的 头 .)

（牧师低下了头。）

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] ['evər] ['eni] ['iːv(ə)l] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" I wish to tell you all , so that if ever any evil did come to me ,
" 我 希望 到 告诉 你 全部 , 所以 那 如果 曾经 任何 邪恶的 做过 来 到 我 ,

“我想告诉你们所有人，这样，如果我遭遇任何不幸，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['dɔɪɪn] - [wɒts] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [duː] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ,
if I should die without doin ' what's in my heart to do , you would know ,
如果 我 应该 死 没有 做 - 是什么 在 我的 心 到 做 , 你 会 知道 ,

如果我没能做完自己想做的事就死去，你就会明白了。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [kept]
and would tell him if you ever saw him , how I remembered , and kept
和 会 告诉 他 如果 你 曾经 锯 他 , 如何 我 记得 , 和 保留
- - [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,
rememberin ' him always ,
- - 他 总是 ,

如果你见到他，我会告诉他，我是如何记得他，并且一直记得他。

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [gɑːt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [weɪtɪn] - , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
till my heart got sick with waitin ' , and I came to find him far across the
直到 我的 心 得到 生病的 和 等待 - , 和 我 来了 到 寻找 他 远的 穿过 这
['siːz] . "
seas . "
海域 . "

直到我等待得心如刀绞，我才远渡重洋找到他。

" [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [teɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['peɪʃntli] [sed] .
" Tell me your tale , my child , " he patiently said .
" 告诉 我 你的 故事 , 我的 孩子 , " 他 耐心 说 .

“孩子，把你的故事告诉我吧，”他耐心地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kwestʃənɪŋli] .
Her eyes were on the candle in the window questioningly .
她 眼睛 是 在 这 蜡烛 在 这 窗户 质疑地 .

她的目光疑惑地落在窗边的蜡烛上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['truːpər] — [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'mɑːkt] .
" It is for the trooper — to guide him , " the other remarked .
" 它 是 为了 这 骑警 — 到 指导 他 , " 这 其他 评论 .

“这是骑兵该做的——去引导他，”另一个人说道。

" - [tɪz] [pæst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] .
" ' Tis past time that he should be here .
" - 的 过去的 时间 那 他 应该 是 这里 .

“他早就应该来了。”

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] .
When you are able you can go with him to the Fort .
什么时候 你 是 有能力的 你 能 去 和 他 到 这 堡 .

等你方便的时候，可以和他一起去堡垒。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] . "
You will be better cared for there , and will be among women . "
你 将要 是 更好的 关心 为了 那里 , 和 将要 是 之中 女性 . "

你在那里会得到更好的照顾，而且会和女性在一起。

" [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , "

"	The	man	—	the	man	who	was	kind	to	me	—	I	wish	I	knew	of	him	,	"
"	这	男人	—	这	男人	WHO	曾是	种类	到	我	—	我	希望	我	知道	的	他	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我真希望认识那个对我很好的人，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['stɔːri] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	I	am	waiting	for	your	story	,	my	child	.
"	我	是	等待	为了	你的	故事	,	我的	孩子	.

孩子，我等着听你的故事。

[spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ɔːr][ʌv; əv]

Speak	of	your	trouble	,	whether	it	be	of	the	mind	and	body	,	or	of
说话	的	你的	麻烦	,	无论	它	是	的	这	头脑	和	身体	,	或者	的

[ðə; ði][soʊl] . "

the	soul	.	"
这	灵魂	.	"

请把你遇到的困难说出来，无论是精神上的、身体上的，还是灵魂上的。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	You	shall	judge	if	it	be	of	the	soul	,	"	she	answered	.
"	你	将	法官	如果	它	是	的	这	灵魂	,	"	她	回答	.

“你来判断这是否与灵魂有关，”她回答说。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .

"	I	come	from	far	away	.
"	我	来	从	远的	离开	.

我来自遥远的地方。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][oʊld] [ˌdɔni'gɔːl] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] ,

I	lived	in	old	Donegal	since	the	day	that	I	was	born	there	,
我	居住地	在	老的	多尼戈尔	自从	这	天	那	我	曾是	出生	那里	,

我自出生之日起就一直生活在古老的多尼戈尔。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvər] , [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evər][trɑːd][ðə; ði]

and	I	had	a	lover	,	as	brave	and	true	a	lad	as	ever	trod	the
和	我	有	一个	情人	,	作为	勇敢的	和	真的	一个	小伙子	作为	曾经	践踏	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我曾有一个情人，他是世上最勇敢、最真诚的少年之一。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [keɪm] .

But	sorrow	came	.
但	悲哀	来了	.

但悲伤还是来了。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] - [raɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætər]

One	night	at	Farcalladen	Rise	there	was	a	crack	of	arms	and	a	clatter
一	夜晚	在	-	上升	那里	曾是	一个	裂缝	的	武器	和	一个	哒

[ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [huːf] ,

of	fleeing	hoofs	,
的	逃离	蹄子	,

一天晚上，法卡拉登高地传来一阵武器碰撞声和奔逃的马蹄声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːrtɪn] - ,

and	he	that	I	loved	came	to	me	and	said	a	quick	word	of	partin	'	,
和	他	那	我	喜爱	来了	到	我	和	说	一个	快的	单词	的	帕廷	-	,

我所爱的人来到我身边，匆匆说了几句告别的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] — [ɪts]['bɜːrnɪn] - [ɑːn][maɪ][lɪps] [jet] — [ə'skɪn] - ['pɑːrd(ə)n] , ['fɑːðər] ,

and	with	a	kiss	—	it's	burnin	'	on	my	lips	yet	—	askin	'	pardon	,	father	,
和	和	一个	吻	—	它是	燃烧	-	在	我的	嘴唇	然而	—	问	-	赦免	,	父亲	,

带着一个吻——我的嘴唇上还火热着——请求原谅，父亲，

[fɔːr; fər] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [tuː; tə]

for	speech	of	this	to	you	—	and	he	was	gone	,	an	outlaw	,	to
为了	演讲	的	这	到	你	—	和	他	曾是	已消失	,	一个	取缔	,	到

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

他向你讲述了这些话——然后他就逃走了，成了亡命之徒，去了澳大利亚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

For	a	time	word	came	from	him	.
为了	一个	时间	单词	来了	从	他	.

有一段时间，他发来了消息。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] ['kudnt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]

Then	I	was	taken	ill	and	couldn't	answer	his	letters	,	and	a	cousin	of
然后	我	曾是	已采取	患病的	和	不能	回答	他的	信件	,	和	一个	表哥	的

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

后来我生病了，无法回复他的信，而我的一个表亲，

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [lʌv] , [dɪd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] .

who	had	tried	to	win	my	love	,	did	a	wicked	thing	.
WHO	有	尝试	到	赢	我的	爱	,	做过	一个	邪恶	事物	.

那个曾试图赢得我芳心的人，做了件邪恶的事。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['daɪɪn] - ,

He	wrote	a	letter	to	him	and	told	him	I	was	dyin	'	,
他	写道	一个	信	到	他	和	讲述	他	我	曾是	垂死	-	,

他给他写了封信，告诉他我快要死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['fɑːrðər] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	that	there	was	no	use	of	farther	words	from	him	.
和	那	那里	曾是	不	使用	的	更远	字	从	他	.

他再也没有多说什么。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [dɪd][wɜːrd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

And	never	again	did	word	come	to	me	from	him	.
和	绝不	再次	做过	单词	来	到	我	从	他	.

此后，我再也没有收到他的任何消息。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] ,

But	I	waited	,
但	我	等待	,

但我等了，

[maɪ] [hɑːrt] [sɪk] [wɪð; wɪθ]['lɔːŋgɪn] - [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

my	heart	sick	with	longin	'	and	full	of	hate	for	the	memory	of	the	man
我的	心	生病的	和	长因	-	和	满的	的	恨	为了	这	记忆	的	这	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

我的心因思念而痛苦，也因对那个男人的记忆而充满憎恨，

[wen] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'twiːn]

when	struck	with	death	,	told	me	of	the	cruel	deed	he	had	done	between
什么时候	击	和	死亡	,	讲述	我	的	这	残忍的	契据	他	有	完毕	之间

[ˌjuː 'es] [tuː] .

us	two	.
我们	二	.

临终前，他告诉我他曾对我们两人做过的残忍事。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [θruː]

"	She	paused	,	as	she	had	to	do	several	times	during	the	recital	,	through
"	她	暂停	,	作为	她	有	到	做	一些	时代	期间	这	独奏会	,	通过

['wɪrɪnəs] [ɔːr][peɪn] ;

weariness	or	pain	;
疲劳	或者	疼痛	;

"她像在演奏过程中多次因疲惫或疼痛而停顿下来一样；

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [prə'siːdid] .

but	,	after	a	moment	,	proceeded	.
但	,	后	一个	片刻	,	继续	.

但过了一会儿，他又继续前进了。

" [wʌn] [deɪ] , [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [laɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

"	One	day	,	one	beautiful	day	,	when	the	flowers	were	like	love	to	the	eye	,
"	一	天	,	一	美丽的	天	,	什么时候	这	花朵	是	喜欢	爱	到	这	眼睛	,

"有一天，在一个美好的日子里，鲜花盛开，美得像爱情一样。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] ['sɪŋɪn] - [ˌoʊvər'hed] ,

and	the	larks	singin	'	overhead	,
和	这	云雀	唱歌	-	开销	,

还有头顶上歌唱的云雀，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn]

and	my	thoughts	goin	'	with	them	as	they	swam	until	they	were	lost	in
和	我的	想法	去	-	和	他们	作为	他们	游泳	直到	他们	是	丢失的	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

我的思绪也随着它们游动，直到它们消失在天空中。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] ['lɪvɪn] - [jet] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,

and	every	one	of	them	a	prayer	for	the	lad	livin	'	yet	,	as	I	hoped	,
和	每一个	一	的	他们	一个	祷告	为了	这	小伙子	生活	-	然而	,	作为	我	希望	,

每一句祈祷都献给那个仍然活着的年轻人，正如我所希望的那样。

['sʌmwer] [ɪn]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs] — [ðer; ðər][roʊd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [daʊn] - [raɪz] .

somewhere	in	God's	universe	—	there	rode	a	gentleman	down	Farcalladen	Rise	.
某处	在	神的	宇宙	—	那里	骑	一个	绅士	向下	-	上升	.

在上帝的宇宙的某个地方——一位绅士骑马沿着法卡拉登高地而下。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

He	stopped	me	as	I	walked	,	and	said	a	kind	good	-	day	to	me	;
他	停止	我	作为	我	步行	,	和	说	一个	种类	好的	-	天	到	我	;

他拦住我，和我亲切地道了声"你好"；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

and	I	knew	when	I	looked	into	his	face	that	he	had	word	for	me	—
和	我	知道	什么时候	我	看起来	进入	他的	脸	那	他	有	单词	为了	我	—

[ðə; ði] ['wɪspərɪn] - [ʌv; əv][sʌm; səm]['eɪndʒl] ,

the	whisperin	'	of	some	angel	,
这	低语	-	的	一些	天使	,

当我看着他的脸时，我知道他有话要对我说——那是天使的低语。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

I	suppose	,	and	I	said	to	him	as	though	he	had	asked	me	for
我	认为	,	和	我	说	到	他	作为	尽管	他	有	问	我	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我想也是，我就像他问我一样对他说：

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meri] ['kælən] , [sɜ:r] . -

'	My	name	is	Mary	Callen	,	sir	.	'
-	我的	姓名	是	玛丽	卡伦	,	先生	.	-

“先生，我叫玛丽·卡伦。”

" [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [kwɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

"	At	that	he	started	,	and	the	colour	came	quick	to	his	face	;	and	he
"	在	那	他	开始	,	和	这	颜色	来了	快的	到	他的	脸	;	和	他

[sed] :

said	:
说	:

“他猛然一惊，脸色迅速变得通红；然后他说：”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜ:r] [du:k] ['lɔ:ləs] .

'	I	am	Sir	Duke	Lawless	.
-	我	是	先生	公爵	无法无天	.

我是劳莱斯公爵爵士。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['meri] ['kæləns] [greɪv] .

I	come	to	look	for	Mary	Callen's	grave	.
我	来	到	看	为了	玛丽	卡伦的	严重	.

我来寻找玛丽·卡伦的坟墓。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['meri] ['kælən] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['kælən] ['lɪvɪn] - ?

Is	there	a	Mary	Callen	dead	,	and	a	Mary	Callen	livin	'	?
是	那里	一个	玛丽	卡伦	死的	,	和	一个	玛丽	卡伦	生活	-	?

世上真的有位名叫玛丽·卡伦的人吗？既有已故的，也有在世的吗？

[ænd; ənd][dɪd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [went] [frʌm; frəm] - [raɪz] [wʌn]

and	did	both	of	them	love	a	man	that	went	from	Farcalladen	Rise	one
和	做过	两个都	的	他们	爱	一个	男人	那	去	从	-	上升	一

[waɪld] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? -

wild	night	long	ago	?	'
荒野	夜晚	长的	前	?	-

她们俩是不是都爱上了一个很久以前，在一个狂野的夜晚从法卡拉登高地离开的男人？

" - [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] ['meri] ['kælən] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪz] [ded] ,

"	'	There's	but	one	Mary	Callen	,	'	said	I	,	'	but	the	heart	of	me	is	dead	,
"	-	有	但	一	玛丽	卡伦	,	-	说	我	,	-	但	这	心	的	我	是	死的	,

“‘世上只有一个玛丽·卡伦，’我说，‘但我的心已经死了，’”

[ʌn'tɪl][aɪ] [hɪr] [nu:z] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ? -

until	I	hear	news	that	brings	it	to	life	again	?	'
直到	我	听到	消息	那	带来	它	到	生活	再次	?	-

直到我听到能让它重获新生的消息？

" - [ænd; ənd][noʊ][mæn][kɔ:lz][ju:; jʊ][waɪf] ? -

"	'	And	no	man	calls	you	wife	?	'
"	-	和	不	男人	呼叫	你	妻子	?	-

“竟然没有男人叫你妻子？”

[hi:; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" - [noʊ][mæn] , [sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] , - ['ænsər] [aɪ] . - [ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər][kʊd; kəd] ,
" ' No man , Sir Duke Lawless , ' answered I . ' And no man ever could ,
" - 不 男人 , 先生 公爵 无法无天 , - 回答 我 . - 和 不 男人 曾经 可以 ,

"没有人，劳莱斯公爵爵士，'我回答说，'也从来没有人能做到。"

[seɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ;
save him that used to write me of you from the heart of Australia ;
节省 他 那 用过的 到 写 我 的 你 从 这 心 的 澳大利亚 ;

救救他吧，那个曾经从澳大利亚中心地带给我写信的人；

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] [ðen] . -
only there was no Sir to your name then . '
仅有的 那里 曾是 不 先生 到 你的 姓名 然后 . -

只是那时你的名字里还没有"先生"的头衔。

" - [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [sɪns] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' I've come to that since , ' said he .
" - 我已经 来 到 那 自从 , - 说 他 .

"我后来也得出了这样的结论，"他说。

" - [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , - [tel] [ˌem 'iː] ,
" ' Oh , tell me , ' I cried , with a quiverin ' at my heart , ' tell me ,
" - 哦 , 告诉 我 , - 我 哭 , 和 一个 - - 在 我的 心 , - 告诉 我 ,

"哦，告诉我，"我哭着说，心跳加速，"告诉我，

[ɪz][hiː; hi]['lɪvɪn] - ? -
is he livin ' ? '
是 他 生活 - ? -

他还活着吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['piːpiː] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz]
" And he replied : ' I left him in the Pipi Valley of the Rocky Mountains
" 和 他 回复 : - 我 左边 他 在 这 皮皮 谷 的 这 洛基 山脉
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . -
a year ago . '
一个 年 前 . -

"他回答说：'我一年前把他留在了落基山脉的皮皮谷。"

" - [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ! - [sed] [aɪ] , ['sædli] .
" ' A year ago ! ' said I , sadly .
" - 一个 年 前 ! - 说 我 , 令人遗憾的是 .

"一年前！"我悲伤地说。

" - [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]['kʌmɪn] - [hɪr] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;
" ' I'm ashamed that I've been so long in comin ' here , ' replied he ;
" - 我是 羞愧 那 我已经 到过 所以 长的 在 即将到来 - 这里 , - 回复 他 ;

"我很惭愧，我来得太晚了，"他回答说；

- [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] ,
' but , of course , he didn't know that you were alive ,
- 但 , 的 课程 , 他 没有 知道 那 你 是 活 ,

当然，他并不知道你还活着。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['kwɑːrəl] —
and I had been parted from a lady for years — a lover's quarrel —
和 我 有 到过 分手了 从 一个 女士 为了 年 — 一个 恋人的 争吵 —
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['kɔːrtɪn] - [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mæriɪn] - [hɜːr; hər]
and I had to choose between courtin ' her again and marryin ' her
和 我 有 到 选择 之间 考廷 - 她 再次 和 结婚 - 她
,
'
,

我和一位女士分开多年——因为情侣吵架——我必须在重新追求她和娶她之间做出选择。

[ɔːr]['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [raɪz] [æt; ət][wʌns] .

or	comin	'	to	Farcalladen	Rise	at	once	.
或者	即将到来	-	到	-	上升	在	一次	.

或者立刻前往法卡拉登高地。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][fɜːrst] . -

Well	,	I	went	to	the	altar	first	.	'
出色地	,	我	去	到	这	坛	第一的	.	-

嗯，我先去了圣坛。

" - [oʊ] , [sɜːr] , [juːv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [nuːz]

"	'	Oh	,	sir	,	you've	come	with	the	speed	of	the	wind	,	for	now	that	I've	news
"	-	哦	,	先生	,	你已经	来	和	这	速度	的	这	风	,	为了	现在	那	我已经	消息

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“哦，先生，您来得真快，因为我现在已经有了他的消息，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['jɪrz] [ə'gɔn] .

it	is	only	yesterday	that	he	went	away	,	not	years	agone	.
它	是	仅有的	昨天	那	他	去	离开	,	不是	年	曾经	.

他离开仿佛就在昨天，而不是几年前。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [hiː; hi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

But	tell	me	,	does	he	ever	think	of	me	?	'
但	告诉	我	,	做	他	曾经	思考	的	我	?	-

但告诉我，他会想起我吗?

[aɪ] ['kwestʃənd] .

I	questioned	.
我	被质问	.

我提出了质疑。

" - [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	He	thinks	of	you	,	'	he	said	,
"	-	他	思考	的	你	,	-	他	说	,

“他说，‘他会想念你的。’”

- [æz; əz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər]['spoʊkən] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ]

'	as	one	for	whom	the	masses	for	the	dead	are	spoken	;	but	while	I
-	作为	一	为了	谁	这	群众	为了	这	死的	是	说	;	但	尽管	我

[nuː] [hɪm; ɪm] ,

knew	him	,
知道	他	,

“就像那些为死者祈祷的人一样；但我认识他的时候，

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

first	and	last	,	the	memory	of	you	was	with	him	.	'
第一的	和	最后的	,	这	记忆	的	你	曾是	和	他	.	-

从始至终，他都记得你。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]

"	With	that	he	got	off	his	horse	,	and	said	:	'	I'll	walk	with	you	to
"	和	那	他	得到	离开	他的	马	,	和	说	:	-	患病的	走	和	你	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] . -

his	father's	home	.	'
他的	父亲的	家	.	-

“说完，他下了马，说道：‘我陪你走到他父亲家去。’”

" - [juːl] [nɑːt][duː] [ðæt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [fɔːr; fər] [ɪts] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

"	'	You'll	not	do	that	,	'	I	replied	;	'	for	it's	level	with	the	ground	.
"	-	你会	不是	做	那	,	-	我	回复	;	-	为了	它是	等级	和	这	地面	.

“你不会那样做的，”我回答说；“因为它与地面齐平。”

[gɑːd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
God **punish** **them** **that** **did** **it** **!**
上帝 惩治 他们 那 做过 它 !

愿上帝惩罚那些作恶的人!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['laɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [glen] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['gæləpt] ['oʊvər]
And **they're** **lyin** **'** **in** **the** **glen** **by** **the** **stream** **that** **he** **loved** **and** **galloped** **over**
和 它们是 躺着 - 在 这 格伦 经过 这 溪流 那 他 喜爱 和 疾驰 超过
['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . -
many **a** **time** **.** **'**
许多 一个 时间 . -

他们躺在他生前喜爱并曾多次策马奔腾的小溪旁的山谷里。

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [ðen] , - [sed] [hiː; hi] ,
" **'** **They** **are** **dead** **—** **they** **are** **dead** **,** **then** **,** **'** **said** **he** **,**
" - 他们 是 死的 — 他们 是 死的 , 然后 , - 说 他 ,

"'他们死了——他们真的死了,"'他说。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [swʌŋ] [luːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] ['revərəntli] .
with **his** **bridle** **swung** **loose** **on** **his** **arm** **and** **his** **hat** **off** **reverently** **.**
和 他的 辔 摇摆 松动的 在 他的 手臂 和 他的 帽子 离开 虔诚地 .

他手臂上随意地挂着缰绳，恭敬地脱下帽子。

" - [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tə'geðər] , - [sed] [aɪ] , - [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌn] ['aʊər] ,
" **'** **Gone** **home** **to** **Heaven** **together** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **one** **day** **and** **one** **hour** **,**
" - 已消失 家 到 天堂 一起 , - 说 我 , - 一 天 和 一 小时 ,

"'我们一起回到了天堂,'我说，'一天零一小时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] [ɑːn] [ðer; ðər] [lɪps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['kloʊzɪn] - [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət]
and **a** **prayer** **on** **their** **lips** **for** **the** **lad** **;** **and** **I** **closin** **'** **their** **eyes** **at**
和 一个 祷告 在 他们的 嘴唇 为了 这 小伙子 ; 和 我 关闭 - 他们的 眼睛 在
[ðə; ði] [læst] .
the **last** **.**
这 最后的 .

他们为这孩子祈祷；最后，我合上了他们的双眼。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæts]
And **before** **they** **went** **they** **made** **me** **sit** **by** **them** **and** **sing** **a** **song** **that's**
和 前 他们 去 他们 制成 我 坐 经过 他们 和 唱歌 一个 歌曲 那就是
['kɑːmən] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ;
common **here** **with** **us** **;**
常见的 这里 和 我们 ;

在他们离开之前，他们让我坐在他们旁边，唱一首我们这里很常见的歌;

[fɔːr; fər] ['mæniː] [ænd; ənd] ['mæniː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] - [raɪz]
for **manny** **and** **manny** **of** **the** **strength** **and** **pride** **of** **Farcalladen** **Rise**
为了 曼尼 和 曼尼 的 这 力量 和 自豪 的 - 上升
[hæv; həv] [seɪld] [ðə; ði] [waɪd] ['siːz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
have **sailed** **the** **wide** **seas** **north** **and** **south** **,**
有 航行 这 宽的 海域 北 和 南 ,

许多来自法卡拉登高地的勇士和骄傲，已经航行于南北广阔的海洋之上。

[ænd; ənd] ['ʌðə(h)weə] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [bæk] ['meɪbi] [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] . -
and **otherwhere** **,** **and** **comin** **'** **back** **maybe** **and** **maybe** **not** **.** **'**
和 其他地方 , 和 即将到来 - 后退 或许 和 或许 不是 . -

还有其他地方，也许会回来，也许不会。

" - [hɑːrk] , - [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , - [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" **'** **Hark** **,** **'** **he** **said** **,** **very** **gravely** **,** **'** **and** **I'll** **tell** **you** **what** **it** **is** **,**
" - 听着 , - 他 说 , 非常 严重地 , - 和 患病的 告诉 你 什么 它 是 ,

"听着,"他非常严肃地说，"我会告诉你那是什么。"

[fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] ,
for **I've** **heard** **him** **sing** **it** **,** **I** **know** **,**
为了 我已经 听到 他 唱歌 它 , 我 知道 ,

因为我听过他唱这首歌，我知道。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [deɪz] [ðæt] ['evər][wiː; wi][hæd; həd] ,
in **the** **worst** **days** **and** **the** **best** **days** **that** **ever** **we** **had** **,**
在 这 最差 天 和 这 最好的 天 那 曾经 我们 有 ,

在我们经历过的最糟糕的日子和最好的日子里，

[wen] [lʌk] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][bɪg] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrvɪn] - [ɑːn][ðə; ði]
when **luck** **was** **wicked** **and** **big** **against** **us** **and** **we** **starvin** **'** **on** **the**
什么时候 运气 曾是 邪恶 和 大的 反对 我们 和 我们 饥饿 - 在 这
['wɑːləbi] [træk] ;
wallaby **track** **;**
沙袋鼠 追踪 ;

当运气对我们极其不利，我们在小袋鼠赛道上挨饿受冻时；

[ɔːr] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [braitə] [deɪz] . -
or **when** **we** **found** **the** **turn** **in** **the** **lane** **to** **brighter** **days** **.** **'**
或者什么时候 我们 成立 这 转动 在 这 车道 到 更亮 天 . -

或者当我们找到通往美好未来的岔路时。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , ['dʒent(ə)lmən] [ðoʊ]
" **And** **then** **with** **me** **lookin** **'** **at** **him** **full** **in** **the** **eyes** **,** **gentleman** **though**
" 和 然后 和 我 在看 - 在 他 满的 在 这 眼睛 , 绅士 尽管
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he **was** **,**
他 曾是 ,

"然后，我直视着他的眼睛，尽管他是一位绅士，

— [fɔːr; fər]['kɑːmræd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] , — [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]
— **for** **comrade** **he** **had** **been** **with** **the** **man** **I** **loved** **,** **—** **he** **said** **to** **me**
— 为了 同志 他 有 到过 和 这 男人 我 喜爱 , — 他 说 到 我
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

——因为他曾是和我爱的人在一起的战友，——他当时对我说，

[soʊ] ['faɪnli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ded] [bæk] [frʌm; frəm]
so **finely** **and** **kindly** **,** **it** **ought** **to** **have** **brought** **the** **dead** **back** **from**
所以 精细地 和 亲切地 , 它 应该 到 有 带来 这 死的 后退 从
[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][tuː; tə] [hɪr] ,
their **graves** **to** **hear** **,**
他们的 坟墓 到 听到 ,

如此优美动人，仿佛能让死者从坟墓里复活来聆听。

[ðiːz] [wɜːrdz] :
these **words** **:**
这些 字 :

这些话：

" - [juːl] ['træv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [dɪr] , [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
" **'** **You'll** **travel** **far** **and** **wide** **,** **dear** **,** **but** **you'll** **come** **back** **again** **,**
" - 你会 旅行 远的 和 宽的 , 亲爱的 , 但 你会 来 后退 再次 ,

"亲爱的，你会走遍天涯海角，但你终究会回来的。"

[juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][glen] ,
You'll **come** **back** **to** **your** **father** **and** **your** **mother** **in** **the** **glen** **,**
你会 来 后退 到 你的 父亲 和 你的 母亲 在 这 格伦 ,

你终将回到山谷，回到父母身边。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['laɪɪn] - - [niːθ] [ðə; ði] ['heðər] ['graːsiz] [ðen]
Although we should be lyin ' ' neath the heather grasses then
虽然 我们 应该 是 躺着 - - 下方 这 希瑟 草 然后

虽然那时我们应该躺在石楠花丛下。

[juːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [bæk] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - ! -
You'll be comin ' back , my darlin ' ! '
你会 是 即将到来 - 后退 , 我的 亲爱的 - ! -

你会回来的，我的宝贝！

" - [juːl] [siː] [ðə; ði]['aɪsˌbɜːgz]['seɪlɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [foʊm] ,
" ' You'll see the icebergs sailin ' along the wintry foam ,
" - 你会 看 这 冰山 航行 - 沿着 这 冬季 泡沫 ,

你会看到冰山在冬日的泡沫中漂流，

[ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [swɔnz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊm] ;
The white hair of the breakers , and the wild swans as they roam ;
这 白色的 头发 的 这 断路器 , 和 这 荒野 天鹅 作为 他们 漫游 ;

海浪拍岸者们的白发，以及自由自在游荡的野天鹅；

[bʌt; bət] [juːl] [nɑːt][fər'get][ðə; ði]['roʊən] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] —
But you'll not forget the rowan beside your father's home —
但 你会 不是 忘记 这 罗文 旁 你的 父亲的 家 —

但你不会忘记父亲家旁边的那棵花楸树——

[juːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [bæk] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - . -
You'll be comin ' back , my darlin ' . '
你会 是 即将到来 - 后退 , 我的 亲爱的 - . -

你会回来的，我的宝贝。

" [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]
" Here the girl paused longer than usual , and the priest dropped his
" 这里 这 女孩 暂停 更长 比 通常 , 和 这 牧师 掉落 他的
['fɔːrhed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['sædli] .
forehead in his hand sadly .
前额 在 他的 手 令人遗憾的是 .

"这时，女孩停顿的时间比平时长，牧师悲伤地用手捂住了额头。

" [aɪv] [brɔːt] [griːf] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've brought grief to your kind heart , father , " she said .
" 我已经 带来 悲伤 到 你的 种类 心 , 父亲 , " 她 说 .

"父亲，我给您善良的心带来了悲伤，"她说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['lɪfi]
" No , no , " he replied , " not sorrow at all ; but I was born on the Liffey
" 不 , 不 , " 他 回复 , " 不是 悲哀 在 全部 ; 但 我 曾是 出生 在 这 利菲
[saɪd] ,
side ,
边 ,

"不，不，"他回答说，"一点也不悲伤；但我出生在利菲河畔。"

[ðoʊ] [its] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] .
though it's forty years and more since I left it , and I'm an old man now .
尽管 它是 四十 年 和 更多的 自从 我 左边 它 , 和 我是 一个 老的 男人 现在 .

虽然我离开那里已经四十多年了，我现在已经是个老人了。

[ðæt] [sɔːŋ] [aɪ] [nuː] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . . . .
That song I knew well , and the truth and the heart of it too . . . .
那 歌曲 我 知道 出色地 , 和 这 真相 和 这 心 的 它 也 . . . .

那首歌我很熟悉，也了解它的真谛和内涵……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . "

I	am	listening	.	"
我	是	聆听	.	"

我在听。

" [wel] , [tə'geðər] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

"	Well	,	together	we	went	to	the	grave	of	the	father	and	mother	,
"	出色地	,	一起	我们	去	到	这	严重	的	这	父亲	和	母亲	,

"我们一起去了父母的坟墓。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi]

and	the	place	where	the	home	had	been	,	and	for	a	long	time	he
和	这	地方	在哪里	这	家	有	到过	,	和	为了	一个	长的	时间	他

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

还有那曾经是家的地方，他沉默了很久。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hu:] [slept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sɑ:d][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðɝz] ;

as	though	they	who	slept	beneath	the	sod	were	his	,	and	not	another's	;
作为	尽管	他们	WHO	睡着了	下面	这	草皮	是	他的	,	和	不是	另一个的	;

仿佛那些长眠于草皮下的人们是他的，而不是别人的;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] :

but	at	last	he	said	:
但	在	最后的	他	说	:

但他最后说道:

" - [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?

"	'	And	what	will	you	do	?
"	-	和	什么	将要	你	做	?

"那你打算怎么办？"

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ðoʊ] ; [wen] [læst][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

I	don't	quite	know	where	he	is	,	though	;	when	last	I	heard	from	him	and
我	不	相当	知道	在哪里	他	是	,	尽管	;	什么时候	最后的	我	听到	从	他	和

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

his	comrades	,
他的	同志们	,

不过，我不太清楚他在哪里；我最后一次听到他和他的战友们的消息，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['pi:pi:] ['væli] . -

they	were	in	the	Pipi	Valley	.	'
他们	是	在	这	皮皮	谷	.	-

他们当时在皮皮谷。

" [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

"	My	heart	was	full	of	joy	;
"	我的	心	曾是	满的	的	喜悦	;

我心中充满了喜悦;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [tʌtʃt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] ,

for	though	I	saw	how	touched	he	was	because	of	what	he	saw	,
为了	尽管	我	锯	如何	感动	他	曾是	因为	的	什么	他	锯	,

虽然我看到他因为所见所闻而深受感动，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['kɑ:mən] [tu:; tə][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gri:vd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]

it	was	all	common	to	my	sight	,	and	I	had	grieved	much	,	but
它	曾是	全部	常见的	到	我的	视线	,	和	我	有	伤心	很多	,	但

[hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] ;

had	had	little	delight	;
有	有	小的	喜	;

这一切对我来说都很平常，我悲伤了很多，却很少感到快乐;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] :
and **I** **said** **:**
和 我 说 :

我说:

" - [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" **'** **There's** **only** **one** **thing** **to** **be** **done** **.**
" - 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 .

"只有一件事可做了。"

[hiː; hi]['kænɑːt] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , - [sed] [aɪ] ,
He **cannot** **come** **back** **here** **,** **and** **I** **must** **go** **to** **him** **—** **that** **is** **,** **'** **said** **I** **,**
他 不能 来 后退 这里 , 和 我 必须 去 到 他 — 那 是 , - 说 我 ,

"他不能再回来了，我必须去找他——也就是说，"我说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [stɪl] ,
' **if** **you** **think** **he** **cares** **for** **me** **still** **,**
- 如果 你 思考 他 关心 为了 我 仍然 ,

"如果你认为他还在乎我，

— [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [kweɪks] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . -
— **for** **my** **heart** **quakes** **at** **the** **thought** **that** **he** **might** **have** **changed** **.** **'**
— 为了 我的 心 地震 在 这 想法 那 他 可能 有 已更改 . -

——一想到他可能已经改变，我的心就颤抖不已。

" - [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
" **'** **I** **know** **his** **heart** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **and** **you'll** **find** **him** **,** **I** **doubt** **not** **,**
" - 我 知道 他的 心 , - 说 他 , - 和 你会 寻找 他 , 我 怀疑 不是 ,

"我了解他的内心，"他说，"你肯定能找到他，我毫不怀疑。"

[ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['berid] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [tuːm] ,
the **same** **,** **though** **he** **buried** **you** **long** **ago** **in** **a** **lonely** **tomb** **,**
这 相同的 , 尽管 他 埋葬 你 长的 前 在 一个 孤独 墓 ,

即便他很久以前就把你埋葬在一座孤零零的坟墓里，情况依然如此。

— [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'membrəns] , [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] - - . -
— **the** **tomb** **of** **a** **sweet** **remembrance** **,** **where** **the** **flowers** **are** **everlastin** **'** **.** **'**
— 这 墓 的 一个 甜的 纪念 , 在哪里 这 花朵 是 - - . -

——一座承载着甜蜜回忆的墓碑，那里鲜花永不凋零。

[ðen] ['æftər] [mɔːr] [wɜːrdz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][goʊ] ;
Then **after** **more** **words** **he** **offered** **me** **money** **with** **which** **to** **go** **;**
然后 后 更多的 字 他 提供 我 钱 和 哪个 到 去 ;

然后，他又说了几句话，给了我一些钱让我走；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['kudnt] ['kæri] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [baɪ]
but **I** **said** **to** **him** **that** **the** **love** **that** **couldn't** **carry** **itself** **across** **the** **sea** **by**
但 我 说 到 他 那 这 爱 那 不能 携带 本身 穿过 这 海 经过
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [æt; ət]
the **strength** **of** **the** **hands** **and** **the** **sweat** **of** **the** **brow** **was** **no** **love** **at**
这 力量 的 这 双手 和 这 汗 的 这 眉头 曾是 不 爱 在
[ɔːl] ;
all **;**
全部 ;

但我对他说，如果爱情不能靠双手和汗水跨越重洋，那就根本算不上爱情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['glædər] [aɪ'd][biː; bi] ,
and **that** **the** **harder** **was** **the** **road** **to** **him** **the** **gladder** **I'd** **be** **,**
和 那 这 更难 曾是 这 路 到 他 这 格拉德 ID 是 ,

通往他的路越艰难，我就越高兴。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

so	that	it	didn't	keep	me	too	long	,	and	brought	me	to	him	at	last	.
所以	那	它	没有	保持	我	也	长的	,	和	带来	我	到	他	在	最后的	.

所以它没有让我停留太久，最终把我带到了他身边。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	looked	me	up	and	down	very	earnestly	for	a	minute	,	and	then
"	他	看起来	我	向上	和	向下	非常	切实	为了	一个	分钟	,	和	然后

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他非常认真地上下打量了我一分钟，然后说道：

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] !

-	What	is	there	under	the	roof	of	heaven	like	the	love	of	an	honest	woman	!
-	什么	是	那里	在下面	这	屋顶	的	天堂	喜欢	这	爱	的	一个	诚实的	女士	!

天下有什么能比得上贤良淑德的爱情呢！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['lɪvɪn] - [ɪn] . -

It	makes	the	world	worth	livin	'	in	.	'
它	制作	这	世界	值得	生活	-	在	.	-

它让这个世界值得生活。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] , - [wen] [lʌv] [hæz; həz][hoʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ɪts] [hed] . -

"	-	Yes	,	-	said	I	,	-	when	love	has	hope	,	and	a	place	to	lay	its	head	.	-
"	-	是的	,	-	说	我	,	-	什么时候	爱	有	希望	,	和	一个	地方	到	躺	它是	头	.	-

“是的，”我说，“当爱情有了希望，有了安身之处。”

" - [teɪk] [ðɪs] ,

"	-	Take	this	,
"	-	拿	这	,

“拿着这个，

- [sed] [hiː; hi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — - [ænd; ənd] ['kæri]

-	said	he	—	and	he	drew	from	his	pocket	his	watch	—	-	and	carry
-	说	他	—	和	他	画	从	他的	口袋	他的	手表	—	-	和	携带

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [duːk] ['lɔːləs] ,

it	to	him	with	the	regard	of	Duke	Lawless	,
它	到	他	和	这	看待	的	公爵	无法无天	,

“他说着——”他从口袋里掏出怀表——“奉劳莱斯公爵之命，把它带给他。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] - — ['fetʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd]

and	this	for	yourself	'	—	fetching	from	his	pocket	a	revolver	and
和	这	为了	你自己	-	—	获取	从	他的	口袋	一个	左轮手枪	和

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] ;

putting	it	into	my	hands	;
推杆	它	进入	我的	双手	;

“这是给你的”——说着，他从口袋里掏出一把左轮手枪，放在我手里；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛəriz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [rʌf] ['pleɪsɪz]['æftər][ɔːl] ,

-	for	the	prairies	are	but	rough	places	after	all	,
-	为了	这	草原	是	但	粗糙的	地方	后	全部	,

“毕竟，草原不过是崎岖不平的地方。”

[ænd; ənd] [its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ðæn; ðən] — ['wɜːrid] . . . .

and	it's	better	to	be	safe	than	—	worried	.	.	.	.
和	它是	更好的	到	是	安全的	比	—	担心	.	.	.	.

谨慎总比担忧好.....

['nevər] [fɪr] [ðoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɛəriz] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [bluːmz] [tuː; tə][jʊr; jər]
Never fear though but the prairies will bring back the finest of blooms to your
绝不 害怕 尽管 但 这 草原 将要 带来 后退 这 最好的 的 花朵 到 你的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

不过别担心，草原会让你的脸颊重新绽放最美的花朵。

[ɪf] [fer] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
if fair enough it is now , and flush his eye with pride of you ;
如果 公平的 足够的 它 是 现在 , 和 冲洗 他的 眼睛 和 自豪 的 你 ;

如果现在情况足够公平，那就让他因你而骄傲吧;

[ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪnər] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['breik,in] - [noʊ]
and God be with you both , if a sinner may say that , and breakin ' no
和 上帝 是 和 你 两个都 , 如果 一个 罪人 可能 说 那 , 和 打破 - 不
['seɪnts] [prɪ'rɑːgətɪv] . -
saint's prerogative . '
圣徒 特权 . -

愿上帝与你们同在，如果一个罪人也能这么说的话，而且这话也并非侵犯了任何圣人的特权。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] , ['hævɪn] - ['ʃeɪkən] [maɪ][hænd][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ;
And he mounted to ride away , havin ' shaken my hand like a brother ;
和 他 安装 到 骑 离开 , 拥有 - 摇晃 我的 手 喜欢 一个 兄弟 ;

他骑马离去，临走前还像兄弟一样和我握了握手;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [sed] :
but he turned again before he went , and said :
但 他 转向 再次 前 他 去 , 和 说 :

但他临走前又转过身来说:

- [tel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [aɪl] ['ʃoʊldər] [maɪ][gʌn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm]
' Tell him and his comrades that I'll shoulder my gun and join them
- 告诉 他 和 他的 同志们 那 患病的 肩膀 我的 枪 和 加入 他们
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] ,
before the world is a year older ,
前 这 世界 是 一个 年 老 ,

"告诉他和他的同志们，在世界还未老一岁之前，我就会扛起枪加入他们。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
if I can .
如果 我 能 .

如果可以的话。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ɪz]['gɑːdz][lænd] , [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] ,
For that land is God's land , and its people are my people ,
为了 那 土地 是 神的 土地 , 和 它是 人们 是 我的 人们 ,

因为那片土地是上帝的土地，那里的人民是我的人民。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [hɪr] [aɪ][biː; bi] . -
and I care not who knows it , whatever here I be . '
和 我 关心 不是 WHO 知道 它 , 任何 这里 我 是 . -

我不在乎别人怎么知道，无论我身在何处。

" [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
" I worked my way across the sea ,
" 我 工作 我的 方式 穿过 这 海 ,

我一路跋涉渡海，

[ænd; ənd] [steɪd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][lænd]

and	stayed	awhile	in	the	East	earning	money	to	carry	me	over	the	land
和	入住	一会儿	在	这	东方	收入	钱	到	携带	我	超过	这	土地

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['piːpiː] ['væli] .

and	into	the	Pipi	Valley	.
和	进入	这	皮皮	谷	.

他们在东部待了一段时间，挣钱带我穿越这片土地，进入皮皮谷。

[aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['ɛməgrənts] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɔɪn] - ['westwərd] , [ænd; ənd] ['trævld] [fɑːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	joined	a	party	of	emigrants	that	were	goin	'	westward	,	and	travelled	far	with	them	.
我	加入	一个	派对	的	移民	那	是	去	-	向西	,	和	旅行	远的	和	他们	.

我加入了一支向西迁徙的移民队伍，和他们一起走了很远的路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd]['sepəreɪtɪd] , [aɪ]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [best] .

But	they	quarrelled	and	separated	,	I	goin	'	with	these	that	I	liked	best	.
但	他们	争吵	和	分开	,	我	去	-	和	这些	那	我	喜欢	最好的	.

但他们吵架分道扬镳了，我还是和我最喜欢的人一起走吧。

[wʌn] [naɪt] [ðoʊ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [left] ;

One	night	though	,	I	took	my	horse	and	left	;
一	夜晚	尽管	,	我	采取	我的	马	和	左边	;

但有一天晚上，我骑着马离开了;

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔːt] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] ,

for	I	knew	there	was	evil	in	the	heart	of	a	man	who	sought	me	continually	,
为了	我	知道	那里	曾是	邪恶的	在	这	心	的	一个	男人	WHO	寻求	我	持续	,

因为我知道，一个不断寻找我的人，心中必有邪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .

and	the	thing	drove	me	mad	.
和	这	事物	驾驶	我	疯狂的	.

这件事快把我逼疯了。

[aɪ][roʊd] [ʌn'tɪl][maɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd]['stʌmb(ə)l][noʊ]['fɑːrðər] ,

I	rode	until	my	horse	could	stumble	no	farther	,
我	骑	直到	我的	马	可以	绊倒	不	更远	,

我一路骑行，直到我的马再也走不动为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] .

and	then	I	took	the	saddle	for	a	pillow	and	slept	on	the	bare	ground	.
和	然后	我	采取	这	鞍	为了	一个	枕头	和	睡着了	在	这	裸	地面	.

然后我把马鞍当枕头，睡在了地上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][roʊd][ɑːn] ,

And	in	the	morning	I	got	up	and	rode	on	,
和	在	这	早晨	我	得到	向上	和	骑	在	,

早上我起床后继续骑行，

['siːɪn] - [noʊ] [haʊs] [nɔːr]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæniː] [ænd; ənd] ['mæniː] [ə; eɪ][maɪl] .

seein	'	no	house	nor	human	being	for	manny	and	manny	a	mile	.
看到	-	不	房子	也不	人类	存在	为了	曼尼	和	曼尼	一个	英里	.

方圆几里都没看到房子，也没看到人。

[wen] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['hoʊpləs] [aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp] .

When	everything	seemed	hopeless	I	came	suddenly	upon	a	camp	.
什么时候	一切	似乎	绝望	我	来了	突然	之上	一个	营	.

当一切似乎都毫无希望的时候，我突然发现了一个营地。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

But	I	saw	that	there	was	only	one	man	there	,	and	I	should	have
但	我	锯	那	那里	曾是	仅有的	一	男人	那里	,	和	我	应该	有

[tɜ:rnd] [bæk] ,

turned	back	,
转向	后退	,

但我发现那里只有一个人，我当时应该回头的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] ['ɔ:lmoʊst]

but	that	I	was	worn	and	ill	,	and	,	moreover	,	I	had	ridden	almost
但	那	我	曾是	磨损	和	患病的	,	和	,	而且	,	我	有	骑	几乎

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

但我当时又累又病，而且，我几乎骑在他身上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] .

But	he	was	kind	.
但	他	曾是	种类	.

但他心地善良。

[hi:; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [fu:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - .

He	shared	his	food	with	me	,	and	asked	me	where	I	was	goin	'	.
他	共享	他的	食物	和	我	,	和	问	我	在哪里	我	曾是	去	-	.

他把食物分给我吃，并问我要去哪里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

I	told	him	,
我	讲述	他	,

我告诉他，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rti][ænd; ənd][hæd; həd][left]

and	also	that	I	had	quarrelled	with	those	of	my	party	and	had	left
和	还	那	我	有	争吵	和	那些	的	我的	派对	和	有	左边

[ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

them	nothing	more	.
他们	没有什么	更多的	.

而且我还和党内的人发生了争执，没有给他们留下任何东西。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə]['pi:pi:] ['væli] ;

He	seemed	to	wonder	that	I	was	goin	'	to	Pipi	Valley	;
他	似乎	到	想知道	那	我	曾是	去	-	到	皮皮	谷	;

他似乎很疑惑我要去皮皮谷；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [teɪl] [hi:; hi] [sed] : - [wel] ,

and	when	I	had	finished	my	tale	he	said	:	'	Well	,
和	什么时候	我	有	完成的	我的	故事	他	说	:	-	出色地	,

当我讲完故事后，他说：“好吧，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	must	tell	you	that	I	am	not	good	company	for	you	.
我	必须	告诉	你	那	我	是	不是	好的	公司	为了	你	.

我必须告诉你，我不是个适合陪伴你的人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['dʌznt] [pæs] [æt; ət][pɑ:r][ʌp] [hɪr] .

I	have	a	name	that	doesn't	pass	at	par	up	here	.
我	有	一个	姓名	那	不	经过	在	帕	向上	这里	.

我的名字在这里不被认可。

[tu:; tə] [spi:k] [pleɪn] [tru:θ] , ['tru:pəz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

To	speak	plain	truth	,	troopers	are	looking	for	me	,
到	说话	清楚的	真相	,	骑警	是	寻找	为了	我	,

说实话，警察正在找我。

[ænd; ənd] — [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [kə'mɪt] .

and	—	strange	as	it	may	be	—	for	a	crime	which	I	didn't	commit	.
和	—	奇怪的	作为	它	可能	是	—	为了	一个	犯罪	哪个	我	没有	犯罪	.

而——虽然听起来很奇怪——我却因为一项我没有犯下的罪行而受到指控。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

That	is	the	foolishness	of	the	law	.
那	是	这	愚蠢	的	这	法律	.

这就是法律的愚蠢之处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːrdər] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] , ['triːti] [ɔːr][noʊ]

But	for	this	I'm	making	for	the	American	border	,	beyond	which	,	treaty	or	no
但	为了	这	我是	制作	为了	这	美国人	边界	,	超过	哪个	,	条约	或者	不

['triːti] ,

treaty	,
条约	,

但我此行的目的是前往美国边境，至于边境之外，无论有没有条约，

[ə; eɪ][mæn] [gets] ['refjuːdʒ] . -

a	man	gets	refuge	.	'
一个	男人	获得	避难所	.	-

一名男子获得庇护。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt]['æftər] [ðæt] , ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] [ðə; ði] [waɪl] ,

"	He	was	silent	after	that	,	lookin	'	at	me	thoughtfully	the	while	,
"	他	曾是	沉默的	后	那	,	在看	-	在	我	深思熟虑	这	尽管	,

“之后他一直沉默不语，若有所思地看着我。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self]

but	in	a	way	that	told	me	I	might	trust	him	,	evil	though	he	called	himself
但	在	一个	方式	那	讲述	我	我	可能	相信	他	,	邪恶的	尽管	他	称为	他自己

.

:
.

但某种程度上，这让我觉得我或许可以信任他，尽管他自称是邪恶的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [priːst] , ['fɑːðər] - ,

At	length	he	said	:	'	I	know	a	good	priest	,	Father	Corraine	,
在	长度	他	说	:	-	我	知道	一个	好的	牧师	,	父亲	-	,

最后他说：“我认识一位好神父，科兰神父，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['kæbɪn]['sɪksti][maɪlz][ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

who	has	a	cabin	sixty	miles	or	more	from	here	,	and	I'll	guide	you	to
WHO	有	一个	舱	六十	英里	或者	更多的	从	这里	,	和	患病的	指导	你	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他有一个离这里六十英里或更远的小木屋，我会带你去找他。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ][hæf] - [briːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd][wʌn][men]

if	so	be	you	can	trust	a	half	-	breed	and	a	gambler	,	and	one	men
如果	所以	是	你	能	相信	一个	一半	-	品种	和	一个	赌徒	,	和	一	男人

[kɔːl][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

call	an	outlaw	.
称呼	一个	取缔	.

如果真是这样，你就可以信任一个混血儿、一个赌徒，以及一个被人们称为亡命之徒的人。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪm] [fɪrd] ['ɪtl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzi]
If not , I'm feared it'll go hard with you ; for the Cypress Hills are not easy
如果 不是 , 我是 害怕 它将 去 难的 和 你 ; 为了 这 柏 丘陵 是 不是 简单的
['træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,

否则，恐怕你会很艰难；因为前往柏树山并非易事。

[æz; əz] [aɪv] [noʊn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
as I've known this many a year .
作为 我已经 已知 这 许多 一个 年 .

多年来我一直都知道这一点。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [wɪl] [duː] ,
And should you want a name to call me , Pretty Pierre will do ,
和 应该 你 想 一个 姓名 到 称呼 我 , 漂亮的 皮埃尔 将要 做 ,

如果你非要给我取个名字，就叫我"漂亮皮埃尔"吧。

[ðoʊ] [maɪ] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [dɪd] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went]
though my godfathers and godmothers did different for me before they went
尽管 我的 教父们 和 教母 做过 不同的 为了 我 前 他们 去
[tuː; tə] ['hev(ə)n] . -
to Heaven . '
到 天堂 . -

虽然我的教父教母在去天堂之前为我做了不同的事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] [hiː; hi] [ɪ'revərəntli] , ['fɑːðər] .
And nothing said he irreverently , father .
和 没有什么 说 他 不敬地 , 父亲 .

他语气不敬地说："父亲，什么也没说。"

" [hɪr] [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['ænsər] : " [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] — [æn; ən]
" Here the priest looked up and answered : " Yes , yes , I know him well — an
" 这里 这 牧师 看起来 向上 和 回答 : " 是的 , 是的 , 我 知道 他 出色地 — 一个
['iːv(ə)l][mæn] ,
evil man ,
邪恶的 男人 ,

这时，牧师抬起头回答说："是的，是的，我很了解他——一个邪恶的人。"

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [tuː] . . .
and yet he has suffered too . . .
和 然而 他 有 遭受 也 . . .

但他同样也遭受了苦难……

[wel] , [wel] , [maɪ] ['dɔːtər] ? "
Well , well , my daughter ? "
出色地 , 出色地 , 我的 女儿 ? "

"哎呀，我的女儿？"

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] . -
" At that he took his pistol from his pocket and handed it . '
" 在 那 他 采取 他的 手枪 从 他的 口袋 和 递交 它 . -

"说着，他从口袋里掏出手枪递了过去。"

[teɪk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .
Take that , ' he said .
拿 那 , - 他 说 .

"尝尝这个！"他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['seɪfər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
' It will make you safer with me , and I'll ride ahead of you ,
- 它 将要 制作 你 更安全 和 我 , 和 患病的 骑 前方 的 你 ,

"跟我在一起你会更安全，我会骑在你前面。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðer; ðər][baɪ] ['sʌndaʊn] , [aɪ][hoʊp] . -

and	we	shall	reach	there	by	sundown	,	I	hope	.	'
和	我们	将	抵达	那里	经过	日落	,	我	希望	.	-

我希望我们能在日落前到达那里。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət] , [ʃeɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	And	I	would	not	take	his	pistol	,	but	,	shamed	a	little	,
"	和	我	会	不是	拿	他的	手枪	,	但	,	羞愧	一个	小的	,

“我不会拿他的手枪，但是，有点羞愧，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] [geɪv] [ˌem 'iː] .

showed	him	the	one	Sir	Duke	Lawless	gave	me	.
显示	他	这	一	先生	公爵	无法无天	给予	我	.

他给我看了劳莱斯公爵爵士送给我的那件东西。

- [ðæts] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [its] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [maɪn] ,

'	That's	right	,	'	he	said	,	'	and	,	maybe	,	it's	better	that	I	should	carry	mine	,
-	那就是	正确的	,	-	他	说	,	-	和	,	或许	,	它是	更好的	那	我	应该	携带	矿	,

“没错，”他说，“也许，我最好还是自己带着。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	,	as	I	said	,	there	are	anxious	gentlemen	lookin	'	for	me	,
为了	,	作为	我	说	,	那里	是	焦虑的	先生们	在看	-	为了	我	,

正如我所说，有很多焦急的先生在找我。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] ['drɪri] [hoʊm] .

who	wish	to	give	me	a	quiet	but	dreary	home	.
WHO	希望	到	给	我	一个	安静的	但	凄凉	家	.

他们想给我一个安静但沉闷的家。

[ænd; ənd] [siː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ,

And	see	,	'	he	added	,	'	if	they	should	come	you	will	be	safe	,
和	看	,	-	他	额外	,	-	如果	他们	应该	来	你	将要	是	安全的	,

“你看，”他补充道，“如果他们来了，你们也会很安全。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːts] [hæŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['sædlz] ,

for	they	sit	in	the	judgment	seat	,	and	the	statutes	hang	at	their	saddles	,
为了	他们	坐	在	这	判断	座位	,	和	这	法规	悬挂	在	他们的	马鞍	,

因为他们坐在审判台上，法典挂在他们的马鞍上。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	I'll	say	this	for	them	,
和	患病的	说	这	为了	他们	,

我替他们说一句：

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv][gɑːd] [aʊt] [hɪr] [wer] ['wɪmɪn]

that	a	woman	to	them	is	as	a	saint	of	God	out	here	where	women
那	一个	女士	到	他们	是	作为	一个	圣	的	上帝	出去	这里	在哪里	女性

[ænd; ənd] [seɪnts] [ɑːr; ər] [fjuː] . -

and	saints	are	few	.	'
和	圣徒	是	很少	.	-

在他们眼里，女人就像上帝的圣徒一样，因为这里女人和圣徒都很少。

" [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [frentʃ] ;

"	I	do	not	speak	as	he	spoke	,	for	his	words	had	a	turn	of	French	;
"	我	做	不是	说话	作为	他	辐	,	为了	他的	字	有	一个	转动	的	法语	;

“我不会像他那样说话，因为他的话语中带有法语的腔调；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] , [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	I	knew	that	,	whatever	he	was	,	I	should	travel	peaceably	with	him	.
但	我	知道	那	,	任何	他	曾是	,	我	应该	旅行	和平地	和	他	.

但我知道，无论他是什么样的人，我都应该与他和平相处。

[jet] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

Yet	I	saw	that	he	would	be	runnin	'	the	risk	of	his	own	safety	for	me	,
然而	我	锯	那	他	会	是	跑步	-	这	风险	的	他的	自己的	安全	为了	我	,

但我明白，他会为了我冒生命危险。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	I	told	him	that	I	could	not	have	him	do	it	;
和	我	讲述	他	那	我	可以	不是	有	他	做	它	;

我告诉他，我不能让他这么做；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˌem 'i:] ['laɪtli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] .

but	he	talked	me	lightly	down	,	and	we	started	.
但	他	谈话	我	轻轻	向下	,	和	我们	开始	.

但他轻松地安抚了我，然后我们就开始了。

[wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wen] [ðer; ðər] ['gæləpt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] ,

We	had	gone	but	a	little	distance	,	when	there	galloped	over	a	ridge	upon	us	,
我们	有	已消失	但	一个	小的	距离	,	什么时候	那里	疾驰	超过	一个	岭	之上	我们	,

我们刚走了一小段路，就看到一匹马从山脊上飞奔而来。

[tu:] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [aɪ] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [wʌn] , [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [heitid] ;

two	men	of	the	party	I	had	left	,	and	one	,	I	saw	,	was	the	man	I	hated	;
二	男人	的	这	派对	我	有	左边	,	和	一	,	我	锯	,	曾是	这	男人	我	憎恨	;

我离开的那个党派里有两个人，其中一个，我发现，竟然是我讨厌的那个人；

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [toʊld] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] .

and	I	cried	out	and	told	Pretty	Pierre	.
和	我	哭	出去	和	讲述	漂亮的	皮埃尔	.

我哭着告诉了漂亮的皮埃尔。

[hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

He	wheeled	his	horse	,	and	held	his	pistol	by	him	.
他	带轮子的	他的	马	,	和	握住	他的	手枪	经过	他	.

他调转马头，将手枪握在身旁。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

They	said	that	I	should	come	with	them	,
他们	说	那	我	应该	来	和	他们	,

他们说我应该跟他们一起去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪ] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [waɪf] ; [bʌt; bət] [pi(:)'ɛə] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [laɪd; li:d] .

and	they	told	a	dreadful	lie	—	that	I	was	a	runaway	wife	;	but	Pierre	answered	them	they	lied	.
和	他们	讲述	一个	可怕	说谎	—	那	我	曾是	一个	逃跑	妻子	;	但	皮埃尔	回答	他们	他们	撒谎了	.

他们编造了一个可怕的谎言——说我是个逃跑的妻子；但皮埃尔回答说，他们撒谎了。

[æt; ət] [ðɪs] , [wʌn] [roʊd] ['fɔ:rwərd] ['sʌd(ə)nli] ,

At	this	,	one	rode	forward	suddenly	,
在	这	,	一	骑	向前	突然	,

这时，其中一人突然策马向前。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] [weɪst] [tu:; tə] [dræg] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔ:rs] .

and	clutched	me	at	my	waist	to	drag	me	from	my	horse	.
和	紧握	我	在	我的	腰部	到	拖	我	从	我的	马	.

他一把抓住我的腰，把我从马上拽了下来。

[æt; ət] [ðɪs] , [piːˈɛrz] ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][pi(ː)ˈɛə] [beɪd] [hɪm; ɪm] [siːs] ,

At	this	,	Pierre's	pistol	was	thrust	in	his	face	,	and	Pierre	bade	him	cease	,
在	这	,	皮埃尔的	手枪	曾是	推力	在	他的	脸	,	和	皮埃尔	巴德	他	停止	,

这时，皮埃尔的手枪抵住了他的脸，皮埃尔命令他住手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['ʃoʊɪn] - , [ænd; ənd]

which	he	did	;	but	the	other	came	down	with	a	pistol	showin	'	,	and
哪个	他	做过	;	但	这	其他	来了	向下	和	一个	手枪	显示	-	,	和

[pi(ː)'ɛə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

他照做了；但另一个人掏出手枪下来了，皮埃尔，

['siːɪn] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['faɪərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] [fel]

seein	'	they	were	determined	,	fired	;	and	the	man	that	clutched	at	me	fell
看到	-	他们	是	决定	,	被解雇	;	和	这	男人	那	紧握	在	我	跌倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

from	his	horse	.
从	他的	马	.

见他们决心已定，便开火了；抓住我的那个人从马上摔了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ɔːf] ; [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][gɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði]

Then	the	other	drew	off	;	and	Pierre	got	down	,	and	stooped	,	and	felt	the
然后	这	其他	画	离开	;	和	皮埃尔	得到	向下	,	和	弯腰	,	和	毛毡	这

['mænz] [hɑːrt] ,

man's	heart	,
男人的	心	,

然后另一个人退开了；皮埃尔蹲下身，弯下腰，摸了摸那人的心脏。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : - [teɪk] [jʊr; jər] [frend] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ded] ;

and	said	to	the	other	:	'	Take	your	friend	away	,	for	he	is	dead	;
和	说	到	这	其他	:	-	拿	你的	朋友	离开	,	为了	他	是	死的	;

对另一个说："带你的朋友走吧，因为他已经死了；

[bʌt; bət][drɑːp] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɜːrst] . -

but	drop	that	pistol	of	yours	on	the	ground	first	.	'
但	降低	那	手枪	的	你的	在	这	地面	第一的	.	-

但请先把你的手枪扔在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

And	the	man	did	so	;	and	Pierre	,	as	he	looked	at	the	dead	man	,
和	这	男人	做过	所以	;	和	皮埃尔	,	作为	他	看起来	在	这	死的	男人	,

那人照做了；皮埃尔看着死者时，

['ædɪd] : - [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ˌem 'iː] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? -

added	:	'	Why	did	he	make	me	kill	him	?	'
额外	:	-	为什么	做过	他	制作	我	杀	他	?	-

补充道："他为什么要逼我杀了他？"

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [taɪd][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Then	the	two	tied	the	body	to	the	horse	,	and	the	man	rode	away	with
"	然后	这	二	系	这	身体	到	这	马	,	和	这	男人	骑	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"然后两人把尸体绑在马上，那人骑马逃走了。"

[wiː; wi] ['trævld] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

We	travelled	on	without	speakin	'	for	a	long	time	,	and	then	I	heard	him
我们	旅行	在	没有	说话	-	为了	一个	长的	时间	,	和	然后	我	听到	他

[seɪ] ['æbsəntli] :

say	absently	:
说	心不在焉地	:

我们一路沉默地走了很久，然后我听到他心不在焉地说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	I	am	sick	of	that	.
-	我	是	生病的	的	那	.

我受够了。

[wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] ['ʃʌtlkɑːk] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf] ,

When	once	you	have	played	shuttlecock	with	human	life	,
什么时候	一次	你	有	玩	羽毛球	和	人类	生活	,

当你拿人命开玩笑的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] .

you	have	to	play	it	to	the	end	—	that	is	the	penalty	.
你	有	到	玩	它	到	这	结尾	—	那	是	这	惩罚	.

你必须把比赛打到最后——这就是惩罚。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] . -

But	a	woman	is	a	woman	,	and	she	must	be	protected	.	'
但	一个	女士	是	一个	女士	,	和	她	必须	是	受保护	.	-

但是女人就是女人，她必须受到保护。

[ðen] ['æftərwərd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [frendz] [ɪn]['piːpiː] ['væli] ;

Then	afterward	he	turned	and	asked	me	if	I	had	friends	in	Pipi	Valley	;
然后	之后	他	转向	和	问	我	如果	我	有	朋友们	在	皮皮	谷	;

然后他转过身问我，我在皮皮谷有没有朋友；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	because	what	he	had	done	for	me	had	worked	upon	me	,
和	因为	什么	他	有	完毕	为了	我	有	工作	之上	我	,

因为他为我所做的一切对我产生了影响，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd] .

I	told	him	of	the	man	I	was	goin	'	to	find	.
我	讲述	他	的	这	男人	我	曾是	去	-	到	寻找	.

我告诉他我要去找的那个人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

And	he	started	in	his	saddle	,
和	他	开始	在	他的	鞍	,

他骑上马鞍，出发了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [aɪ]

and	I	could	see	by	the	way	he	twisted	the	mouth	of	his	horse	that	I
和	我	可以	看	经过	这	方式	他	扭曲	这	嘴	的	他的	马	那	我

[hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .

had	stirred	him	.
有	搅拌	他	.

从他扭动马嘴的动作，我就知道我惹恼了他。

" [hɪr] [ðə; ði] [priːst] [ˌɪntər'poʊzd] :

"	Here	the	priest	interposed	:
"	这里	这	牧师	插入	:

这时，牧师插话道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]['piːpiː] ['væli] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

"	What	is	the	name	of	the	man	in	Pipi	Valley	to	whom	you	are	going	?
"	什么	是	这	姓名	的	这	男人	在	皮皮	谷	到	谁	你	是	去	?

“你要去皮皮谷拜访的那个人叫什么名字？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] : " [ɑː] , ['fɑːðər] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] ?

"	And	the	girl	replied	:	"	Ah	,	father	,	have	I	not	told	you	?
"	和	这	女孩	回复	:	"	啊	,	父亲	,	有	我	不是	讲述	你	?

女孩回答说：“啊，父亲，我不是告诉过您吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːn]

It	is	Shon
它	是	肖恩

是肖恩

[mə'gæn] — [ʌv; əv] - [raɪz] .

McGann	—	of	Farcalladen	Rise	.
麦甘	—	的	-	上升	.

麦克甘——来自法卡拉登高地。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['fɑːðər] - [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli]

"	At	this	,	Father	Corraine	seemed	suddenly	troubled	,	and	he	looked	strangely
"	在	这	,	父亲	-	似乎	突然	麻烦	,	和	他	看起来	奇怪的

[ænd; ənd] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	sadly	at	her	.
和	令人遗憾的是	在	她	.

“这时，科兰神父似乎突然感到不安，他奇怪而悲伤地看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

But	the	girl's	eyes	were	fastened	on	the	candle	in	the	window	,
但	这	女孩们	眼睛	是	系紧	在	这	蜡烛	在	这	窗户	,

但女孩的目光却一直盯着窗台上的蜡烛。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['stɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [ə; eɪ] ['kʌlər] [spred] [ə'pɑːn]

as	if	she	saw	her	story	in	it	;	and	she	continued	:	"	A	colour	spread	upon
作为	如果	她	锯	她	故事	在	它	;	和	她	持续	:	"	一个	颜色	传播	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛她在他身上看到了自己的故事；她继续说道：“他脸上泛起了一抹色彩，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] [peɪl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : - [tuː; tə] ['ʃɑːn] [mə'gæn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

and	then	left	him	pale	;	and	he	said	:	'	To	Shon	McGann	—	you	are
和	然后	左边	他	苍白	;	和	他	说	:	-	到	肖恩	麦甘	—	你	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

going	to	him	?
去	到	他	?

然后他脸色苍白地离开了，说道："你要去见肖恩·麦克甘吗？"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] ! -

Think	of	that	—	that	!	'
思考	的	那	—	那	!	-

想想看——想想看！

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ]

For	an	instant	I	thought	a	horrible	smile	played	upon	his	face	,	and	I
为了	一个	立即的	我	想法	一个	可怕	微笑	玩	之上	他的	脸	,	和	我

[gruː] ['fraɪt(ə)nd] ,

grew	frightened	,
生长	害怕	,

那一瞬间，我仿佛看到他脸上浮现出一丝可怕的笑容，我顿时感到害怕起来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and	said	to	him	:	'	You	know	him	.
和	说	到	他	:	-	你	知道	他	.

然后对他说："你认识他。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ?

You	are	not	sorry	that	you	are	helping	me	?
你	是	不是	对不起	那	你	是	帮助	我	?

你不后悔帮助我吗?

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['enəmi] ? -

You	and	Shon	McGann	are	not	enemies	?	'
你	和	肖恩	麦甘	是	不是	敌人	?	-

你和肖恩·麦克甘不是仇人吗?

" ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dred] [pæst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed]

"	After	a	moment	the	smile	that	struck	me	with	dread	passed	,	and	he	said
"	后	一个	片刻	这	微笑	那	击	我	和	恐惧	通过了	,	和	他	说

,

,

,

"过了一会儿，那让我感到恐惧的笑容消失了，他说："

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] :

as	he	drew	himself	up	with	a	shake	:
作为	他	画	他自己	向上	和	一个	摇	:

他猛地站起身来，浑身一震：

- ['ʃɑːn] [mə'gæn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] [ʃerd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]

'	Shon	McGann	and	I	were	good	friends	-	as	good	as	ever	shared	a	blanket
-	肖恩	麦甘	和	我	是	好的	朋友们	-	作为	好的	作为	曾经	共享	一个	毯子

[ɔːr] [splɪt] [ə; eɪ] [loʊf] ,

or	split	a	loaf	,
或者	分裂	一个	面包	,

"我和肖恩·麦克甘是好朋友——像以前一样亲密，我们一起分享毯子，一起分食面包。"

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [feɪld] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] ... .

though	he	was	free	of	any	evil	,	and	I	failed	of	any	good	...	.
尽管	他	曾是	自由的	的	任何	邪恶的	,	和	我	失败的	的	任何	好的	...	.

虽然他清白无辜，而我却一无是处.....

[wel] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Well , there came a change .
出色地 , 那里 来了 一个 改变 .

情况发生了变化。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
We parted .
我们 分手了 .

我们分别了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðɪs] [θɪŋ] ?
We could meet no more ; but who could have guessed this thing ?
我们 可以 见面 不 更多的 ; 但 WHO 可以 有 猜对了 这 事物 ?

我们再也无法见面了；但谁又能想到会发生这样的事呢?

[jet] , [hɪr] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [æz; əz][let][maɪ] [diːdz] [tuː; tə][juː; jʊ]
Yet , hear me — I am no enemy of Shon McGann , as let my deeds to you
然而 , 听到 我 — 我 是 不 敌人 的 肖恩 麦甘 , 作为 让 我的 契约 到 你
[pruːv] . -
prove . '
证明 . -

但是，请听我说——我并非肖恩·麦克甘的敌人，我的所作所为足以证明这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] :
And he paused again , but added presently :
和 他 暂停 再次 , 但 额外 目前 :

他再次停顿了一下，随即补充道：

- [its] ['betər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
' It's better you should have come now than two years ago .
- 它是 更好的 你 应该 有 来 现在 比 二 年 前 .

“你现在来总比两年前来好。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] . -
" And I had a fear in my heart , and to this asked him why . '
" 和 我 有 一个 害怕 在 我的 心 , 和 到 这 问 他 为什么 . -

“我心中充满恐惧，便问他为什么。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,
Because then he was a friend of mine , ' he said ,
因为 然后 他 曾是 一个 朋友 的 矿 , - 他 说 ,

“因为那时他是我朋友，”他说。

- [ænd; ənd] [ɪl] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] . -
' and ill always comes to those who are such . '
- 和 患病的 总是 来 到 那些 WHO 是 这样的 . -

“而祸不单行。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['ʃɑːn] [wʌz; wəz][ɪn]['piːpiː] ['væli] [jet] .
I was troubled at this , and asked him if Shon was in Pipi Valley yet .
我 曾是 麻烦 在 这 , 和 问 他 如果 肖恩 曾是 在 皮皮 谷 然而 .

我对此感到不安，便问他肖恩是否已经到了皮皮谷。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər] [aɪv] ['trævld] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ;
' I do not know , ' said he , ' for I've travelled long and far from there ;
- 我 做 不是 知道 , - 说 他 , - 为了 我已经 旅行 长的 和 远的 从 那里 ;

“我不知道，”他说，“因为我已经远离那里很远很远了；

[stɪl] , [waɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] [daʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] ,
still , while I do not wish to put doubt into your mind ,
仍然 , 尽管 我 做 不是 希望 到 放 怀疑 进入 你的 头脑 ,

不过，虽然我不想让你产生任何疑虑，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [gɔ:n] . . . .
I have a thought he may be gone . . . .
我 有 一个 想法 他 可能 是 已消失 . . . .

我感觉他可能已经走了……

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [hɑ:rt] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [breɪv] [deɪz] [tə'geðər] .
He had a gay heart , ' he continued , ' and we saw brave days together .
他 有 一个 同性恋 心 , - 他 持续 , - 和 我们 锯 勇敢的 天 一起 .
-
'
-
-

“他有一颗快乐的心，”他继续说道，“我们一起度过了勇敢的日子。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt]
" And though I questioned him , he told me little more , but became silent
" 和 尽管 我 被质问 他 , 他 讲述 我 小的 更多的 , 但 成为 沉默的
,
,
,

“虽然我问了他，但他却没告诉我更多，而是沉默不语。”

[skænɪn] - [ðə; ði][pleɪnz][æz; əz][wi:; wi][roʊd] ;
scannin ' the plains as we rode ;
扫描 - 这 平原 作为 我们 骑 ;

我们骑马时扫视着平原;

[bʌt; bət][wʌns][ɔ:r][twaɪs][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['fæʃ(ə)n] ,
but once or twice he looked at me in a strange fashion ,
但 一次 或者 两次 他 看起来 在 我 在 一个 奇怪的 时尚 ,

但他有一两次用奇怪的眼神看着我，

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'krɔ:s][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][greɪ] [lʊk] [keɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and passed his hand across his forehead , and a grey look came upon his
和 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 , 和 一个 灰色的 看 来了 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他用手揉了揉额头，脸上露出了灰白的神色。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] . -
I asked him if he was not well . '
我 问 他 如果 他 曾是 不是 出色地 . -

我问他是不是身体不舒服。

['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['faɪtɪn] - [wɪ'ðɪn] , - [hi:; hi] [sed] ; - [sʌtʃ] [θɪŋz] [su:n] [pæs] ,
Only a kind of fightin ' within , ' he said ; ' such things soon pass ,
仅有的 一个 种类 的 战斗 - 之内 , - 他 说 ; - 这样的 事物 很快 经过 ,

“只不过是内心的一种斗争，”他说，“这种事很快就会过去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðeɪ] [du:] , [ɔ:r][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . -
and it is well they do , or we should break to pieces . '
和 它 是 出色地 他们 做 , 或者 我们 应该 休息 到 件 . -

他们这样做是对的，否则我们就会分崩离析。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['deɪndʒər] .
" And I said again that I wished not to bring him into danger .
" 和 我 说 再次 那 我 希望 不是 到 带来 他 进入 危险 .

我再次表示，我不想让他陷入危险。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ði:z] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə] [feɪt] ;
And he replied that these matters were accordin ' to Fate ;
和 他 回复 那 这些 事情 是 根据 - 到 命运 ;

他回答说，这些事情都是命中注定的;

[ðæt] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [wen] [wʌns] [ðə; ðɪ] [daɪ] [ɪz] [kæst] ,

that	men	like	him	must	go	on	when	once	the	die	is	cast	,
那	男人	喜欢	他	必须	去	在	什么时候	一次	这	死	是	投掷	,

像他这样的人，一旦命运已定，就必须继续走下去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn] [bæk] .

for	they	cannot	turn	back	.
为了	他们	不能	转动	后退	.

因为他们已经无法回头了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kriːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	me	a	bitter	creed	,	and	I	was	sorry	for	him	.
它	似乎	到	我	一个	苦的	信条	,	和	我	曾是	对不起	为了	他	.

我觉得这是一种苦涩的信条，我为他感到难过。

[ðen] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wiː; wi] [kept] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['stedi] ['saɪləns] ,

Then	for	hours	we	kept	an	almost	steady	silence	,
然后	为了	小时	我们	保留	一个	几乎	稳定的	沉默	,

然后，我们保持了几个小时近乎全然的沉默。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [lænd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	comin	'	at	last	to	the	top	of	a	rise	of	land	he	pointed	to	a
和	即将到来	-	在	最后的	到	这	顶部	的	一个	上升	的	土地	他	尖	到	一个

[spɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ,

spot	far	off	on	the	plains	,
点	远的	离开	在	这	平原	,

最后他爬上一处小山坡，指着远处平原上的一个地方。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [lɪvd] [ðer; ðər] ;

and	said	that	you	,	father	,	lived	there	;
和	说	那	你	,	父亲	,	居住地	那里	;

他说，父亲，您就住在那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː] .

and	that	he	would	go	with	me	still	a	little	way	,	and	then	leave	me	.
和	那	他	会	去	和	我	仍然	一个	小的	方式	,	和	然后	离开	我	.

他会陪我走一小段路，然后离开我。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

I	urged	him	to	go	at	once	,	but	he	would	not	,
我	敦促	他	到	去	在	一次	,	但	他	会	不是	,

我催促他立刻去，但他不肯。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

and	we	came	down	into	the	plains	.
和	我们	来了	向下	进入	这	平原	.

于是我们来到了平原上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪdn] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] :

He	had	not	ridden	far	when	he	said	sharply	:
他	有	不是	骑	远的	什么时候	他	说	尖锐地	:

他没骑多远就厉声说道：

" - [ðə; ðɪ] ['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] , [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [siːk] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] — [siː] !

"	'	The	Riders	of	the	Plains	,	those	gentlemen	who	seek	me	,	are	there	—	see	!
"	-	这	骑手	的	这	平原	,	那些	先生们	WHO	寻找	我	,	是	那里	—	看	!

“平原上的骑兵，那些寻找我的先生们，就在那里——看！

[raɪd] [ɑːn] [ɔːr] [steɪ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz] .

Ride	on	or	stay	,	which	you	please	.
骑	在	或者	停留	,	哪个	你	请	.

您可以继续前行，也可以留下，随您便。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [priːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ,

If	you	go	you	will	reach	the	priest	,	if	you	stay	here	where	I	shall	leave	you	,
如果	你	去	你	将要	抵达	这	牧师	,	如果	你	停留	这里	在哪里	我	将	离开	你	,

如果你去，你就能见到牧师；如果你留在这里，我就在这里告别你。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː]['teɪkən][pər'hæps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['faɪtɪn] - [ɔːr] [deθ] ;

you	will	see	me	taken	perhaps	,	and	it	may	be	fightin	'	or	death	;
你	将要	看	我	已采取	也许	,	和	它	可能	是	战斗	-	或者	死亡	;

你或许会看到我被带走，那可能是战斗，也可能是死亡；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	you	will	be	safe	with	them	.
但	你	将要	是	安全的	和	他们	.

但和他们在一起你会很安全的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] , [pər'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

On	the	whole	,	it	is	best	,	perhaps	,	that	you	should	ride	away	to	the	priest	.
在	这	所有的	,	它	是	最好的	,	也许	,	那	你	应该	骑	离开	到	这	牧师	.

总的来说，或许你最好还是骑马去找牧师。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] , ['raɪdɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

They	might	not	believe	all	that	you	told	them	,	ridin	'	with	me	as	you	are
他们	可能	不是	相信	全部	那	你	讲述	他们	,	骑行	-	和	我	作为	你	是

.	-
:	'
.	-

他们可能不会完全相信你跟我说的话，毕竟你现在跟我一起走。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [ə'gen] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	But	I	think	a	sudden	madness	again	came	upon	me	.
"	但	我	思考	一个	突然	疯狂	再次	来了	之上	我	.

“但我感觉自己又突然陷入了疯狂。”

- - [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər]['refjʊdʒiːz][ɪn][oʊld] [ˌdɔni'gɔːl] ,

Rememberin	'	what	things	were	done	by	women	for	refugees	in	old	Donegal	,
-	-	什么	事物	是	完毕	经过	女性	为了	难民	在	老的	多尼戈尔	,

回想起以前多尼戈尔的妇女们为难民们所做的一切，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	that	this	man	had	risked	his	life	for	me	,
和	那	这	男人	有	冒险	他的	生活	为了	我	,

而且这个人还冒着生命危险救了我。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [hɔːrs] [raʊnd] [noʊz][ænd; ənd][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ][rɪ'vɑːlvər] ,

I	swung	my	horse	round	nose	and	nose	with	his	,	and	drew	my	revolver	,
我	摇摆	我的	马	圆形的	鼻子	和	鼻子	和	他的	,	和	画	我的	左轮手枪	,

我扬起马头，与他的马鼻对鼻，然后拔出了左轮手枪。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	said	that	I	should	see	whatever	came	to	him	.
和	说	那	我	应该	看	任何	来了	到	他	.

他说我应该看看他会遭遇什么。

[hiː; hi] [preɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ][waɪld][ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

He	prayed	me	not	to	do	so	wild	a	thing	;	but	when	I	refused	,
他	祈祷	我	不是	到	做	所以	荒野	一个	事物	;	但	什么时候	我	拒绝	,

他恳求我不要做如此疯狂的事；但我拒绝了，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mækɪn] - [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	pushed	on	along	with	him	,	makin	'	at	an	angle	for	some
和	推动	在	沿着	和	他	,	制造	-	在	一个	角度	为了	一些

['wʊdɪd] [hɪlz] ,

wooded	hills	,
树木繁茂的	丘陵	,

于是我跟着他继续往前走，斜着朝着一些树木繁茂的山丘走去。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	saw	that	a	smile	played	upon	his	face	.
我	锯	那	一个	微笑	玩	之上	他的	脸	.

我看到他脸上露出了笑容。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisld] [baɪ]

We	had	almost	reached	the	edge	of	the	wood	when	a	bullet	whistled	by
我们	有	几乎	达到	这	边缘	的	这	木头	什么时候	一个	子弹	吹口哨	经过

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们几乎走到了树林边缘，这时一颗子弹从我们身边呼啸而过。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

At	that	the	smile	passed	and	a	strange	look	came	upon	him	,	and	he
在	那	这	微笑	通过了	和	一个	奇怪的	看	来了	之上	他	,	和	他

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

said	to	me	:
说	到	我	:

这时，他的笑容消失了，取而代之的是一种奇怪的表情，他对我说：

" - [ðɪs] [mʌst; məst][end] [hɪr] .

"	'	This	must	end	here	.
"	-	这	必须	结尾	这里	.

“这件事必须到此为止。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ges] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kaʊɜ-dz] [blʌd] ;

I	think	you	guess	I	have	no	coward's	blood	;
我	思考	你	猜测	我	有	不	懦夫的	血	;

我想你猜到我没有懦夫的血统；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['faɪtɪn] - .

but	I	am	sick	to	the	teeth	of	fightin	'	.
但	我	是	生病的	到	这	牙齿	的	战斗	-	.

但我已经厌倦了争斗。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [swer] ,

I	do	not	wish	to	shock	you	,	but	I	swear	,
我	做	不是	希望	到	震惊	你	,	但	我	发誓	,

我不想让你感到震惊，但我发誓，

[ən'les] [juː; jʊ][tɜːrn][ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][left] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] ,

unless	you	turn	and	ride	away	to	the	left	towards	the	priest's	house	,
除非	你	转动	和	骑	离开	到	这	左边	向	这	牧师的	房子	,

除非你转身向左骑马朝牧师家的方向走去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['kɪlɪn] - [maɪ'self] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , - [sed]

I	shall	save	those	fellows	further	trouble	by	killin	'	myself	here	;	and	there	,	'	said
我	将	节省	那些	伙伴们	更远	麻烦	经过	杀戮	-	我	这里	;	和	那里	,	-	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“我在这里和那里自杀，就能省去那些家伙更多的麻烦，”他说。

- [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ] — [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['trʌstɪd]
' would be a pleasant place to die — at the feet of a woman who trusted
- 会 是 一个 令人愉快的 地方 到 死 — 在 这 脚 的 一个 女士 WHO 可信
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

“死在信任你的女人脚下，会是一个令人愉快的归宿。”

" [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" I knew by the look in his eye he would keep his word .
" 我 知道 经过 这 看 在 他的 眼睛 他 会 保持 他的 单词 .

“我从他的眼神中就知道他会信守诺言。”

" - [oʊ] , [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? -
" ' Oh , is this so ? '
" - 哦 , 是 这 所以 ? -

“哦，是这样吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] ,
" ' It is so , ' he replied , ' and it shall be done quickly ,
" - 它 是 所以 , - 他 回复 , - 和 它 将 是 完毕 迅速地 ,

“正是如此，”他回答说，“而且会很快完成。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [deθ] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] . -
for the courage to death is on me . '
为了 这 勇气 到 死亡 是 在 我 . -

至于赴死的勇气，全在我一人之身。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? -
" ' But if I go , you will still try to escape ? '
" - 但 如果 我 去 , 你 将要 仍然 尝试 到 逃脱 ? -

“但如果我走了，你还会想办法逃跑吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
And he answered that he would .
和 他 回答 那 他 会 .

他回答说他会的。

[ðen] [aɪ] [spoʊk][ə; eɪ][gɑːd] - [bles] - [juː; jʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then I spoke a God - bless - you , at which he smiled and shook his head ,
然后 我 辐 一个 上帝 - 保佑 - 你 , 在 哪个 他 微笑 和 摇晃 他的 头 ,

然后我说了句“上帝保佑你”，他笑着摇了摇头。

[ænd; ənd] ['liːnɪn] - ['oʊvər] , [tʌtʃt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [loʊ] : - [wen] [juː; jʊ] [siː] ['ʃɑːn]
and leanin ' over , touched my hand , and spoke low : ' When you see Shon
和 倾斜 - 超过 , 感动 我的 手 , 和 辐 低的 : - 什么时候 你 看 肖恩
[mə'gæn] ,
McGann ,
麦甘 ,

他俯身过来，碰了碰我的手，低声说道：“当你见到肖恩·麦克甘恩时，

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [naʊ] .

tell	**him**	**what**	**I**	**did**	**,**	**and**	**say**	**that**	**we**	**are**	**even**	**now**	**.**
告诉	他	什么	我	做过	,	和	说	那	我们	是	甚至	现在	.

告诉他我做了什么，然后说我们现在扯平了。

[seɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [bles] [ˌem 'i:] . -

Say	**also**	**that**	**you**	**called**	**Heaven**	**to**	**bless**	**me**	**.**	**'**
说	还	那	你	称为	天堂	到	保佑	我	.	-

还要说你呼求上天保佑我。

[ðen] [wi:; wi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tru:pəz] ['fɑ:loʊd] ['æftər][hɪm; ɪm]

Then	**we**	**swung**	**away**	**from**	**each**	**other**	**,**	**and**	**the**	**troopers**	**followed**	**after**	**him**
然后	我们	摇摆	离开	从	每个	其他	,	和	这	骑警	随后	后	他

,

,

,

然后我们分开了，骑警们跟在他后面。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][goʊ][maɪ] [weɪ] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [aɪ] [gest] , [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	**let**	**me**	**go**	**my**	**way**	**;**	**from**	**which**	**,**	**I**	**guessed**	**,**	**they**	**saw**	**I**	**was**	**a**
但	让	我	去	我的	方式	;	从	哪个	,	我	猜对了	,	他们	锯	我	曾是	一个

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

但让我走吧；我猜想，他们由此看出我是个女人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊd][aɪ] [hɜ:rd] [ʃɑ:ts] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] ;

And	**as**	**I**	**rode**	**I**	**heard**	**shots**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**see**	**;**
和	作为	我	骑	我	听到	镜头	,	和	转向	到	看	;

我骑马的时候听到了枪声，转头一看；

[bʌt; bət][maɪ] [hɔ:rs] ['stʌmbld] [ɑ:n][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd][wi:; wi] [fel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

but	**my**	**horse**	**stumbled**	**on**	**a**	**hole**	**and**	**we**	**fell**	**together**	**,**	**and**	**when**	**I**
但	我的	马	踉跄	在	一个	洞	和	我们	跌倒	一起	,	和	什么时候	我

[weɪkt] ,

waked	**,**
醒来	,

但是我的马踩进了一个坑里，我们一起摔了下来，当我醒来时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['bi:sts] [legz][wɜ:r; wər]['broʊkən] .

I	**saw**	**that**	**the**	**poor**	**beast's**	**legs**	**were**	**broken**	**.**
我	锯	那	这	贫穷的	野兽的	腿	是	破碎的	.

我看到这可怜的牲畜腿断了。

[soʊ][aɪ] ['endɪd] [ɪts] ['mɪzəri] ,

So	**I**	**ended**	**its**	**misery**	**,**
所以	我	结束	它是	苦难	,

于是我结束了它的痛苦。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] ;

and	**made**	**my**	**way**	**as**	**best**	**I**	**could**	**by**	**the**	**stars**	**to**	**your**	**house**	**;**
和	制成	我的	方式	作为	最好的	我	可以	经过	这	明星	到	你的	房子	;

我尽我所能，循着星光，来到了你家；

[bʌt; bət][aɪ] [tɜ:rnd] [sɪk] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

but	**I**	**turned**	**sick**	**and**	**fainted**	**at**	**the**	**door**	**,**
但	我	转向	生病的	和	昏厥	在	这	门	,

但我突然感到恶心，晕倒在门口。

[ænd; ənd] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] . . . .

and	**knew**	**no**	**more**	**until**	**this**	**hour**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	知道	不	更多的	直到	这	小时	.	.	.	.

直到此刻，他才恍然大悟.....

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ded] , ['fɑːðər] ?
You thought me dead , father ?
你 想法 我 死的 , 父亲 ?

父亲，你以为我死了吗?

" [ðə; ði] [priːst] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðiːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] , [sæd] [θɪŋz] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
" The priest bowed his head , and said : " These are strange , sad things , my child ;
" 这 牧师 鞠躬 他的 头 , 和 说 : " 这些 是 奇怪的 , 伤心 事物 , 我的 孩子 ;

牧师低下头说："孩子，这些都是奇怪、悲伤的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] . "
and they shall seem stranger to you when you hear all . "
和 他们 将 似乎 陌生人 到 你 什么时候 你 听到 全部 . "

当你听完所有情况后，你会觉得他们很陌生。

" [wen] [aɪ] [hɪr] [ɔːl] !
" When I hear all !
" 什么时候 我 听到 全部 !

"当我听到所有的一切!

[ɑː] , [tel] [ˌem ˈiː] , ['fɑːðər] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['ʃɑːn] [mə'gæn] ?
Ah , tell me , father , do you know Shon McGann ?
啊 , 告诉 我 , 父亲 , 做 你 知道 肖恩 麦甘 ?

啊，父亲，请问您认识肖恩·麦克甘吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
Can you take me to him ? "
能 你 拿 我 到 他 ? "

你能带我去见他吗?

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .
" I know him , but I do not know where he is .
" 我 知道 他 , 但 我 做 不是 知道 在哪里 他 是 .

"我认识他，但我不知道他在哪里。"

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['piːpiː] ['væli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ;
He left the Pipi Valley eighteen months ago , and I never saw him afterwards ;
他 左边 这 皮皮 谷 十八 几个月 前 , 和 我 绝不 锯 他 然后 ;

他十八个月前离开了皮皮谷，之后我就再也没见过他;

[stɪl] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
still I doubt not he is somewhere on the plains ,
仍然 我 怀疑 不是 他 是 某处 在 这 平原 ,

但我毫不怀疑他就在平原的某个地方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [pliːz] ['hev(ə)n] . "
and we shall find him — we shall find him , please Heaven . "
和 我们 将 寻找 他 — 我们 将 寻找 他 , 请 天堂 . "

我们一定会找到他——我们一定会找到他，上天保佑。"

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['fɑːðər] ? "
" Is he a good lad , father ? "
" 是 他 一个 好的 小伙子 , 父亲 ? "

"父亲，他是个好孩子吗？"

" [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] .

"	He	is	brave	,	and	he	was	always	kind	.
"	他	是	勇敢的	,	和	他	曾是	总是	种类	.

“他很勇敢，而且一直都很善良。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['væli] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] —

He	came	to	me	before	he	left	the	valley	—	for	he	had	trouble	—
他	来了	到	我	前	他	左边	这	谷	—	为了	他	有	麻烦	—

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

and	said	to	me	:
和	说	到	我	:

他离开山谷之前来见我——因为他遇到了困难——他对我说：

- ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ]

'	Father	,	I	am	going	away	,	and	to	what	place	is	far	from	me	to	know
-	父亲	,	我	是	去	离开	,	和	到	什么	地方	是	远的	从	我	到	知道

,

,

,

“父亲，我要走了，至于要去哪里，我不知道，太遥远了。”

[bʌt; bət] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [ðæts] [fɪt][fɔːr; fər][men] ,

but	wherever	it	is	,	I'll	live	a	life	that's	fit	for	men	,
但	无论	它	是	,	患病的	居住	一个	生活	那就是	合身	为了	男人	,

但无论身在何处，我都会过上男人该过的生活。

[ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['loʊfər][ɑːn]['gɑːdz][wɜːrld] ;

and	not	like	a	loafer	on	God's	world	;
和	不是	喜欢	一个	浪子	在	神的	世界	;

不像个游手好闲之徒，在上帝的世界里游手好闲;

- [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

'	and	he	gave	me	money	for	masses	to	be	said	—	for	the	dead	.
-	和	他	给予	我	钱	为了	群众	到	是	说	—	为了	这	死的	.

他还给了我钱，让我为死者举行弥撒。

" [ðə; ði][gɜːrl][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

"	The	girl	put	out	her	hand	.
"	这	女孩	放	出去	她	手	.

女孩伸出了手。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

"	Let	me	think	.
"	让	我	思考	.

让我想想。

['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ... .

Masses	for	the	dead	...	.
群众	为了	这	死的	...	.

为亡者举行的弥撒.....

[wʌt] [ded] ?
What **dead** **?**
什么 死的 ?

什么死了?

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ded] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . "
Not **for** **me** **;** **he** **thought** **me** **dead** **long** **,** **long** **ago** **.** **"**
不是 为了 我 ; 他 想法 我 死的 长的 , 长的 前 . "

对我来说并非如此；他以为我很久很久以前就死了。

" [noʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [rɪˈplaɪ] .
" **No** **;** **not** **for** **you** **,** **"** **was** **the** **slow** **reply** **.**
" 不 ; 不是 为了 你 , " 曾是 这 慢的 回复 .

“不，不适合你。”对方缓缓回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : " [spiːk] .
She **noticed** **his** **hesitation** **,** **and** **said** **:** **"** **Speak** **.**
她 注意到 他的 犹豫 , 和 说 : " 说话 .

她注意到他的犹豫，便说：“说吧。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɑːroʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I **know** **that** **there** **is** **sorrow** **on** **him** **.**
我 知道 那 那里 是 悲哀 在 他 .

我知道他脸上带着悲伤。

[ˈsʌmwʌn] — [ˈsʌmwʌn] — [hiː; hi] [lʌvd] ? "
Someone **—** **someone** **—** **he** **loved** **?** **"**
某人 — 某人 — 他 喜爱 ? "

他爱过的人——某个人?

" [ˈsʌmwʌn] [hiː; hi] [lʌvd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Someone** **he** **loved** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 某人 他 喜爱 , " 曾是 这 回复 .

“他爱的人，”对方回答说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] ?
" **And** **she** **died** **?**
" 和 她 死亡 ?

她死了吗?

" [ðə; ði] [priːst] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **priest** **bowed** **his** **head** **.**
" 这 牧师 鞠躬 他的 头 .

牧师低下了头。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] — - [waɪf] ?
" **She** **was** **his** **wife** **—** **Shon's** **wife** **?**
" 她 曾是 他的 妻子 — - 妻子 ?

“她是他的妻子——肖恩的妻子？”

" [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈkælən] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrdz][ðə; ði][hɜːrt][ʃiː; ʃi][felt] .
" **and** **Mary** **Callen** **could** **not** **hide** **from** **her** **words** **the** **hurt** **she** **felt** **.**
" 和 玛丽 卡伦 可以 不是 隐藏 从 她 字 这 伤害 她 毛毡 .

玛丽·卡伦无法掩饰她内心的伤痛。

" [aɪ] [ˈmærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **I** **married** **her** **to** **him** **,** **but** **yet** **she** **was** **not** **his** **wife** **.**
" 我 已婚 她 到 他 , 但 然而 她 曾是 不是 他的 妻子 .

“我把她嫁给了他，但她却不是他的妻子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [dɪˈstres] [ɪn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **keen** **distress** **in** **the** **girl's** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 敏锐的 痛苦 在 这 女孩们 嗓音 .

女孩的声音里充满了痛苦。

" ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	Father	,	tell	me	,	tell	me	what	you	mean	.	"
"	父亲	,	告诉	我	,	告诉	我	什么	你	意思是	.	"

“父亲，告诉我，告诉我您的意思。”

" [hʌʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	Hush	,	and	I	will	tell	you	all	.
"	嘘	,	和	我	将要	告诉	你	全部	.

“嘘，我会把一切都告诉你们。”

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊd]

He	married	her	,	thinking	,	and	she	thinking	,	that	she	was	a	widowed
他	已婚	她	,	思维	,	和	她	思维	,	那	她	曾是	一个	寡

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他娶了她，他以为她是个寡妇，她也这么认为。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [bæk] .

But	her	husband	came	back	.
但	她	丈夫	来了	后退	.

但她的丈夫回来了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

A	terrible	thing	happened	.
一个	糟糕的	事物	发生	.

发生了一件可怕的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'liːvɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][taɪm] ,

The	woman	believing	,	at	a	painful	time	,
这	女士	相信	,	在	一个	痛苦	时间	,

在痛苦的时刻，这位女士仍然相信

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [keɪm] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] - [laɪf] , ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

that	he	who	came	back	was	about	to	take	Shon's	life	,	fired	at	him	,
那	他	WHO	来了	后退	曾是	关于	到	拿	-	生活	,	被解雇	在	他	,

那个回来的人正要取肖恩的性命，就向他开了枪。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪld] [hɜːr'self] .

and	wounded	him	,	and	then	killed	herself	.
和	受伤	他	,	和	然后	被杀	她自己	.

她刺伤了他，然后自杀了。

" ['meri] ['kælən] [reɪzd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [ɪn]

"	Mary	Callen	raised	herself	upon	her	elbow	,	and	looked	at	the	priest	in
"	玛丽	卡伦	提高	她自己	之上	她	弯头	,	和	看起来	在	这	牧师	在

['pɪtiəs] [bɪ'wɪldərmənt] .

piteous	bewilderment	.
可怜的	困惑	.

玛丽·卡伦用手肘撑起身子，一脸可怜的困惑地看着神父。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . . . .

"	It	is	dreadful	,	"	she	said	.	.	.	.
"	它	是	可怕	,	"	她	说	.	.	.	.

“太可怕了，”她说……

" [pʊr] ['wʊmən] ! . . .

"	Poor	woman	!	.	.	.
"	贫穷的	女士	!	.	.	.

“可怜的女人！……”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] — [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] .

And	he	had	forgotten	—	forgotten	me	.
和	他	有	被遗忘的	—	被遗忘的	我	.

他已经忘记了——忘记了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	was	dead	to	him	,	and	am	dead	to	him	now	.
我	曾是	死的	到	他	,	和	是	死的	到	他	现在	.

对他来说，我过去是死人，现在也是死人。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][koʊld] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

There's	nothing	left	but	to	draw	the	cold	sheet	of	the	grave	over	me	.
有	没有什么	左边	但	到	画	这	寒冷的	床单	的	这	严重	超过	我	.

除了用冰冷的坟墓之布将我掩埋，别无他路。

[ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] ,

Better	for	me	if	I	had	never	come	—	if	I	had	never	come	,
更好的	为了	我	如果	我	有	绝不	来	—	如果	我	有	绝不	来	,

如果我从未来过，对我来说或许更好——如果我从未来过，

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [wɜːr; wər][ˈlaɪɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈroʊən] .

and	instead	were	lyin	'	by	his	father	and	mother	beneath	the	rowan	.
和	反而	是	躺着	-	经过	他的	父亲	和	母亲	下面	这	罗文	.

相反，他们却躺在他父母身旁的花楸树下。

" [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪst] [ˈfɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	The	priest	took	her	wrist	firmly	in	his	.
"	这	牧师	采取	她	手腕	牢牢	在	他的	.

神父紧紧地抓住了她的手腕。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [breɪv] [nɔːr] [ˈkrɪstʃən] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [gɜːrl] .

"	These	are	not	brave	nor	Christian	words	,	from	a	brave	and	Christian	girl	.
"	这些	是	不是	勇敢的	也不	基督教	字	,	从	一个	勇敢的	和	基督教	女孩	.

“这些话既不勇敢，也不符合基督教教义，却出自一位勇敢的基督徒女孩之口。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [griːf] [meɪks] [wʌnz] [wɜːrdz][waɪld] .

But	I	know	that	grief	makes	one's	words	wild	.
但	我	知道	那	悲伤	制作	一个人的	字	荒野	.

但我知道，悲伤会使人语无伦次。

[ˈʃɑːn] [məˈgæn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] .

Shon	McGann	shall	be	found	.
肖恩	麦甘	将	是	成立	.

肖恩·麦克甘一定会被找到。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][moʊst][ænd; ənd][best] ,

In	the	days	when	I	saw	him	most	and	best	,
在	这	天	什么时候	我	锯	他	最多	和	最好的	,

在我见到他最多、状态最好的那些日子里，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] [gɔːn] ,

he	talked	of	you	as	an	angel	gone	,
他	谈话	的	你	作为	一个	天使	已消失	,

他把你比作离去的天使，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [sɔːt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt][juː; jʊ] [lɪvd] .

and	he	had	never	sought	another	woman	had	he	known	that	you	lived	.
和	他	有	绝不	寻求	其他	女士	有	他	已知	那	你	居住地	.

如果他知道你还活着，他绝不会另寻他人。

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] , [ðə; ði][ˈraɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] , [ˈtræv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

The	Mounted	Police	,	the	Riders	of	the	Plains	,	travel	far	and	wide	.
这	安装	警察	,	这	骑手	的	这	平原	,	旅行	远的	和	宽的	.

皇家骑警，又称平原骑兵，巡逻范围遍及各地。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrðər] [west] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə]

But	now	,	there	has	come	from	the	farther	West	a	new	detachment	to
但	现在	,	那里	有	来	从	这	更远	西方	一个	新的	分离	到

[fɔːrt] ['saɪprəs] ,

Fort	Cypress	,
堡	柏	,

但现在，一支新的分遣队从更西边的地区来到了赛普拉斯堡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .

and	they	may	be	able	to	help	us	.
和	他们	可能	是	有能力的	到	帮助	我们	.

他们或许能够帮助我们。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

But	listen	.
但	听	.

但是，请听我说。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

There	is	something	more	.
那里	是	某物	更多的	.

还有更多。

[ðə; ði][mæn] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] ['pʌzlɪŋ] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]

The	man	Pretty	Pierre	,	did	he	not	speak	puzzling	words	concerning	himself	and
这	男人	漂亮的	皮埃尔	,	做过	他	不是	说话	令人费解	字	有关	他自己	和

['ʃɑːn] [mə'gæn] ?

Shon	McGann	?
肖恩	麦甘	?

那个叫Pretty Pierre的男人，他是不是说过一些关于他自己和Shon McGann的令人费解的话?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ?

And	did	he	not	say	to	you	at	the	last	that	they	were	even	now	?
和	做过	他	不是	说	到	你	在	这	最后的	那	他们	是	甚至	现在	?

他最后不是告诉过你们，他们现在已经扯平了吗?

[wel] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] ?

Well	,	can	you	not	guess	?
出色地	,	能	你	不是	猜测	?

你难道猜不到吗?

" ['meri] ['kæləns] ['bʊzəm] [hiːvd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd][soʊ][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l]

"	Mary	Callen's	bosom	heaved	painfully	and	her	eyes	stared	so	at	the	candle
"	玛丽	卡伦的	怀	喘息	痛苦地	和	她	眼睛	凝视	所以	在	这	蜡烛

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] .

in	the	window	that	they	seemed	to	grow	one	with	the	flame	.
在	这	窗户	那	他们	似乎	到	生长	一	和	这	火焰	.

“玛丽·卡伦的胸膛剧烈起伏，她的眼睛紧紧盯着窗外的蜡烛，仿佛与火焰融为一体。”

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

At	last	a	new	look	crept	into	them	;
在	最后的	一个	新的	看	悄悄地爬	进入	他们	;

最后，他们焕然一新;

[ə; eɪ] [θɔːt] [meɪd] [ðə; ði][lɪdz][kloʊz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ðem; ðəm] .

a	thought	made	the	lids	close	quickly	as	though	it	burned	them	.
一个	想法	制成	这	盖子	关闭	迅速地	作为	尽管	它	烧伤	他们	.

一个念头让盖子迅速合上，仿佛被灼伤了一般。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]

When	they	opened	again	they	were	full	of	tears	that	shone	in	the	shadow	and
什么时候	他们	打开	再次	他们	是	满的	的	眼泪	那	闪耀	在	这	阴影	和

[drɑːpt] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [floʊd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

dropped	slowly	on	her	cheeks	and	flowed	on	and	on	,
掉落	缓慢地	在	她	脸颊	和	流动	在	和	在	,

当它们再次睁开时，里面充满了泪水，泪水在阴影中闪闪发光，缓缓地滑落到她的脸颊上，止不住地流淌。

['kwɪvərɪŋ] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

quivering	too	in	her	throat	.
颤抖	也	在	她	喉	.

她的喉咙也颤抖着。

[ðə; ði] [priːst] [sed] : " [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [maɪ][tʃaɪld] ?

The	priest	said	:	"	You	understand	,	my	child	?
这	牧师	说	:	"	你	理解	,	我的	孩子	?

神父说：“孩子，你明白吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	And	she	answered	:	"	I	understand	.
"	和	她	回答	:	"	我	理解	.

她回答说：“我明白了。”

[piː)'ɛə] , [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Pierre	,	the	outlaw	,	was	her	husband	.
皮埃尔	,	这	取缔	,	曾是	她	丈夫	.

皮埃尔，那个亡命之徒，是她的丈夫。

" ['fɑːðər] - [roʊz][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Father	Corraine	rose	and	sat	beside	the	table	,	his	book	of	offices	open	before	him	.
"	父亲	-	玫瑰	和	卫星	旁	这	桌子	,	他的	书	的	办公室	打开	前	他	.

科兰神父起身走到桌旁坐下，摊开他的值日簿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['spoʊkən] ;

At	length	he	said	:	"	There	is	much	that	might	be	spoken	;
在	长度	他	说	:	"	那里	是	很多	那	可能	是	说	;

最后他说：“有很多话要说；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][wɜːrdz][fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv]['mænz][laɪf] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;

for	the	Church	has	words	for	every	hour	of	man's	life	,	whatever	it	be	;
为了	这	教会	有	字	为了	每一个	小时	的	男人的	生活	,	任何	它	是	;

因为教会对人生的每一刻都有相应的教导，无论人生是怎样的；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , ['niːðər] [frʌm; frəm] [prer] [nɔːr] [sɑːm] ,

but	there	comes	to	me	now	a	word	to	say	,	neither	from	prayer	nor	psalm	,
但	那里	来	到	我	现在	一个	单词	到	说	,	两者都不	从	祷告	也不	诗篇	,

但我现在有一句话要说，既非来自祷告，也非来自诗篇。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ; [wer] [haʊ'evər] [pʊr] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

but	from	the	songs	of	a	country	where	good	women	are	;	where	however	poor	the	fireside	,
但	从	这	歌曲	的	一个	国家	在哪里	好的	女性	是	;	在哪里	然而	贫穷的	这	炉边	,

但来自一个拥有善良女性的国度的歌谣；即使家境贫寒，炉火旁也依然温暖人心。

[ðə; ði] [lʌvz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	**loves**	**beside**	**it**	**are**	**born**	**of**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**
这	爱	旁	它	是	出生	的	这	爱	的	上帝	,

其他一切爱都源于上帝的爱。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʌŋ] [biː; bi]['æŋgri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [fʊt] ['stʌmb(ə)l] ,

though	**the**	**tongue**	**be**	**angry**	**now**	**and**	**then**	**,**	**the**	**foot**	**stumble**	**,**
尽管	这	舌头	是	生气的	现在	和	然后	,	这	脚	绊倒	,

虽然舌头偶尔会生气，脚也会绊倒，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [kwɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

and	**the**	**hand**	**quick**	**at**	**a**	**blow**	**.**
和	这	手	快的	在	一个	吹	.

出手迅速。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :

"	**Then**	**,**	**with**	**a**	**soft**	**,**	**ringing**	**voice**	**,**	**he**	**repeated**	**:**
"	然后	,	和	一个	柔软的	,	铃声	嗓音	,	他	重复	:

然后，他用柔和而清脆的声音重复道：

" - [nuː] [frendz] [wɪl] [klæsp][jʊr; jər][hænd] , [dɪr] , [nuː] ['feɪsɪz][ɑːn][juː; jʊ][smaɪl] —

"	**'**	**New**	**friends**	**will**	**clasp**	**your**	**hand**	**,**	**dear**	**,**	**new**	**faces**	**on**	**you**	**smile**	**—**
"	-	新的	朋友们	将要	搭扣	你的	手	,	亲爱的	,	新的	面孔	在	你	微笑	—

"亲爱的，新朋友会握住你的手，新面孔会让你微笑——

[juːl] [baɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [juːl] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði]

You'll	**bide**	**with**	**them**	**and**	**love**	**them**	**,**	**but**	**you'll**	**long**	**for**	**us**	**the**
你会	比德	和	他们	和	爱	他们	,	但	你会	长的	为了	我们	这

[waɪl] ;

while	**;**
尽管	;

你会和他们在一起，爱他们，但同时你也会想念我们；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfer'wel] [baɪ][ðə; ði][staɪl] —

For	**the**	**word**	**across**	**the**	**water**	**,**	**and**	**the**	**farewell**	**by**	**the**	**stile**	**—**
为了	这	单词	穿过	这	水	,	和	这	告别	经过	这	风格	—

隔水相望的话语，以及栅栏边的告别——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['hɑːrts] [hɪr] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - . -

For	**the**	**true**	**heart's**	**here**	**,**	**my**	**darlin**	**'**	**.**	**'**
为了	这	真的	心脏的	这里	,	我的	亲爱的	-	.	-

亲爱的，真心就在这里。

" ['meri] ['kæləns] [terz] [floʊd] [ə'freʃ] [æt; ət][fɜːrst] ;

"	**Mary**	**Callen's**	**tears**	**flowed**	**afresh**	**at**	**first**	**;**
"	玛丽	卡伦的	眼泪	流动	重新	在	第一的	;

"玛丽·卡伦的眼泪起初再次夺眶而出；

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɒbz] [stɑːpt] ,

but	**soon**	**after**	**the**	**voice**	**ceased**	**she**	**closed**	**her**	**eyes**	**and**	**her**	**sobs**	**stopped**	**,**
但	很快	后	这	嗓音	停止	她	关闭	她	眼睛	和	她	啜泣	停止	,

但声音停止后不久，她便闭上了眼睛，抽泣声也停止了。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]

and	**Father**	**Corraine**	**sat**	**down**	**and**	**became**	**lost**	**in**	**thought**	**as**	**he**	**watched**
和	父亲	-	卫星	向下	和	成为	丢失的	在	想法	作为	他	观看

[ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	**candle**	**.**
这	蜡烛	.

科兰神父坐了下来，望着蜡烛陷入了沉思。

[ðen] [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ]

Then	there	went	a	word	among	the	spirits	watching	that	he	was	not	thinking
然后	那里	去	一个	单词	之中	这	烈酒	观看	那	他	曾是	不是	思维

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

of	the	candle	,
的	这	蜡烛	,

然后，在旁观望的亡灵中传来一个声音，说他并没有想着那根蜡烛。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ,

or	of	them	that	the	candle	was	to	light	on	the	way	,
或者	的	他们	那	这	蜡烛	曾是	到	光	在	这	方式	,

或者说，蜡烛是用来照亮前路的。

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

nor	even	of	this	girl	near	him	,
也不	甚至	的	这	女孩	靠近	他	,

甚至连他身边的这个女孩也不是。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [juːθ] ,

but	of	a	summer	forty	years	gone	when	he	was	a	goodly	youth	,
但	的	一个	夏天	四十	年	已消失	什么时候	他	曾是	一个	很好	青年	,

但那是四十年前的某个夏天，那时他还是个英俊的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	the	red	on	his	lip	and	the	light	in	his	eye	,	and	before	him	,
和	这	红色的	在	他的	唇	和	这	光	在	他的	眼睛	,	和	前	他	,

他嘴唇上带着红色，眼中闪烁着光芒，在他面前，

['liːnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [staɪl] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læs] [wɪð; wɪθ] — " . . .

leaning	on	a	stile	,	was	a	lass	with	—	"	.	.	.
倾斜	在	一个	风格	,	曾是	一个	小姐	和	—	"	.	.	.

倚在栅栏上的，是一位姑娘——" . . .

[tʃiːks] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

cheeks	like	the	dawn	of	day	.
脸颊	喜欢	这	黎明	的	天	.

脸颊像黎明时分的阳光。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrld] [swæm] [ɪn] ['sɜːrkl] ,

"	And	all	the	good	world	swam	in	circles	,
"	和	全部	这	好的	世界	游泳	在	界	,

"而整个美好的世界都在原地打转。"

['ediɪŋ] ['evər] ['ɪnwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] "

eddying	ever	inward	until	it	streamed	intensely	and	joyously	through	her	eyes	"
涡流	曾经	向内	直到	它	流媒体	强烈地	和	欣喜地	通过	她	眼睛	"

[bluː] [æz; əz] [ðə; ði] ['feri] [flæks] .

blue	as	the	fairy	flax	.
蓝色的	作为	这	仙女	亚麻	.

不断向内涌动，直到它强烈而欢快地从她"像仙女亚麻一样蓝"的眼睛里流出来。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]

"	And	he	had	carried	the	remembrance	of	this	away	into	the	world	with
"	和	他	有	携带	这	纪念	的	这	离开	进入	这	世界	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"他把这段记忆带到了这个世界上。"

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] .

but	had	never	gone	back	again	.
但	有	绝不	已消失	后退	再次	.

但之后再也没有回去过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['sævidʒiz][ænd; ənd] [wer] [aʊt]

He	had	travelled	beyond	the	seas	to	live	among	savages	and	wear	out
他	有	旅行	超过	这	海域	到	居住	之中	野蛮人	和	穿	出去

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][self] - [dɪ'naɪəl] ;

his	life	in	self	-	denial	;
他的	生活	在	自己	-	拒绝	;

他远渡重洋，与野蛮人一起生活，在自我克制中度过余生；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	now	he	had	come	to	the	evening	of	his	life	,
和	现在	他	有	来	到	这	晚上	的	他的	生活	,

现在，他已步入人生的暮年。

[ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [lænd] .

a	benignant	figure	in	a	lonely	land	.
一个	仁慈的	数字	在	一个	孤独	土地	.

孤寂之地上的一位仁慈人物。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [hɪr] ['mɜːrmərɪŋ] [mə'kænɪkli] ['bɪts][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

And	as	he	sat	here	murmuring	mechanically	bits	of	an	office	,
和	作为	他	卫星	这里	淙淙	机械地	比特	的	一个	办公室	,

他坐在那里，机械地嘟囔着办公室里的各种琐事，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['dɪstənt] [pæst] .

his	heart	and	mind	were	with	a	sacred	and	distant	past	.
他的	心	和	头脑	是	和	一个	神圣	和	遥远	过去的	.

他的心思和思想都沉浸在神圣而遥远的过去。

[jet] [ðə; ði]['spɪrɪts] [rɪ'kɔːrdɪd] [bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] ['tæblɪts] ,

Yet	the	spirits	recorded	both	these	things	on	their	tablets	,
然而	这	烈酒	记录	两个都	这些	事物	在	他们的	片剂	,

然而，神灵们却将这两件事都记录在了石板上。

[æz; əz] [ðoʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] .

as	though	both	were	worthy	of	their	remembrance	.
作为	尽管	两个都	是	值得	的	他们的	纪念	.

仿佛他们两人都值得被铭记。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː] ['sentənsɪz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə]

He	did	not	know	that	he	kept	repeating	two	sentences	over	and	over	to
他	做过	不是	知道	那	他	保留	重复	二	句子	超过	和	超过	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他不知道自己一直在心里反复念叨两句话：

" - ['kwɒniəm] ['ɪpsi] - [ˌem 'iː][diː] - - [et][ə; eɪ]['vɜːrboʊ] - .

"	'	Quoniam	ipse	liberavit	me	de	laqueo	venantium	et	a	verbo	aspero	.
"	-	quoniam	ipse	-	我	德	-	-	等	一个	动词	-	.

"'Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium et a verbo aspero。

['kwɒniəm] ['ændʒəlɪs][swiː] - [diː][tiː] : [ʌt] - [tiː][ɪn]['ɑːmnɪbəs][viːs] ['tuɪ] . -

Quoniam	angelis	suis	mandavit	de	te	:	ut	custodiant	te	in	omnibus	viis	tuis	.	'
quoniam	安吉利斯	苏伊斯	-	德	te	:	ut	-	te	在	综合	维斯	嘟嘟鸟	.	-

Quoniamangelis suis mandavit de te：ut custodiant te in 综合 viis tuis。

" [ðiːz] [hiː; hi] [sed] [æt; ət][fɜːrst]['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm]

"	These	he	said	at	first	softly	to	himself	,	but	unconsciously	his	voice	became
"	这些	他	说	在	第一的	轻轻	到	他自己	,	但	不知不觉	他的	嗓音	成为

['laʊdər] ,

louder	,
更大声	,

"这些话他起初是轻声自语，但不知不觉中声音越来越大。"

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

so	that	the	girl	heard	,	and	she	said	:
所以	那	这	女孩	听到	,	和	她	说	:

于是女孩听到了，便说：

" ['fɑːðər] - , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?

"	Father	Corraine	,	what	are	those	words	?
"	父亲	-	,	什么	是	那些	字	?

科兰神父，那是什么词?

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [saʊnd] ['kʌmfərtɪŋ] .

I	do	not	understand	them	,	but	they	sound	comforting	.
我	做	不是	理解	他们	,	但	他们	声音	令人感到安慰	.

我听不懂这些话，但听起来很安慰人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['lætn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

"	And	he	,	waking	from	his	dream	,	changed	the	Latin	into	English	,	and
"	和	他	,	醒来	从	他的	梦	,	已更改	这	拉丁	进入	英语	,	和

[sed] :

said	:
说	:

“他从梦中醒来，把拉丁语翻译成英语，说道：

" - [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] , [ænd; ənd]

"	'	For	he	hath	delivered	me	from	the	snare	of	the	hunter	,	and
"	-	为了	他	有	发表	我	从	这	圈套	的	这	猎人	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

“因为他救我脱离猎人的网罗，脱离……

[ʃɑːrp] [sɔːrd] .

sharp	sword	.
锋利的	剑	.

锋利的剑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ðiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn][ɔːl]

For	he	hath	given	his	angels	charge	over	thee	,	to	keep	thee	in	all
为了	他	有	给定	他的	天使	收费	超过	你	,	到	保持	你	在	全部

因为他已为你吩咐他的使者，在一切事上保护你。

[ðaɪ] [weɪz] . - "

thy	ways	.	'	"
你的	方式	.	-	"

你的道路。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	words	are	good	,	"	she	said	.
"	这	字	是	好的	,	"	她	说	.

“这些话很好，”她说。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] ,

He	then	told	her	he	was	going	out	,	but	that	he	should	be	within	call	,
他	然后	讲述	她	他	曾是	去	出去	,	但	那	他	应该	是	之内	称呼	,

然后他告诉她他要出门，但应该会在电话范围内。

['seɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][fɔːrt] ['saɪprəs]

saying	,	at	the	same	time	,	that	someone	would	no	doubt	arrive	from	Fort	Cypress
说	,	在	这	相同的	时间	,	那	某人	会	不	怀疑	到达	从	堡	柏

[suːn] :

soon	:
很快	:

与此同时，他还说，毫无疑问，很快就会有人从赛普拉斯堡赶来：

[ænd; ənd][hi:; hi][went][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	went	from	the	house	.
和	他	去	从	这	房子	.

然后他就离开了房子。

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl][roʊz] ['sloʊli] , [krept] ['leɪmli] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Then	the	girl	rose	slowly	,	crept	lamely	to	a	chair	and	sat	down	.
然后	这	女孩	玫瑰	缓慢地	,	悄悄地爬	跛行	到	一个	椅子	和	卫星	向下	.

然后女孩慢慢站起身，一瘸一拐地爬到椅子旁坐下。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [pri:st] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Outside	,	the	priest	paced	up	and	down	,	stopping	now	and	then	,
外部	,	这	牧师	踱步	向上	和	向下	,	停止	现在	和	然后	,

外面，牧师来回踱步，不时停下来。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər]['hɔ:rsɪz] - [hu:f] .

and	listening	as	if	for	horses	'	hoofs	.
和	聆听	作为	如果	为了	马匹	-	蹄子	.

侧耳倾听，仿佛在寻找马蹄声。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [wɔ:kt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['di:pli] [lɔ:st][ɪn]

At	last	he	walked	some	distance	away	from	the	house	,	deeply	lost	in
在	最后的	他	步行	一些	距离	离开	从	这	房子	,	深	丢失的	在

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

最后，他走了一段路，远离了房子，陷入了沉思。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['sloʊli] , ['hevɪli] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

and	he	did	not	notice	that	a	man	came	slowly	,	heavily	,	to	the	door	of
和	他	做过	不是	注意	那	一个	男人	来了	缓慢地	,	重度	,	到	这	门	的

[ðə; ði] [hʌt] ,

the	hut	,
这	小屋	,

他没有注意到，一个男人缓慢而沉重地走到小屋门口。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , ['entərd] .

and	opening	it	,	entered	.
和	开幕	它	,	进入	.

打开它，进去了。

['meri] ['kæləŋ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tɪ'mɪdəti] ,

Mary	Callen	rose	from	her	seat	with	a	cry	in	which	was	timidity	,
玛丽	卡伦	玫瑰	从	她	座位	和	一个	哭	在	哪个	曾是	胆怯	,

玛丽·卡伦怯生生地从座位上站了起来，发出了一声惊叫。

['pɪti] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] .

pity	,	and	something	of	horror	;	for	it	was	Pretty	Pierre	.
遗憾	,	和	某物	的	恐怖	;	为了	它	曾是	漂亮的	皮埃尔	.

既有怜悯，又有恐惧；因为那是英俊的皮埃尔。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [swei] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

She	recoiled	,	but	seeing	how	he	swayed	with	weakness	,	and	that	his
她	反冲	,	但	看到	如何	他	摇摆	和	弱点	,	和	那	他的

[kloʊðz] [hæd; həd] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

clothes	had	blood	upon	them	,
衣服	有	血	之上	他们	,

她畏缩了一下，但看到他虚弱地摇晃着，衣服上还沾着血迹，

[ʃi:; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

she	helped	him	to	a	chair	.
她	帮助	他	到	一个	椅子	.

她扶他坐到椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	looked	up	at	her	with	an	enigmatical	smile	,	but	he	did	not	speak	.
他	看起来	向上	在	她	和	一个	神秘的	微笑	,	但	他	做过	不是	说话	.

他抬头看着她，脸上带着一丝神秘的微笑，但他没有说话。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] !

"	Oh	,	"	she	whispered	,	"	you	are	wounded	!
"	哦	,	"	她	低声说道	,	"	你	是	受伤	!

“哦，”她低声说，“你受伤了！”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	He	nodded	;	but	still	he	did	not	speak	.
"	他	点头	;	但	仍然	他	做过	不是	说话	.

他点了点头，但仍然没有说话。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['draɪli] .

Then	his	lips	moved	dryly	.
然后	他的	嘴唇	已搬	干巴巴地	.

然后他的嘴唇干涩地动了一下。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['wɔːtər] .

She	brought	him	water	.
她	带来	他	水	.

她给他端来了水。

[hiː; hi][dræŋk] ['diːpli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

He	drank	deeply	,	and	a	sigh	of	relief	escaped	him	.
他	喝	深	,	和	一个	叹	的	宽慰	逃脱	他	.

他痛饮了一口，然后长舒了一口气。

" [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ['seɪfli] , " [hiː; hi] [naʊ] [sed] .

"	You	got	here	safely	,	"	he	now	said	.
"	你	得到	这里	安全	,	"	他	现在	说	.

“你安全到达了，”他说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] — [ðoʊ] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][hɜːrt] .

"	I	am	glad	of	that	—	though	you	,	too	,	are	hurt	.
"	我	是	高兴的	的	那	—	尽管	你	,	也	,	是	伤害	.

“我为此感到高兴——尽管你也受到了伤害。”

" [ʃiː; ʃi] ['briːfli] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [wel] ,

"	She	briefly	told	him	how	,	and	then	he	said	:	"	Well	,
"	她	简要地	讲述	他	如何	,	和	然后	他	说	:	"	出色地	,

她简单地告诉他方法，然后他说：“好吧，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ? "

I	suppose	you	know	all	of	me	now	?	"
我	认为	你	知道	全部	的	我	现在	?	"

我想你现在应该了解我的一切了吧?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn]['piːpiː] ['væli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] .

"	I	know	what	happened	in	Pipi	Valley	,	"	she	said	,	timidly	and	wearily	.
"	我	知道	什么	发生	在	皮皮	谷	,	"	她	说	,	胆怯地	和	疲劳	.

“我知道皮皮谷发生了什么事，”她怯生生地、疲惫地说。

" ['fɑːðər] - [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	Father	Corraine	told	me	.	"
"	父亲	-	讲述	我	.	"

“科兰神父告诉我的。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
" When she had answered him , he said : " And you are willing to
" 什么时候 她 有 回答 他 , 他 说 : " 和 你 是 愿意的 到
[spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] ? "
speak with me still ? "
说话 和 我 仍然 ? "

"她回答完他之后，他又说：'你还愿意和我谈谈吗？'"

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [briːf] , [kən'vɪnsɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" You saved me , " was her brief , convincing reply .
" 你 已保存 我 , " 曾是 她 简短的 , 令人信服的 回复 .

"你救了我，"她简短而有力地回答道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ?
" How did you escape ?
" 如何 做过 你 逃脱 ?

你是怎么逃脱的?

[dɪd][juː; jʊ] [faɪt] ? "
Did you fight ? "
做过 你 斗争 ? "

你们打架了吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

"不，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] .
" It is strange .
" 它 是 奇怪的 .

"这很奇怪。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] .
I did not fight at all .
我 做过 不是 斗争 在 全部 .

我根本没有反抗。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [blʌd] .
As I said to you , I was sick of blood .
作为 我 说 到 你 , 我 曾是 生病的 的 血 .

正如我之前跟你说过的那样，我厌倦了鲜血。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər]['oʊnli]['duːɪŋ][ðer; ðər]['duːti] .
These men were only doing their duty .
这些 男人 是 仅有的 正在做 他们的 责任 .

这些人只是在履行他们的职责。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət]
I might have killed two or three of them , and have escaped , but
[tuː; tə] [wʌt] [gʊd] ?
to what good ?
到 什么 好的 ?

我或许杀了他们中的两三个，并且逃脱了，但这又有什么用呢?

[wen] [ðeɪ] [ʃɑːt] [maɪ] [hɔːrs] , [maɪ] [gʊd] ['sækrəmənt] , — [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [ðɪs]
When they shot my horse , my good Sacrament , — and put a bullet into this
什么时候 他们 射击 我的 马 , 我的 好的 圣餐 , — 和 放 一个 子弹 进入 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

当他们射杀我的马，我的圣餐——并在我的肩膀上开了一枪时，

[aɪ] [krɔ:ld] [ə'weɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] ['dʌbld] [ɑ:n][ðem; ðəm] ;

I	crawled	away	still	,	and	led	them	a	dance	,	and	doubled	on	them	;
我	爬行	离开	仍然	,	和	引领	他们	一个	舞蹈	,	和	双倍	在	他们	;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

and	here	I	am	.	"
和	这里	我	是	.	"

我爬走了，引诱他们跳舞，反过来戏弄他们；然后我就到了这里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	is	wonderful	that	they	have	not	been	here	,	"	she	said	.
"	它	是	精彩的	那	他们	有	不是	到过	这里	,	"	她	说	.

“他们没来过真是太好了，”她说。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wʌndərf(ə)l] ; [bʌt; bət][bi:; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kænd(ə)l][ɪn]

"	Yes	,	it	is	wonderful	;	but	be	very	sure	they	will	be	with	that	candle	in
"	是的	,	它	是	精彩的	;	但	是	非常	当然	他们	将要	是	和	那	蜡烛	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“是的，这很棒；但请放心，他们会和窗台上的那支蜡烛在一起。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ?

Why	is	it	there	?
为什么	是	它	那里	?

它为什么会在那里?

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	She	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn]['stoʊɪk]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] ,

He	lifted	his	brows	in	stoic	irony	,	and	said	:	"	Well	,
他	抬起	他的	眉毛	在	斯多葛派	讽刺	,	和	说	:	"	出色地	,

他带着一丝冷峻的讽刺意味挑了挑眉，说道：“嗯，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðem; ðəm] [su:n] .

we	shall	have	an	army	of	them	soon	.
我们	将	有	一个	军队	的	他们	很快	.

我们很快就会拥有一支这样的军队。

" [hi:; hi][roʊz] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	He	rose	again	to	his	feet	.
"	他	玫瑰	再次	到	他的	脚	.

他再次站了起来。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] .

"	I	do	not	wish	to	die	,	and	I	always	said	that	I	would	never	go	to	prison	.
"	我	做	不是	希望	到	死	,	和	我	总是	说	那	我	会	绝不	去	到	监狱	.

“我不想死，而且我一直都说我永远不会去坐牢。”

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	went	immediately	to	the	window	,	took	the	candle	from	it	,
她	去	立即地	到	这	窗户	,	采取	这	蜡烛	从	它	,

她立刻走到窗边，从窗台上取下蜡烛。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [ʃeɪd] .

and	put	it	behind	an	improvised	shade	.
和	放	它	在后面	一个	即兴发挥	阴影	.

然后把它放在临时遮光罩后面。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

No	sooner	was	this	done	than	Father	Corraine	entered	the	room	,	and	seeing
不	很快	曾是	这	完毕	比	父亲	-	进入	这	房间	,	和	看到

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,

the	outlaw	,
这	取缔	,

事情刚办完，科兰神父就进了房间，看到那个亡命之徒，

[sed] " [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [piː)'ɛə] ?

said	"	You	have	come	here	,	Pierre	?
说	"	你	有	来	这里	,	皮埃尔	?

他说："皮埃尔，你来到这里了？"

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

"	And	his	face	showed	wonder	and	anxiety	.
"	和	他的	脸	显示	想知道	和	焦虑	.

"他的脸上露出惊奇和焦虑的表情。"

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [mɒn] ['pɜː] , [fɔːr; fər] ['sæŋktʃueri] . "

"	I	have	come	,	mon	pere	,	for	sanctuary	.	"
"	我	有	来	,	星期一	佩雷	,	为了	避难所	.	"

"我来这里是为了寻求庇护，我的父亲。"

" [fɔːr; fər] ['sæŋktʃueri] !

"	For	sanctuary	!
"	为了	避难所	!

"为了庇护所！"

[bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [aɪ] [veks] [nɑːt] ['hev(ə)n] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ] , [waɪ] " — [hiː; hi] [sɔː] [piː)'ɛə]

But	,	my	son	,	if	I	vex	not	Heaven	by	calling	you	so	,	why	"	—	he	saw	Pierre
但	,	我的	儿子	,	如果	我	烦恼	不是	天堂	经过	呼叫	你	所以	,	为什么	"	—	他	锯	皮埃尔

['stægər] ['slaɪtli] .

stagger	slightly	.
错开	轻微地	.

但是，我的儿子，如果我这样称呼你没有触怒上天，为什么——"他看到皮埃尔微微踉跄了一下。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] .

"	But	you	are	wounded	.
"	但	你	是	受伤	.

但你受伤了。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɜz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl]

"	He	put	his	arm	round	the	other's	shoulder	,	and	supported	him	till
"	他	放	他的	手臂	圆形的	这	其他的	肩膀	,	和	有	他	直到

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

he	recovered	himself	.
他	恢复	他自己	.

他用手臂搂住对方的肩膀，扶着他直到他恢复过来。

[ðen] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ə'nuː] [ðə; ði] [wuːnd] ,

Then	he	set	to	work	to	bandage	anew	the	wound	,
然后	他	放	到	工作	到	绷带	重新	这	伤口	,

然后他开始重新包扎伤口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pi(:)'ɛə][hɪm'self][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌn'skɪlfʊli] [ɪk'stræktɪd][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

from	which	Pierre	himself	had	not	unskilfully	extracted	the	bullet	.
从	哪个	皮埃尔	他自己	有	不是	笨拙地	提取	这	子弹	.

皮埃尔本人也并非笨拙地从中取出了子弹。

[waɪl] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

While	doing	so	,	the	outlaw	said	to	him	:
尽管	正在做	所以	,	这	取缔	说	到	他	:

与此同时，那名歹徒对他说：

" ['fɑ:ðər] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪm][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kə'mɪt] .

"	Father	Corraine	,	I	am	hunted	like	a	coyote	for	a	crime	I	did	not	commit	.
"	父亲	-	,	我	是	猎杀	喜欢	一个	郊狼	为了	一个	犯罪	我	做过	不是	犯罪	.

"科兰神父，我像郊狼一样被追捕，因为我没有犯下罪行。"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'restɪd] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] — ['eɪnʃənt] [θɪŋz] .

But	if	I	am	arrested	they	will	no	doubt	charge	me	with	other	things	—	ancient	things	.
但	如果	我	是	被捕	他们	将要	不	怀疑	收费	我	和	其他	事物	—	古老的	事物	.

但如果我被捕，他们无疑会指控我其他罪名——一些古老的罪名。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][bi:; bi] [sent][tu:; tə][dʒeɪl] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] ;

Well	,	I	have	said	that	I	should	never	be	sent	to	gaol	,	and	I	never	shall	;
出色地	,	我	有	说	那	我	应该	绝不	是	发送	到	监狱	,	和	我	绝不	将	;

我说过我绝不会被判入狱，而且我也绝不会被判入狱；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [faɪt] .

but	I	do	not	wish	to	die	at	this	moment	,	and	I	do	not	wish	to	fight	.
但	我	做	不是	希望	到	死	在	这	片刻	,	和	我	做	不是	希望	到	斗争	.

但我现在不想死，也不想战斗。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left] ? "

What	is	there	left	?	"
什么	是	那里	左边	?	"

还有什么呢?

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [pi(:)'ɛə] ?

"	How	do	you	come	here	,	Pierre	?
"	如何	做	你	来	这里	,	皮埃尔	?

皮埃尔，你是怎么来到这里的?

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevɪli] [tu:; tə] ['meri] ['kælən] ,

"	He	lifted	his	eyes	heavily	to	Mary	Callen	,
"	他	抬起	他的	眼睛	重度	到	玛丽	卡伦	,

他沉重地抬起头，看向玛丽·卡伦，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld] ['fɑ:ðər] - [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɜ:r; hər] .

and	she	told	Father	Corraine	what	had	been	told	her	.
和	她	讲述	父亲	-	什么	有	到过	讲述	她	.

她把别人告诉她的事告诉了科兰神父。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [pi(:)'ɛə] ['ædɪd] :

When	she	had	finished	,	Pierre	added	:
什么时候	她	有	完成的	,	皮埃尔	额外	:

她说完后，皮埃尔补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['wɪtnəs] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	I	am	no	coward	,	as	you	will	witness	;	but	as	I	said	,
"	我	是	不	懦夫	,	作为	你	将要	证人	;	但	作为	我	说	,

“我不是懦夫，你们将会见证；但是正如我所说，

['niːðər] [dʒeɪl][nɔːr] [deθ] [duː][aɪ] [wɪʃ] .

neither	gaol	nor	death	do	I	wish	.
两者都不	监狱	也不	死亡	做	我	希望	.

我既不想坐牢，也不想死。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , [piː)'ɛə][ɪz][nɑːt] [hɪr] ,

Well	,	if	they	should	come	here	,	and	you	said	,	Pierre	is	not	here	,
出色地	,	如果	他们	应该	来	这里	,	和	你	说	,	皮埃尔	是	不是	这里	,

好吧，如果他们来了，而你说皮埃尔不在这里，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

even	though	I	was	in	the	next	room	,	they	would	believe	you	,	and	they	would
甚至	尽管	我	曾是	在	这	下一个	房间	,	他们	会	相信	你	,	和	他们	会

[nɑːt] [sɜːrtʃ] .

not	search	.
不是	搜索	.

即使我就在隔壁房间，他们也会相信你，不会搜查。

[wel] , [aɪ][æsk] [sʌtʃ] ['sæŋktʃueri] .

Well	,	I	ask	such	sanctuary	.
出色地	,	我	问	这样的	避难所	.

好吧，我请求提供这样的庇护所。

" [ðə; ði] [priːst] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['proʊtest] .

"	The	priest	recoiled	and	raised	his	hand	in	protest	.
"	这	牧师	反冲	和	提高	他的	手	在	反对	.

“牧师吓得后退一步，举起手表示抗议。”

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	after	a	moment	,	he	said	:
然后	,	后	一个	片刻	,	他	说	:

过了一会儿，他说：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ?

"	How	do	you	deserve	this	?
"	如何	做	你	应得	这	?

“你凭什么要遭受这样的对待？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ? "

Do	you	know	what	you	ask	?	"
做	你	知道	什么	你	问	?	"

你知道你问的是什么吗?

" [ɑː] , [wiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] :

"	Ah	,	oui	,	I	know	it	is	immense	,	and	I	deserve	nothing	:
"	啊	,	是的	,	我	知道	它	是	巨大	,	和	我	应得	没有什么	:

“啊，是的，我知道它非常巨大，而我却一无所有：

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pent] .

and	in	return	I	can	offer	nothing	,	not	even	that	I	will	repent	.
和	在	返回	我	能	提供	没有什么	,	不是	甚至	那	我	将要	悔改	.

而作为回报，我什么也给不了，甚至连忏悔都做不到。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] [stɪl] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [ðə; ði]

And	**I**	**have**	**done**	**no**	**good**	**in**	**the**	**world**	**;**	**but**	**still**	**perhaps**	**I**	**am**	**worth**	**the**
和	我	有	完毕	不	好的	在	这	世界	;	但	仍然	也许	我	是	值得	这

['seɪvɪŋ] ,

saving	**,**
保存	,

我未曾为世上做出任何贡献；但或许我仍有被拯救的价值。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][end] .

as	**may**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**end**	**.**
作为	可能	是	已见	在	这	结尾	.

最终结果可能就证明了这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

As	**for**	**you**	**,**	**well**	**,**	**you**	**will**	**do**	**a**	**little**	**wrong**	**so**	**that**	**the**	**end**	**will**	**be**	**right**	**.**
作为	为了	你	,	出色地	,	你	将要	做	一个	小的	错误的	所以	那	这	结尾	将要	是	正确的	.

至于你，你会做些小错，这样结局才会正确。

[soʊ] ?

So	**?**
所以	?

所以?

" [ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['ʌndər]

"	**The**	**priest's**	**eyes**	**looked**	**out**	**long**	**and**	**sadly**	**at**	**the**	**man**	**from**	**under**
"	这	牧师的	眼睛	看起来	出去	长的	和	令人遗憾的是	在	这	男人	从	在下面

[hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [braʊz] ,

his	**venerable**	**brows**	**,**
他的	可敬	眉毛	,

"神父从他那令人敬畏的眉毛下，用悲伤的目光凝视着那个男人，目光久久不愿移开。"

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [end] ;

as	**though**	**he**	**would**	**see**	**through**	**him**	**and**	**beyond**	**him**	**to**	**that**	**end**	**;**
作为	尽管	他	会	看	通过	他	和	超过	他	到	那	结尾	;

仿佛他能看穿他，超越他，最终达到那个目的;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][spoʊk][ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [fɜːrm] [vɔɪs] :

and	**at**	**last**	**he**	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**,**	**firm**	**voice**	**:**
和	在	最后的	他	辐	在	一个	低的	,	公司	嗓音	:

最后，他用低沉而坚定的声音说道:

" [piː)'ɛə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	**Pierre**	**,**	**you**	**have**	**been**	**a**	**bad**	**man**	**;**	**but**	**sometimes**	**you**	**have**	**been**
"	皮埃尔	,	你	有	到过	一个	坏的	男人	;	但	有时	你	有	到过

['dʒenərəs] ,

generous	**,**
慷慨的	,

"皮埃尔，你一直是个坏人；但有时你也很慷慨，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [gʊd] [ækts][aɪ] [noʊ] — "

and	**of**	**a**	**few**	**good**	**acts**	**I**	**know**	**—**	**"**
和	的	一个	很少	好的	行为	我	知道	—	"

我知道一些好行为——

" [noʊ] , [nɑːt] [gʊd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**No**	**,**	**not**	**good**	**,**	**"**	**the**	**other**	**interrupted**	**.**
"	不	,	不是	好的	,	"	这	其他	中断	.

"不，不好，"另一个人打断道。

" [aɪ][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] . "

"	**I**	**ask**	**this**	**of**	**your**	**charity**	**.**	**"**
"	我	问	这	的	你的	慈善机构	.	"

"我恳请你们行善。"

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] . "
" There is the law , and my conscience . "
" 那里 是 这 法律 , 和 我的 良心 . "

"有法律，也有我的良心。"

" [ðə; ði] [lɔ:] !
" The law ! "
" 这 法律 ! "

"法律！"

[ðə; ði] [lɔ:] !
the law !
这 法律 !

法律!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] ['sætaɪər][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['bri:dz] [vɔɪs] .
" and there was sharp satire in the half - breed's voice .
" 和 那里 曾是 锋利的 讽刺 在 这 一半 - 品种的 嗓音 .

"混血儿的语气中充满了尖锐的讽刺。"

" [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [west] ?
" What has it done in the West ?
" 什么 有 它 完毕 在 这 西方 ?

"它在西方取得了什么成就？"

[θɪŋk] , - [mɒn] ['pɜ:] ! -
Think , ' mon pere ! '
思考 , - 星期一 佩雷 ! -

想想，"我的父亲！"

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['hʌndrəd]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz] [delt] ['faʊlli] ?
Do you not know a hundred cases where the law has dealt foully ?
做 你 不是 知道 一个 百 案例 在哪里 这 法律 有 已处理 肮脏的 ?

你难道不知道一百起法律滥用职权的案例吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dʒʌstɪs] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [lɔ:] .
There was more justice before we had law .
那里 曾是 更多的 正义 前 我们 有 法律 .

法律出现之前，正义比现在更美好。

[lɔ:] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] ['oʊvər] ['swɪftli] , ['skɔ:rnfəli] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd]
Law — " And he named over swiftly , scornfully , a score of names and
法律 — " 和 他 命名 超过 迅速地 , 轻蔑地 , 一个 分数 的 姓名 和
['ɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,

"法律——"他迅速而轻蔑地列举了一大堆人名和事件，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['fɑ:ðər] - ['lisnd] [ɪn'tentli] .
to which Father Corraine listened intently .
到 哪个 父亲 - 听着 专注地 .

科兰神父认真地听着。

" [bʌt; bət] , " [sed] [pi(:)'ɛə] , ['dʒentli] , [æt; ət][læst] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] , - - ,
" But , " said Pierre , gently , at last , " but for your conscience , m'sieu ' ,
" 但 , " 说 皮埃尔 , 轻轻地 , 在 最后的 , " 但 为了 你的 良心 , - - ,
[ðæt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [lɔ:] .
that is greater than law .
那 是 更大的 比 法律 .

"但是，"皮埃尔最后温和地说，"但是，先生，您的良心比法律更重要。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz][mæn] ;

For	you	are	a	good	man	and	a	wise	man	;
为了	你	是	一个	好的	男人	和	一个	明智的	男人	;

因为你是一个好人，也是一个有智慧的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][sʌm; səm] [ʃʊr] [deɪ] .

and	you	know	that	I	shall	pay	my	debts	of	every	kind	some	sure	day	.
和	你	知道	那	我	将	支付	我的	债务	的	每一个	种类	一些	当然	天	.

你知道，总有一天我会偿还我所有的债务。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

That	should	satisfy	your	justice	,	but	you	are	merciful	for	the	moment	,
那	应该	满足	你的	正义	,	但	你	是	仁慈	为了	这	片刻	,

这样应该能满足你的公正，但你暂时仁慈了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][biː; bi] [kʌm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][kɔːrn][ɪz][raɪp][ɪn][ðə; ði] [ɪr] .

and	you	will	spare	until	the	time	be	come	,	until	the	corn	is	ripe	in	the	ear	.
和	你	将要	空闲的	直到	这	时间	是	来	,	直到	这	玉米	是	成熟	在	这	耳朵	.

你要等到时机成熟，等到玉米穗上的玉米成熟为止。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pliːd] ?

Why	should	I	plead	?
为什么	应该	我	恳求	?

我为什么要认罪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] .

It	is	foolish	.
它	是	愚蠢	.

这是愚蠢的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tə'mɑːroʊ] . . .

Still	,	it	is	my	whim	,	of	which	,	perhaps	,	I	shall	be	sorry	tomorrow	.	.	.
仍然	,	它	是	我的	一时兴起	,	的	哪个	,	也许	,	我	将	是	对不起	明天	.	.	.

但这只是我的一时兴起，也许明天我会后悔的.....

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	he	added	,	and	then	shrugged	his	shoulders	and	smiled	.
"	他	额外	,	和	然后	耸了耸肩	他的	肩膀	和	微笑	.

“他补充道，然后耸了耸肩，笑了笑。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [huːf] [biːts] ['kʌmɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

There	were	sounds	of	hoof	beats	coming	faintly	to	them	.
那里	是	声音	的	蹄	节拍	未来	淡淡的	到	他们	.

他们隐约听到马蹄声。

['fɑːðər] - [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] ,

Father	Corraine	threw	open	the	door	of	the	other	room	of	the	hut	,
父亲	-	扔	打开	这	门	的	这	其他	房间	的	这	小屋	,

科兰神父猛地推开小屋另一间房间的门，

[ænd; ənd] [sed] " [goʊ][ɪn][ðer; ðər] — [piː)'ɛə] .

and	said	"	Go	in	there	—	Pierre	.
和	说	"	去	在	那里	—	皮埃尔	.

然后说：“进去吧——皮埃尔。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . . .

We	shall	see	.	.	.
我们	将	看	.	.	.

我们拭目以待.....

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
we **shall** **see** **.**
我们 将 看 .

我们拭目以待。

" [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['æftər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" **The** **outlaw** **looked** **at** **the** **priest** **,** **as** **if** **hesitating** **;** **but** **,** **after** **,** **nodded**
" 这 取缔 看起来 在 这 牧师 , 作为 如果 犹豫不决 ; 但 , 后 , 点头
['miːnɪŋli] [tuː; tə][hɪm'self] ,
meaningly **to** **himself** **,**
有意义的 到 他自己 ,

"那名亡命之徒看了看牧师，似乎有些犹豫；但随后，他意味深长地点了点头，自言自语道。"

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and **entered** **the** **room** **and** **shut** **the** **door** **.**
和 进入 这 房间 和 关闭 这 门 .

然后他走进房间，关上了门。

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .
The **priest** **stood** **listening** **.**
这 牧师 站立 聆听 .

牧师站在那里倾听。

[wen] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [stɑːpt] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
When **the** **hoof** **-** **beats** **stopped** **,** **he** **opened** **the** **door** **,** **and** **went** **out** **.**
什么时候 这 蹄 - 节拍 停止 , 他 打开 这 门 , 和 去 出去 .

马蹄声停止后，他打开门走了出去。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [men][wɜːr; wər] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .
In **the** **dark** **he** **could** **see** **that** **men** **were** **dismounting** **from** **their** **horses** **.**
在 这 黑暗的 他 可以 看 那 男人 是 下车 从 他们的 马匹 .

在黑暗中，他看到有人正从马上下来。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He **stood** **still** **and** **waited** **.**
他 站立 仍然 和 等待 .

他站在那里，静静地等待。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['truːpər] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] ['wɔːrmli] , [jet] ['brʌskli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm]
Presently **a** **trooper** **stepped** **forward** **and** **said** **warmly** **,** **yet** **brusquely** **,** **as** **became**
目前 一个 骑警 步 向前 和 说 热情地 , 然而 粗暴地 , 作为 成为
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] :
his **office** **:**
他的 办公室 :

这时，一名骑警走上前，用一种既热情又生硬的语气说道，这很符合他的职业身份：

" ['fɑːðər] - , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
" **Father** **Corraine** **,** **we** **meet** **again** **!**
" 父亲 - , 我们 见面 再次 !

"科兰神父，我们又见面了！"

" [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] [wʌz; wəz] [oʊvɝ·swɛpt] [baɪ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd]
" **The** **priest's** **face** **was** **overswept** **by** **many** **expressions** **,** **in** **which** **marvel** **and**
" 这 牧师的 脸 曾是 过度扫过 经过 许多 表达式 , 在 哪个 奇迹 和
['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] ,
trouble **were** **uppermost** **,**
麻烦 是 最上层 ,

"神父脸上表情复杂，惊奇和困惑最为明显。"

[waɪl] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn] [les] [dɪ'stɪŋktnəs] .
while **joy** **was** **in** **less** **distinctness** **.**
尽管 喜悦 曾是 在 较少的 明显 .

而喜悦之情则不太明显。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːn] [mə'gæn] . "
" Surely , " he said , " it is Shon McGann . "
" 一定 , " 他 说 , " 它 是 肖恩 麦甘 . "

"肯定是肖恩·麦克甘，"他说。

" ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] . — [aɪ] [ðæt] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
" Shon McGann , and no other . — I that laughed at the law for many a
" 肖恩 麦甘 , 和 不 其他 . — 我 那 笑了 在 这 法律 为了 许多 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

"肖恩·麦克甘，只有他——我曾多年嘲笑法律。"

[ðoʊ] ['nevər] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] , — [tʊk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ['fɑːðər] - , [ænd; ənd]
though never breaking it beyond repair , — took your advice , Father Corraine , and
尽管 绝不 打破 它 超过 维修 , — 采取 你的 建议 , 父亲 - , 和
[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
here I am ,
这里 我 是 ,

虽然从未彻底损坏，——我听从了您的建议，科兰神父，所以我现在在这里。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [lɔː] [naʊ] [æz; əz][maɪ]['bʊzəm] [frend] [æt; ət][ðə; ði] - ['pɑːml] .
holding that law now as my bosom friend at the saddle's pommel .
保持 那 法律 现在 作为 我的 怀 朋友 在 这 - 柄头 .

现在，这条法律就像我坐在马鞍前最亲密的朋友一样，紧紧地握在手中。

['kɔːrpərəl] ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
Corporal Shon McGann , at your service .
下士 肖恩 麦甘 , 在 你的 服务 .

下士肖恩·麦克甘，为您效劳。

" [ðeɪ] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl]
" They clasped hands , and the priest said : " You have come at my call
" 他们 紧握 双手 , 和 这 牧师 说 : " 你 有 来 在 我的 称呼
[frʌm; frəm]
from
从

他们紧紧握住彼此的手，神父说："你们是应我的召唤而来。"

[fɔːrt] ['saɪprəs] ? "
Fort Cypress ? "
堡 柏 ? "

赛普拉斯堡?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðiːz] ['ʌðər] .
But not these others .
但 不是 这些 其他的 .

但其他人则不然。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [pleɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuːts] —
They are after a man that's played ducks and drakes with the statutes —
他们 是 后 一个 男人 那就是 玩 鸭子 和 龙 和 这 法规 —
['hev(ə)n] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Heaven be merciful to him ,
天堂 是 仁慈 到 他 ,

他们正在追捕一个玩弄法律条文的人——愿老天怜悯他。

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [nɔːt] [aɪ] ['treʒər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ['biːn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

For	there's	naught	I	treasure	against	him	;	the	will	of	God	bein	'	in	it	all	,
为了	有	零	我	宝藏	反对	他	;	这	将要	的	上帝	是	-	在	它	全部	,

因为我心中没有任何事要与他作对；一切都出于神的旨意。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [tuː] , ['meɪbi] .

with	some	doin	'	of	the	Devil	,	too	,	maybe	.
和	一些	做	-	的	这	魔鬼	,	也	,	或许	.

或许也掺杂了一些魔鬼的因素。

" ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] , [hɜːrd] [ɔːl]

"	Pretty	Pierre	,	standing	with	ear	to	the	window	of	the	dark	room	,	heard	all
"	漂亮的	皮埃尔	,	常设	和	耳朵	到	这	窗户	的	这	黑暗的	房间	,	听到	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“漂亮的皮埃尔站在昏暗房间的窗边，侧耳倾听着这一切。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

and	he	pressed	his	upper	lip	hard	with	his	forefinger	,	as	if	something
和	他	按下	他的	上	唇	难的	和	他的	食指	,	作为	如果	某物

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

disturbed	him	.
不安	他	.

他用食指用力按压上唇，仿佛有什么事让他心烦意乱。

['ʃɑːn] [kən'tɪnjuːd] .

Shon	continued	.
肖恩	持续	.

肖恩继续说道。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['wɔznt] [sent]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [hɪr] [noʊ] ;

"	I'm	glad	I	wasn't	sent	after	him	as	all	these	here	know	;
"	我是	高兴的	我	不是	发送	后	他	作为	全部	这些	这里	知道	;

“我很庆幸我没有被派去追杀他，在座各位都知道这一点；

[fɔːr; fər] [its] ['lɪt(ə)l][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][klæp]['aɪərnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

for	it's	little	I'd	like	to	clap	irons	on	his	wrists	,
为了	它是	小的	ID	喜欢	到	拍	熨斗	在	他的	手腕	,

因为我真想给他戴上镣铐。

[ɔːr] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] [ɔːr][ə; eɪ]['neɪvi] .

or	whistle	him	to	come	to	me	with	a	Winchester	or	a	Navy	.
或者	哨	他	到	来	到	我	和	一个	温彻斯特	或者	一个	海军	.

或者吹口哨让他带着温彻斯特步枪或海军步枪过来。

[soʊ][aɪm] [hɪr] [ɑːn][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪr] [ɑːn] [ðerz] .

So	I'm	here	on	my	business	,	and	they're	here	on	theirs	.
所以	我是	这里	在	我的	商业	,	和	它们是	这里	在	他们的	.

我来这里是为了我的事，他们来这里是为了他们的事。

[ðoʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tə'geðər] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][met] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hɪərəweɪ] .

Though	we	come	together	it's	because	we	met	each	other	hereaway	.
尽管	我们	来	一起	它是	因为	我们	遇见	每个	其他	此处	.

我们之所以走到一起，是因为我们在这里相遇了。

[ðeɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] , ['meɪbi] , ['prɪti] [pi(:)'ɛə][hæz; həz]['teɪkən]['refju:dʒ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

They've	a	thought	that	,	maybe	,	Pretty	Pierre	has	taken	refuge	with	you	.
他们有	一个	想法	那	,	或许	,	漂亮的	皮埃尔	有	已采取	避难所	和	你	.

他们猜测，或许，漂亮的皮埃尔已经躲到你这里来了。

[ðeɪl] ['lɪt(ə)l][laɪk][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

They'll	little	like	to	disturb	you	,	I	know	.
他们会	小的	喜欢	到	打扰	你	,	我	知道	.

我知道他们不太想打扰你。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ded] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['gɪvɪn] - [ðə; ðɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] ,

But	with	dead	in	your	house	,	and	you	givin	'	the	word	of	truth	,
但	和	死的	在	你的	房子	,	和	你	给予	-	这	单词	的	真相	,

但你家中有死人，你却传讲真理之言，

[wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðər] [kʊd; kəd][fɔ:l][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , [ðeɪl] [goʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [lʊk]

which	none	other	could	fall	from	your	lips	,	they'll	go	on	their	way	to	look
哪个	没有任何	其他	可以	落下	从	你的	嘴唇	,	他们会	去	在	他们的	方式	到	看

['els‚wer] .

elsewhere	.
别处	.

如果只有你说的这些话才能让他们相信，他们就会另寻他处。

" [ðə; ðɪ] ['pri:sts] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rentʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

"	The	priest's	face	was	pinched	,	and	there	was	a	wrench	at	his	heart
"	这	牧师的	脸	曾是	捏	,	和	那里	曾是	一个	扳手	在	他的	心

.

:

.

“神父的脸色变得阴沉，心中也一阵揪痛。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

He	turned	to	the	others	.
他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

[ə; eɪ] ['tru:pər] [stept] ['fɔ:rwərd] .

A	trooper	stepped	forward	.
一个	骑警	步	向前	.

一名骑警上前一步。

" ['fɑ:ðər] - , " [hi:; hi] [sed] , " [‚aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [jʊr; jər] [haʊs] ;

"	Father	Corraine	,	"	he	said	,	"	it	is	my	duty	to	search	your	house	;
"	父亲	-	,	"	他	说	,	"	它	是	我的	责任	到	搜索	你的	房子	;

“科兰神父，”他说，“搜查你的房子是我的职责；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [wɪl] [aɪ] [stretʃ] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [noʊ] ,

but	not	a	foot	will	I	stretch	across	your	threshold	if	you	say	no	,
但	不是	一个	脚	将要	我	拉紧	穿过	你的	临界点	如果	你	说	不	,

如果你拒绝，我连一步也不会踏进你的门槛。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

and	give	the	word	that	the	man	is	not	with	you	.	"
和	给	这	单词	那	这	男人	是	不是	和	你	.	"

并告知众人，那人不在你这里。

" ['kɔ:rpərəl] [mə'gæn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pri:st] , " [ðə; ðɪ]['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ded] [dɪd]

"	Corporal	McGann	,	"	said	the	priest	,	"	the	woman	whom	I	thought	was	dead	did
"	下士	麦甘	,	"	说	这	牧师	,	"	这	女士	谁	我	想法	曾是	死的	做过

[nɑ:t][daɪ] ,

not	die	,
不是	死	,

“麦克甘下士，”牧师说，“我以为已经死了的那个女人并没有死。”

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

as	you	shall	see	.
作为	你	将	看	.

你将会看到的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

There	is	no	need	for	inquiry	.
那里	是	不	需要	为了	询问	.

无需询问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːrt] ['saɪprəs] .

But	she	will	go	with	you	to	Fort	Cypress	.
但	她	将要	去	和	你	到	堡	柏	.

但她会和你一起去赛普拉斯堡。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['fɑːðər] - ['θreʃhoʊld] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

As	for	the	other	,	you	say	that	Father	Corraine's	threshold	is	his	own	,
作为	为了	这	其他	,	你	说	那	父亲	-	临界点	是	他的	自己的	,

至于另一个，你说科兰神父的门槛是他自己的。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] .

and	at	his	own	command	.
和	在	他的	自己的	命令	.

完全由他自己指挥。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['sæŋktʃueri] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .

His	home	is	now	a	sanctuary	—	for	the	afflicted	.
他的	家	是	现在	一个	避难所	—	为了	这	受苦的	.

他的家现在成了受苦者的避难所。

" [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	went	towards	the	door	.
"	他	去	向	这	门	.

他朝门口走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['meri] ['kælən] ,

As	he	did	so	,	Mary	Callen	,
作为	他	做过	所以	,	玛丽	卡伦	,

就在这时，玛丽·卡伦

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt]

who	had	been	listening	inside	the	room	with	shaking	frame	and	bursting	heart
WHO	有	到过	聆听	里面	这	房间	和	摇晃	框架	和	爆发	心

,

,

,

房间里，一个浑身颤抖、心跳加速的人一直在旁听着。

[drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

dropped	on	her	knees	beside	the	table	,	her	head	in	her	arms	.
掉落	在	她	膝盖	旁	这	桌子	,	她	头	在	她	武器	.

她跪倒在桌旁，双手抱头。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

" [siː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['ɪndʒərd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] . "

"	See	,	"	said	the	priest	,	"	a	woman	who	is	injured	and	suffering	.	"
"	看	,	"	说	这	牧师	,	"	一个	女士	WHO	是	受伤	和	痛苦	.	"

“你看，”牧师说，“一个受伤受苦的女人。”

" [ɑː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['truːpər] , " [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ]
" Ah , " rejoined the trooper , " perhaps it is the woman who was riding with
" 啊 , " 重新加入 这 骑警 , " 也许 它 是 这 女士 WHO 曾是 骑术 和
[ðə; ði][hæf] - [briːd] .
the half - breed .
这 一半 - 品种 .

"啊,"骑兵重新说道,"也许是那个和混血儿一起骑马的女人。"

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [hɔːrs] .
We found her dead horse .
我们 成立 她 死的 马 .

我们找到了她死掉的马。

" [ðə; ði] [priːst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The priest nodded .
" 这 牧师 点头 .

牧师点了点头。

['ʃɑːn] [mə'gæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['pɪtiɪŋli] .
Shon McGann looked at the crouching figure by the table pityingly .
肖恩 麦甘 看起来 在 这 蹲伏 数字 经过 这 桌子 可怜地 .

肖恩·麦克甘恩怜悯地看着桌旁蹲着的身影。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
As he looked he was stirred , he knew not why .
作为 他 看起来 他 曾是 搅拌 , 他 知道 不是 为什么 .

他看着眼前的一切，心中涌起一股莫名的激动，却不知为何。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] , [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ;
And she , though she did not look , knew that his gaze was on her ;
和 她 , 尽管 她 做过 不是 看 , 知道 那 他的 目光 曾是 在 她 ;

她虽然没有看，但知道他的目光正落在她身上；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and all her will was spent in holding her eyes from his face ,
和 全部 她 将要 曾是 花费 在 保持 她 眼睛 从 他的 脸 ,

她竭尽全力才不去看他的脸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and from crying out to him .
和 从 哭泣 出去 到 他 .

并向他呼求。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [piː)'ɛə] , " [sed] [ðə; ði] ['truːpər] , " [ɪz][nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" And Pretty Pierre , " said the trooper , " is not here with her ?
" 和 漂亮的 皮埃尔 , " 说 这 骑警 , " 是 不是 这里 和 她 ?

"还有，漂亮的皮埃尔,"骑兵说，"不和她在一起吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] , [æz; əz] ,
" There was an unfathomable sadness in the priest's eyes , as ,
" 那里 曾是 一个 深不可测 悲伤 在 这 牧师的 眼睛 , 作为 ,

"神父的眼中流露出一种难以言喻的悲伤，因为，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [siː] —
with a slight motion of the hand towards the room , he said : " You see —
和 一个 轻微 运动 的 这 手 向 这 房间 , 他 说 : " 你 看 —
[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
he is not here .
他 是 不是 这里 .

他朝房间方向做了个手势，说道："你看——他不在这里。"

" [ðə; ði] ['truːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ɪ'miːdiətli] ['maʊntɪd] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jʌŋ]
" The trooper and his men immediately mounted ; but one of them , young
" 这 骑警 和 他的 男人 立即地 安装 ; 但 一 的 他们 , 年轻的
[tɪm] ['kɜːni] ,
Tim Kearney ,
蒂姆 科尔尼 ,

"骑警和他的手下立即骑上马；但其中一人，年轻的蒂姆·卡尼，

[slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
slid from his horse , and came and dropped on his knee in front of
滑行 从 他的 马 , 和 来了 和 掉落 在 他的 膝盖 在 正面 的
[ðə; ði] [priːst] .
the priest .
这 牧师 .

他从马上滑下来，走到牧师面前，单膝跪下。

" [its] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's many a day , " he said ,
" 它是 许多 一个 天 , " 他 说 ,

"这样的日子很多，"他说。

" [sɪns] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ɔːr][mæn][aɪ][bent][ə; eɪ] [niː] — [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ,
" since before God or man I bent a knee — more shame to me for that ,
" 自从 前 上帝 或者 男人 我 弯曲 一个 膝盖 — 更多的 耻辱 到 我 为了 那 ,

"既然我曾向上帝或世人屈膝——为此我感到更加羞愧，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][mæd] [deɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and for mad days gone ; but I care not who knows it ,
和 为了 疯狂的 天 已消失 ; 但 我 关心 不是 WHO 知道 它 ,

以及那些逝去的疯狂岁月；但我不在乎谁知道这件事。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['blɛsɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ðæts] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][seɪnt][ɪn]
I want a word of blessin ' from the man that's been out here like a saint in
我 想 一个 单词 的 祝福 - 从 这 男人 那就是 到过 出去 这里 喜欢 一个 圣 在
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
the wilderness ,
这 荒野 ,

我想听听那位像圣人一样在荒野中修行的人的祝福。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði][sʌn][oʊ] - [gɑːd] .
with a heart like the Son o ' God .
和 一个 心 喜欢 这 儿子 o - 上帝 .

拥有一颗像上帝之子一样的心。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] [skers] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðɪs] [ækt][soʊ]
" The priest looked at the man at first as if scarce comprehending this act so
" 这 牧师 看起来 在 这 男人 在 第一的 作为 如果 稀少 理解 这 行为 所以
[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
familiar to him ,
熟悉的 到 他 ,

"神父起初看着那人，似乎难以理解这种对他来说如此熟悉的行为。"

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
then he slowly stretched out his hand , said some words in benediction , and
然后 他 缓慢地 拉伸 出去 他的 手 , 说 一些 字 在 祝福 , 和
[meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃər] .
made the sacred gesture .
制成 这 神圣 手势 .

然后他缓缓伸出手，说了几句祝福的话，并做了个神圣的手势。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['æbsənt] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði][hænd]

But	his	face	had	a	strange	and	absent	look	,	and	he	held	the	hand
但	他的	脸	有	一个	奇怪的	和	缺席的	看	,	和	他	握住	这	手

[pɔɪzd] ,

poised	,
准备	,

但他脸上带着一种奇怪而茫然的神情，手也保持着不动的姿势。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

even	when	the	man	had	risen	and	mounted	his	horse	.
甚至	什么时候	这	男人	有	升起	和	安装	他的	马	.

即使那人已经起身骑上马。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['truːpəz] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][feɪnt][belt][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm]

One	by	one	the	troopers	rode	through	the	faint	belt	of	light	that	stretched	from
一	经过	一	这	骑警	骑	通过	这	头晕的	腰带	的	光	那	拉伸	从

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

骑兵们一个接一个地穿过从门口延伸出来的微弱光线。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - [huːf] ['ekəuiŋ]

and	were	lost	in	the	darkness	,	the	thud	of	their	horses	'	hoofs	echoing
和	是	丢失的	在	这	黑暗	,	这	砰的一声	的	他们的	马匹	-	蹄子	回声

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们迷失在黑暗中，身后传来马蹄沉重的回声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]['kɔːrpərəl] ['ʃɑːn] [mə'gæn] .

But	a	change	had	come	over	Corporal	Shon	McGann	.
但	一个	改变	有	来	超过	下士	肖恩	麦甘	.

但下士肖恩·麦克甘恩的性格发生了变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɑːðər] - [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][ænd; ənd][pər'pleksəti] .

He	looked	at	Father	Corraine	with	concern	and	perplexity	.
他	看起来	在	父亲	-	和	忧虑	和	困惑	.

他带着担忧和困惑的神情看着科兰神父。

[hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˌʌn'riːəl][noʊt][ɪn][ðə; ði]

He	alone	of	those	who	were	there	had	caught	the	unreal	note	in	the
他	独自的	的	那些	WHO	是	那里	有	捕捉	这	虚幻	笔记	在	这

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

在场的人中，只有他一个人察觉到了过程中的不真实之处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][bent][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [gɔːn] ,

His	eyes	were	bent	on	the	darkness	into	which	the	men	had	gone	,
他的	眼睛	是	弯曲	在	这	黑暗	进入	哪个	这	男人	有	已消失	,

他的目光紧紧盯着那些人消失的黑暗深处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['tɔɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ;

and	his	fingers	toyed	for	an	instant	with	his	whistle	;
和	他的	手指	玩弄	为了	一个	立即的	和	他的	哨	;

他的手指在哨子上摆弄了一会儿;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm'self] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ,

but	he	said	a	hard	word	of	himself	under	his	breath	,
但	他	说	一个	难的	单词	的	他自己	在下面	他的	气息	,

但他低声对自己说了句狠话。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] ['fɑːðər] - [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	turned	to	meet	Father	Corraine's	hand	upon	his	arm	.
和	转向	到	见面	父亲	-	手	之上	他的	手臂	.

他转过身，迎上科兰神父搭在他胳膊上的手。

" ['ʃɑːn] [mə'gæn] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ]

"	Shon	McGann	,	"	the	priest	said	,	"	I	have	words	to	say	to	you	concerning
"	肖恩	麦甘	,	"	这	牧师	说	,	"	我	有	字	到	说	到	你	有关

[ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , "

this	poor	girl	,	"
这	贫穷的	女孩	,	"

"肖恩·麦克甘，"牧师说，"关于这个可怜的女孩，我有话要对你说。"

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	You	wish	to	have	her	taken	to	the	Fort	,	I	suppose	?
"	你	希望	到	有	她	已采取	到	这	堡	,	我	认为	?

"我猜你是想把她带到堡垒去吧？"

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [piː)'ɛə] ? "

What	was	she	doing	with	Pretty	Pierre	?	"
什么	曾是	她	正在做	和	漂亮的	皮埃尔	?	"

她和"漂亮皮埃尔"在一起做什么？

" [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] . "

"	I	wish	her	taken	to	her	home	.	"
"	我	希望	她	已采取	到	她	家	.	"

我希望她能被送回家。

" [wer] [ɪz][hɜːr; hər] [hoʊm] , ['fɑːðər] ?

"	Where	is	her	home	,	father	?
"	在哪里	是	她	家	,	父亲	?

"父亲，她的家在哪里？"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst][wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	And	his	eyes	were	cast	with	trouble	on	the	girl	,
"	和	他的	眼睛	是	投掷	和	麻烦	在	这	女孩	,

"他的目光带着忧虑落在了那个女孩身上，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

though	he	could	assign	no	cause	for	that	.
尽管	他	可以	分配	不	原因	为了	那	.

但他却找不到任何原因。

" [hɜːr; hər] [hoʊm] , ['ʃɑːn] ,

"	Her	home	,	Shon	,
"	她	家	,	肖恩	,

"她的家，肖恩，

" — [ðə; ði] ['priːsts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] — " [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [sɪŋ]

"	—	the	priest's	voice	was	very	gentle	—	"	her	home	was	where	they	sing
"	—	这	牧师的	嗓音	曾是	非常	温和的	—	"	她	家	曾是	在哪里	他们	唱歌

[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːndərər] :

such	words	as	these	of	a	wanderer	:
这样的	字	作为	这些	的	一个	流浪者	:

——牧师的声音很温柔——"她的家乡，是他们唱着流浪者之歌的地方：

" - [juːl] [hɪr] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] ['sɪŋɪn] - [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [braitə] [skaɪ] , -

"	'	You'll	hear	the	wild	birds	singin	'	beneath	a	brighter	sky	,	'
"	-	你会	听到	这	荒野	鸟类	唱歌	-	下面	一个	更亮	天空	,	-

"你会听到野鸟在更明亮的天空下歌唱，"

[ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊm] , [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][grænd][ænd; ənd] [haɪ] ;

The	roof	-	tree	of	your	home	,	dear	,	it	will	be	grand	and	high	;
这	屋顶	-	树	的	你的	家	,	亲爱的	,	它	将要	是	盛大	和	高的	;

亲爱的，你家的屋脊树将会高大挺拔；

[bʌt; bət] [juːl] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [wer] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ,

But	you'll	hunger	for	the	hearthstone	where	a	child	you	used	to	lie	,
但	你会	饥饿	为了	这	炉石传说	在哪里	一个	孩子	你	用过的	到	说谎	,

但你会渴望回到你儿时躺过的地方，回到那块炉石旁。

[juːl] [biː; bi][ˈkʌmɪn] - [bæk] , [maɪ][ˈdɑːrlɪn] - . " -

You'll	be	comin	'	back	,	my	darlin	'	.	"	'
你会	是	即将到来	-	后退	,	我的	亲爱的	-	.	"	-

你会回来的，我的宝贝。

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] - [feɪs] [ræn] [waɪt] , [ðen] [red] ;

During	these	words	Shon's	face	ran	white	,	then	red	;
期间	这些	字	-	脸	跑	白色的	,	然后	红色的	;

肖恩说着这些话时，脸色先是变得苍白，然后又涨红；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

and	now	he	stepped	inside	the	door	like	one	in	a	dream	,
和	现在	他	步	里面	这	门	喜欢	一	在	一个	梦	,

他像梦中人一样走进了门内。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər]

and	the	girl's	face	was	lifted	to	his	as	though	he	had	called	her
和	这	女孩们	脸	曾是	抬起	到	他的	作为	尽管	他	有	称为	她

.

:

.

女孩抬起头看向他，仿佛是他叫了她似的。

" [ˈmeri] — [ˈmeri] [ˈkælən] !

"	Mary	—	Mary	Callen	!
"	玛丽	—	玛丽	卡伦	!

“玛丽——玛丽·卡伦！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [spred] [aʊt] , [ðen] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	arms	spread	out	,	then	dropped	to	his	side	,
他的	武器	传播	出去	,	然后	掉落	到	他的	边	,

他双臂张开，然后垂落在身体两侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	he	fell	on	his	knees	by	the	table	facing	her	,
和	他	跌倒	在	他的	膝盖	经过	这	桌子	面向	她	,

他跪倒在桌旁，面对着她。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ˈwɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	looked	at	her	with	love	and	horror	warring	in	his	face	;
和	看起来	在	她	和	爱	和	恐怖	战争	在	他的	脸	;

他望着她，脸上既有爱意又有恐惧；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][piː)'ɛə][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][hænd]

for	the	remembrance	that	she	had	been	with	Pierre	was	like	the	hand
为了	这	纪念	那	她	有	到过	和	皮埃尔	曾是	喜欢	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

of	the	grave	upon	him	.
的	这	严重	之上	他	.

因为她曾与皮埃尔在一起的记忆，就像坟墓之手压在了皮埃尔身上。

['muːvɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [nʌm] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Moving	not	at	all	,	she	looked	at	him	,	a	numb	despondency	in	her	face	.
移动	不是	在	全部	,	她	看起来	在	他	,	一个	麻木的	沮丧	在	她	脸	.

她一动不动地看着他，脸上满是麻木的沮丧。

['sʌd(ə)nli] - [lʊk] [gruː] [stɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz] ;

Suddenly	Shon's	look	grew	stern	,	and	he	was	about	to	rise	;
突然	-	看	生长	船尾	,	和	他	曾是	关于	到	上升	;

突然，肖恩的表情变得严肃起来，他正要起身；

[bʌt; bət] ['fɑːðər] - [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] : " [steɪ] [wer] [juː; jʊ]

but	Father	Corraine	put	a	hand	on	his	shoulder	,	and	said	:	"	Stay	where	you
但	父亲	-	放	一个	手	在	他的	肩膀	,	和	说	:	"	停留	在哪里	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

但科兰神父把手放在他的肩膀上，说："待在原地别动。"

[mæn] — [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] .

man	—	on	your	knees	.
男人	—	在	你的	膝盖	.

跪下。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

There	is	your	place	just	now	.
那里	是	你的	地方	只是	现在	.

这就是你现在的位置。

[biː; bi][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊn] [sɪnz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ]

Be	not	so	quick	to	judge	,	and	remember	your	own	sins	before	you	charge
是	不是	所以	快的	到	法官	,	和	记住	你的	自己的	罪孽	前	你	收费

['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] .

others	without	knowledge	.
其他的	没有	知识	.

不要轻易妄下判断，在不了解情况的情况下指责别人之前，先想想自己的罪过。

['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	now	to	me	.
听	现在	到	我	.

现在听我说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['meri] ['kælənz] [teɪl] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	he	spoke	Mary	Callen's	tale	as	he	knew	it	,
"	和	他	辐	玛丽	卡伦的	故事	作为	他	知道	它	,

"他把玛丽·卡伦的故事，按照他所了解的版本，讲述了出来。"

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	she	had	given	it	to	him	,
和	作为	她	有	给定	它	到	他	,

她把它给了他，

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

not	forgetting	to	mention	that	she	had	been	told	the	thing	which	had
不是	遗忘	到	提到	那	她	有	到过	讲述	这	事物	哪个	有

[ə'kɜːrd] [ɪn]['piːpiː] ['væli] .

occurred	in	Pipi	Valley	.
发生	在	皮皮	谷	.

她还不忘提及，有人告诉她皮皮谷发生的事情。

[ðə; ði][həˈroʊɪk][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['prɪti] [piː'ɛrz] [ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə]

The	heroic	devotion	of	this	woman	,	and	Pretty	Pierre's	act	of	friendship	to
这	英勇	虔诚	的	这	女士	,	和	漂亮的	皮埃尔的	行为	的	友谊	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这位女性英勇的奉献精神，以及漂亮皮埃尔对她的友谊之举，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɪft] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] , [ə'woʊk][ðə; ði]

together	with	the	swift	panorama	of	his	past	across	the	seas	,	awoke	the
一起	和	这	迅速	全景	的	他的	过去的	穿过	这	海域	,	醒来	这

[hoʊl] [mæn][ɪn] ['ʃɑːn] ,

whole	man	in	Shon	,
所有的	男人	在	肖恩	,

伴随着过往跨越重洋的种种经历，肖恩内心深处的整个人都被唤醒了。

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːntʃ] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [led] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

as	the	staunch	life	that	he	had	lately	led	rendered	it	possible	.
作为	这	坚定	生活	那	他	有	最近	引领	渲染	它	可能的	.

因为他近来一直过着坚韧不拔的生活，这使得这一切成为可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ,

There	was	a	grave	,
那里	曾是	一个	严重	,

那里有一座坟墓。

[kaɪnd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

kind	look	upon	his	face	when	he	rose	at	the	ending	of	the	tale	,
种类	看	之上	他的	脸	什么时候	他	玫瑰	在	这	结束	的	这	故事	,

故事讲完后，他起身时脸上带着和蔼的神情。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

and	came	to	her	,	saying	:
和	来了	到	她	,	说	:

于是走到她跟前，说：

" ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [niːd] [fər'gɪvnəs] .

"	Mary	,	it	is	I	who	need	forgiveness	.
"	玛丽	,	它	是	我	WHO	需要	饶恕	.

玛丽，是我需要你的原谅。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][juː; jʊ]['wɑːntɪd] ?

Will	you	come	now	to	the	home	you	wanted	?
将要	你	来	现在	到	这	家	你	通缉	?

你现在愿意搬进你梦寐以求的房子吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

"	and	he	stretched	his	arms	to	her	.	.	.	.
"	和	他	拉伸	他的	武器	到	她	.	.	.	.

他向她伸出了双臂.....

[æn; ən]['aʊər]['æftər] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ['oʊpənd] ,

An	hour	after	,	as	the	three	sat	there	,	the	door	of	the	other	room	opened	,
一个	小时	后	,	作为	这	三	卫星	那里	,	这	门	的	这	其他	房间	打开	,

一个小时后，当三人坐在那里时，隔壁房间的门开了。

[ænd; ənd] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] [keɪm] [aʊt]['saɪləntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Pretty	Pierre	came	out	silently	,	and	was	about	to	pass	from	the
和	漂亮的	皮埃尔	来了	出去	默默	,	和	曾是	关于	到	经过	从	这

[hʌt] ;

hut	;
小屋	;

漂亮的皮埃尔默默地走了出来，正要离开小屋；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] :

but	the	priest	put	a	hand	on	his	arm	,	and	said	:
但	这	牧师	放	一个	手	在	他的	手臂	,	和	说	:

但牧师把手放在他的胳膊上，说：

" - [wer] [du:][ju:; jʊ][goʊ] , [pi(:)'ɛə] ?

"	'	Where	do	you	go	,	Pierre	?
"	-	在哪里	做	你	去	,	皮埃尔	?

“皮埃尔，你要去哪里？”

" [pi(:)'ɛə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['slaɪtli] :

"	Pierre	shrugged	his	shoulder	slightly	:
"	皮埃尔	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	:

皮埃尔微微耸了耸肩：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

"	I	do	not	know	.
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

- [mɒn]

'	Mon
-	星期一

'Mon

[dju:] ! - — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ! — [ju:; jʊ] [ðæt] ['nevər] [spoʊk] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ]

Dieu	!	'	—	that	I	have	put	this	upon	you	!	—	you	that	never	spoke	but	the	truth
上帝	!	-	—	那	我	有	放	这	之上	你	!	—	你	那	绝不	辐	但	这	真相

. "

:	"
.	"

“天哪！——我竟然把这事加在你身上！——你可是从不说谎的啊！”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][sɪn][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , " [ðə; ði] [pri:st] [rɪ'plaɪd] ;

"	You	have	made	my	sin	of	no	avail	,	"	the	priest	replied	;
"	你	有	制成	我的	罪	的	不	可用	,	"	这	牧师	回复	;

“你使我的罪过毫无意义，”牧师回答说；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['moʊʃənd] [tɔ:rdz] ['ʃɑ:n] [mə'gæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	he	motioned	towards	Shon	McGann	,	who	was	now	risen	to	his	feet	,
和	他	示意	向	肖恩	麦甘	,	WHO	曾是	现在	升起	到	他的	脚	,

他朝肖恩·麦克甘示意，此时肖恩已经站了起来。

['meri] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Mary	clinging	to	his	arm	.
玛丽	依恋	到	他的	手臂	.

玛丽紧紧地挽着他的胳膊。

" ['fɑ:ðər] - , " [sed] ['ʃɑ:n] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ə'rest] [ðɪs] [mæn] ;

"	Father	Corraine	,	"	said	Shon	,	"	it	is	my	duty	to	arrest	this	man	;
"	父亲	-	,	"	说	肖恩	,	"	它	是	我的	责任	到	逮捕	这	男人	;

“科兰神父，”肖恩说，“逮捕这个人是我的职责；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

but	**I**	**cannot**	**do**	**it**	**,**	**would**	**not**	**do**	**it**	**,**
但	我	不能	做	它	,	会	不是	做	它	,

但我做不到，也不会去做。

[ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:l] .

if	**he**	**came**	**and**	**offered**	**his**	**arms**	**for**	**the**	**steel**	**.**
如果	他	来了	和	提供	他的	武器	为了	这	钢	.

如果他来用他的武器换取钢铁。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , [sɜ:r] ,

I'll	**take**	**the**	**wrong**	**of**	**this**	**now**	**,**	**sir**	**,**
患病的	拿	这	错误的	的	这	现在	,	先生	,

先生，我现在愿意承担这个错误。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['fɔ:lshʊd] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	**such**	**shame**	**as**	**there**	**is**	**in**	**that**	**falsehood**	**on**	**my**	**shoulders**	**.**
和	这样的	耻辱	作为	那里	是	在	那	谬误	在	我的	肩膀	.

我肩上背负着如此沉重的耻辱，那是谎言带来的耻辱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [tu:] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,

And	**she**	**here**	**and**	**I**	**,**	**and**	**this**	**man**	**too**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**
和	她	这里	和	我	,	和	这	男人	也	,	我	怀疑	不是	,

还有她、我，以及这个男人，我毫不怀疑。

[wɪl] ['kæri] [jʊr; jər][sɪn] — [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

will	**carry**	**your**	**sin**	**—**	**as**	**you**	**call**	**it**	**—**	**to**	**our**	**graves**	**,**	**without**	**shame**	**.**
将要	携带	你的	罪	—	作为	你	称呼	它	—	到	我们的	坟墓	,	没有	耻辱	.

我们会带着你所谓的罪孽——带着它入土为安，毫无羞耻。

" ['fɑ:ðər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl]

"	**Father**	**Corraine**	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**,**	**and**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**for**	**his**	**soul**
"	父亲	-	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	和	制成	不	回复	,	为了	他的	灵魂

[wʌz; wəz] ['hevi] .

was	**heavy**	**.**
曾是	重的	.

科兰神父悲伤地摇了摇头，没有回答，因为他心情沉重。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

He	**motioned**	**them**	**all**	**to**	**sit**	**down**	**.**
他	示意	他们	全部	到	坐	向下	.

他示意他们都坐下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] ,

And	**they**	**sat**	**there**	**by**	**the**	**light**	**of**	**a**	**flickering**	**candle**	**,**
和	他们	卫星	那里	经过	这	光	的	一个	闪烁	蜡烛	,

他们坐在摇曳的烛光下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['boʊltɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæsək] [hʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	**the**	**door**	**bolted**	**and**	**a**	**cassock**	**hung**	**across**	**the**	**window**	**,**
和	这	门	螺栓连接	和	一个	衲	悬挂	穿过	这	窗户	,

门闩上了，一件长袍挂在窗户上。

[lest] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mən] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] .

lest	**by**	**any**	**chance**	**this**	**uncommon**	**thing**	**should**	**be**	**seen**	**.**
免得	经过	任何	机会	这	罕见	事物	应该	是	已见	.

唯恐有人会看到这罕见的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃædoʊd] [ˈkɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

But	the	priest	remained	in	a	shadowed	corner	,	with	a	little	book	in	his	hand
但	这	牧师	剩余	在	一个	阴影	角落	,	和	一个	小的	书	在	他的	手

,

,

,

但神父仍然待在阴暗的角落里，手里拿着一本小册子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	he	was	long	on	his	knees	.
和	他	曾是	长的	在	他的	膝盖	.

他跪了很久。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [slept] [nɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	when	morning	came	they	had	neither	slept	nor	changed	the	fashion	of
和	什么时候	早晨	来了	他们	有	两者都不	睡着了	也不	已更改	这	时尚	的

[ðer; ðər] [wɑːtʃ] ,

their	watch	,
他们的	手表	,

到了早晨，他们既没睡觉，也没换手表。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [piː)ˈɛə] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn]

save	for	a	moment	now	and	then	,	when	Pierre	suffered	from	the	pain
节省	为了	一个	片刻	现在	和	然后	,	什么时候	皮埃尔	遭受	从	这	疼痛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

of	his	wound	,
的	他的	伤口	,

除了偶尔皮埃尔因伤口疼痛而无法集中注意力的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ænd; ənd]['saɪləntlɪ] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	silently	passed	up	and	down	the	little	room	.
和	默默	通过了	向上	和	向下	这	小的	房间	.

然后默默地在小房间里上上下下走动。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hæf] [gɔːn] [wen] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [ænd; ənd] ['meri] ['kælən] [stʊd] [bɪ'saɪd]

The	morning	was	half	gone	when	Shon	McGann	and	Mary	Callen	stood	beside
这	早晨	曾是	一半	已消失	什么时候	肖恩	麦甘	和	玛丽	卡伦	站立	旁

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

their	horses	,
他们的	马匹	,

上午已经过去一半了，肖恩·麦克甘和玛丽·卡伦站在他们的马旁边。

['redi] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][goʊ] ; [fɔːr; fər] ['meri] [hæd; həd] [pə'sistid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] —

ready	to	mount	and	go	;	for	Mary	had	persisted	that	she	could	travel	—
准备好	到	山	和	去	;	为了	玛丽	有	持续	那	她	可以	旅行	—

[dʒɔɪ] [meɪks] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['hiːlɪŋ] .

joy	makes	such	marvellous	healing	.
喜悦	制作	这样的	奇妙	康复	.

准备上马出发；因为玛丽坚持说她可以旅行——快乐能带来如此奇妙的治愈。

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm] , [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

When	the	moment	of	parting	came	,	Pierre	was	not	there	.
什么时候	这	片刻	的	离别	来了	,	皮埃尔	曾是	不是	那里	.

离别的时刻到来时，皮埃尔已经不在了。

['meri] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] .

Mary	whispered	to	her	lover	concerning	this	.
玛丽	低声说道	到	她	情人	有关	这	.

玛丽将此事悄悄告诉了她的情人。

[ðə; ði] [priːst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌt; bət][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	priest	went	to	the	door	of	the	but	and	called	him	.
这	牧师	去	到	这	门	的	这	但	和	称为	他	.

牧师走到教堂门口，叫住了他。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['sloʊli] .

He	came	out	slowly	.
他	来了	出去	缓慢地	.

他缓缓走了出来。

" [pi(ː)'ɛə] , " [sed] ['ʃɑːn] ,

"	Pierre	,	"	said	Shon	,
"	皮埃尔	,	"	说	肖恩	,

“皮埃尔，”肖恩说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] [hæd; həd] [best] [biː; bi]['spoʊkən] [naʊ] ,

"	there's	a	word	to	be	said	between	us	that	had	best	be	spoken	now	,
"	有	一个	单词	到	是	说	之间	我们	那	有	最好的	是	说	现在	,

“我们之间有句话要说，最好现在就说。”

[ðoʊ] [its] [nɑːt] ['eɪzi] .

though	it's	not	aisy	.
尽管	它是	不是	艾西	.

虽然它并不轻松。

[its] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ]
It's little you
它是 小的 你

你很小

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
or I will care to meet again in this world .
或者 我 将要 关心 到 见面 再次 在 这 世界 .

或者，我还会希望在这个世界上再次见到你。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['kredɪt]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['dɛts] [peɪd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ðɪ]['aʊər] [wen]
There's been credit given and debts paid by both of us since the hour when
有 到过 信用 给定 和 债务 有薪酬的 经过 两个都 的 我们 自从 这 小时 什么时候
[wiː; wɪ][fɜːrst][met] ;
we first met ;
我们 第一的 遇见 ;

从我们相识的那一刻起，我们双方就一直有借贷和还债的行为；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['detər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [diːdz] [ɑːr; ər][hɑːrd]
and it needs thinking to tell which is the debtor now , for deeds are hard
和 它 需求 思维 到 告诉 哪个 是 这 债务人 现在 , 为了 契约 是 难的
[tuː; tə] ['rekən] ;
to reckon ;
到 估计 ;

现在要弄清楚谁是债务人需要费一番功夫，因为债务很难计算；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [mi'self] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɑːndli]
but , before God , I believe it's meself ; " and he turned and looked fondly
但 , 前 上帝 , 我 相信 它是 我自己 ; " 和 他 转向 和 看起来 深情地
[æt; ət] ['meri] ['kælən] .
at Mary Callen .
在 玛丽 卡伦 .

但是，在上帝面前，我相信那就是我自己；"说着，他转过身，深情地看着玛丽·卡伦。

[ænd; ənd][piː)'ɛə] [rɪ'plaɪd] : " ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['rekənɪŋ] [kloʊz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl]
And Pierre replied : " Shon McGann , I make no reckoning close ; but we will
和 皮埃尔 回复 : " 肖恩 麦甘 , 我 制作 不 清算 关闭 ; 但 我们 将要
[skwer] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [hɪr] ,
square all accounts here ,
正方形 全部 账户 这里 ,

皮埃尔回答说："肖恩·麦克甘，我不会轻易下结论；但我们会在这里把所有账目都算清楚。"

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst][taɪm] ; [fɔːr; fər]['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] ,
as you say , and for the last time ; for never again shall we meet ,
作为 你 说 , 和 为了 这 最后的 时间 ; 为了 绝不 再次 将 我们 见面 ,

正如你所说，也是最后一次；因为我们再也不会见面了。

[ɪf] [its] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɪl] [ɔːr] ['duːɪŋ] .
if it's within my will or doing .
如果 它是 之内 我的 将要 或者 正在做 .

如果这符合我的意愿或做法。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['detər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [nɑːt] [hɪr] ,
But I say I am the debtor ; and if I pay not here ,
但 我 说 我 是 这 债务人 ; 和 如果 我 支付 不是 这里 ,

但我说我是欠债的人；如果我不在这里还钱，

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] !
there will come a time !
那里 将要 来 一个 时间 !

总有一天会实现的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] [ɪn][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

"	and	he	caught	his	shoulder	as	it	shrunk	in	pain	of	his	wound	.
"	和	他	捕捉	他的	肩膀	作为	它	缩小	在	疼痛	的	他的	伤口	.

“他捂住肩膀，因为伤口疼痛而缩了起来。”

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [wuːnd] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] :

He	tapped	the	wound	lightly	,	and	said	with	irony	:
他	轻敲	这	伤口	轻轻	,	和	说	和	讽刺	:

他轻轻拍了拍伤口，讽刺地说：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][noʊt][ʌv; əv][hænd][fɔːr; fər][maɪ] [det] , ['ʃɑːn] [mə'gæn] .

"	This	is	my	note	of	hand	for	my	debt	,	Shon	McGann	.
"	这	是	我的	笔记	的	手	为了	我的	债务	,	肖恩	麦甘	.

“这是我亲笔写的欠款单，Shon McGann。”

[eɪ] , ['biːn] !

Eh	,	bien	!
嗯	,	好	!

嗯，好！

" [ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['indələntli] [tɔːrdz] ['ʃɑːn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Then	he	tossed	his	fingers	indolently	towards	Shon	,	and	turning	his	eyes
"	然后	他	抛掷	他的	手指	懒散地	向	肖恩	,	和	转弯	他的	眼睛

['sloʊli] [tuː; tə] ['meri] ['kælən] ,

slowly	to	Mary	Callen	,
缓慢地	到	玛丽	卡伦	,

然后他懒洋洋地朝肖恩挥了挥手指，缓缓地将目光转向玛丽·卡伦。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [gʊd] - [baɪ] .

raised	his	hat	in	good	-	bye	.
提高	他的	帽子	在	好的	-	再见	.

他举起帽子告别。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][piː)'ɛə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

She	put	out	her	hand	impulsively	to	him	,	but	Pierre	,	shaking	his	head	,
她	放	出去	她	手	冲动地	到	他	,	但	皮埃尔	,	摇晃	他的	头	,

[lʊkt] [ə'weɪ] .

looked	away	.
看起来	离开	.

她情不自禁地向他伸出手，但皮埃尔摇了摇头，把目光移开了。

['ʃɑːn] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

Shon	put	his	hand	gently	on	her	arm	.
肖恩	放	他的	手	轻轻地	在	她	手臂	.

肖恩轻轻地把手放在她的胳膊上。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz]

"	No	,	no	,	"	he	said	in	a	whisper	,	"	there	can	be	no	touch	of	hands
"	不	,	不	,	"	他	说	在	一个	耳语	,	"	那里	能	是	不	触碰	的	双手

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

“不，不，”他低声说道，“我们之间不能有任何肢体接触。”

" [ænd; ənd][piː)'ɛə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['ædɪd] : " ['sɛst, 'seɪ][vreɪ] .

"	And	Pierre	,	looking	up	,	added	:	"	C'est	vrai	.
"	和	皮埃尔	,	寻找	向上	,	额外	:	"	是	真实	.

皮埃尔抬起头，补充道：“这是真的。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

That	is	the	truth	.
那	是	这	真相	.

这是事实。

[juː; jʊ][goʊ] — [hoʊm] .
You **go** **—** **home** **.**
你 去 — 家 .

你回家吧。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][haɪd] .
I **got** **to** **hide** **.**
我 得到 到 隐藏 .

我得躲起来。

[soʊ] — [soʊ] .
So **—** **so** **.**
所以 — 所以 .

一般般。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
" **And** **he** **turned** **and** **went** **into** **the** **hut** **.**
" 和 他 转向 和 去 进入 这 小屋 .

于是他转身走进了小屋。

[ðə; ði] ['ʌðər] [set][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] - [wɔːkt] [bɪ'saɪd] ['meri]
The **others** **set** **their** **faces** **northward** **,** **and** **Father** **Corraine** **walked** **beside** **Mary**
这 其他的 放 他们的 面孔 向北 , 和 父亲 - 步行 旁 玛丽
['kælənz] [hɔːrs] ,
Callen's **horse** **,**
卡伦的 马 ,

其他人面向北方，科兰神父走在玛丽·卡伦的马旁边。

['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər][laɪf] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spiːk]
talking **quietly** **of** **their** **future** **life** **,** **and** **speaking** **,** **as** **he** **would** **never** **speak**
说 悄悄 的 他们的 未来 生活 , 和 请讲 , 作为 他 会 绝不 说话
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

他轻声谈论着他们的未来生活，仿佛他再也不会开口说话了。

[ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [griːn] [lænd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] .
of **days** **in** **that** **green** **land** **of** **their** **birth** **.**
的 天 在 那 绿色的 土地 的 他们的 出生 .

在他们出生的那片绿色土地上度过的日子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel]
At **length** **,** **upon** **a** **dividing** **swell** **of** **the** **prairie** **,** **he** **paused** **to** **say** **farewell**
在 长度 , 之上 一个 分割 膨胀 的 这 草原 , 他 暂停 到 说 告别
.
:
.

最后，在草原的一处分界高地上，他停下来告别。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['æftər]
Many **times** **the** **two** **turned** **to** **see** **,** **and** **he** **was** **there** **,** **looking** **after**
许多 时代 这 二 转向 到 看 , 和 他 曾是 那里 , 寻找 后
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

两人多次回头去看，都发现他在那里，默默地守护着他们；

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['bɛrd] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] [ɪn'spaɪərɪŋ][wɪnd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [bloʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz]

his	forehead	bared	to	the	clear	inspiring	wind	,	his	grey	hair	blown	back	,	his
他的	前额	裸露	到	这	清除	鼓舞人心	风	,	他的	灰色的	头发	吹	后退	,	他的

[hændz] [klɑ:spt] .

hands	clasped	.
双手	紧握	.

清冽的微风吹拂着他的额头，灰白的头发向后飘扬，双手紧握。

[bɪ'fɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

Before	descending	the	trough	of	a	great	landwave	,	they	turned	for	the	last
前	下降	这	槽	的	一个	伟大的	-	,	他们	转向	为了	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在巨大的陆浪波谷下降之前，他们最后一次转身。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði][wʌn]['sɑ:ləteri] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][waɪd]

and	saw	him	standing	motionless	,	the	one	solitary	being	in	all	their	wide
和	锯	他	常设	静止不动	,	这	一	孤	存在	在	全部	他们的	宽的

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他们看见他一动不动地站在那里，在广阔的视野中，他是唯一的孤身一人。

[bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['preri] [hʌt] ,

But	outside	the	line	of	vision	there	sat	a	man	in	a	prairie	hut	,
但	外部	这	线	的	想象	那里	卫星	一个	男人	在	一个	草原	小屋	,

但在视线之外，草原上的一间小屋里坐着一个人。

[hu:z] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

whose	eyes	travelled	over	the	valley	of	blue	sky	stretching	away	beyond	the	morning
谁	眼睛	旅行	超过	这	谷	的	蓝色的	天空	伸展	离开	超过	这	早晨

,

,

,

他的目光越过绵延至晨曦之外的蔚蓝山谷，

[hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] .

whose	face	was	pale	and	cold	.
谁	脸	曾是	苍白	和	寒冷的	.

他的脸色苍白冰冷。

[fɔ:r; fər]['aʊərz][hi:; hi][sæt] [ˌʌn'mu:vɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , ['sʌmwʌn] ['dʒentli] [tʌtʃt]

For	hours	he	sat	unmoving	,	and	when	,	at	last	,	someone	gently	touched
为了	小时	他	卫星	不动	,	和	什么时候	,	在	最后的	,	某人	轻轻地	感动

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

him	on	the	shoulder	,
他	在	这	肩膀	,

他一动不动地坐了几个小时，最后，有人轻轻地拍了拍他的肩膀。

[hi:; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] .

he	only	shook	his	head	,	and	went	on	thinking	.
他	仅有的	摇晃	他的	头	,	和	去	在	思维	.

他只是摇了摇头，继续思考。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] ['ledʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	busy	with	the	grim	ledger	of	his	life	.
他	曾是	忙碌的	和	这	严峻	账簿	的	他的	生活	.

他正忙于记录自己人生中那些令人沮丧的往事。

['i:tekst]	['ɛdɪtɚz]	['bʊkmɑ:rks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[æn; ən]	['ɪnər]	['sɑ:roʊ]	[ɪz][ə; eɪ]	[kən'su:mɪŋ]	['faɪər]
An	**inner**	**sorrow**	**is**	**a**	**consuming**	**fire**
一个	内	悲哀	是	一个	消费	火

内心的悲伤如同吞噬一切的烈火

[fə'lɑ:səfi]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	['seprət]	[ðə; ði]	['peti]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[prə'dɪdʒəs]
Philosophy	**which**	**could**	**separate**	**the**	**petty**	**from**	**the**	**prodigious**
哲学	哪个	可以	分离	这	小气	从	这	惊人

能够区分琐碎与伟大之事的哲学

[rɪ'membər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[sɪnz]	[bɪ'fɔ:r]	[ju:; jʊ]	[tʃɑ:rdʒ]	['ʌðər]
Remember	**your**	**own**	**sins**	**before**	**you**	**charge**	**others**
记住	你的	自己的	罪孽	前	你	收费	其他的

在指责别人之前，请先反省自己的罪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神